叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《卫报》文章选集(essays From 'the Guardian') 000001

2. 《卫报》文章选集(essays From 'the Guardian') 000002

3. 《卫报》文章选集(essays From 'the Guardian') 000003

4. 《卫报》文章选集(essays From 'the Guardian') 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《卫报》文章选集(Essays from 'The Guardian')
第1/4页

['eseɪz; e'seɪz][frɒm; frəm] - [ðə; ði] ['gɑːdiən] -

ESSAYS	FROM	'	THE	GUARDIAN	'
散文	从	-	这	监护人	-

《卫报》文章选集

[baɪ] ['wɔːltə] [hə'reɪʃiəʊ] ['peɪtə(r)]

By	WALTER	HORATIO	PATER
经过	沃尔特	霍雷肖	父亲

作者：沃尔特·霍雷肖·帕特

[nəʊts] [baɪ][ðə; ði][iː] - [tekst] ['edɪtə(r)] :

NOTES	BY	THE	E	-	TEXT	EDITOR	:
笔记	经过	这	E	-	文本	编辑	:

电子文本编辑的注释：

[iː] - [tekst]['edɪtə(r)] : ['ælfrɪd] [dʒeɪ] . [dreɪk] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [ɪˌlek'trɒnɪk] ['vɜːʃ(ə)n] [wʌn] . - / [deɪt] - - - -

E	-	text	Editor	:	Alfred	J	.	Drake	,	Ph	.	D	.	Electronic	Version	1	.	0	/	Date	10	-	12	-
E	-	文本	编辑	:	阿尔弗雷德	J	.	德雷克	,	菲尔	.	D	.	电子的	版本	1	.	-	/	日期	-	-	-	-

-

01
-

电子文本编辑：阿尔弗雷德·J·德雷克博士 电子版本 1.0 / 日期：2001年10月12日

[rɪˌlaɪə'bɪlətɪ] :

Reliability	:
可靠性	:

可靠性：

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [ðæt][ðə; ði][tekst][juː; jʊ] [riːd] [ɪz]['erə(r)] - [friː] [ɪn]

Although	I	have	done	my	best	to	ensure	that	the	text	you	read	is	error	-	free	in
虽然	我	有	完毕	我的	最好的	到	确保	那	这	文本	你	读	是	错误	-	自由的	在

[kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [æn; ən][ɪg'zækt]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['stændəd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] — [mək'mɪlənz] -

comparison	with	an	exact	reprint	of	the	standard	edition	—	Macmillan's	1910
比较	和	一个	精确的	重印	的	这	标准	版	—	麦克米伦的	-

['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] — [pliːz] ['eksəsaɪz] ['skɒləli] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn]['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Library	Edition	—	please	exercise	scholarly	caution	in	using	it	.
图书馆	版	—	请	锻炼	学术性的	警告	在	使用	它	.

尽管我已经尽力确保您阅读的文本与标准版（麦克米伦 1910 年图书馆版）的精确重印版相比没有错误，但请在使用时保持学术上的谨慎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ə'rɪdʒən(ə)l][bʌt; bət]['rɑːðə(r)][æz; əz]

It	is	not	intended	as	a	substitute	for	the	printed	original	but	rather	as
它	是	不是	故意的	作为	一个	代替	为了	这	打印	原来的	但	相当	作为

[ə; eɪ] ['sɜːtʃəbl] ['sʌplɪmənt] .

a	searchable	supplement	.
一个	可搜索	补充	.

它并非旨在替代印刷原件，而是作为可搜索的补充材料。

[maɪ][iː] - [teksts] [meɪ] [pruːv] [kən'viːniənt] ['sʌbstəˌtjʊts] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːd] - [tuː; tə] - [get] [wɜːks] [ɪn][ə; eɪ]

My	e	-	texts	may	prove	convenient	substitutes	for	hard	-	to	-	get	works	in	a
我的	e	-	文本	可能	证明	方便的	替代品	为了	难的	-	到	-	得到	作品	在	一个

[kɔːs] [weə(r)] [bəuθ] [ɪn'strʌktə(r)] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

course	where	both	instructor	and	students	accept	the	possibility	of	some
课程	在哪里	两个都	讲师	和	学生	接受	这	可能性	的	一些

[ˌɪmpər'fekʃən] [ɪn][ðə; ði][tekst] ,

imperfections	in	the	text	,
瑕疵	在	这	文本	,

在一些课程中，如果教师和学生都能接受文本可能存在一些瑕疵，那么我的电子文本或许可以作为难以获取的教材的便捷替代品。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['skɒləli] ['ɑːtɪk(ə)l] , [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [bʊk] ,

but	if	you	are	writing	a	scholarly	article	,	dissertation	,	or	book	,
但	如果	你	是	写作	一个	学术性的	文章	,	论文	,	或者	书	,

但如果您正在撰写学术文章、论文或书籍，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [ðə; ði] ['stændəd] [hɑːd] - ['kɒpi] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['eni] [wɜːks] [juː; jʊ] [saɪt] .

you	should	use	the	standard	hard	-	copy	editions	of	any	works	you	cite	.
你	应该	使用	这	标准	难的	-	复制	版本	的	任何	作品	你	引用	.

引用任何作品时，都应该使用标准纸质版。

[ˌpædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pærəgrɑːfɪŋ] : [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [æn; ən] [ʌn'wiːldi] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['kɒpi] , [aɪ][hæv; həv]

Pagination	and	Paragraphing	:	To	avoid	an	unwieldy	electronic	copy	,	I	have
分页	和	分段	:	到	避免	一个	笨重	电子的	复制	,	我	有

[træns'fəːd] [ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['brækɪts] .

transferred	original	pagination	to	brackets	.
转移	原来的	分页	到	括号	.

分页和段落：为了避免电子版文件过于冗长，我已将原始分页转移到括号中。

[ə; eɪ] ['brækɪtɪd] ['njuːmərəl] [sʌtʃ] [æz; əz] [-] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ]

A	bracketed	numeral	such	as	[	22	]	indicates	that	the	material	immediately	following
一个	括号	数字	这样的	作为	[	-	]	表示	那	这	材料	立即地	下列的

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][mɑːrks][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reləvənt] [peɪdʒ] .

the	number	marks	the	beginning	of	the	relevant	page	.
这	数字	标记	这	开始	的	这	相关的	页	.

方括号内的数字，例如 [22]，表示紧随该数字之后的内容标志着相关页面的开始。

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] ['pærəgrɑːf] ['strʌktʃə(r)] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][fɜːst] - [laɪn] [ˌɪnden'teɪʃn] .

I	have	preserved	paragraph	structure	except	for	first	-	line	indentation	.
我	有	保存完好	段落	结构	除了	为了	第一的	-	线	缩进	.

除了首行缩进之外，我保留了段落结构。

[ˌhaɪfə'neɪʃn] : [aɪ][hæv; həv][nɒt] [prɪ'zɜːvd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [sɪns] [æn; ən][iː] - [tekst] [dʌz] [nɒt]

Hyphenation	:	I	have	not	preserved	original	hyphenation	since	an	e	-	text	does	not
连字符	:	我	有	不是	保存完好	原来的	连字符	自从	一个	e	-	文本	做	不是

[rɪ'kwaɪə(r)][laɪn] - [end][ɔː(r)][peɪdʒ] - [end] [ˌhaɪfə'neɪʃn] .

require	line	-	end	or	page	-	end	hyphenation	.
要求	线	-	结尾	或者	页	-	结尾	连字符	.

断字：我没有保留原始断字，因为电子文本不需要行尾或页尾断字。

[griːk] ['taɪpfeɪs] : [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fʊl] - [tekst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][trænz'litəreit, træns-, trɑːn-] -

Greek	typeface	:	For	this	full	-	text	edition	,	I	have	transliterated	Pater's
希腊语	字体	:	为了	这	满的	-	文本	版	,	我	有	音译	-

[griːk] [kwoʊ'teɪʃənz] .

Greek	quotations	.
希腊语	引文	.

希腊字体：在本全文版本中，我已将帕特尔的希腊语引文转写为希腊语。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [griːk] , [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [vjuː] [æt; ət] [maɪ] [saɪt]

If	there	is	a	need	for	the	original	Greek	,	it	can	be	viewed	at	my	site
如果	那里	是	一个	需要	为了	这	原来的	希腊语	,	它	能	是	已查看	在	我的	地点

,

,

,

如果需要查看希腊原文，可以在我的网站上找到。

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [kɒm] / [iːtɛksts] ,

http	:	/	/	www	.	ajdrake	.	com	/	etexts	,
http	:	/	/	万维网	.	-	.	com	/	电子文本	,

http://www.ajdrake.com/etexts

[ə; eɪ] ['ɑːkaɪv] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːks] [ɒv; əv] ['wɔːltə] ['peɪtə(r)] [ænd; ənd]

a	Victorianist	archive	that	contains	the	complete	works	of	Walter	Pater	and
一个	维多利亚主义	档案	那	包含	这	完全的	作品	的	沃尔特	帕特	和

['meni] ['ʌðə(r)] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [teksts] ,

many	other	nineteenth	-	century	texts	,
许多	其他	第十九	-	世纪	文本	,

一个维多利亚时代的档案馆，其中包含沃尔特·佩特的全部作品以及许多其他十九世纪的文献。

['məʊstli] [ɪn] [fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] .

mostly	in	first	editions	.
大多	在	第一的	版本	.

大多为初版。

CONTENTS1 .

CONTENTS1	.
CONTENTS1	.

目录1.

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] : [wʌn] - - .

English	Literature	:	1	-	162	.
英语	文学	:	1	-	-	.

英国文学：1-162。

- " ['dʒɜːn(ə)l] [ɪn'tiːm] " : - - - .

Amiel's	"	Journal	Intime	"	:	17	-	373	.
-	"	杂志	及时	"	:	-	-	-	.

阿米尔的《银泰期刊》：17-373。

['braʊnɪŋ] : - - - .

Browning	:	39	-	514	.
勃朗宁	:	-	-	-	.

勃朗宁：39-514。

" ['rɒbət] ['ɛlzˌmɪr] " : - - - .

"	Robert	Elsmere	"	:	53	-	705	.
"	罗伯特	埃尔斯米尔	"	:	-	-	-	.

“罗伯特·埃尔斯米尔”：53-705。

[ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] - ['sɜːvənts] : - - - .

Their	Majesties	'	Servants	:	71	-	886	.
他们的	陛下	-	仆人	:	-	-	-	.

陛下侍从：71-886。

['wɜːrdzwərθ] : - - - .

Wordsworth	:	89	-	1047	.
华兹华斯	:	-	-	-	.

华兹华斯：89-1047。

['mɪstə(r)] . [gɔsəz] ['poʊəmz] : - - - .
Mr . **Gosse's** **Poems** : **105** - **1188** .
先生 . 戈斯 诗歌 : - - - .

戈斯先生的诗：105-1188。

['fɜːd(ə)nænd] ['fɑːbə] : - - - .
Ferdinand **Fabre** : **119** - **1349** .
费迪南德 法布尔 : - - - .

费迪南·法布尔：119-1349。

[ðə; ði] " [kɔnt] " [ɒv; əv][em] . [ɔː'gʌstɪn] ['faɪlɑːn] : - - -
The " **Contes** " **of** **M** . **Augustin** **Filon** : **135** - **149**
这 " 内容 " 的 M . 奥古斯丁 菲隆 : - - -

M·奥古斯丁·菲隆的《故事集》：135-149

['eseɪz; e'seɪz][frɒm; frəm] - [ðə; ði] ['gɑːdiən] -
ESSAYS **FROM** - **THE** **GUARDIAN** -
散文 从 - 这 监护人 -

《卫报》文章选集

['wɔːltə] [hə'reɪʃiəʊ] ['peɪtə(r)]
WALTER **HORATIO** **PATER**
沃尔特 霍雷肖 父亲

沃尔特·霍雷肖·帕特

- [nəʊt] :
PATER'S **NOTE** :
- 笔记 :

父亲的话：

[ðə; ði] [naɪn] ['peɪpəz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɒljuːm] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪəd] [ə'nɒnɪməsli] [ɪn]
The **nine** **papers** **contained** **in** **the** **following** **volume** **originally** **appeared** **anonymously** **in**
这 九 文件 包含 在 这 下列的 体积 起初 出现 匿名 在
[ðə; ði] ['gɑːdiən] ['njuːzpeɪpə(r)] .
The **Guardian** **newspaper** .
这 监护人 报纸 .

以下这卷收录的九篇文章最初以匿名形式发表在《卫报》上。

[iː] - [tekst] ['ɛdɪtərz] [nəʊt] :
E - **TEXT** **EDITOR'S** **NOTE** :
E - 文本 编辑的 笔记 :

电子文本编辑注：

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] ,
I **have** **not** **preserved** **the** **title** **pages** **of** **this** **volume** **,**
我 有 不是 保存完好 这 标题 页面 的 这 体积 ,

我没有保留这卷书的扉页。

[bʌt; bət][hæv; həv] [ɪn'sted] [muːvd] [deɪts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ɛseɪz] [end][ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪd] ['eni] ['nesəsəri]
but **have** **instead** **moved** **dates** **to** **each** **essay's** **end** **and** **included** **any** **necessary**
但 有 反而 已搬 日期 到 每个 文章的 结尾 和 包括 任何 必要的
['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [mə'tɪərɪəl] [ɪn][ðə; ði] ['hedɪŋ] ['eərɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [səb'stæntɪv] [peɪdʒ] .
title - **page** **material** **in** **the** **heading** **area** **of** **the** **first** **substantive** **page** .
标题 - 页 材料 在 这 标题 区域 的 这 第一的 实质性 页 .

而是将日期移至每篇文章的末尾，并将任何必要的标题页材料包含在第一个实质性页面的标题区域中。

[aɪ] . ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
I . **ENGLISH** **LITERATURE**
我 . 英语 文学

一、英国文学

[fɔː(r)] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

FOUR	BOOKS	FOR	STUDENTS	OF	ENGLISH	LITERATURE
四	图书	为了	学生	的	英语	文学

四本适合英语文学学生的书籍

[[θriː]] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [æn'θɒlədʒi] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] [ɪz] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv]

[	3	]	THE	making	of	an	anthology	of	English	prose	is	what	must	have
[	3	]	这	制作	的	一个	选集	的	英语	散文	是	什么	必须	有

[ə'kɜːd] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] ['stjʊdnts] ,

occurred	to	many	of	its	students	,
发生	到	许多	的	它是	学生	,

[3] 许多学生肯定都想到过编纂一部英语散文选集，

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['prɒfɪt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] .

by	way	of	pleasure	to	themselves	,	or	of	profit	to	other	persons	.
经过	方式	的	乐趣	到	他们自己	,	或者	的	利润	到	其他	人	.

为自己取乐，或为他人谋利。

[sʌtʃ] [æn; ən] [æn'θɒlədʒi] , [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [prəʊz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['biːɪŋ]

Such	an	anthology	,	the	compass	and	variety	of	our	prose	literature	being
这样的	一个	选集	,	这	罗盘	和	种类	的	我们的	散文	文学	存在

[kən'sɪdəd] ,

considered	,
经过考虑的	,

这样一部选集，考虑到了我们散文文学的广度和多样性，

[maɪt] [wel] ['fɒləʊ] [ɪk'skluːsɪvli] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] ,

might	well	follow	exclusively	some	special	line	of	interest	in	it	;	exhibiting	,
可能	出色地	跟随	只	一些	特别的	线	的	兴趣	在	它	;	展出	,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

很可能只专注于其中的某个特定领域；例如，展出.....

[wɒt] [ɪz] [səʊ] ['ɒbviəsli] ['straɪkɪŋ] , [ɪts] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊə(r)] , [ɔː(r)][ɪts] ([lɪ'dʒɪtɪmətli]) [pəʊ'etɪk] ['bjuːti]

what	is	so	obviously	striking	,	its	imaginative	power	,	or	its	(	legitimately	)	poetic	beauty
什么	是	所以	明显地	引人注目	,	它是	富有想象力的	力量	,	或者	它是	(	合法地	)	诗意的	美丽

,

,
,

最引人注目的显然是它的想象力，还是它（名副其实的）诗意之美?

[ɔː(r)] [ə'gen] , [ɪts] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [kə'pæsəti] .

or	again	,	its	philosophical	capacity	.
或者	再次	,	它是	哲学	容量	.

或者说，它的哲学内涵。

['mɪstə(r)] . [seɪntsbɛriːz] [wel] - [kən'sɪdəd] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] [staɪl] , [frɒm; frəm] ['mæləri]

Mr	.	Saintsbury's	well	-	considered	Specimens	of	English	Prose	Style	,	from	Malory
先生	.	圣斯伯里	出色地	-	经过考虑的	标本	的	英语	散文	风格	,	从	马洛里

[tuː; tə] [mə'kɔːli] (['kiːgən] [pɔːl]) ,

to	Macaulay	(	Kegan	Paul	)	,
到	麦考利	(	凯根	保罗	)	,

圣斯伯里先生精心编纂的《英国散文风格样本，从马洛里到麦考利》（凯根·保罗出版社）

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] , [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] ,

a	volume	,	as	we	think	,
一个	体积	,	作为	我们	思考	,

我们认为，这是一个卷。

[wɪtʃ] [beəz] [freʃ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]

which	bears	fresh	witness	to	the	truth	of	the	old	remark	that	it	takes	a
哪个	熊	新鲜的	证人	到	这	真相	的	这	老的	评论	那	它	需要	一个

['skɒlə(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [[fɔːr]] [gʊd] ['lɪtərəri] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

scholar	indeed	to	make	a	[	4	]	good	literary	selection	,
学者	的确	到	制作	一个	[	4	]	好的	文学	选择	,

这再次印证了那句古老的格言的正确性，那就是：要做出好的文学选择，确实需要一位学者。[4]

[hæz; həz] [ɪts] ['məʊtɪv] [sə'fɪʃntli] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] " [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eseɪ] , " [wɪtʃ]

has	its	motive	sufficiently	indicated	in	the	very	original	"	introductory	essay	,	"	which
有	它是	动机	足够	表明的	在	这	非常	原来的	"	引言	散文	,	"	哪个

[mait] [wel] [stænd] ,

might	well	stand	,
可能	出色地	站立	,

其动机在最初的“导论性文章”中已得到充分阐述，这篇文章或许仍值得一读。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][mɔː(r)] [dɪ'siːst]

along	with	the	best	of	these	extracts	from	a	hundred	or	more	deceased
沿着	和	这	最好的	的	这些	提取物	从	一个	百	或者	更多的	死者

['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

masters	of	English	,
大师	的	英语	,

除了从一百多位已故英语大师的作品中精选出的精华段落外，

[æz; əz] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [ɔː(r)] ['stændəd] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [prəʊz] [staɪl] .

as	itself	a	document	or	standard	,	in	the	matter	of	prose	style	.
作为	本身	一个	文档	或者	标准	,	在	这	事情	的	散文	风格	.

就散文风格而言，它本身就是一份文件或标准。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['pəʊətri][ænd; ənd] [prəʊz] — " [ðæt] ['ʌðə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] [prəʊz] "

The	essential	difference	between	poetry	and	prose	—	"	that	other	beauty	of	prose	"
这	基本的	不同之处	之间	诗	和	散文	—	"	那	其他	美丽	的	散文	"

— [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒtəʊ][hiː; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm]['draɪdən] ,

—	in	the	words	of	the	motto	he	has	chosen	from	Dryden	,
—	在	这	字	的	这	座右铭	他	有	选定	从	德莱顿	,

诗歌与散文的本质区别——用他从德莱顿那里选择的格言来说就是“散文的另一种美”——

[ðə; ði] [fɜːst] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [prəʊz] [hiː; hi] [prɪ'fɜːz] : — [ðæt] [ɪz]['mɪstə(r)] . [seɪntsbɛriːz]

the	first	master	of	the	sort	of	prose	he	prefers	:	—	that	is	Mr	.	Saintsbury's
这	第一的	掌握	的	这	种类	的	散文	他	偏好	:	—	那	是	先生	.	圣斯伯里

['bɜːd(ə)n] .

burden	.
负担	.

他是他所偏爱的那种散文风格的第一位大师：——这是圣斯伯里先生的负担。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪtə(r)]

It	is	a	consideration	,	undoubtedly	,	of	great	importance	both	for	the	writer
它	是	一个	考虑	,	无疑	,	的	伟大的	重要性	两个都	为了	这	作家

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪk] ;

and	the	critic	;
和	这	评论家	;

毫无疑问，这对于作家和评论家来说都是一个非常重要的考量因素；

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪ'speʃəli] , [weə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] ([æz; əz]['mɪstə(r)] . ['seintsbəri] ['raɪtli] [pɔɪnts] [aʊt] ,

in	England	especially	,	where	,	although	(	as	Mr	.	Saintsbury	rightly	points	out	,
在	英格兰	尤其	,	在哪里	,	虽然	(	作为	先生	.	圣斯伯里	没错	积分	出去	,

尤其是在英国，尽管（正如圣斯伯里先生正确指出的那样，

[ɪn] [kə'rekʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɜːfɪktli] [ɪn'fɔːmd] [frentʃ] ['krɪtɪk][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]) [ðə; ði]

in	correction	of	an	imperfectly	informed	French	critic	of	our	literature	)	the
在	更正	的	一个	不完美地	知情的	法语	评论家	的	我们的	文学	)	这

['rædɪk(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['pəʊətri][ænd; ənd][prəʊz][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][ɪts]

radical	distinction	between	poetry	and	prose	has	ever	been	recognized	by	its
激进的	区别	之间	诗	和	散文	有	曾经	到过	认可	经过	它是

['stjʊdnts] ,

students	,
学生	,

（纠正一位对我们文学了解不全面的法国评论家的观点）诗歌和散文之间的根本区别一直以来都为文学学者所认可。

[jet] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pjʊəli] [ˌɪntə'lektʃuəl]

yet	the	imaginative	impulse	,	which	is	perhaps	the	richest	of	our	purely	intellectual
然而	这	富有想象力的	冲动	,	哪个	是	也许	这	最富有的	的	我们的	纯粹	知识分子

[gɪfts] ,

gifts	,
礼物	,

然而，想象力，或许是我们纯粹智力天赋中最丰富的一种，

[hæz; həz] [biːn] [æpt][tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [ðæt] [tækt][ænd; ənd] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] ,

has	been	apt	to	invade	the	province	of	that	tact	and	good	judgment	,
有	到过	易于	到	入侵	这	省	的	那	策略	和	好的	判断	,

常常会侵犯那种机智和良好判断力的领域，

[ə'laɪk] [æz; əz][tuː; tə]['mætə(r)][ænd; ənd]['mænə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [rɪtʃə] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)]

alike	as	to	matter	and	manner	,	in	which	we	are	not	richer	than	other
同样	作为	到	事情	和	方式	,	在	哪个	我们	是	不是	更富有	比	其他

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

在物质和方式上都一样，在这方面我们并不比其他人富有。

[greɪt] ['pəʊətri][ænd; ənd] [greɪt] [prəʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] , [hæv; həv][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)]

Great	poetry	and	great	prose	,	it	might	be	found	,	have	most	of	their
伟大的	诗	和	伟大的	散文	,	它	可能	是	成立	,	有	最多	的	他们的

['kwɒlətiz] [ɪn] ['kɒmən] .

qualities	in	common	.
品质	在	常见的	.

人们可能会发现，伟大的诗歌和伟大的散文，在大多数方面都有共同之处。

[bʌt; bət] [[faɪv]] [ðeə(r)][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ə'pəʊzd] ;

But	[	5	]	their	indispensable	qualities	are	different	,	or	even	opposed	;
但	[	5	]	他们的	必不可少	品质	是	不同的	,	或者	甚至	反对	;

但是[5]它们不可或缺的品质却不同，甚至相互对立；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [prəʊz] [ænd; ənd]['pəʊətri] [rɪ'spektɪvli] ,

and	it	is	just	the	indispensable	qualities	of	prose	and	poetry	respectively	,
和	它	是	只是	这	必不可少	品质	的	散文	和	诗	分别	,

而这正是散文和诗歌各自不可或缺的特质。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['aɪðə(r)][tuː; tə][beə(r)]

which	it	is	so	necessary	for	those	who	have	to	do	with	either	to	bear
哪个	它	是	所以	必要的	为了	那些	WHO	有	到	做	和	任何一个	到	熊

['evə(r)][ɪn][maɪnd] .

ever	in	mind	.
曾经	在	头脑	.

这一点对于与这两者有接触的人来说，是必须时刻牢记的。

['ɔːdə(r)] , [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['merɪts] [ɒv; əv] [prəʊz] [θɔːt] ;

Order	,	precision	,	directness	,	are	the	radical	merits	of	prose	thought	;
命令	,	精确	,	直接	,	是	这	激进的	优点	的	散文	想法	;

秩序、精确、直接，是散文思想的根本优点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪəli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːm] [ðə; ði][kraɪ'tɪəriən][ɒv; əv]

and	it	is	more	than	merely	legitimate	that	they	should	form	the	criterion	of
和	它	是	更多的	比	仅仅	合法的	那	他们	应该	形式	这	标准	的

[prəʊz] [staɪl] ,

prose	style	,
散文	风格	,

它们完全有理由成为散文风格的评判标准。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwɒlətiz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['seintsbəri] ,

because	within	the	scope	of	those	qualities	,	according	to	Mr	.	Saintsbury	,
因为	之内	这	范围	的	那些	品质	,	根据	到	先生	.	圣斯伯里	,

因为根据圣斯伯里先生的说法，在这些品质的范围内，

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði]['kwaɪət] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['juːsflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)]['sɜːrmoʊ]

there	is	more	than	just	the	quiet	,	unpretending	usefulness	of	the	bare	sermo
那里	是	更多的	比	只是	这	安静的	,	不加掩饰的	用处	的	这	裸	sermo

-

pedestris	.
-	.

裸露的 sermo pedestris 不仅仅具有安静、朴实的实用性。

['æktɪŋ] [ɒn] ['læŋgwɪdʒ] ,

Acting	on	language	,
表演	在	语言	,

运用语言，

[ðəʊz] ['kwɒlətiz] ['dʒenəreɪt] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [ænd; ənd] [juː'niːk] ['bjuːti] — " [ðæt] ['ʌðə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv]

those	qualities	generate	a	specific	and	unique	beauty	—	"	that	other	beauty	of
那些	品质	产生	一个	具体的	和	独特的	美丽	—	"	那	其他	美丽	的

[prəʊz] " — ['fɪtli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ðiːz] ['spesəmən] ,

prose	"	—	fitly	illustrated	by	these	specimens	,
散文	"	— 合适地	插图	经过	这些	标本	,	

这些特质造就了一种独特而特殊的美——“散文的另一种美”——这些例子恰如其分地说明了这一点。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [niːdz] ['hɑːdli] [biː; bi][təʊld] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [naʊ] [sed] ,

which	the	reader	needs	hardly	be	told	,	after	what	has	been	now	said	,
哪个	这	读者	需求	几乎	是	讲述	,	后	什么	有	到过	现在	说	,

这一点，读者在听完以上所述之后，几乎无需赘述。

[ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['pɜːp(ə)l] ['pætʃɪz] .

are	far	from	being	a	collection	of	"	purple	patches	.
是	远的	从	存在	一个	收藏	的	"	紫色的	补丁	.

远非一系列“昙花一现”的片段。

" ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi] [əd'mit] [ðeə(r)] ['præktɪkl] ['kəʊdʒənsi] ,

"	Whether	or	not	he	admits	their	practical	cogency	,
"	无论	或者	不是	他	承认	他们的	实际的	说服力	,

“无论他是否承认它们的实际合理性，

[æn; ən] [ə'tentɪv] ['riːdə(r)] [wɪl] [nɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] ['mɪstə(r)] . ['seintsbəri]

an	attentive	reader	will	not	fail	to	be	interested	in	the	attempt	Mr	.	Saintsbury
一个	细心	读者	将要	不是	失败	到	是	感兴趣的	在	这	试图	先生	.	圣斯伯里

[hæz; həz] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['teknɪk(ə)l] [ruːlz] [ɒv; əv]['miːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː]

has	made	to	give	technical	rules	of	metre	for	the	production	of	the	true
有	制成	到	给	技术的	规则	的	仪表	为了	这	生产	的	这	真的

[prəʊz] ['rɪðəm] .

prose	rhythm	.
散文	韵律	.

细心的读者一定会对圣斯伯里先生尝试给出真正散文节奏的韵律技术规则感兴趣。

['eni] [wʌn] [huː] [kˈeəz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [mait] [test] [ðə; ði] [vəˈlɪdəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ruːlz] [ɪn][ðə; ði]

Any	one	who	cares	to	do	so	might	test	the	validity	of	those	rules	in	the
任何	一	WHO	关心	到	做	所以	可能	测试	这	有效性	的	那些	规则	在	这

['nɪərɪst] ['pɒsəb(ə)l] [wei] ,

nearest	possible	way	,
最近的	可能的	方式	,

任何有兴趣的人都可以用最接近的方式来检验这些规则的有效性。

[baɪ] [əˈplaɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['veərid] [ɪgˈzæmpl] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [[sɪks]] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [wɒt]

by	applying	them	to	the	varied	examples	in	this	wide	[	6	]	survey	of	what
经过	申请	他们	到	这	多种多样	示例	在	这	宽的	[	6	]	民意调查	的	什么

[hæz; həz] [biːn] ['æktʃuəli] [wel] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] ,

has	been	actually	well	done	in	English	prose	,
有	到过	实际上	出色地	完毕	在	英语	散文	,

通过将它们应用于这项广泛的[6]调查中各种英语散文优秀作品的例子，

[hɪə(r)] [igˈzibitid] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['strɪktli] [prəˈzeɪɪk]['merɪt] — [ðeə(r)] [kənˈfɔːməti] , [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl]

here	exhibited	on	the	side	of	their	strictly	prosaic	merit	—	their	conformity	,	before	all
这里	展出	在	这	边	的	他们的	严格	平淡无奇	优点	—	他们的	一致性	,	前	全部

['ʌðə(r)] [eɪmz] ,

other	aims	,
其他	目标	,

这里展现的是它们最朴实无华的优点——在所有其他目标之前，它们的一致性。

[tuː; tə] [lɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌktʃə(r)] [praɪ'merəli] ['riːznəbl] .

to	laws	of	a	structure	primarily	reasonable	.
到	法律	的	一个	结构	主要	合理的	.

符合建筑物的基本规律。

[nɒt] [ðæt] [ðæt] ['riːznəbl] [prəʊz] ['strʌktʃə(r)] , [ɔː(r)] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['seintsbəri]

Not	that	that	reasonable	prose	structure	,	or	architecture	,	as	Mr	.	Saintsbury
不是	那	那	合理的	散文	结构	,	或者	建筑学	,	作为	先生	.	圣斯伯里

[kənˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

conceives	it	,
构思	它	,

并非说圣斯伯里先生所构想的那种合理的散文结构或架构，

[hæz; həz] [biːn] ['ɔːlweɪz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['dʒen(ə)rəli] , [ðə; ði][aɪ'diːəl] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃəʊzn] ['raɪtər]

has	been	always	,	or	even	generally	,	the	ideal	,	even	of	those	chosen	writers
有	到过	总是	,	或者	甚至	一般来说	,	这	理想的	,	甚至	的	那些	选定	作家

[hɪə(r)][ɪn] ['evɪdəns] .

here	in	evidence	.
这里	在	证据	.

一直以来，或者说通常来说，这都是理想，即使是这里提到的这些作家也都是理想。

[ɪˌlɪzəˈbiːθn] [prəʊz] , [ɔːl] [tuː] [keɪˈɒtɪk] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [fɔːs] [wɪtʃ] [ˌəʊvəfl'əʊd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

Elizabethan	prose	,	all	too	chaotic	in	the	beauty	and	force	which	overflowed	into	it
伊丽莎白时代	散文	,	全部	也	混乱	在	这	美丽	和	力量	哪个	溢出	进入	它

[frɒm; frəm] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] ['pəʊətri] ,

from	Elizabethan	poetry	,
从	伊丽莎白时代	诗	,

伊丽莎白时代的散文，虽然优美而有力，却也过于混乱，而这种美和力量正是从伊丽莎白时代的诗歌中溢出的。

[ænd; ənd] [ˌɪnkəˈrekt] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnkəˈrektnəs] [wɪtʃ] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [prəʊz] [æt; ət]

and	incorrect	with	an	incorrectness	which	leaves	it	scarcely	legitimate	prose	at
和	错误	和	一个	错误	哪个	树叶	它	几乎	合法的	散文	在

[ɔːl] :

all	:
全部	:

而且错得离谱，几乎完全不能称之为合法的散文：

[ðen] , [ɪn] [riˈækʃn] [əˈgenst] [ðæt] , [ðə; ði] [kəˈrektnəs] [ɒv; əv][ˈdraɪdən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːloʊərz]

then	,	in	reaction	against	that	,	the	correctness	of	Dryden	,	and	his	followers
然后	,	在	反应	反对	那	,	这	正确性	的	德莱顿	,	和	他的	追随者

[θruː] [ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,

through	the	eighteenth	century	,
通过	这	第十八	世纪	,

然后，为了反驳这种观点，德莱顿及其追随者在整个十八世纪的正确性出现了。

[dɪˈtɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈstændəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prəʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [sens] ,

determining	the	standard	of	a	prose	in	the	proper	sense	,
确定	这	标准	的	一个	散文	在	这	恰当的	感觉	,

正确判断散文的标准

[nɒt] [ɪnˈfɪəriə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [prəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [eɪdʒ][ɪn] [ˈlætɪn] ,

not	inferior	to	the	prose	of	the	Augustan	age	in	Latin	,
不是	下	到	这	散文	的	这	奥古斯丁	年龄	在	拉丁	,

不逊色于奥古斯都时代的拉丁文散文，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [greɪt] [eɪdʒ][ɪn] [frɑːns] " : [ænd; ənd] , [əˈgen] [ɪn] [riˈækʃn] [əˈgenst] [ðɪs] ,

or	of	the	"	great	age	in	France	"	:	and	,	again	in	reaction	against	this	,
或者	的	这	"	伟大的	年龄	在	法国	"	:	和	,	再次	在	反应	反对	这	,

或者说是“法国的伟大时代”：并且，再次对此做出反应，

[ðə; ði][waɪld][ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ˈpəʊətri][ænd; ənd] [prəʊz] , [ɪn][ˈaʊə(r)][waɪld] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,

the	wild	mixture	of	poetry	and	prose	,	in	our	wild	nineteenth	century	,
这	荒野	混合物	的	诗	和	散文	,	在	我们的	荒野	第十九	世纪	,

在我们狂野的十九世纪，诗歌与散文的奇妙融合。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈraɪtər] [æz; əz] [ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [kɑːˈlaɪl] :

under	the	influence	of	such	writers	as	Dickens	and	Carlyle	:
在下面	这	影响	的	这样的	作家	作为	狄更斯	和	凯雷集团	:

受狄更斯和卡莱尔等作家的影响：

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θriː] [pɪərɪədz][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [prəʊz] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə]

such	are	the	three	periods	into	which	the	story	of	our	prose	literature
这样的	是	这	三	时期	进入	哪个	这	故事	的	我们的	散文	文学

[diˈvaid] [ɪtˈself] .

divides	itself	.
分割	本身	.

我们的散文文学史由此分为三个时期。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈseintsbəri] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [wel] - [taɪmd] , [ˈpræktɪkl] [səˈdʒestʃənz] , [əˈpɒn][ə; eɪ]

And	Mr	.	Saintsbury	has	his	well	-	timed	,	practical	suggestions	,	upon	a
和	先生	.	圣斯伯里	有	他的	出色地	-	定时	,	实际的	建议	,	之上	一个

[ˈsɜːveɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

survey	of	them	.
民意调查	的	他们	.

圣斯伯里先生在对他们进行调查后，提出了一些及时且实用的建议。

[[ˈsɛvən]] [ɪf] [ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [prəʊz] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt]

[	7	]	If	the	invasion	of	the	legitimate	sphere	of	prose	in	England	by	the	spirit
[	7	]	如果	这	入侵	的	这	合法的	领域	的	散文	在	英格兰	经过	这	精神

[ɒv; əv][ˈpəʊətri] ,

of	poetry	,
的	诗	,

[7] 如果诗歌精神入侵了英国合法的散文领域，

[wiːkə] [ɔː(r)][strɒŋgə(r)] ,

weaker	or	stronger	,
较弱	或者	更强	,

弱或强

[hæz; həz] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] [ðæt] ['tendənsi] [tuː; tə] [raɪt]

has	been	something	far	deeper	than	is	indicated	by	that	tendency	to	write
有	到过	某物	远的	更深	比	是	表明的	经过	那	趋势	到	写

[ʌn'kɒnʃəs] [blæŋk] [vɜːs] ,

unconscious	blank	verse	,
无意识	空白的	诗	,

这背后蕴含着比无意识地创作无韵诗所表现出的倾向要深刻得多的东西。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['fiːzəb(ə)l][tuː; tə] [træn'skraɪb] [ə'baʊt] [wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] ['ʌðəwaɪz]

which	has	made	it	feasible	to	transcribe	about	one	-	half	of	Dickens's	otherwise
哪个	有	制成	它	可行的	到	录制	关于	一	-	一半	的	狄更斯的	否则

[səʊ]['ædmərəb(ə)l]['bɑːrnəbi] ['rʌdʒ] [ɪn][blæŋk] - [vɜːs] [laɪnz] ,

so	admirable	Barnaby	Rudge	in	blank	-	verse	lines	,
所以	令人钦佩的	巴纳比	拉奇	在	空白的	-	诗	线条	,

这使得将狄更斯那部令人赞叹的《巴纳比·拉奇》中大约一半的内容转录成无韵诗成为可能。

[ə; eɪ] ['tendənsi] ([ˌaʊt'duːɪŋ] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] [em] . [dʒɔːr'deɪn]) ['kɒmənə(r)] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] .

a	tendency	(	outdoing	our	old	friend	M	.	Jourdain	)	commoner	than	Mr	.
一个	趋势	(	超越	我们的	老的	朋友	M	.	乔丹	)	平民	比	先生	.

['seintsbəri] [əd'mit] ,

Saintsbury	admits	,
圣斯伯里	承认	,

（比我们的老朋友乔丹先生更甚）这种倾向比圣斯伯里先生承认的还要普遍。

[sʌtʃ] [laɪnz] ['biːɪŋ] ['friːkwənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['draɪdən] ; [jet] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] ,

such	lines	being	frequent	in	his	favourite	Dryden	;	yet	,	on	the	other	hand	,
这样的	线条	存在	频繁	在	他的	最喜欢的	德莱顿	;	然而	,	在	这	其他	手	,

这类句子在他最喜欢的德莱顿的作品中经常出现；然而，另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ɪts] [frentʃ] ['krɪtɪks] ,

it	might	be	maintained	,	and	would	be	maintained	by	its	French	critics	,
它	可能	是	维持	,	和	会	是	维持	经过	它是	法语	评论家	,

这种观点或许会被法国批评家们坚持下去，而且他们也确实会坚持下去。

[ðæt] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri][hæz; həz] [biːn] [tuː] [æpt][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ðəʊz] [prəʊz] ['kwɒlətiz] ,

that	our	English	poetry	has	been	too	apt	to	dispense	with	those	prose	qualities	,
那	我们的	英语	诗	有	到过	也	易于	到	分配	和	那些	散文	品质	,

我们的英国诗歌太容易舍弃那些散文特质了。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [nɒt][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]['pəʊətri] , [gəʊ] , [ˌnevəðə'les] ,

which	,	though	not	the	indispensable	qualities	of	poetry	,	go	,	nevertheless	,
哪个	,	尽管	不是	这	必不可少	品质	的	诗	,	去	,	尽管如此	,

虽然这些并非诗歌不可或缺的特质，但它们确实存在。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [fɜːst] - [reɪt] ['pəʊətri] — [ðə; ðɪ] ['kwɒlətiz] , ['neɪmli] , [ɒv; əv] ['ɔːdəli]

to	the	making	of	all	first	-	rate	poetry	—	the	qualities	,	namely	,	of	orderly
到	这	制作	的	全部	第一的	-	速度	诗	—	这	品质	,	即	,	的	秩序

['strʌktʃə(r)] ,

structure	,
结构	,

构成一流诗歌的要素——即有序的结构——

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kwɒlətiz] ['dʒen(ə)rəli][æz; əz] [dɪ'pend] [ə'pɒn] ['sekənd] [θɔːts] .

and	such	qualities	generally	as	depend	upon	second	thoughts	.
和	这样的	品质	一般来说	作为	依赖	之上	第二	想法	.

以及那些通常取决于深思熟虑的品质。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] ,

A	collection	of	specimens	of	English	poetry	,
一个	收藏	的	标本	的	英语	诗	,

英文诗歌选集

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv] [prəʊz] ['eksələns] [baɪ]

for	the	purpose	of	exhibiting	the	achievement	of	prose	excellences	by
为了	这	目的	的	展出	这	成就	的	散文	卓越	经过

[ˌaɪ 'tiː] ([ɪn][ðeə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['meʒə(r)]) [ɪz][ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [wiː; wi] [kə'mend] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

it	(	in	their	legitimate	measure	)	is	a	desideratum	we	commend	to	Mr	.
它	(	在	他们的	合法的	措施	)	是	一个	理想	我们	表彰	到	先生	.

['seintsbəri] .

Saintsbury	.
圣斯伯里	.

为了展现其散文写作的卓越成就（在其正当的范围内），我们向圣斯伯里先生推荐了这一理想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] , [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['veri] ['dɪfrənt]

It	is	the	assertion	,	the	development	,	the	product	of	those	very	different
它	是	这	断言	,	这	发展	,	这	产品	的	那些	非常	不同的

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

indispensable	qualities	of	poetry	,
必不可少	品质	的	诗	,

它是诗歌中那些截然不同却又不可或缺的特质的体现、发展和产物。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [[eit]] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz]['iːkwəl][ɔː(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ɔːl]['ʌðə(r)]

in	the	presence	[	8	]	of	which	the	English	is	equal	or	superior	to	all	other
在	这	在场	[	8	]	的	哪个	这	英语	是	平等的	或者	优越的	到	全部	其他

['mɒd(ə)n]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [ðə; ði] ['neɪtɪv] ,

modern	literature	—	the	native	,
现代的	文学	—	这	本国的	,

在[8]中，英语文学与所有其他现代文学——本土文学——并驾齐驱或更胜一筹。

[sə'blaɪm] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət]['ɒf(ə)n][waɪld][ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊə(r)][ɪn]

sublime	,	and	beautiful	,	but	often	wild	and	irregular	,	imaginative	power	in
升华	,	和	美丽的	,	但	经常	荒野	和	不规律的	,	富有想象力的	力量	在

['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri][frɒm; frəm] ['tʃɔːsə(r)] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

English	poetry	from	Chaucer	to	Shakespeare	,
英语	诗	从	乔叟	到	莎士比亚	,

从乔叟到莎士比亚，英国诗歌中蕴含着崇高、优美，但又常常狂野不羁、难以捉摸的想象力。

[wɪð] [wɪtʃ] [prə'fesə(r)] ['mɪntəʊ] [diːlz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] (['blækwʊd])

with	which	Professor	Minto	deals	,	in	his	Characteristics	of	English	Poets	(	Blackwood	)
和	哪个	教授	明托	交易	,	在	他的	特征	的	英语	诗人	(	黑木	)

, ['leɪtli] [,riː'print, 'riːprint] .

,	lately	reprinted	.
,	最近	转载	.

明托教授在其著作《英国诗人的特征》（布莱克伍德出版社）中对此进行了探讨，该书最近已再版。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] ['meni] ['ridər] [wiː; wi][kæn; kən] [wel] [ˌʌndə'stænd] ,

That	his	book	should	have	found	many	readers	we	can	well	understand	,
那	他的	书	应该	有	成立	许多	读者	我们	能	出色地	理解	,

他的书能拥有众多读者，我们完全可以理解。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] , [ɪn] [haɪ] [dɪ'griː] ,

in	the	light	of	the	excellent	qualities	which	,	in	high	degree	,
在	这	光	的	这	出色的	品质	哪个	,	在	高的	程度	,

鉴于其卓越的品质，这些品质在很大程度上，

[hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ə; eɪ] ['teɪstfl] ['lɜːnɪŋ] ,

have	gone	to	the	making	of	it	:	a	tasteful	learning	,
有	已消失	到	这	制作	的	它	:	一个	有品味的	学习	,

已经参与了制作过程：一次有品位的学习，

['nevə(r)] [dɪ'zɜ:tɪd] [baɪ] [ðæt] [həʊld] [ə'pɒn] [kən'temp(ə)rərɪ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['ænɪmeɪtɪŋ]

never	deserted	by	that	hold	upon	contemporary	literature	which	is	so	animating
绝不	荒凉的	经过	那	抓住	之上	当代的	文学	哪个	是	所以	动画

[æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [wɒt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:st] .

an	influence	in	the	study	of	what	belongs	to	the	past	.
一个	影响	在	这	学习	的	什么	属于	到	这	过去的	.

当代文学对研究过去事物有着如此重要的影响，而这种影响从未动摇过对当代文学的掌控。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['tʃɔ:sə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['skɒləʃɪp]

Beginning	with	an	elaborate	notice	of	Chaucer	,	full	of	the	minute	scholarship
开始	和	一个	精心制作的	注意	的	乔叟	,	满的	的	这	分钟	奖学金

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] ,

of	our	day	,
的	我们的	天	,

开篇便是一篇详尽的乔叟研究报告，其中充满了我们这个时代最细致入微的学术探讨。

[hi:; hi]['nevə(r)] [fə'gɛt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt][ɪz] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ['pəʊətri] .

he	never	forgets	that	his	subject	is	,	after	all	,	poetry	.
他	绝不	忘记了	那	他的	主题	是	,	后	全部	,	诗	.

他始终没有忘记，他所研究的毕竟是诗歌。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊərz] [ɒv; əv] ['tʃɔ:sə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'kɜ:səz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

The	followers	of	Chaucer	,	and	the	precursors	of	Shakespeare	,
这	追随者	的	乔叟	,	和	这	前体	的	莎士比亚	,

乔叟的追随者，以及莎士比亚的先驱者们

[ɑ:(r); ə(r)][ə'laɪk] ['ri:əl] [p'ɜ:sənz] [tu:; tə][hɪm] — [əʊld] ['læŋlənd] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv] ['kɑ:rlaɪlz] " ['gɒsp(ə)l]

are	alike	real	persons	to	him	—	old	Langland	reminding	him	of	Carlyle's	"	Gospel
是	同样	真实的	人	到	他	—	老的	兰格朗	提醒	他	的	凯雷集团	"	福音

[ɒv; əv] ['leɪbə(r)] .

of	Labour	.
的	劳动	.

在他看来，他们就像真实的人一样——老朗兰让他想起了卡莱尔的《劳动福音》。

" [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [stɔ:(r)][ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [hɪə(r)] [sɪ'kri:tɪd] [ə'nju:] [fɔ:(r); fə(r)]

"	The	product	of	a	large	store	of	reading	has	been	here	secreted	anew	for
"	这	产品	的	一个	大的	店铺	的	阅读	有	到过	这里	分泌物	重新	为了

[ðə; ði]['ri:də(r)] [hu:] [dɪ'zaɪr] [tu:; tə] [si:] ,

the	reader	who	desires	to	see	,
这	读者	WHO	欲望	到	看	,

“大量阅读的成果被重新珍藏于此，供渴望一睹真容的读者欣赏。”

[ɪn]['bɜ:rdz] - [aɪ] [vju:] , [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veərɪd] ['pɪəriəd][ɒv; əv]

in	bird's	-	eye	view	,	the	light	and	shade	of	a	long	and	varied	period	of
在	鸟类	-	眼睛	看法	,	这	光	和	阴影	的	一个	长的	和	多种多样	时期	的

[pəʊ'etɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

poetic	literature	,
诗意的	文学	,

从鸟瞰视角来看，这是漫长而多样的诗歌文学时期的光影变幻。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [[naɪn]] ([wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] ['eseɪ] [ə'pɒn] [hu:m]

by	way	of	preparation	for	Shakespeare	,	[	9	]	(	with	a	full	essay	upon	whom
经过	方式	的	准备	为了	莎士比亚	,	[	9	]	(	和	一个	满的	散文	之上	谁

[ðə; ði] ['vɒlju:m] [kləuziz] ,

the	volume	closes	,
这	体积	关闭	,

作为莎士比亚研究的准备工作，[9]（本书以一篇完整的文章作为结尾，论述了莎士比亚，

) [ɪk'spleɪnɪŋ] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['lɪtərəri]

) **explaining** **Shakespeare** **,** **so** **far** **as** **he** **can** **be** **explained** **by** **literary**

) 解释 莎士比亚 , 所以 远的 作为 他 能 是 解释 经过 文学

[ˌæntɪ'siːdənts] .

antecedents **.**

来路 .

）从文学渊源的角度来解释莎士比亚。

[ðæt] ['paʊəf(ə)l] ['pəʊətri][wɒz; wəz] [twɪn] - ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [prəʊz] , [ɒv; əv][mɔː(r)] ['veərid] ,

That **powerful** **poetry** **was** **twin** **-** **brother** **to** **a** **prose** **,** **of** **more** **varied** **,**

那 强大的 诗 曾是 双 - 兄弟 到 一个 散文 , 的 更多的 多种多样 ,

那首气势磅礴的诗歌与一种更为多样化的散文有着异曲同工之妙。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ɒv; əv] ['wɪldə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'regjələ(r)]['paʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðiˈ]['ædmərəb(ə)l] , [ðə; ðiˈ]

but **certainly** **of** **wilder** **and** **more** **irregular** **power** **than** **the** **admirable** **,** **the**

但 当然 的 更狂野 和 更多的 不规律的 力量 比 这 令人钦佩的 , 这

['tɪpɪk(ə)l] , [prəʊz] [ɒv; əv]['draɪdən] .

typical **,** **prose** **of** **Dryden** **.**

典型的 , 散文 的 德莱顿 .

但与德莱顿令人钦佩的、典型的散文相比，它的力量肯定更加狂野、更加不规则。

[ɪn] ['draɪdən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [θruː] [ðə; ðiˈ] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

In **Dryden** **,** **and** **his** **followers** **through** **the** **eighteenth** **century** **,**

在 德莱顿 , 和 他的 追随者 通过 这 第十八 世纪 ,

在德莱顿及其十八世纪的追随者中，

[wiː; wi] [siː] [ðə; ðiˈ] [ri'ækʃn] [ə'genst] [ðə; ðiˈ] [ɪg'zjuːbərəns] [ænd; ənd] [ɪˌregjə'lærəti] [ɒv; əv] [ðæt] [prəʊz] , [nəʊ]

we **see** **the** **reaction** **against** **the** **exuberance** **and** **irregularity** **of** **that** **prose** **,** **no**

我们 看 这 反应 反对 这 热情洋溢 和 不规则 的 那 散文 , 不

[lɒŋgə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ]['paʊə(r)] ,

longer **justified** **by** **power** **,**

更长 合理的 经过 力量 ,

我们看到人们对那种不再以权力为借口的、过于奔放和不规范的散文产生了反感。

[bʌt; bət] ['kɒgnɪzəbəl] ['rɑːðə(r)][æz; əz][bæd] [teɪst] .

but **cognizable** **rather** **as** **bad** **taste** **.**

但 可认知的 相当 作为 坏的 品尝 .

但这更像是品味低俗。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ri'ækʃn] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪv] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən][eɪdʒ][hæd; həd] [kʌm] — [ðə; ðiˈ][eɪdʒ]

But **such** **reaction** **was** **effective** **only** **because** **an** **age** **had** **come** **—** **the** **age**

但 这样的 反应 曾是 有效的 仅有的 因为 一个 年龄 有 来 — 这 年龄

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['negətɪv] ,

of **a** **negative** **,**

的 一个 消极的 ,

但这种反应之所以有效，仅仅是因为一个时代到来了——一个否定性的时代。

[ɔː(r)][æg'nɒstɪk] [fə'lɒsəfi] — [ɪn] [wɪtʃ] [menz] [maɪndz][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðiˈ]

or **agnostic** **philosophy** **—** **in** **which** **men's** **minds** **must** **needs** **be** **limited** **to** **the**

或者 不可知论者 哲学 — 在 哪个 男士 思想 必须 需求 是 有限的 到 这

[ˌsuːpəˌfɪʃi'ælətiˌsjuːpəˌfɪʃi'ælətiˌ][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

superficialities **of** **things** **,**

肤浅 的 事物 ,

或者不可知论哲学——在这种哲学中，人的思想必然只能局限于事物的表面层面。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['nærəʊnəs] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [gɪft] .

with **a** **kind** **of** **narrowness** **amounting** **to** **a** **positive** **gift** **.**

和 一个 种类 的 狭窄 金额 到 一个 积极的 礼物 .

带着一种狭隘的特质，这反而成了一种馈赠。

[wɒt] [ðæt] ['ment(ə)l] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] ,

What	that	mental	attitude	was	capable	of	,	in	the	way	of	an	elegant	,
什么	那	精神的	态度	曾是	有能力的	的	,	在	这	方式	的	一个	优雅的	,

这种心态能够以一种优雅的方式做到什么呢?

[jet] [pleɪn] - ['spəʊkən] , [ænd; ənd][laɪf] - [laɪk] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃn] [ɒv; əv] [menz] [muːdz] [ænd; ənd] ['mænəz] ,

yet	plain	-	spoken	,	and	life	-	like	delineation	of	men's	moods	and	manners	,
然而	清楚的	-	说	,	和	生活	-	喜欢	界定	的	男士	情绪	和	礼仪	,

然而，语言却朴实无华，对男性的情绪和举止描绘得栩栩如生。

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðəʊz] [muːdz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

as	also	in	the	way	of	determining	those	moods	and	manners	themselves	to
作为	还	在	这	方式	的	确定	那些	情绪	和	礼仪	他们自己	到

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪvli] ,

all	that	was	lively	,
全部	那	曾是	热闹	,

同时，也通过这种方式来确定所有活泼事物的情绪和举止。

[ˌʌnə'fektɪd] , [ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] ,

unaffected	,	and	harmonious	,
不受影响	,	和	和谐	,

不受影响，和谐的

[kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['nəʊweə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ɪn]['mɪstə(r)] . ['ɒstɪn] ['dɑːbsənz] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm]

can	be	seen	nowhere	better	than	in	Mr	.	Austin	Dobson's	Selections	from
能	是	已见	无处	更好的	比	在	先生	.	奥斯汀	多布森的	选择	从

[stiːl] (['klærəndən] [pres]) ['prefəst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['keəf(ə)l] " [laɪf] .

Steele	(	Clarendon	Press	)	prefaced	by	his	careful	"	Life	.
斯蒂尔	(	克拉伦登	按	)	序言	经过	他的	小心	"	生活	.

这一点在奥斯汀·多布森先生的《斯蒂尔选集》（克拉伦登出版社）中体现得最为明显，该书以他精心撰写的《传记》作为序言。

" [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [-] ['mɪstə(r)] . ['dɑːbsənz] [əʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

"	The	well	-	known	qualities	of	[	10	]	Mr	.	Dobson's	own	original	work	are	a
"	这	出色地	-	已知	品质	的	[	-	]	先生	.	多布森的	自己的	原来的	工作	是	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ]

sufficient	guarantee	of	the	taste	and	discrimination	we	may	look	for	in	a
充足的	保证	的	这	品尝	和	歧视	我们	可能	看	为了	在	一个

[kə'lekʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ,

collection	like	this	,
收藏	喜欢	这	,

“[10] 多布森先生本人原创作品的卓越品质足以保证我们在这样的作品集中所追求的品味和鉴赏力，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rændəm] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['eseiist] [ɑː(r); ə(r)] [gruːpt] ['ʌndə(r)]

in	which	the	random	lightnings	of	the	first	of	the	essayists	are	grouped	under
在	哪个	这	随机的	闪电	的	这	第一的	的	这	散文家	是	分组	在下面

['sɜːt(ə)n] [hedz] — " ['kærəktə(r)] ['sketʃɪz] , "

certain	heads	—	"	Character	Sketches	,	"
肯定	头部	—	"	特点	草图	,	"

其中，第一位散文家的随机灵感被归类到某些标题下——“人物素描”，

" [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] , "

"	Tales	and	Incidents	,	"
"	故事	和	事件	,	"

《故事与轶事》

" ['mænəz] [ænd; ənd] ['fæʃnz] , " [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] — [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] ,

"	Manners	and	Fashions	,	"	and	the	like	—	so	as	to	diminish	,
"	礼仪	和	时尚	,	"	和	这	喜欢	—	所以	作为	到	减少	,

“礼仪和时尚”等等——为了减少，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['riːdə(r)] , [ðə; ði] ['skætəd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['eseɪz; e'seɪz][ɒn][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

for	the	general	reader	,	the	scattered	effect	of	short	essays	on	a	hundred
为了	这	一般的	读者	,	这	疏散	影响	的	短的	散文	在	一个	百

['veərɪəs] ['sʌbdʒɪkts] ,

various	subjects	,
各种各样的	主题	,

对于普通读者而言，散落各处的短文，涵盖上百个不同的主题，其影响是：

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [kə'nektɪd] , [bʊk] - [laɪk] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['spesəmən] .

and	give	a	connected	,	book	-	like	character	to	the	specimens	.
和	给	一个	连接	,	书	-	喜欢	特点	到	这	标本	.

使标本具有连贯性，如同书籍一般。

[stiːl] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] ,

Steele	,	for	one	,	had	certainly	succeeded	in	putting	himself	,
斯蒂尔	,	为了	一	,	有	当然	成功了	在	推杆	他自己	,

斯蒂尔无疑已经成功地将自己置于……的位置。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌpaɪə'nɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɛvriˌbɑːdiz]

and	his	way	of	taking	the	world	—	for	this	pioneer	of	an	everybody's
和	他的	方式	的	采取	这	世界	—	为了	这	先锋	的	一个	每个人的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌsʌbdʒek'tɪvəti] — ['ɪntuː] [bʊks] .

literature	had	his	subjectivities	—	into	books	.
文学	有	他的	主观性	—	进入	图书	.

他将世界——这位全民文学的先驱——融入书籍的方式，体现了他的主观性。

[wɒt] [ə; eɪ][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][wʌn] [lɒŋ] - [pɑːst] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn] " [ə; eɪ]['ræmb(ə)l][frɒm; frəm]

What	a	survival	of	one	long	-	past	day	,	for	instance	,	in	"	A	Ramble	from
什么	一个	生存	的	一	长的	-	过去的	天	,	为了	实例	,	在	"	一个	漫谈	从

['rɪtʃmənd] [tuː; tə] ['lʌndən] " !

Richmond	to	London	"	!
里士满	到	伦敦	"	!

例如，在《从里士满到伦敦的漫步》中，就保留了很久以前的一天的景象！

[wɒt] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['kɒmən] [θɪŋz] , [tuː; tə][ðeə(r)][də'rekt] [kleɪm] [ɒn]['aʊə(r)]

What	truth	to	the	surface	of	common	things	,	to	their	direct	claim	on	our
什么	真相	到	这	表面	的	常见的	事物	,	到	他们的	直接的	宣称	在	我们的

['ɪntrəst] !

interest	!
兴趣	!

平凡事物的表面蕴含着多么深刻的真理，它们直接关系到我们的兴趣！

[jet] [wɪð] [wɒt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɒv; əv] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðæt] ['truːθflnəs] , [wen] [hiː; hi] [raɪts] , [fɔː(r); fə(r)]

yet	with	what	originality	of	effect	in	that	truthfulness	,	when	he	writes	,	for
然而	和	什么	独创性	的	影响	在	那	真实性	,	什么时候	他	写	,	为了

['ɪnstəns] :

instance	:
实例	:

然而，当他写下以下文字时，这种真诚却展现出多么独特的效果：

" [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] , [led][baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ,

"	I	went	to	my	lodgings	,	led	by	a	light	,
"	我	去	到	我的	住宿	,	引领	经过	一个	光	,

“我循着灯光回到了我的住处，

[huːm] [aɪ] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ɪ'kɒnəmi] ,

whom	I	put	into	the	discourse	of	his	private	economy	,
谁	我	放	进入	这	话语	的	他的	私人的	经济	,

我把他纳入了他的私人经济论述中，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [ˈhæzəd] , [ˈprɒfɪt] ,

and	made	him	give	me	an	account	of	the	charge	,	hazard	,	profit	,
和	制成	他	给	我	一个	帐户	的	这	收费	,	冒险	,	利润	,

并让他向我说明费用、风险和收益。

[ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ][lɪŋk] .

and	loss	of	a	family	that	depended	upon	a	link	.
和	损失	的	一个	家庭	那	取决于	之上	一个	关联	.

以及失去一个依靠这条纽带维系的家庭。

" [-] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] , [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] ,

"	[	11	]	It	was	one	of	his	peculiarities	,	he	tells	us	,
"	[	-	]	它	曾是	一	的	他的	特殊性	,	他	讲述	我们	,

[11] 他告诉我们，这是他的怪癖之一，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [aɪ] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][baɪ]['eni] ['ʌðə(r)] [sens] ([ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti] ,

to	live	by	the	eye	far	more	than	by	any	other	sense	(	a	peculiarity	,
到	居住	经过	这	眼睛	远的	更多的	比	经过	任何	其他	感觉	(	一个	特点	,

比起其他任何感官，他更依赖视觉（一种特殊性，

[pəˈhæps] , [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]) ,

perhaps	,	in	an	Englishman	)	,
也许	,	在	一个	英国人	)	,

或许，对于一个英国人来说），

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] ['deɪli] ['sɜːvɪs] [ðen] ['kɒmən] [ɪn][sʌm; səm] ['sɪti]

and	this	is	what	he	sees	at	the	early	daily	service	then	common	in	some	City
和	这	是	什么	他	看到	在	这	早期的	日常的	服务	然后	常见的	在	一些	城市

[tʃɜːtʃɪz] .

churches	.
教堂	.

这是他在当时一些城市教堂常见的每日早晨礼拜中看到的景象。

[əˈmʌŋ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] ['əʊnli][tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][biː; bi] [siːn] ,

Among	those	who	were	come	only	to	see	or	be	seen	,
之中	那些	WHO	是	来	仅有的	到	看	或者	是	已见	,

在那些只是来看热闹或被人看的人当中，

" [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [huːz] [lʊks] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪ][ænd; ənd]

"	there	were	indeed	a	few	in	whose	looks	there	appeared	a	heavenly	joy	and
"	那里	是	的确	一个	很少	在	谁	看起来	那里	出现	一个	天上	喜悦	和

['glædnəs] [əˈpɒn][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [deɪ] ,

gladness	upon	the	entrance	of	a	new	day	,
欢乐	之上	这	入口	的	一个	新的	天	,

“确实有些人脸上洋溢着迎接新一天的喜悦和幸福，如同来自天堂一般。”

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	they	had	gone	to	sleep	with	expectation	of	it	.
作为	如果	他们	有	已消失	到	睡觉	和	期待	的	它	.

仿佛他们带着这样的期待入睡了。

" [ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] ['riːdə(r)] , [ɪn'diːd] , [mait] [sɪ'lekt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['spesəmən] [frɒm; frəm] [stiːl] ,

"	The	industrious	reader	,	indeed	,	might	select	out	of	these	specimens	from	Steele	,
"	这	勤劳	读者	,	的确	,	可能	选择	出去	的	这些	标本	从	斯蒂尔	,

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

a	picture	,
一个	图片	,

“勤奋的读者或许能从斯蒂尔的这些作品中挑选出一幅画作，

[ɪn] ['mɪnɪt] ['diːteɪl] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] .

in	minute	detail	,	of	the	characteristic	manners	of	that	time	.
在	分钟	细节	,	的	这	特征	礼仪	的	那	时间	.

细致入微地描述了那个时代的典型风俗。

[stɪl] , [bɪ'saɪd] , [ɔ:(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'ni:θ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

Still	,	beside	,	or	only	a	little	way	beneath	,	such	a	picture	of	passing	fashion	,
仍然	,	旁	,	或者	仅有的	一个	小的	方式	下面	,	这样的	一个	图片	的	通过	时尚	,

然而，就在旁边，或者就在稍下方，这样一幅转瞬即逝的时尚景象，

[wɒt] [sti:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ['ri:əli] [di:l] [wɪð] [ɪz][ðə; ði] [li:st] ['trænzətri] ['æspekts][ɒv; əv][laɪf] ,

what	Steele	and	his	fellows	really	deal	with	is	the	least	transitory	aspects	of	life	,
什么	斯蒂尔	和	他的	伙伴们	真的	交易	和	是	这	至少	短暂的	方面	的	生活	,

斯蒂尔和他的同伴们真正关注的是生活中最不短暂的方面。

[ðəʊ] [stɪl] ['mɪəli] ['æspekts] — [ðəʊz] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] , [greɪt] [ɔ:(r)]['lɪt(ə)l] ,

though	still	merely	aspects	—	those	points	in	which	all	human	nature	,	great	or	little	,
尽管	仍然	仅仅	方面	—	那些	积分	在	哪个	全部	人类	自然	,	伟大的	或者	小的	,

虽然仍然只是某些方面——所有人类本性，无论伟大还是渺小，都体现在这些方面上。

[faindz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪn] ['kɒmən] , [ænd; ənd] [də'rektli] [ʃəʊz] [ɪt'self] [ʌp] .

finds	what	it	has	in	common	,	and	directly	shows	itself	up	.
发现	什么	它	有	在	常见的	,	和	直接地	演出	本身	向上	.

找到它们的共同点，并直接展现出来。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]

The	natural	strength	of	such	literature	will	,	of	course	,	be	in	the	line	of
这	自然的	力量	的	这样的	文学	将要	,	的	课程	,	是	在	这	线	的

[ɪts] ['tendənsiz] ;

its	tendencies	;
它是	倾向	;

此类文学的自然力量，当然在于其发展趋势；

[ɪn] [træns'pærənsi] , [və'raɪəti] , [ænd; ənd][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .

in	transparency	,	variety	,	and	directness	.
在	透明度	,	种类	,	和	直接	.

在透明度、多样性和直接性方面。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪm'bærəsɪŋ] ['mætə(r)] , [ðə; ði][ʌnɪm'bærəst; -em-] [staɪl] !

To	the	unembarrassing	matter	,	the	unembarrassed	style	!
到	这	不尴尬的	事情	,	这	毫不尴尬	风格	!

坦然面对此事，坦然面对其风格！

[sti:l] [ɪz] , [pə'hæps] , [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pʌlsɪv] ['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [-] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Steele	is	,	perhaps	,	the	most	impulsive	writer	of	the	school	[	12	]	to	which	he
斯蒂尔	是	,	也许	,	这	最多	冲动	作家	的	这	学校	[	-	]	到	哪个	他

[bi'lɔŋz] ;

belongs	;
属于	;

斯蒂尔或许是他所属的流派中最冲动的作家[12]；

[hi:; hi] [ə'baund] [ɪn] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] .

he	abounds	in	felicities	of	impulse	.
他	很多	在	幸福	的	冲动	.

他拥有丰富的冲动所带来的幸福感。

[jet] [hu:] [kæn; kən] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz]['regjələ(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['mætə(r)][hi:; hi] [di:lz]

Yet	who	can	help	feeling	that	his	style	is	regular	because	the	matter	he	deals
然而	WHO	能	帮助	感觉	那	他的	风格	是	常规的	因为	这	事情	他	交易

[wɪð] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ˌʌnkən'tenʃəs] ,

with	is	the	somewhat	uncontentious	,
和	是	这	有些	无争议	,

然而，谁又能不觉得他的风格很普通呢？因为他处理的事情多少都算不上什么争议性问题。

['i:v(ə)n] , ['lɪmɪtɪd] [səʊl] , [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][nɒt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [ɪn][ɪts]

even	,	limited	soul	,	of	an	age	not	imaginative	,	and	unambitious	in	its
甚至	,	有限的	灵魂	,	的	一个	年龄	不是	富有想象力的	,	和	不求上进	在	它是

['spekjələtɪv] [flaɪt] ?

speculative	flight	?
推测性的	航班	?

甚至，一个缺乏想象力、思想浅薄的时代，一个灵魂有限的时代?

['i:v(ə)n][ɪn] [sti:l] [hɪm'self] [wi:; wi] [meɪ] [əb'zɜ:v] [wɪð] [wɒt] ['ʃʊənəs; 'ʃɔ:nəs][ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] [men]

Even	in	Steele	himself	we	may	observe	with	what	sureness	of	instinct	the	men
甚至	在	斯蒂尔	他自己	我们	可能	观察	和	什么	确定性	的	本能	这	男人

[ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [tɜ:nd] [ə'saɪd][æt; ət][ðə; ði]['kɒntækt][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['laɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

of	that	age	turned	aside	at	the	contact	of	anything	likely	to	make	them	,
的	那	年龄	转向	旁边	在	这	接触	的	任何事物	可能	到	制作	他们	,

即使在斯蒂尔本人身上，我们也可以观察到，那个时代的人们在接触任何可能使他们感到恐惧的事物时，都会本能地选择逃避。

[ɪn] ['eni] [sens] , [fə'get] [ðəm'selvz] .

in	any	sense	,	forget	themselves	.
在	任何	感觉	,	忘记	他们自己	.

无论从哪个角度来看，他们都忘记了自己。

[nəʊ][wʌn] ['ɪndɪkeɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən] [tʃɑ:lz] [læm] ,

No	one	indicates	better	than	Charles	Lamb	,
不	一	表示	更好的	比	查尔斯	羊肉	,

没有人比查尔斯·兰姆更胜一筹。

[tu:; tə] [hu:z] ['meməri] ['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] ['eɪndʒər][hæz; həz] [dʌn] [sʌtʃ] [gʊd] ['sɜ:vɪs] ,

to	whose	memory	Mr	.	Alfred	Ainger	has	done	such	good	service	,
到	谁	记忆	先生	.	阿尔弗雷德	艾因格	有	完毕	这样的	好的	服务	,

阿尔弗雷德·艾因格先生生前为纪念他做出了巨大贡献，

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][pɪ'kju:liə(r)] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st]

the	great	and	peculiar	change	which	was	begun	at	the	end	of	the	last
这	伟大的	和	奇特	改变	哪个	曾是	开始	在	这	结尾	的	这	最后的

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

始于上世纪末的伟大而独特的变革，

[ænd; ənd] ['dɒmɪneɪts] ['aʊə(r)] [əʊn] ; [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ] , [ðə; ði] [depθ] , [ðə; ði]

and	dominates	our	own	;	that	sudden	increase	of	the	width	,	the	depth	,	the
和	占据主导地位	我们的	自己的	;	那	突然	增加	的	这	宽度	,	这	深度	,	这

[kəm'pleksəti][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəst] ,

complexity	of	intellectual	interest	,
复杂	的	知识分子	兴趣	,

并主导着我们自身的；那种知识兴趣的广度、深度和复杂性的突然增长，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['meni] [taɪmz] [tɔ:n] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:tɪd] ['lɪtərəri] [staɪl] ,

which	has	many	times	torn	and	distorted	literary	style	,
哪个	有	许多	时代	撕裂	和	扭曲	文学	风格	,

它多次撕裂和扭曲文学风格，

['i:v(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [best] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɪts] [lɔ:z] .

even	with	those	best	able	to	comprehend	its	laws	.
甚至	和	那些	最好的	有能力的	到	理解	它是	法律	.

即使是对那些最能理解其规律的人来说也是如此。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['lɛstərz] [sku:l] , [wɪð] ['ʌðə(r)] ['raɪtɪŋz] [ɪn] [prəʊz][ænd; ənd] [vɜ:s] ([mək'mɪlən]) ,

In	Mrs	.	Leicester's	School	,	with	other	Writings	in	Prose	and	Verse	(	Macmillan	)	,
在	太太	.	莱斯特的	学校	,	和	其他	著作	在	散文	和	诗	(	麦克米伦	)	,

在莱斯特夫人的学校里，以及其他散文和诗歌作品（麦克米伦出版社），

['mɪstə(r)] . ['eɪndʒər][hæz; həz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['ænəteɪtɪd] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ænd; ənd]

Mr	.	Ainger	has	collected	and	annotated	certain	remains	of	Charles	and
先生	.	艾因格	有	集	和	带注释的	肯定	遗迹	的	查尔斯	和

['meəri] [læm] ,

Mary	Lamb	,
玛丽	羊肉	,

艾因格先生收集并注释了查尔斯和玛丽·兰姆的一些遗骸。

[tuː] [gʊd] [tuː; tə][laɪ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [fə'gɒtn] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [ɔː(r)]

too	good	to	lie	unknown	to	the	present	generation	,	in	forgotten	periodicals	or
也	好的	到	说谎	未知	到	这	展示	一代	,	在	被遗忘的	期刊	或者

[ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [ˌriː'prɪnts] .

inaccessible	reprints	.
无法进入	重印	.

如此优秀的作品，不应被埋没在被遗忘的期刊或难以获取的重印本中，而不被当代人所知。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒdəsi] , [ə'briːvieɪtɪd] [-] [ɪn] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [prəʊz] ,

The	story	of	the	Odyssey	,	abbreviated	[	13	]	in	very	simple	prose	,
这	故事	的	这	奥德赛	,	缩写	[	-	]	在	非常	简单的	散文	,

《奥德赛》的故事，用非常简单的散文简述[13]：

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] — [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] — [wɪl] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] .

for	children	—	of	all	ages	—	will	speak	for	itself	.
为了	孩子们	—	的	全部	年龄	—	将要	说话	为了	本身	.

对于所有年龄段的孩子来说，答案不言而喻。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːlənd] [ɒv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [gɪvz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɒljuːm] ,

But	the	garland	of	graceful	stories	which	gives	name	to	the	volume	,
但	这	花环	的	优美	故事	哪个	给予	姓名	到	这	体积	,

但正是这串优美的故事，赋予了本书以名字。

[təʊld][baɪ][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][gˈɜːlz][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'semb(ə)lɪŋ] [æt; ət] [skuːl] ,

told	by	a	party	of	girls	on	the	evening	of	their	assembling	at	school	,
讲述	经过	一个	派对	的	女孩们	在	这	晚上	的	他们的	组装	在	学校	,

这是几个女孩在学校聚会当晚讲述的故事。

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [huː]

are	in	the	highest	degree	characteristic	of	the	brother	and	sister	who
是	在	这	最高	程度	特征	的	这	兄弟	和	姐姐	WHO

[wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][səʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ɪm'pɑːtɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [bʊks]

were	ever	so	successful	in	imparting	to	others	their	own	enjoyment	of	books
是	曾经	所以	成功的	在	传授	到	其他的	他们的	自己的	享受	的	图书

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

and	people	.
和	人们	.

这对兄妹在向他人传递他们对书籍和人的喜爱方面，展现出了极高的特质。

[ðə; ði]['trædʒɪk] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] ['kənsə,kreitid] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [kə'mjuːnəti]

The	tragic	circumstance	which	strengthened	and	consecrated	their	natural	community
这	悲惨	环境	哪个	加强	和	已祝圣的	他们的	自然的	社区

[ɒv; əv] ['ɪntrəst] [hæd; həd] ,

of	interest	had	,
的	兴趣	有	,

这场悲剧性的事件加强并巩固了他们之间天然的共同利益，

[wʌn] [mait] [θɪŋk] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] ['pɛnsɪvnəs] ['iːv(ə)n][ɒv; əv]

one	might	think	,	something	to	do	with	the	far	-	reaching	pensiveness	even	of
一	可能	思考	,	某物	到	做	和	这	远的	-	到达	沉思	甚至	的

[ðeə(r)][məʊst] ['hjuːmərəs] ['raɪtɪŋ] ,

their	most	humorous	writing	,
他们的	最多	幽默	写作	,

人们可能会认为，这与他们即使是最幽默的作品中也蕴含的深邃沉思有关。

['tʌtʃɪŋ] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [dipɪst] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [ɔ:] ,

touching	often	the	deepest	springs	of	pity	and	awe	,
接触	经常	这	最深处	弹簧	的	遗憾	和	敬畏	,

常常触及人们内心深处最深的怜悯和敬畏之情，

[æz; əz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['hju:mə(r)][ɪz] — [ə; eɪ] [wei] , [haʊ'evə(r)] ,

as	the	way	of	the	highest	humour	is	—	a	way	,	however	,
作为	这	方式	的	这	最高	幽默	是	—	一个	方式	,	然而	,

最高境界的幽默之道——然而，这是一种方式，

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hju:mərɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] .

very	different	from	that	of	the	humorists	of	the	eighteenth	century	.
非常	不同的	从	那	的	这	幽默家	的	这	第十八	世纪	.

与十八世纪幽默作家的作品截然不同。

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɒt] [fə'get] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [læm] [wɒz; wəz] ['ɜ:li] [æn; ən] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv]

But	one	cannot	forget	also	that	Lamb	was	early	an	enthusiastic	admirer	of
但	一	不能	忘记	还	那	羊肉	曾是	早期的	一个	热情的	仰慕者	的

['wɜ:rdzwərθ] :

Wordsworth	:
华兹华斯	:

但人们也不能忘记，兰姆很早就成了华兹华斯的热情崇拜者：

[ɒv; əv] ['wɜ:rdzwərθ] , [ðə; ði][fɜ:st] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] , [hɪz; ɪz]

of	Wordsworth	,	the	first	characteristic	power	of	the	nineteenth	century	,	his
的	华兹华斯	,	这	第一的	特征	力量	的	这	第十九	世纪	,	他的

['eseɪ] [ɒn] [hu:m] ,

essay	on	whom	,
散文	在	谁	,

华兹华斯，十九世纪第一个具有代表性的力量，他的论文《论谁》，

[ɪn][ðə; ði] ['kwɔ:təli] [rɪ'vju:] , ['mɪstə(r)] . ['eɪndʒər][hɪə(r)] [ˌri:'prɪnts] .

in	the	Quarterly	Review	,	Mr	.	Ainger	here	reprints	.
在	这	季刊	审查	,	先生	.	艾因格	这里	重印	.

在《季刊评论》中，艾因格先生在此转载。

[wʊd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][,ri:'print, 'ri:print][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ə'rɪdʒənəli] [kəm'pəʊzd] , [ænd; ənd]

Would	that	he	could	have	reprinted	it	as	originally	composed	,	and
会	那	他	可以	有	转载	它	作为	起初	由	,	和

['ʌn'^ɑ:bld] [baɪ] ['gifəd] , [ðə; ði]['edɪtə(r)] !

ungarbled	by	Gifford	,	the	editor	!
未乱码	经过	吉福德	,	这	编辑	!

但愿他能按原稿重印，而不是被编辑吉福德篡改过的版本！

[læm] , [laɪk] ['wɜ:rdzwərθ] , [stɪl] [kept] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'renəti] , [-] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Lamb	,	like	Wordsworth	,	still	kept	the	charm	of	a	serenity	,	[	14	]	a	precision	,
羊肉	,	喜欢	华兹华斯	,	仍然	保留	这	魅力	的	一个	宁静	,	[	-	]	一个	精确	,

兰姆和华兹华斯一样，仍然保留着宁静的魅力，[14] 以及精准的表达方式，

[ˌʌnsə'pɑ:st] [baɪ][ðə; ði][kw'aɪətəst] ['eseɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [eɪdʒ] .

unsurpassed	by	the	quietest	essayist	of	the	preceding	age	.
无与伦比	经过	这	最安静	散文家	的	这	前	年龄	.

前代最沉静的散文家也无法与之媲美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:'si:n] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ]

But	it	might	have	been	foreseen	that	the	rising	tide	of	thought	and	feeling
但	它	可能	有	到过	预见	那	这	上升	潮	的	想法	和	感觉

,

,

,

但人们或许可以预见，这种思想和情感的浪潮将会高涨。

[ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] ['ʌpwəd] , [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ˌəʊvə'fləʊ]
on the strength of which they too are borne upward , would sometimes overflow
在 这 力量 的 哪个 他们 也 是 出生 向上 , 会 有时 溢出
['bæriəz] .
barriers .
障碍 .

凭借这种力量，它们也能向上攀升，有时甚至能冲破障碍。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [tʌtʃt] , [mʌtʃ] [æz; əz]
And so it happens that these simple stories are touched , much as
和 所以 它 发生 那 这些 简单的 故事 是 感动 , 很多 作为
['wɜrdzˌwɜrθs] [vɜːs] - ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] ,
Wordsworth's verse - stories were ,
华兹华斯的 诗 - 故事 是 ,

于是，这些简单的故事就如同华兹华斯的诗歌故事一样，被赋予了新的意义。

[wɪð] ['trædʒɪk]['paʊə(r)] .
with tragic power .
和 悲惨 力量 .

蕴含着悲剧的力量。

['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ]
Dealing with the beginnings of imagination in the minds of children , they
处理 和 这 开端 的 想像力 在 这 思想 的 孩子们 , 他们
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
record ,
记录 ,

他们研究儿童想象力的萌芽，并记录下来：

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['verɪ] ['delɪkət] [tʌtʃ] [prɪ'zɜːvz] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [lə'guːbriəs] ,
with the reality which a very delicate touch preserves from anything lugubrious ,
和 这 现实 哪个 一个 非常 精美的 触碰 果酱 从 任何事物 忧郁的 ,

以一种极其细腻的方式，将现实与任何悲伤的事物隔离开来。

[nɒt] [ðəʊz] ['mɪəli] [prɪ'ventəbl] ['mɪzərɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['raɪtər] [hæv; həv]
not those merely preventible miseries of childhood over which some writers have
不是 那些 仅仅 可预防的 苦难 的 童年 超过 哪个 一些 作家 有
[biːn] [æpt][tuː; tə] [gləʊt] ,
been apt to gloat ,
到过 易于 到 幸灾乐祸 ,

并非某些作家津津乐道的那些本可避免的童年苦难，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɒntækt][ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][laɪf] ,
but the contact of childhood with the great and inevitable sorrows of life ,
但 这 接触 的 童年 和 这 伟大的 和 不可避免的 悲伤 的 生活 ,

但是，童年时期与人生中巨大且不可避免的悲伤的接触，

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [kæn; kən]['entə(r)] [wɪð] [depθ] , [wɪð] ['dɪgnətɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ]
into which children can enter with depth , with dignity , and sometimes with a
进入 哪个 孩子们 能 进入 和 深度 , 和 尊严 , 和 有时 和 一个
[kaɪnd][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ,
kind of simple ,
种类 的 简单的 ,

孩子们可以带着深度、尊严，有时甚至是简单的，进入其中，

[pə'θetɪk] ['greɪtnəs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
pathetic greatness , to the discipline of the heart .
可怜的 伟大 , 到 这 纪律 的 这 心 .

可悲的伟大，源于内心的自律。

[let] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] " [siː] ['vɔɪɪdʒ] , " [wɪtʃ] [ɪz][baɪ] [tʃɑːlz] [læm] ;

Let	the	reader	begin	with	the	"	Sea	Voyage	,	"	which	is	by	Charles	Lamb	;
让	这	读者	开始	和	这	"	海	航程	,	"	哪个	是	经过	查尔斯	羊肉	;

让我们先从查尔斯·兰姆所著的《海上航行》开始阅读；

[ænd; ənd] , [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['eɪndʒər] [ɪ'speʃəli] [ˌrekə'mendz] , [ðə; ði] " ['fɑːðərz] ['wedɪŋ] - [deɪ] , "

and	,	what	Mr	.	Ainger	especially	recommends	,	the	"	Father's	Wedding	-	Day	,	"
和	,	什么	先生	.	艾因格	尤其	建议	,	这	"	父亲的	婚礼	-	天	,	"

[baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['meəri] .

by	his	sister	Mary	.
经过	他的	姐姐	玛丽	.

还有，艾因格先生特别推荐他妹妹玛丽所著的《父亲的婚礼》。

[ðə; ði]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][eɪdʒ][ɪz] ['hɑːdli] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'dæpt][ɪt'self]

The	ever	-	increasing	intellectual	burden	of	our	age	is	hardly	likely	to	adapt	itself
这	曾经	-	增加	知识分子	负担	的	我们的	年龄	是	几乎	可能	到	适应	本身

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ,

to	the	exquisite	,
到	这	精美的	,

我们这个时代日益沉重的智力负担，几乎不可能适应精致的事物。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [tuː] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] , [-] ['lɪtərəri] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]

but	perhaps	too	delicate	and	limited	,	[	15	]	literary	instruments	of	the	age	of
但	也许	也	精美的	和	有限的	,	[	-	]	文学	仪器	的	这	年龄	的

[kwiːn] [æn] .

Queen	Anne	.
女王	安妮	.

但或许过于精致和有限，[15] 安妮女王时代的文学工具。

[jet] ['mɪstə(r)] . ['seɪntsbəri] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [staɪl] ,

Yet	Mr	.	Saintsbury	is	certainly	right	in	thinking	that	,	as	regards	style	,
然而	先生	.	圣斯伯里	是	当然	正确的	在	思维	那	,	作为	问候	风格	,

然而，就风格而言，圣斯伯里先生的观点无疑是正确的：

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] .

English	literature	has	much	to	do	.
英语	文学	有	很多	到	做	.

英国文学在这方面大有可为。

[wel] , [ðə; ði] [gʊd] ['kwɒləti] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ,

Well	,	the	good	quality	of	an	age	,
出色地	,	这	好的	质量	的	一个	年龄	,

嗯，一个年龄段的良好品质，

[ðə; ði] ['diːfekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ænəki] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,

the	defect	of	which	lies	in	the	direction	of	intellectual	anarchy	and	confusion	,
这	缺点	的	哪个	谎言	在	这	方向	的	知识分子	无政府状态	和	困惑	,

其缺陷在于容易导致思想混乱和无序。

[meɪ] [wel] [biː; bi] [ɪ'klektɪsɪzəm] : [ɪn] [staɪl] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

may	well	be	eclecticism	:	in	style	,	as	in	other	things	,
可能	出色地	是	折衷主义	:	在	风格	,	作为	在	其他	事物	,

很可能是一种折衷主义：在风格上，就像在其他方面一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][eɪm][æt; ət][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æz; əz] ['meni] ['eksələns] [æz; əz]

it	is	well	always	to	aim	at	the	combination	of	as	many	excellences	as
它	是	出色地	总是	到	目的	在	这	组合	的	作为	许多	卓越	作为

['pɒsəb(ə)l] — ['ɒpəzɪt] ['eksələns] ,

possible	—	opposite	excellences	,
可能的	—	对面的	卓越	,

最好始终追求尽可能多的优点——包括相反的优点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [prəʊz] .

it	may	be	—	those	other	beauties	of	prose	.
它	可能	是	—	那些	其他	美女	的	散文	.

或许是——散文的其他美妙之处。

[ə; eɪ] ['bɪzi] [eɪdʒ] [wɪl] ['hɑːdli] ['edʒukeɪt] [ɪts] ['raɪtər] [ɪn] [kə'rektnəs] .

A	busy	age	will	hardly	educate	its	writers	in	correctness	.
一个	忙碌的	年龄	将要	几乎	教育	它是	作家	在	正确性	.

忙碌的时代很难教会作家们如何正确行事。

[let] [ɪts] ['raɪtər] [meɪk] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] ['ɪŋglɪʃ] [mɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['læŋgwɪdʒ] ;

Let	its	writers	make	time	to	write	English	more	as	a	learned	language	;
让	它是	作家	制作	时间	到	写	英语	更多的	作为	一个	学习	语言	;

让其作者们抽出时间，更认真地学习英语写作；

[ænd; ənd] [kəm'pliːtɪŋ] [ðæt] [kə'rekʃn] [ɒv; əv] [staɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['əʊnli] [gɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [weɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɑːst] ['sentʃəri] ,

and	completing	that	correction	of	style	which	had	only	gone	a	certain	way	in	the	last	century	,
和	完成	那	更正	的	风格	哪个	有	仅有的	已消失	一个	肯定	方式	在	这	最后的	世纪	,

并完成了对上个世纪以来仅朝着特定方向发展的风格的修正，

[reɪz] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] [əʊn] .

raise	the	general	level	of	language	towards	their	own	.
增加	这	一般的	等级	的	语言	向	他们的	自己的	.

提高语言的整体水平，使其接近自身水平。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [seɪntsbɛriːz] [vjuː] ,

If	there	be	a	weakness	in	Mr	.	Saintsbury's	view	,
如果	那里	是	一个	弱点	在	先生	.	圣斯伯里	看法	,

如果圣斯伯里先生的观点存在缺陷，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pə'hæps] [ɪn] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [staɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] ['mætə(r)] .

it	is	perhaps	in	a	tendency	to	regard	style	a	little	too	independently	of	matter	.
它	是	也许	在	一个	趋势	到	看待	风格	一个	小的	也	独立	的	事情	.

:

.

它或许有将风格与内容过于割裂的倾向。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [sʌm; səm] [huː] [θɪŋk] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ðɪ] [staɪl] [ɪz] [ðə; ðɪ] [mæn] ;

And	there	are	still	some	who	think	that	,	after	all	,	the	style	is	the	man	;
和	那里	是	仍然	一些	WHO	思考	那	,	后	全部	,	这	风格	是	这	男人	;

还有一些人认为，归根结底，风格代表着一个人；

['dʒʌstɪfaɪd] , [ɪn] ['veri] [greɪt] [və'raɪətiz] , [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] ,

justified	,	in	very	great	varieties	,	by	the	simple	consideration	of	what	he	himself	has	to	say	,
合理的	,	在	非常	伟大的	品种	,	经过	这	简单的	考虑	的	什么	他	他自己	有	到	说	,

仅从他自己所说的话来看，这些理由就有很多种。

[kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] ['eni] ['riːəl] [ɔː(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['lɪtərəri] [eɪdʒ] [ɔː(r)] [skuːl] .

quite	independently	of	any	real	or	supposed	connection	with	this	or	that	literary	age	or	school	.
相当	独立	的	任何	真实的	或者	据称	联系	和	这	或者	那	文学	年龄	或者	学校	.

完全独立于与任何特定文学时代或流派的任何真实或假想联系。

[let] [ˌjuː 'es] [kləʊz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [-] ['vɜːsətaɪl] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] —

Let	us	close	with	the	words	of	a	most	[	16	]	versatile	master	of	English	—
让	我们	关闭	和	这	字	的	一个	最多	[	-	]	多才多艺的	掌握	的	英语	—

['hæpɪli] [nɒt] [jet] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn]['mɪstə(r)] . [seɪntsbɛriːz] [bʊk] — [ə; eɪ]['raɪtə(r)] [huː] [hæz; həz] [delt] [wɪð]

happily	not	yet	included	in	Mr	.	Saintsbury's	book	—	a	writer	who	has	dealt	with
快乐地	不是	然而	包括	在	先生	.	圣斯伯里	书	—	一个	作家	WHO	有	已处理	和

[ɔːl][ðə; ði] [pə'tɜːbɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sentʃəri] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz]['klæsɪk(ə)l] ,

all	the	perturbing	influences	of	our	century	in	a	manner	as	classical	,
全部	这	令人不安的	影响	的	我们的	世纪	在	一个	方式	作为	古典	,

最后，让我们引用一位[16]多才多艺的英语大师的话——幸运的是，他还没有被收录在圣斯伯里先生的书中——这位作家以古典的方式处理了我们这个世纪所有令人不安的影响。

[æz; əz][ˌɪdiə'mætɪk] , [æz; əz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['elɪgənt] , [æz; əz] [stiːlz] :

as	idiomatic	,	as	easy	and	elegant	,	as	Steele's	:
作为	习语	,	作为	简单的	和	优雅的	,	作为	斯蒂尔的	:

就像斯蒂尔的文风一样地道、简洁、优雅：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [əb'zɜːv] , " [sez] ['kɑːdɪn(ə)l] ['njuːmən] ,

"	I	wish	you	to	observe	,	"	says	Cardinal	Newman	,
"	我	希望	你	到	观察	,	"	说道	红衣主教	纽曼	,

“我希望你们注意观察，”纽曼枢机主教说道。

" [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] ['diːlə(r)] [ɪn] [wɜːdz] [k'eəz] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	that	the	mere	dealer	in	words	cares	little	or	nothing	for	the	subject	which	he
"	那	这	仅仅	经销商	在	字	关心	小的	或者	没有什么	为了	这	主题	哪个	他

[ɪz] [im'beliʃ] ,

is	embellishing	,
是	润饰	,

“只会夸夸其谈的人，对他所修饰的主题几乎毫不关心，或者根本不关心。”

[bʌt; bət][kæn; kən] [peɪnt] [ænd; ənd] [gɪld] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ; [ˌweər'æz] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] ,

but	can	paint	and	gild	anything	whatever	to	order	;	whereas	the	artist	,
但	能	画	和	镀金	任何事物	任何	到	命令	;	然而	这	艺术家	,

[huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] ,

whom	I	am	acknowledging	,
谁	我	是	承认	,

但他可以根据订单为任何东西进行绘画和镀金；而我所承认的这位艺术家，

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɔː(r)] [rɪtʃ] ['vɪʒnz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

has	his	great	or	rich	visions	before	him	,
有	他的	伟大的	或者	富有的	愿景	前	他	,

他面前浮现出伟大或丰富的愿景，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli][eɪm][ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [fiːlz] [ɪn][ə; eɪ] [wei]

and	his	only	aim	is	to	bring	out	what	he	thinks	or	what	he	feels	in	a	way
和	他的	仅有的	目的	是	到	带来	出去	什么	他	思考	或者	什么	他	感觉	在	一个	方式

['ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] ['spəʊkən][ɒv; əv] ,

adequate	to	the	thing	spoken	of	,
足够的	到	这	事物	说	的	,

他的唯一目的就是以与所谈论事物相称的方式表达他的想法或感受。

[ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

and	appropriate	to	the	speaker	.
和	合适的	到	这	扬声器	.

并且适合说话者。

" 17th ['februəri] -

"	17th	February	1886
"	17th	二月	-

1886年2月17日

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

- " ['dʒɜːn(ə)l] [ɪn'tiːm]
AMIEL'S **"** **JOURNAL** **INTIME**
- " 杂志 及时

AMIEL 的《及时日记》

" - ['dʒɜːn(ə)l] .
" **Amiel's** **Journal** **.**
" - 杂志 .

“阿米尔的日记。”

[ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] [ɪn'tiːm] [ɒv; əv] ['henri] - [fʁe.de.ʁik][æ'miːˌɛl] .
The **Journal** **Intime** **of** **Henri** **-** **Frédéric** **Amiel** **.**
这 杂志 及时 的 亨利 - 弗雷德里克 阿米尔 .

亨利·弗雷德里克·阿米尔的《Intime》杂志。

[trænz'leɪtɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɔːd] .
Translated **,** **with** **an** **Introduction** **and** **Notes** **,** **by** **Mrs** **.** **Humphry** **Ward** **.**
翻译 , 和 一个 介绍 和 笔记 , 经过 太太 . 汉弗莱 沃德 .

由汉弗莱·沃德夫人翻译，并附导言和注释。

[tuː] [vɑːlz] .
Two **vols** **.**
二 卷 .

两卷。

[məkmɪlənz] .
Macmillans **.**
麦克米伦 .

麦克米伦出版社。

[-] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə]
[**19** **]** **CERTAIN** **influential** **expressions** **of** **opinion** **have** **attracted** **much** **curiosity** **to**
[-] 肯定 有影响 表达式 的 观点 有 吸引 很多 好奇心 到
- ['dʒɜːn(ə)l] [ɪn'tiːm] ,
Amiel's **Journal** **Intime** **,**
- 杂志 及时 ,

[19] 某些有影响力的观点表达引起了人们对阿米尔《Intime》杂志的极大兴趣，

[bəuθ][ɪn] [frɑːns] , [weə(r)] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] [ɪts] [mɑːk] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋgləns] ,
both **in** **France** **,** **where** **the** **book** **has** **already** **made** **its** **mark** **,** **and** **in** **England** **,**
两个都 在 法国 , 在哪里 这 书 有 已经 制成 它是 标记 , 和 在 英格兰 ,

无论是在法国（这本书已经引起了轰动），还是在英国，

[weə(r)] ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɔːrdz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪdli] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [ɔːl]
where **Mrs** **.** **Humphry** **Ward's** **translation** **is** **likely** **to** **make** **it** **widely** **known** **among** **all**
在哪里 太太 . 汉弗莱 病房 翻译 是 可能 到 制作 它 广泛 已知 之中 全部
['sɪəriəs] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [gʊd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
serious **lovers** **of** **good** **literature** **.**
严肃的 恋人 的 好的 文学 .

汉弗莱·沃德夫人的译本很可能会让这部作品在所有真正热爱优秀文学的人中广为人知。

['iːzi] , [ˌɪdiə'mætɪk] , [kə'rekt] , [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [riːdz] [laɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]
Easy **,** **idiomatic** **,** **correct** **,** **this** **English** **version** **reads** **like** **an** **excellent** **original** **English**
简单的 , 习语 , 正确的 , 这 英语 版本 阅读 喜欢 一个 出色的 原来的 英语
[wɜːk] ,
work **,**
工作 ,

简单易懂、地道准确，这版英文译本读起来就像一部优秀的英文原作。

[ænd; ənd] [gɪvz] [freʃ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð]

and	gives	fresh	proof	that	the	work	of	translation	,	if	it	is	to	be	done	with
和	给予	新鲜的	证明	那	这	工作	的	翻译	,	如果	它	是	到	是	完毕	和

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

这再次证明，翻译工作如果想要取得成效，

[mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ðəʊz] [huː] , [pə'zesɪŋ] , [laɪk]['mɪsɪz] . [wɔːd] , [ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪtərəri] [gɪfts] ,

must	be	done	by	those	who	,	possessing	,	like	Mrs	.	Ward	,	original	literary	gifts	,
必须	是	完毕	经过	那些	WHO	,	拥有	,	喜欢	太太	.	沃德	,	原来的	文学	礼物	,

这项工作必须由那些像沃德夫人一样拥有原创文学天赋的人来完成。

[ɑːr); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ækt][ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl][ɔː(r)][self] - [ɪ'feɪsmənt] [-]

are	willing	to	make	a	long	act	of	self	-	denial	or	self	-	effacement	[	20	]
是	愿意的	到	制作	一个	长的	行为	的	自己	-	拒绝	或者	自己	-	抹杀	[	-	]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

for	the	benefit	of	the	public	.
为了	这	益处	的	这	民众	.

为了公众的利益，他们愿意长期进行自我否定或自我贬低[20]。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][nɒt] ['həʊlli] [wʌn][ɒv; əv][self] - [ɪ'feɪsmənt] ,

In	this	case	,	indeed	,	the	work	is	not	wholly	one	of	self	-	effacement	,
在	这	案件	,	的确	,	这	工作	是	不是	完全	一	的	自己	-	抹杀	,

在这种情况下，这项工作实际上并非完全是自我谦逊。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][hæz; həz] ['prefəst] - ['dʒɜːn(ə)l][baɪ][æn; ən]

for	the	accomplished	translator	has	prefaced	Amiel's	Journal	by	an
为了	这	完成	翻译	有	序言	-	杂志	经过	一个

['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['eseɪ] [ɒv; əv]['sev(ə)nti]['peɪdʒɪz][ɒn] - [laɪf][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

able	and	interesting	essay	of	seventy	pages	on	Amiel's	life	and	intellectual
有能力的	和	有趣的	散文	的	七十	页面	在	-	生活	和	知识分子

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

这位才华横溢的译者在《阿米尔日记》之前，撰写了一篇长达七十页、精彩有趣的文章，介绍了阿米尔的生活和思想立场。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ðʌs] [ɪ'fektɪvli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

And	certainly	there	is	much	in	the	book	,	thus	effectively	presented	to	the	English
和	当然	那里	是	很多	在	这	书	,	因此	有效地	呈现	到	这	英语

['riːdə(r)] ,

reader	,
读者	,

当然，书中有很多内容，也因此有效地呈现给了英语读者。

[tuː; tə] [ə'trækt] [ðəʊz] [huː] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪnə] [taɪps] [ɒv; əv]

to	attract	those	who	interest	themselves	in	the	study	of	the	finer	types	of
到	吸引	那些	WHO	兴趣	他们自己	在	这	学习	的	这	更精细	类型	的

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

human	nature	,
人类	自然	,

吸引那些对研究人性中更美好的方面感兴趣的人，

[ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [fə'lɒsəfi] ; [tuː; tə] [ə'trækt] ,

of	literary	expression	,	of	metaphysical	and	practical	philosophy	;	to	attract	,
的	文学	表达	,	的	形而上学的	和	实际的	哲学	;	到	吸引	,

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [fə'lɒsəfi] ,

above	all	,	those	interested	in	such	philosophy	,
多于	全部	,	那些	感兴趣的	在	这样的	哲学	,

文学表达、形而上学和实践哲学；尤其要吸引那些对这类哲学感兴趣的人。

[æt; ət] [pɔɪnts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ə'pɒn] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði]

at	points	where	it	touches	upon	questions	of	religion	,	and	especially	at	the
在	积分	在哪里	它	触摸	之上	问题	的	宗教	,	和	尤其	在	这

['prez(ə)nt] [deɪ] .

present	day	.
展示	天	.

在某些方面，尤其是在涉及宗教问题时，以及在当今社会。

['henri] - [fʁe.de.ʁik][æ'miːˌɛl][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] [dʒɪ'niːvə] [ɪn] - .

Henri	-	Frédéric	Amiel	was	born	at	Geneva	in	1821	.
亨利	-	弗雷德里克	阿米尔	曾是	出生	在	日内瓦	在	-	.

亨利-弗雷德里克·阿米尔于1821年出生于日内瓦。

['ɔːf(ə)nd] [ɒv; əv][bəuθ][hɪz; ɪz]['peərənts][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [twelv] ,

Orphaned	of	both	his	parents	at	the	age	of	twelve	,
孤儿	的	两个都	他的	父母	在	这	年龄	的	十二	,

12岁时父母双亡，成为孤儿。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][beə(r)][ænd; ənd] [fə'lɔːn] ,

his	youth	was	necessarily	"	a	little	bare	and	forlorn	,
他的	青年	曾是	一定	"	一个	小的	裸	和	绝望	,

他的青年时代必然是“有些贫寒凄凉”。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɪn][hɪm] ['ɜːli] .

"	and	a	deep	interest	in	religion	became	fixed	in	him	early	.
"	和	一个	深的	兴趣	在	宗教	成为	固定的	在	他	早期的	.

他对宗教的浓厚兴趣很早就形成了。

[hɪz; ɪz]['stjuːd(ə)nt] [deɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ðə; ði] [j'iəz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] , [frɒm; frəm] -

His	student	days	coming	to	an	end	,	the	years	which	followed	,	from	1842
他的	学生	天	未来	到	一个	结尾	,	这	年	哪个	随后	,	从	-

[tuː; tə] - — ['vɑːndərˌjɑːrə] ,

to	1848	—	Wanderjahre	,
到	-	—	漫游年	,

他的学生时代即将结束，接下来的几年，从1842年到1848年——游历岁月，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['hɒlənd] , ['ɪtəli] , ['sɪsəli] ,

in	which	he	visited	Holland	,	Italy	,	Sicily	,
在	哪个	他	到访	荷兰	,	意大利	,	西西里岛	,

期间他访问了荷兰、意大利、西西里岛，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] — [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv]

and	the	principal	towns	of	Germany	—	seem	to	have	been	the	happiest	of
和	这	主要的	城镇	的	德国	—	似乎	到	有	到过	这	最快乐	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

德国的主要城镇——似乎是他一生中最快乐的时光。

[ɪn] - [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [æt; ət][dʒɪ'niːvə] ,

In	1849	he	became	a	Professor	at	Geneva	,
在	-	他	成为	一个	教授	在	日内瓦	,

1849年，他成为日内瓦大学的教授。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [-] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [ɪ'vents] .

and	there	is	little	more	to	tell	of	him	in	[	21	]	the	way	of	outward	events	.
和	那里	是	小的	更多的	到	告诉	的	他	在	[	-	]	这	方式	的	向外	活动	.

就外在事件而言，关于他[21]也没有什么可说的了。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [vɜːs] ;

He	published	some	volumes	of	verse	;
他	已发布	一些	卷	的	诗	;

他出版了一些诗集；

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [əˈpærəntli] [stɪl] [ˈəʊnli] [ˈfiːlɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [truː] [ˈlɪtərəri] [ˈmɛtjeɪ] .

to	the	last	apparently	still	only	feeling	after	his	true	literary	métier	.
到	这	最后的	显然	仍然	仅有的	感觉	后	他的	真的	文学	职业	.

直到最后，他似乎仍然只对他的真正文学才能感到满意。

[ðəʊz] [lɑːst][ˈsev(ə)n] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɪˈziːz] [wɪtʃ] [endid] [hɪz; ɪz]

Those	last	seven	years	were	a	long	struggle	against	the	disease	which	ended	his
那些	最后的	七	年	是	一个	长的	斗争	反对	这	疾病	哪个	结束	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

生命的最后七年，他一直在与夺走他生命的疾病作斗争。

[kənˈsʌmpʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈfɪfti] - [θriː] .

consumption	,	at	the	age	of	fifty	-	three	.
消耗	,	在	这	年龄	的	五十	-	三	.

53岁时的消费量。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˈentri] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒɜːn(ə)l][ɪz][ɪn] - .

The	first	entry	in	his	Journal	is	in	1848	.
这	第一的	入口	在	他的	杂志	是	在	-	.

他的日记第一篇是在1848年。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]['əʊvə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ,

From	that	date	to	his	death	,	a	period	of	over	twenty	-	five	years	,
从	那	日期	到	他的	死亡	,	一个	时期	的	超过	二十	-	五	年	,

从那天起到他去世，历时二十五年多。

[ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪtʃli] -

this	Journal	was	the	real	object	of	all	the	energies	of	his	richly	-
这	杂志	曾是	这	真实的	目的	的	全部	这	能量	的	他的	丰富	-

[ɪnˈdaʊd] ['neɪtʃə(r)] :

endowed	nature	:
捐赠	自然	:

这本期刊才是他倾注所有精力的真正目标：

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] [vəˈluːmɪnəs] [ʃiːts] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [ɪgˈzekjətəz] [hæv; həv] [sɪˈlektɪd] [ðə; ði] ['diːpli]

and	from	its	voluminous	sheets	his	literary	executors	have	selected	the	deeply
和	从	它是	大量的	纸张	他的	文学	遗嘱执行人	有	已选	这	深

['ɪntrəstɪŋ] ['vɒljuːmz] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

interesting	volumes	now	presented	in	English	.
有趣的	卷	现在	呈现	在	英语	.

他的遗嘱执行人从浩瀚的文字中挑选出了现在以英文形式呈现的、非常有趣的几卷。

[wɪð] [ɔːl][ɪts] [gɪfts] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [laɪf] — ['meləŋkəli] [wɪð]

With	all	its	gifts	and	opportunities	it	was	a	melancholy	life	—	melancholy	with
和	全部	它是	礼物	和	机会	它	曾是	一个	忧郁	生活	—	忧郁	和

['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [fə'lɒsəfi] [ɪk'spəʊzd][ɪn]

something	not	altogether	explained	by	the	somewhat	pessimistic	philosophy	exposed	in
某物	不是	共	解释	经过	这	有些	悲观	哲学	裸露	在

[ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] ,

the	Journal	,
这	杂志	,

尽管拥有诸多馈赠和机遇，但这种生活却充满忧郁——这种忧郁并非完全可以用《期刊》中展现的那种略带悲观色彩的哲学来解释。

[nɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [kənˈsʌmptɪv] ['tendənsi] [ɒv; əv] - ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

nor	by	the	consumptive	tendency	of	Amiel's	physical	constitution	,
也不	经过	这	消耗性的	趋势	的	-	身体的	宪法	,

也不是由于阿米尔的体质具有消耗性疾病的倾向，

['kɔ:zɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ]['veri] ['ɜ:li] [deɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [pri'ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['efət]

causing	him	from	a	very	early	date	to	be	much	preoccupied	with	the	effort
导致	他	从	一个	非常	早期的	日期	到	是	很多	心事重重	和	这	努力

[tu:; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [deθ] ,

to	reconcile	himself	with	the	prospect	of	death	,
到	调和	他自己	和	这	前景	的	死亡	,

这使他从小就非常在意如何接受死亡的前景。

[ænd; ənd] [ˌri:ɪn'fɔ:sɪŋ] [ðə; ði][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] [ɒv; əv][wʌn] [ˌɪntə'lektʃuəli] ['ɔ:lsəʊ]

and	reinforcing	the	far	from	sanguine	temperament	of	one	intellectually	also
和	强化	这	远的	从	乐观	气质	的	一	智力方面	还

[ə; eɪ] [ˌpwɑ:trɪ'nɛr] .

a	poitrinaire	.
一个	波特莱尔	.

这进一步强化了一位知识分子兼波特里奈尔主义者的远非乐观的性格。

[ju:; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [hɪm][æt; ət][fɜ:st] [saɪt] ['əʊnli][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrəli]

You	might	think	him	at	first	sight	only	an	admirable	specimen	of	a	thoroughly
你	可能	思考	他	在	第一的	视线	仅有的	一个	令人钦佩的	标本	的	一个	彻底

[wel] - ['edʒukeɪtɪd]

well	-	educated
出色地	-	受过教育

你或许会觉得他乍一看只是一个受过良好教育、令人钦佩的典范。

[-] [mæn] , [fʊl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['spɪrɪt] ;

[	22	]	man	,	full	,	of	course	,	of	the	modern	spirit	;
[	-	]	男人	,	满的	,	的	课程	,	的	这	现代的	精神	;

[22] 男人，当然充满了现代精神；

['stɪmjuleɪtɪd] [ænd; ənd] [fɔ:md] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərid] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜ:ld] [ə'raʊnd]

stimulated	and	formed	by	the	influences	of	the	varied	intellectual	world	around
刺激	和	形成	经过	这	影响	的	这	多种多样	知识分子	世界	大约

[hɪm] ;

him	;
他	;

受到周围各种知识世界的影响而受到启发和塑造；

[ænd; ənd] [kəm'pi:tɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] , [wɪð] ['meni] ['veri] ['veəriəs] [taɪps] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [ə'bɪlətɪ]

and	competing	,	in	his	turn	,	with	many	very	various	types	of	contemporary	ability
和	竞争	,	在	他的	转动	,	和	许多	非常	各种各样的	类型	的	当代的	能力

.

:
.

而他自己，又与许多不同类型的当代人才展开竞争。

[ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪtɪd] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [laɪ][ɪn][ɪts][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

The	use	of	his	book	to	cultivated	people	might	lie	in	its	affording	a	kind	of
这	使用	的	他的	书	到	栽培	人们	可能	说谎	在	它是	负担得起	一个	种类	的

['stændəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tʃʊərətɪ][ænd; ənd][prəʊ'dju:səbl]['kwɒlətɪ]

standard	by	which	they	might	take	measure	of	the	maturity	and	producible	quality
标准	经过	哪个	他们	可能	拿	措施	的	这	到期	和	可生产的	质量

[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [θɔ:ts] [ɒn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]['sʌbdʒɪkts] .

of	their	own	thoughts	on	a	hundred	important	subjects	.
的	他们的	自己的	想法	在	一个	百	重要的	主题	.

对于有教养的人来说，他的书的价值可能在于它提供了一种标准，让他们可以以此来衡量自己对一百个重要主题的思考的成熟度和可产出性。

[hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɔː(r)] [tuː] , ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['paʊə(r)][ænd; ənd]

He	will	write	a	page	or	two	,	giving	evidence	of	that	accumulated	power	and
他	将要	写	一个	页	或者	二	,	给予	证据	的	那	积累	力量	和

[ə'teɪnmənt] [wɪtʃ] ,

attainment	which	,
素养	哪个	,

他会写一两页，证明他所积累的权力和成就，

[wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['strenjuəs] ['temprəmənt] , [mait] [hæv; həv] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'fektɪv]

with	a	more	strenuous	temperament	,	might	have	sufficed	for	an	effective
和	一个	更多的	费力的	气质	,	可能	有	足够了	为了	一个	有效的

['vɒljuːm] .

volume	.
体积	.

如果性格更坚韧一些，或许就能写出一本有效的书。

[kən'tɪnjuəli] , [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] ,

Continually	,	in	the	Journal	,
持续	,	在	这	杂志	,

在期刊中，不断地

[wiː; wi] [pɔːz] ['əʊvə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [ræŋk][fɔː(r); fə(r)] [bj'uːtɪz] [ə'mʌŋ] ['waɪdli] ['difə] ['mɒdlz]

we	pause	over	things	that	would	rank	for	beauties	among	widely	differing	models
我们	暂停	超过	事物	那	会	秩	为了	美女	之中	广泛	不同	模型

[ɒv; əv][ðə; ði] [best] [frentʃ] [prəʊz] .

of	the	best	French	prose	.
的	这	最好的	法语	散文	.

我们会停下来思考一些事情，这些事情在各种不同的法国散文最佳范例中都能算得上是美的。

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn]['pæsˌkælz] [veɪn] [nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['pæskl] .

He	has	said	some	things	in	Pascal's	vein	not	unworthy	of	Pascal	.
他	有	说	一些	事物	在	帕斯卡的	静脉	不是	不配	的	帕斯卡尔	.

他说了一些帕斯卡式的言论，这些言论并不逊色于帕斯卡。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] " [θɔːts] " :

He	had	a	right	to	compose	"	Thoughts	"	:
他	有	一个	正确的	到	撰写	"	想法	"	:

他有权创作《思想》:

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [fɔːs] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [meɪks] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv]

they	have	the	force	in	them	which	makes	up	for	their	unavoidable	want	of
他们	有	这	力量	在	他们	哪个	制作	向上	为了	他们的	不可避免的	想	的

[ˌkɒntɪ'njuːəti] .

continuity	.
连续性	.

它们拥有足以弥补其不可避免的缺乏连续性的力量。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][æ'miːˌɛl] [hɪm'self] ['tʃælɪndʒɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] ,

But	if	,	as	Amiel	himself	challenges	us	to	do	,
但	如果	,	作为	阿米尔	他自己	挑战	我们	到	做	,

但是，如果，正如阿米尔本人挑战我们去做的那样，

[wiː; wi] [lʊk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ekwəb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['smuːðli] [ə'kʌmplɪʃt]

we	look	below	the	surface	of	a	very	equable	and	even	smoothly	accomplished
我们	看	以下	这	表面	的	一个	非常	公平的	和	甚至	顺利	完成

['lɪtərəri] ['mænə(r)] ,

literary	manner	,
文学	方式	,

我们透过这种非常平和甚至流畅的文学风格的表面，去探究其本质。

[wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)] , [ɪn] [haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] , [ðæt] [pə'pleksəti] [ɔː(r)] [kəm'pleksəti] [ɒv; əv] [səʊl]

we	discover	,	in	high	degree	of	development	,	that	perplexity	or	complexity	of	soul
我们	发现	,	在	高的	程度	的	发展	,	那	困惑	或者	复杂	的	灵魂

,

,

,

我们在高度发展的过程中发现，灵魂的困惑或复杂性，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [-] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɪð] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['lɪtərəri] [gɪft] ,

the	expression	[	23	]	of	which	,	so	it	be	with	an	adequate	literary	gift	,
这	表达	[	-	]	的	哪个	,	所以	它	是	和	一个	足够的	文学	礼物	,

[23] 的表达，如果具备足够的文学天赋，那么.....

[hæz; həz][ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['riːdə(r)] .

has	its	legitimate	,	because	inevitable	,	interest	for	the	modern	reader	.
有	它是	合法的	,	因为	不可避免的	,	兴趣	为了	这	现代的	读者	.

对于现代读者来说，这具有其合理且不可避免的吸引力。

- [ænd; ənd] ['mɒrɪs] [diː] [gɛ'rɪn] [ɪn][wʌn] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['sʌplɪmentɪd] [hɪə(r)]

Senancour	and	Maurice	de	Guérin	in	one	,	seem	to	have	been	supplemented	here
-	和	莫里斯	德	盖兰	在	一	,	似乎	到	有	到过	补充	这里

[baɪ][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] ,

by	a	larger	experience	,
经过	一个	更大的	经验	,

塞南库尔和莫里斯·德·盖兰的作品似乎在此基础上得到了更丰富的经验补充。

[ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] .

a	far	greater	education	,	than	either	of	them	had	attained	to	.
一个	远的	更大的	教育	,	比	任何一个	的	他们	有	已达到	到	.

比他们两人所受的教育程度高得多。

[səʊ] ['mʌltɪpleks] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [maɪndz][ɒv; əv] [kwaɪt] ['ɒpəzɪt] [taɪp] [maɪt] [wel] [dɪ'skʌvə(r)][ɪn]

So	multiplex	is	the	result	that	minds	of	quite	opposite	type	might	well	discover	in
所以	多路复用器	是	这	结果	那	思想	的	相当	对面的	类型	可能	出色地	发现	在

[ðiːz] ['peɪdʒɪz][ðeə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l] [θɔːt] [ɔː(r)]['hjuːmə(r)] ,

these	pages	their	own	special	thought	or	humour	,
这些	页面	他们的	自己的	特别的	想法	或者	幽默	,

因此，多合一漫画的出现，使得性格迥异的人都能在这些篇章中发现他们独特的想法或幽默感。

['hæpɪli] [ɪk'sprest] [æt; ət][lɑːst] ([ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk]) [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [dʒʌst] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ]

happily	expressed	at	last	(	they	might	think	)	in	precisely	that	just	shade	of	language
快乐地	表达	在	最后的	(	他们	可能	思考	)	在	恰恰	那	只是	阴影	的	语言

[ðəm'selvz] [hæd; həd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [veɪn] .

themselves	had	searched	for	in	vain	.
他们自己	有	搜索	为了	在	徒劳	.

他们或许会高兴地认为，终于用他们自己苦苦寻觅却始终找不到的那种恰到好处的语言表达出来了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪtə(r)][səʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [æz; əz][æ'miːˌɛl] ,

And	with	a	writer	so	vivid	and	impressive	as	Amiel	,
和	和	一个	作家	所以	生动	和	感人的	作为	阿米尔	,

而阿米尔的文笔如此生动、令人印象深刻，

[ðəʊz] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['tendənsi] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [æz; əz][səʊ] ['meni]

those	varieties	of	tendency	are	apt	to	present	themselves	as	so	many
那些	品种	的	趋势	是	易于	到	展示	他们自己	作为	所以	许多

[kən'tendɪŋ] [p'ɜːsənz] .

contending	persons	.
争吵	人	.

这些不同类型的倾向往往会表现得像许多相互竞争的人一样。

[ðə; ði] [pə'plekst] [ɪk'spɪərɪəns] [gets] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['klɪənəs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði]

The	perplexed	experience	gets	the	apparent	clearness	,	as	it	gets	also	the
这	困惑	经验	获得	这	明显	清晰度	,	作为	它	获得	还	这

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

animation	,
动画片	,

这种困惑的体验逐渐变得清晰明了，就像动画一样。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['daɪəlɒg] ; ['əʊnli] , [ðə; ði] [dis'pjuːtənt] ['nevə(r)] [pɑːt] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ]

of	a	long	dialogue	;	only	,	the	disputants	never	part	company	,	and	there	is	no
的	一个	长的	对话	;	仅有的	,	这	争议双方	绝不	部分	公司	,	和	那里	是	不

['riːəl] [kən'kluːʒn] .

real	conclusion	.
真实的	结论	.

漫长的对话；只是争论双方始终没有分开，也没有真正的结论。

" [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] , " [hiː; hi] [əb'zəːvz] ,

"	This	nature	,	"	he	observes	,
"	这	自然	,	"	他	观察	,

“这种自然状态，”他观察到，

[ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [hɪm'self] ,

of	one	of	the	many	phases	of	character	he	has	discovered	in	himself	,
的	一	的	这	许多	阶段	的	特点	他	有	发现	在	他自己	,

这是他发现自己身上众多性格侧面之一。

" [ɪz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ˌem 'iː] .

"	is	,	as	it	were	,	only	one	of	the	men	which	exist	in	me	.
"	是	,	作为	它	是	,	仅有的	一	的	这	男人	哪个	存在	在	我	.

“他，就好像是我体内存在的众多男人之一。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'pɑːrtmənts] .

It	is	one	of	my	departments	.
它	是	一	的	我的	部门	.

这是我负责的部门之一。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [maɪ] ['terətri] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪnə(r)] ['kɪŋdəm] " ;

It	is	not	the	whole	of	my	territory	,	the	whole	of	my	inner	kingdom	"	;
它	是	不是	这	所有的	的	我的	领土	,	这	所有的	的	我的	内	王国	"	;

这并非我的全部领土，我的全部内心王国；

[ænd; ənd] [ə'gen] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ten] [men] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [taɪm] , [pleɪs] , [sə'raʊndɪŋ]

and	again	,	"	there	are	ten	men	in	me	,	according	to	time	,	place	,	surrounding
和	再次	,	"	那里	是	十	男人	在	我	,	根据	到	时间	,	地方	,	周围

,

,
,

而且，“我体内有十个人，根据时间、地点、环境而定，

[-] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [maɪ] ['restləs] [daɪ'vɜːsəti] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ]

[	24	]	and	occasion	;	and	,	in	my	restless	diversity	,	I	am	for	ever	escaping
[	-	]	和	场合	;	和	,	在	我的	不安	多样性	,	我	是	为了	曾经	逃脱

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

[24] 以及场合；而且，在我不安分的多样性中，我永远都在逃避我自己。

" [jet] , [ɪn] [truːθ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [tuː] [men] [ɪn] [æˈmiːˌɛl] — [tuː] [səˈfɪʃntli] [əˈpəʊzd]
" Yet , in truth , there are but two men in Amiel — two sufficiently opposed
" 然而 , 在 真相 , 那里 是 但 二 男人 在 阿米尔 — 二 足够 反对
[ˌpɜːrsnˈæləti] ,
personalities ,
个性 ,

“然而，事实上，阿米尔只有两个人——两种截然相反的性格，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈtentɪv] [ˈriːdə(r)] [meɪ] [dɪˈfaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] ; [kəmˈpeə(r)] [wɪð] , [ænd; ənd] [traɪ] [baɪ]
which the attentive reader may define for himself ; compare with , and try by
哪个 这 细心 读者 可能 定义 为了 他自己 ; 比较 和 , 和 尝试 经过
[iːtʃ] [ˈʌðə(r)] — [æz; əz] [wiː; wi] [θɪŋk] ,
each other — as we think ,
每个 其他 — 作为 我们 思考 ,

细心的读者可以自行定义；相互比较，并进行尝试——正如我们所想的那样，

[kəˈrekt] [ˈɔːlsəʊ] [baɪ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
correct also by each other .
正确的 还 经过 每个 其他 .

彼此也都正确。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] , [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] , [huː] [wʊd] [biː; bi] " [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv]
There is the man , in him and in these pages , who would be " the man of
那里 是 这 男人 , 在 他 和 在 这些 页面 , WHO 会 是 " 这 男人 的
[ˌdɪsɪˈluːʒn] ,
disillusion ,
幻灭 ,

在他身上，也在这些文字中，存在着一个“幻灭之人”。

" [əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevə(r)] [ˈriːəli] [biːn] " [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [dɪˈzaɪr] " ; [ænd; ənd] [huː] [siːm]
" only that he has never really been " the man of desires " ; and who seems
" 仅有的 那 他 有 绝不 真的 到过 " 这 男人 的 欲望 " ; 和 WHO 似乎
,
,
,

只是他从来都不是真正的“欲望之人”；而且他似乎，

[ˈðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈwɪərinəs] [əˈbaʊt] [hɪm] .
therefore , to have a double weariness about him .
所以 , 到 有 一个 双倍的 疲劳 关于 他 .

因此，他显得格外疲惫。

[hiː; hi] [ɪz] [əˈkɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [ˈoʊbərˌmæn] , [tuː; tə] - , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈwɜːrθər] , [ænd; ənd] ,
He is akin , of course , to Obermann , to René , even to Werther , and ,
他 是 类似的 , 的 课程 , 到 奥伯曼 , 到 - , 甚至 到 维特 , 和 ,

他当然与奥伯曼、勒内，甚至维特都有相似之处，而且

[ɒn] [ˈaʊə(r)] [fɜːst] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə] [hɪm] ,
on our first introduction to him ,
在 我们的 第一的 介绍 到 他 ,

我们第一次见到他时，

[wiː; wi] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [ˈəʊnli] [wɪð] [wʌn] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [veɪg] "
we might think that we had to do only with one more of the vague "
我们 可能 思考 那 我们 有 到 做 仅有的 和 一 更多的 的 这 模糊的 "
[rɪnʌntʃənts] ,
renunciants ,
弃绝者 ,

我们或许会认为我们只需要和众多模糊不清的“弃绝者”中的一个打交道，

" [huː] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ['fɒləʊd] [ðəʊz] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] , [haʊ'evə(r)] ['delɪkət] ,

" who in real life followed those creations of fiction , and who , however delicate ,

" WHO 在 真实的 生活 随后 那些 作品 的 小说 , 和 WHO , 然而 精美的 ,

“那些在现实生活中追随这些虚构作品的人，以及那些尽管心思细腻的人，

['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv]

interesting as a study , and as it were picturesque on the stage of

有趣的 作为 一个 学习 , 和 作为 它 是 如画 在 这 阶段 的

[laɪf] ,

life ,

生活 ,

作为一项研究课题很有趣，而且就人生舞台而言，也颇具戏剧性。

[ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪ'senʃəli] ['pæsɪv] , [ʌnkriː'eɪtɪv] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]

are themselves , after all , essentially passive , uncreative , and therefore

是 他们自己 , 后 全部 , 本质上 被动的 , 缺乏创意 , 和 所以

[ˌnesə'serəli] [nɒt][ɒv; əv][fɜːst] - [reɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

necessarily not of first - rate importance in literature .

一定 不是 的 第一的 - 速度 重要性 在 文学 .

毕竟，它们本身本质上是被动的、缺乏创造力的，因此在文学中必然不是一流之物。

['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ,

Taken for what it is worth ,

已采取 为了 什么 它 是 值得 ,

就其价值而言，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [muːd] — [ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] [ɒn'wiː] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] — [ɪz]

the expression of this mood — the culture of ennui for its own sake — is

这 表达 的 这 情绪 — 这 文化 的 厌倦 为了 它是自己的 清酒 — 是

['sɜːt(ə)nli] ['kærid] [tuː; tə][ɪts][aɪ'diːəl][ɒv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [baɪ][æ'miːˌɛl] .

certainly carried to its ideal of negation by Amiel .

当然 携带 到 它是 理想的 的 否定 经过 阿米尔 .

阿米尔将这种情绪——为厌倦而厌倦的文化——表达得淋漓尽致，达到了否定的理想境界。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəmpl'ɛtɐ] , [ðə; ði] ['pɒzətɪv] , [səʊl] ,

But the completer , the positive , soul ,

但 这 完成者 , 这 积极的 , 灵魂 ,

但完整的、积极的、灵魂，

[wɪtʃ] [wɪl] ['mɪəli] [teɪk] [-] [ðæt] [muːd] ['ɪntuː][ɪts] ['sɜːvɪs] ([ɪts]['prɒpə(r)] ['sɜːvɪs] , [æz; əz][wiː; wi]

which will merely take [25] that mood into its service (its proper service , as we

哪个 将要 仅仅 拿 [-] 那 情绪 进入 它是 服务 (它是 恰当的 服务 , 作为 我们

[həʊld] ,

hold ,

抓住 ,

这只会将[25]这种情绪纳入其服务范围（我们认为，这是它应有的服务范围），

[ɪz][ɪn] [ˌkaʊntər'ækʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv] ['pjʊəli] ['pɒzətɪv] [n'eɪtʃəz]) [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn]

is in counteraction to the vulgarity of purely positive natures) is also certainly in

是 在 反作用 到 这 粗俗 的 纯粹 积极的 自然) 是 还 当然 在

['evɪdəns] [ɪn] - " [θɔːts] " — [ðæt] ['ʌðə(r)] ,

evidence in Amiel's " Thoughts " — that other ,

证据 在 - " 想法 " — 那 其他 ,

与纯粹积极本质的庸俗相反，这一点在阿米尔的《思想》中也得到了充分体现——那是另一种，

[ænd; ənd][fɑː(r)][strɒŋgə(r)]['pɜːs(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['daɪəlɒg] ; [ðə; ði][mæn] , [ɪn] [ʃɔːt] , [pə'zest] [ɒv; əv]

and far stronger person , in the long dialogue ; the man , in short , possessed of

和 远的 更强 人 , 在 这 长的 对话 ; 这 男人 , 在 短的 , 拥有 的

[gɪfts] ,

gifts ,

礼物 ,

在漫长的对话中，他展现出更强势的一面；简而言之，他是一位天赋异禀的人。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][juːz] , [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt]

not	for	the	renunciation	,	but	for	the	reception	and	use	,	of	all	that
不是	为了	这	放弃	,	但	为了	这	接待	和	使用	,	的	全部	那

[ɪz]['pjuːɪs(ə)nt] ,

is	puissant	,
是	强大的	,

不是为了放弃，而是为了接受和运用一切强大的力量。

['gʊdli] , [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veərid] [ænd; ənd] ['ædɪkwət] ['lɪtərəri]

goodly	,	and	effective	in	life	,	and	for	the	varied	and	adequate	literary
很好	,	和	有效的	在	生活	,	和	为了	这	多种多样	和	足够的	文学

[ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

reproduction	of	it	;
生殖	的	它	;

在生活中是美好的、有效的，并且能够对其进行多样化和充分的文学再现；

[huː] , ['ʌndə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [wɪl] [bɪ'kʌm] ['krɪtɪk] , [ɔː(r)]

who	,	under	favourable	circumstances	,	or	even	without	them	,	will	become	critic	,	or
WHO	,	在下面	有利	情况	,	或者	甚至	没有	他们	,	将要	变得	评论家	,	或者

['pəʊɪt] ,

poet	,
诗人	,

在有利条件下，甚至在没有有利条件下，谁会成为评论家或诗人？

[ænd; ənd][ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] [fɔːs] ;

and	in	either	case	a	creative	force	;
和	在	任何一个	案件	一个	有创造力的	力量	;

无论哪种情况，都是一种创造力；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] ([æz; əz][æ'miːˌɛl][wɒz; wəz] ['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs]) [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][məʊst]

and	if	he	be	religious	(	as	Amiel	was	deeply	religious	)	will	make	the	most
和	如果	他	是	宗教	(	作为	阿米尔	曾是	深	宗教	)	将要	制作	这	最多

[ɒv; əv] " ['evɪdəns] ,

of	"	evidence	,
的	"	证据	,

如果他信教（就像阿米尔那样虔诚），他就会充分利用“证据”。

" [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

"	and	almost	certainly	find	a	Church	.
"	和	几乎	当然	寻找	一个	教会	.

“而且几乎肯定能找到一座教堂。”

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pjʊəli] [pəʊ'etɪk] ['tendənsi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	sort	of	purely	poetic	tendency	in	his	mind	,
这	种类	的	纯粹	诗意的	趋势	在	他的	头脑	,

他心中那种纯粹的诗意倾向，

[wɪtʃ] [meɪd] [æ'miːˌɛl] [nəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪftaɪm] ['tʃiːfli] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [vɜːs] ,

which	made	Amiel	known	in	his	own	lifetime	chiefly	as	a	writer	of	verse	,
哪个	制成	阿米尔	已知	在	他的	自己的	寿命	主要	作为	一个	作家	的	诗	,

这使得阿米尔在世时主要以诗人的身份而闻名。

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðiːz] ['vɒljuːmz] [baɪ]['sɜːt(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

seems	to	be	represented	in	these	volumes	by	certain	passages	of	natural
似乎	到	是	代表	在	这些	卷	经过	肯定	段落	的	自然的

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

这些卷册中似乎通过某些自然描写的段落来体现这一点，

['ɔːlweɪz] [sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] ['riːəl] [dɪ'stɪŋkʃn] .

always	sincere	,	and	sometimes	rising	to	real	distinction	.
总是	真诚	,	和	有时	上升	到	真实的	区别	.

始终真诚，有时甚至能取得真正的成就。

[ɪn] ['swɪtsələnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] ['siːnəri] .

In	Switzerland	it	is	easy	to	be	pleased	with	scenery	.
在	瑞士	它	是	简单的	到	是	高兴	和	风景	.

在瑞士，人们很容易被美景所吸引。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [bɪ'kʌmz] ['riːəli] [wɜːθ] [waɪl] [wen] , [æz; əz]

But	the	record	of	such	pleasure	becomes	really	worth	while	when	,	as
但	这	记录	的	这样的	乐趣	变成	真的	值得	尽管	什么时候	,	作为

['hæpənz] [wɪð] [æ'miːˌɛl] ,

happens	with	Amiel	,
发生	和	阿米尔	,

但当像阿米尔那样发生时，这种快乐的记录就变得真正有价值了。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] , [ænd; ənd] [wɪð] [sək'ses] ,

we	feel	that	there	has	been	,	and	with	success	,
我们	感觉	那	那里	有	到过	,	和	和	成功	,

我们认为已经取得了成功，

[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [-] ['efət] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði]['siːkrət] , [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['məʊtɪv] , [ɒv; əv][ðə; ði]

an	intellectual	[	26	]	effort	to	get	at	the	secret	,	the	precise	motive	,	of	the
一个	知识分子	[	-	]	努力	到	得到	在	这	秘密	,	这	精确的	动机	,	的	这

['pleʒə(r)] ;

pleasure	;
乐趣	;

[26] 智力上的努力，试图探究快乐的秘密和确切动机；

[tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['fiːlɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

to	define	feeling	,	in	this	matter	.
到	定义	感觉	,	在	这	事情	.

在这个问题上，要明确感觉的定义。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [fɒg] ,

Here	is	a	good	description	of	an	effect	of	fog	,
这里	是	一个	好的	描述	的	一个	影响	的	多雾路段	,

以下是对雾的影响的一个很好的描述：

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kə'mend] [tuː; tə] ['fɒrənəz] ['rezɪdənt] [ɪn] ['lʌndən] :

which	we	commend	to	foreigners	resident	in	London	:
哪个	我们	表彰	到	外国人	居民	在	伦敦	:

我们向居住在伦敦的外国人推荐：

" [fɒg] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['pəʊətri][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] — [ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ] ['driːmi] [tʃɑːm] .

"	Fog	has	certainly	a	poetry	of	its	own	—	a	grace	,	a	dreamy	charm	.
"	多雾路段	有	当然	一个	诗	的	它是	自己的	—	一个	优雅	,	一个	梦幻般的	魅力	.

“雾气确实有它自己的诗意——一种优雅，一种梦幻般的魅力。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɒt] [ə; eɪ][læmp] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][æt; ət] [naɪt] ;

It	does	for	the	daylight	what	a	lamp	does	for	us	at	night	;
它	做	为了	这	日光	什么	一个	灯	做	为了	我们	在	夜晚	;

它之于白昼，正如灯光之于夜晚；

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [ðə; ði][maɪnd] [tə'wɔːdz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [θrəʊz] [ðə; ði] [səʊl] [bæk] [ɒn] [ɪt'self] .

it	turns	the	mind	towards	meditation	;	it	throws	the	soul	back	on	itself	.
它	转弯	这	头脑	向	冥想	;	它	投掷	这	灵魂	后退	在	本身	.

它使人心向冥想；它使灵魂回归自身。

[ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ʃedz] [ˌjuː 'es] [ə'brɔːd] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , ['skætə] [ænd; ənd] [dis'pəːs]

The	sun	,	as	it	were	,	sheds	us	abroad	in	nature	,	scatters	and	disperses
这	太阳	,	作为	它	是	,	棚屋	我们	国外	在	自然	,	散布	和	分散

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

太阳仿佛将我们洒向大自然，将我们分散开来；

[mɪst] [drɔːz] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts][ˌjuː 'es] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɔːdiəl] , ['həʊmli] ,

mist	draws	us	together	and	concentrates	us	—	it	is	cordial	,	homely	,
薄雾	平局	我们	一起	和	浓缩物	我们	—	它	是	亲切	,	家常的	,

[tʃɑːdʒd] [wɪð] ['fiːlɪŋ] .

charged	with	feeling	.
带电	和	感觉	.

薄雾将我们聚集在一起，使我们集中注意力——它是亲切的、温馨的、充满情感的。

[ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['epɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	poetry	of	the	sun	has	something	of	the	epic	in	it	;
这	诗	的	这	太阳	有	某物	的	这	史诗	在	它	;

太阳的诗篇中蕴含着史诗般的色彩；

[ðæt] [ɒv; əv] [fɒg] [ænd; ənd] [mɪst] [ɪz][ˌelɪ'dʒaɪək][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] .

that	of	fog	and	mist	is	elegiac	and	religious	.
那	的	多雾路段	和	薄雾	是	挽歌	和	宗教	.

雾气和薄雾的景象是哀婉的，是宗教的。

['pænθɪɪzəm] [ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [laɪt] ; [mɪst] [ɪn'dʒendə] [feɪθ] [ɪn][nɪə(r)] [prə'tektər] .

Pantheism	is	the	child	of	light	;	mist	engenders	faith	in	near	protectors	.
泛神论	是	这	孩子	的	光	;	薄雾	产生	信仰	在	靠近	保护者	.

泛神论是光明的产物；迷雾滋生了对近在咫尺的守护者的信仰。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ɪz] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'kʌmz] [ɪt'self] [ə; eɪ] [smɔːl]

When	the	great	world	is	shut	off	from	us	,	the	house	becomes	itself	a	small
什么时候	这	伟大的	世界	是	关闭	离开	从	我们	,	这	房子	变成	本身	一个	小的

['juːnɪvɜːs] .

universe	.
宇宙	.

当大世界与我们隔绝时，家本身就变成了一个小宇宙。

['ʃraʊdɪd] [ɪn] [pə'petʃuəl] [mɪst] , [men] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['betə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'æləti] [ðen] [ɪz]

Shrouded	in	perpetual	mist	,	men	love	each	other	better	;	for	the	only	reality	then	is
被遮蔽的	在	永久	薄雾	,	男人	爱	每个	其他	更好的	;	为了	这	仅有的	现实	然后	是

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

在永恒的迷雾中，人们彼此更加相爱；因为那时唯一的现实就是家庭。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['fæməli] , [ðə; ði] [hɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [θɔːts] [kʌm] [frɒm; frəm]

and	,	within	the	family	,	the	heart	;	and	the	greatest	thoughts	come	from
和	,	之内	这	家庭	,	这	心	;	和	这	最	想法	来	从

[ðə; ði] [hɑːt] — [səʊ] [sez] [ðə; ði] ['mɒrəlɪst] .

the	heart	—	so	says	the	moralist	.
这	心	—	所以	说道	这	道德家	.

而在家庭中，则是心灵；最伟大的思想都源于内心——道德家如是说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [swɪs] [fɒg] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] , [ɪn] [wɒt] ['fɒləʊz] , [ɒv; əv]

"	It	is	of	Swiss	fog	,	however	,	that	he	is	speaking	,	as	,	in	what	follows	,	of
"	它	是	的	瑞士	多雾路段	,	然而	,	那	他	是	请讲	,	作为	,	在	什么	跟随	,	的

[swɪs] [frɒst] :

Swiss	frost	:
瑞士	霜	:

“然而，他指的是瑞士的雾，正如他在下文中提到的瑞士的霜冻一样：

[-] " [θriː] ['snəustɔːm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
[27] " Three snowstorms this afternoon .
[-] " 三 暴风雪 这 下午 .

[27] “今天下午下了三场雪。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['blɒsəmɪŋ] [plʌm] - [triːz] [ænd; ənd] [piːtʃ] - [triːz] !
Poor blossoming plum - trees and peach - trees !
贫穷的 盛开 李子 - 树木 和 桃 - 树木 !

可怜的盛开的李树和桃树!

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [frɒm; frəm][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['tʃeri] - [triːz] ,
What a difference from six years ago , when the cherry - trees ,
什么 一个 不同之处 从 六 年 前 , 什么时候 这 樱桃 - 树木 ,

与六年前相比，如今的樱桃树真是天壤之别。

[ɐd'ɔːnd] [ɪn][ðeə(r)] [griːn] [sprɪŋ] [dres] [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð] [ðeə(r)] ['braɪdl] ['flaʊəz] ,
adorned in their green spring dress and laden with their bridal flowers ,
装饰 在 他们的 绿色的 春天 裙子 和 满载 和 他们的 新娘 花朵 ,

她们身着绿色春装，手捧鲜花，

[smaɪld] [æt; ət][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['voʊˌdɔɪz] ['fiːldz] ,
smiled at my departure along the Vaudois fields ,
微笑 在 我的 离开 沿着 这 沃州 字段 ,

他微笑着目送我沿着沃州田野离开，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['laɪləks][ɒv; əv] ['bɜːgəndi] [θruː] [greɪt] [gʌst] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] !
and the lilacs of Burgundy threw great gusts of perfume into my face !
和 这 丁香 的 勃艮第 扔 伟大的 阵风 的 香水 进入 我的 脸 !

勃艮第的紫丁香向我脸上喷洒出阵阵芬芳!

" [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [ɪz] ['seldəm] [tɔːkt] [ɒv; əv] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['riːəl] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn]
" The weather is seldom talked of with so much real sensitiveness to it as in
" 这 天气 是 很少 谈话 的 和 所以 很多 真实的 敏感性 到 它 作为 在
[ðɪs] :
this :
这 :

“很少有人像在这篇文章中那样，对天气表现出如此真切的敏感：

" [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [ɪz] ['reɪni] , [ðə; ðɪ] [həʊl] ['ætməsfɪə(r)] [greɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə]
" The weather is rainy , the whole atmosphere grey ; it is a time favourable to
" 这 天气 是 下雨 , 这 所有的 气氛 灰色的 ; 它 是 一个 时间 有利 到
[θɔːt] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
thought and meditation .
想法 和 冥想 .

“天气阴雨绵绵，整个天空灰蒙蒙的；这是一个适合思考和冥想的时刻。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] [ðiːz] ;
I have a liking for such days as these ;
我 有 一个 喜欢 为了 这样的 天 作为 这些 ;

我喜欢这样的日子；

[ðeɪ] [rɪ'vaɪv] [wʌnz] [kən'vɜːs] [wɪð] [wʌn'self] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ðɪ]['ɪnə(r)]
they revive one's converse with oneself and make it possible to live the inner
他们 复活 一个人的 交谈 和 自己 和 制作 它 可能的 到 居住 这 内
[laɪf] :
life :
生活 :

它们能唤醒人们与自己的对话，使人能够过上充实的内心生活：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [kiː] .
they are quiet and peaceful , like a song in a minor key .
他们 是 安静的 和 和平 , 喜欢 一个 歌曲 在 一个 次要的 钥匙 .

它们安静祥和，就像一首小调歌曲。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɔːt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] ['aʊə(r)][laɪf][tuː; tə][ɪts] ['veri] ['sentə(r)] .

We	are	nothing	but	thought	,	but	we	feel	our	life	to	its	very	centre	.
我们	是	没有什么	但	想法	,	但	我们	感觉	我们的	生活	到	它是	非常	中心	.

我们不过是思想的产物，但我们却能真切地感受到生命的本质。

['aʊə(r)] ['veri] [sen'seiʃən] [tɜːn] [tuː; tə] ['revəri] .

Our	very	sensations	turn	to	reverie	.
我们的	非常	感觉	转动	到	遐想	.

我们的感官都化作了遐想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ;

It	is	a	strange	state	of	mind	;
它	是	一个	奇怪的	状态	的	头脑	;

这是一种奇怪的心理状态；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðəʊz] ['sailəns] [ɪn] ['wɜːʃɪp] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['empti] ['momənts] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn]

it	is	like	those	silences	in	worship	which	are	not	the	empty	moments	of	devotion
它	是	喜欢	那些	沉默	在	崇拜	哪个	是	不是	这	空的	时刻	的	虔诚

,

,

,

这就像礼拜中的那些沉默，并非空洞的虔诚时刻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl] ['momənts] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [səʊl]

but	the	full	moments	,	and	which	are	so	because	at	such	times	the	soul
但	这	满的	时刻	,	和	哪个	是	所以	因为	在	这样的	时代	这	灵魂

,

,

,

但那些完整的时刻，之所以如此，是因为在那些时刻，灵魂，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['poʊləraɪzd] , [dɪ'spɜːst] , ['ləʊkəlaɪzd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɔː(r)] [θɔːt] ,

instead	of	being	polarized	,	dispersed	,	localized	,	in	a	single	impression	or	thought	,
反而	的	存在	偏振	,	分散的	,	本地化	,	在	一个	单身的	印象	或者	想法	,

而不是像单一印象或想法那样，呈现出两极分化、分散、局部化的状态，

[fiːlz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [təʊ'tæləti][ænd; ənd][ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

feels	her	own	totality	and	is	conscious	of	herself	.
感觉	她	自己的	总和	和	是	有意识的	的	她自己	.

她感受到自身的完整性，并有强烈的自我意识。

" [-] " ['evri] ['lændskeɪp] , " [hiː; hi] [raɪts] , " [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	[	28	]	"	Every	landscape	,	"	he	writes	,	"	is	,	as	it	were	,	a	state	of	the
"	[	-	]	"	每一个	景观	,	"	他	写	,	"	是	,	作为	它	是	,	一个	状态	的	这

[səʊl] " :

soul	"	:
灵魂	"	:

[28] 他写道："每一处风景，都仿佛是灵魂的一种状态"：

[ænd; ənd] [ə'gen] , " [æt; ət] ['bɒtəm] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['stʌdi] ; [ðə; ði] [fɔːmz] [ænd; ənd]

and	again	,	"	At	bottom	there	is	but	one	subject	of	study	;	the	forms	and
和	再次	,	"	在	底部	那里	是	但	一	主题	的	学习	;	这	表格	和

[ˌmetə'mɔːfəsiːz] [ɒv; əv][maɪnd] :

metamorphoses	of	mind	:
变态	的	头脑	:

再者，"归根结底，只有一个研究对象：心灵的形式和变化：

[ɔːl] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ðæt] ; [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['stʌdiz] [brɪŋ] [juː 'es] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs]

all	other	subjects	may	be	reduced	to	that	;	all	other	studies	bring	us	back	to	this
全部	其他	主题	可能	是	减少	到	那	;	全部	其他	研究	带来	我们	后退	到	这

['stʌdi] .

study	.
学习	.

所有其他主题都可以简化为这一点；所有其他研究最终都会将我们带回到这项研究。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,

"	And	,	in	truth	,
"	和	,	在	真相	,

“而且，事实上，

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['æspekts] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['lɪtərəri]

if	he	was	occupied	with	the	aspects	of	nature	to	such	an	excellent	literary
如果	他	曾是	占领	和	这	方面	的	自然	到	这样的	一个	出色的	文学

[rɪ'zʌlt] ,

result	,
结果	,

如果他真的致力于研究自然界的各个方面，并取得了如此优秀的文学成果，

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] ['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['ɔːdə(r)] .

still	,	it	was	with	nature	only	as	a	phenomenon	of	the	moral	order	.
仍然	,	它	曾是	和	自然	仅有的	作为	一个	现象	的	这	道德	命令	.

然而，它只是将自然视为道德秩序的一种现象。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪz] , [kən'sɪstəntli] , [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəlɪst] ([ɪn] [nəʊ] ['nærəʊ] [sens])

His	interest	,	after	all	,	is	,	consistently	,	that	of	the	moralist	(	in	no	narrow	sense	)
他的	兴趣	,	后	全部	,	是	,	始终	,	那	的	这	道德家	(	在	不	狭窄的	感觉	)

[huː] [diːlz] ,

who	deals	,
WHO	交易	,

毕竟，他的兴趣始终是道德家（并非狭义上的道德家）的兴趣，他处理.....

[frɒm; frəm] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [wɜːk] [wɪtʃ] [stə:] [men] — [stə:] [ðeə(r)]

from	predilection	,	with	the	sort	of	literary	work	which	stirs	men	—	stirs	their
从	偏好	,	和	这	种类	的	文学	工作	哪个	搅拌	男人	—	搅拌	他们的

['ɪntəlekt] — [θruː] ['fiːlɪŋ] ;

intellect	—	through	feeling	;
智力	—	通过	感觉	;

出于个人喜好，喜欢那种能通过情感激发人们——激发人们的理智——的文学作品；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪ'speʃəli] ,

and	with	that	literature	,	especially	,
和	和	那	文学	,	尤其	,

尤其是那些文学作品，

[æz; əz] [lʊkt] [æt; ət] [θruː] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðʌs]

as	looked	at	through	the	means	by	which	it	became	capable	of	thus
作为	看起来	在	通过	这	方法	经过	哪个	它	成为	有能力的	的	因此

[kə'mɑːndɪŋ] [men] .

commanding	men	.
指挥	男人	.

从它能够如此支配人类的角度来看待这个问题。

[ðə; ði] [p'aʊəz] , [ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [prə'djuːsə(r)] : [ðeə(r)] , [ɪz] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv]

The	powers	,	the	culture	,	of	the	literary	producer	:	there	,	is	the	centre	of
这	权力	,	这	文化	,	的	这	文学	制作人	:	那里	,	是	这	中心	的

- [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Amiel's	curiosity	.
-	好奇心	.

文学创作者的权力、文化：这是阿米尔好奇的中心。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [æ'miːˌɛl][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːd] , [wiː; wi][mʌst; məst] [sə'pəʊz] [ðæt] [bʌt; bət]

And	if	we	take	Amiel	at	his	own	word	,	we	must	suppose	that	but
和	如果	我们	拿	阿米尔	在	他的	自己的	单词	,	我们	必须	认为	那	但

[fɔː(r); fə(r)] ['kɔːzɪz] ,

for	causes	,
为了	原因	,

如果我们相信阿米尔的话，我们就必须假设，如果不是因为某些原因，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][bæd] [helθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɒt] [lɒŋ] [laɪf] ,

the	chief	of	which	were	bad	health	and	a	not	long	life	,
这	首席	的	哪个	是	坏的	健康	和	一个	不是	长的	生活	,

其中最主要的原因是健康状况不佳和寿命不长。

[hiː; hi] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ˌmɒnju'ment(ə)l] [wɜːk] ,

he	too	would	have	produced	monumental	work	,
他	也	会	有	生产	宏伟的	工作	,

他本也能创作出不朽之作。

[huːz] [skəʊp] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] "

whose	scope	and	character	he	would	wish	us	to	conjecture	from	his	"
谁	范围	和	特点	他	会	希望	我们	到	推测	从	他的	"

[θɔːts] .

Thoughts	.
想法	.

他希望我们从他的"思想"中推测其范围和特征。

" [sʌtʃ] [ˌɪndə'keʃənz] [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðem; ðəm] .

"	Such	indications	there	certainly	are	in	them	.
"	这样的	症状	那里	当然	是	在	他们	.

"其中确实存在这样的迹象。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [-] [ment] — [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][və'raɪəti] , [ðə; ði] [haɪ] ['levə)l][bəuθ][ɒv; əv]

He	was	[	29	]	meant	—	we	see	it	in	the	variety	,	the	high	level	both	of
他	曾是	[	-	]	意思是	—	我们	看	它	在	这	种类	,	这	高的	等级	两个都	的

['mætə(r)][ænd; ənd] [staɪl] ,

matter	and	style	,
事情	和	风格	,

他[29]的意思是——我们从内容和风格的多样性和高水平中就能看出这一点，

[ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['grævəti] , [ɒv; əv][wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɔːts] — [ɒn] [rɪ'lɪdʒən]

the	animation	,	the	gravity	,	of	one	after	another	of	these	thoughts	—	on	religion
这	动画片	,	这	重力	,	的	一	后	其他	的	这些	想法	—	在	宗教

, [ɒn]['pəʊətri] ,

,	on	poetry	,
,	在	诗	,

这些关于宗教、关于诗歌的思考，一个接一个，生动而深刻。

[ɒn]['pɒlətɪks][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [sens] ; [ɒn][ðeə(r)][məʊst]['æbstrækt]['prɪnsəp(ə)lz] ,

on	politics	in	the	highest	sense	;	on	their	most	abstract	principles	,
在	政治	在	这	最高	感觉	;	在	他们的	最多	抽象的	原则	,

从最高意义上讲，从最抽象的原则讲，政治

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɔːθəz] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['kʌlə(r)] ; [ɒn][ðə; ði]['dʒiːniəs]

and	on	the	authors	who	have	given	them	a	personal	colour	;	on	the	genius
和	在	这	作者	WHO	有	给定	他们	一个	个人的	颜色	;	在	这	天才

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɔːθəz] ,

of	those	authors	,
的	那些	作者	,

以及赋予它们个人色彩的作者们；以及这些作者们的才华，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn][ðeə(r)] ['kɒŋkriːt] [wɜːks] ; [ɒn] ['aʊtlaɪɪŋ] ['aɪsəleɪtɪd]['sʌbdʒɪkts] , [sʌtʃ] [æz; əz]['mjuːzɪk] ,

as	well	as	on	their	concrete	works	;	on	outlying	isolated	subjects	,	such	as	music	,
作为	出色地	作为	在	他们的	具体的	作品	;	在	边远	孤立	主题	,	这样的	作为	音乐	,

以及他们的具体作品；以及一些边缘的、孤立的主题，例如音乐，

[ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['mjuːzɪk(ə)l][kəm'poʊzərz] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ment] , [ɪf] ['piːp(ə)l] ['evə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ment]

and	special	musical	composers	—	he	was	meant	,	if	people	ever	are	meant
和	特别的	音乐	作曲家	—	他	曾是	意思是	,	如果	人们	曾经	是	意思是

[fɔː(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] [æk'tɪvətɪ] ,

for	special	lines	of	activity	,
为了	特别的	线条	的	活动	,

还有特殊的音乐作曲家——如果说人真的有注定要从事特殊职业的话，他就是其中之一。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [best] [sɔːt] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [ðə; ðɪ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['krɪtɪsɪzəm] ;

for	the	best	sort	of	criticism	,	the	imaginative	criticism	;
为了	这	最好的	种类	的	批评	,	这	富有想象力的	批评	;

最好的批评是富有想象力的批评；

[ðæt] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪt'self] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] , [ɔː(r)] [kri'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

that	criticism	which	is	itself	a	kind	of	construction	,	or	creation	,	as	it
那	批评	哪个	是	本身	一个	种类	的	建造	,	或者	创建	,	作为	它

['penətreɪts] ,

penetrates	,
渗透	,

批评本身就是一种建构或创造，因为它能够渗透到.....

[θruː] [ðə; ðɪ]['gɪv(ə)n] ['lɪtərərɪ] [ɔː(r)] [ɑː'tɪstɪk] ['prɒdʌkt] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnə(r)]

through	the	given	literary	or	artistic	product	,	into	the	mental	and	inner
通过	这	给定	文学	或者	艺术	产品	,	进入	这	精神的	和	内

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][prə'djuːsə(r)] ,

constitution	of	the	producer	,
宪法	的	这	制作人	,

通过既定的文学或艺术作品，进入创作者的精神和内在构成，

['ʃeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

shaping	his	work	.
成型	他的	工作	.

塑造他的作品。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['krɪtɪk(ə)l] [skɪl] , ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [dʒɪ'niːvə] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ]

Of	such	critical	skill	,	cultivated	with	all	the	resources	of	Geneva	in	the	nineteenth
的	这样的	批判的	技能	,	栽培	和	全部	这	资源	的	日内瓦	在	这	第十九

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

这种批判性思维能力，是在十九世纪日内瓦利用所有资源培养起来的。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l] [ə'bʌndənt] [pruːfs] .

he	has	given	in	this	Journal	abundant	proofs	.
他	有	给定	在	这	杂志	丰富	证明	.

他在本刊中提供了大量证据。

[kɔːr'neɪl] , [tʃɜːbjəliːz] ; ['ruːsəu] , [sɪs'mɔndi] ; ['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] , [ænd; ənd] [ʒuː'bɛər] ;

Corneille	,	Cherbuliez	;	Rousseau	,	Sismondi	;	Victor	Hugo	,	and	Joubert	;
科内耶	,	切尔布利兹	;	卢梭	,	西斯蒙第	;	胜利者	雨果	,	和	朱伯特	;

高乃依，切尔布里埃；卢梭、西斯蒙第；维克多·雨果和朱伯特；

['məʊtsɑːt][ænd; ənd] ['waːgnə] — [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [men] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['væljuː][ɪn]

Mozart	and	Wagner	—	all	who	are	interested	in	these	men	will	find	a	value	in
莫扎特	和	瓦格纳	—	全部	WHO	是	感兴趣的	在	这些	男人	将要	寻找	一个	价值	在

[wɒt] [æ'miːˌɛl][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

what	Amiel	has	to	say	of	them	.
什么	阿米尔	有	到	说	的	他们	.

莫扎特和瓦格纳——所有对这两位音乐大师感兴趣的人都会发现阿米尔对他们的评价很有价值。

['ɒf(ə)n] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] ['kwɪnɪt] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]

Often	,	as	for	instance	in	his	excellent	criticism	of	Quinet	,	he	has	to
经常	,	作为	为了	实例	在	他的	出色的	批评	的	奎内特	,	他	有	到

[meɪk] [lɑːdʒ] [ɪk'sepʃnz] [-] ;

make	large	exceptions	[	30	]	;
制作	大的	例外情况	[	-	]	;

比如，在他对奎内特的出色批评中，他经常不得不做出很大的例外[30]；

[ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , ['skɪlfəli] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [ə'priːʃətɪv]

limitations	,	skilfully	effected	by	the	way	,	in	the	course	of	a	really	appreciative
限制	,	巧妙地	受影响	经过	这	方式	,	在	这	课程	的	一个	真的	欣赏的

['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

estimate	.
估计	.

限制，巧妙地通过这种方式实现，在一个真正欣赏的评估过程中。

[stɪl] , [θruː] [ɔːl] ,

Still	,	through	all	,
仍然	,	通过	全部	,

然而，尽管如此，

[wɒt] [wiː; wi] [fiːl] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [wʌn] [huː] [kritisaiziz] [ɪn] [ðɪs] ['fɪələsli]

what	we	feel	is	that	we	have	to	do	with	one	who	criticises	in	this	fearlessly
什么	我们	感觉	是	那	我们	有	到	做	和	一	WHO	批评	在	这	无畏地

['ekwɪtəb(ə)l]['mænə(r)]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl]

equitable	manner	only	because	he	is	convinced	that	his	subject	is	of	a	real
公平	方式	仅有的	因为	他	是	确信	那	他的	主题	是	的	一个	真实的

['lɪtərəri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

literary	importance	.
文学	重要性	.

我们觉得，我们之所以要和这样一位以如此无畏的公正方式进行批评的人打交道，仅仅是因为他确信自己所批评的对象具有真正的文学重要性。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][sʌm; səm] [wel] - [mɑːkt] ['sʌbdʒɪkt] , [ɪn] [sʌtʃ] [fɔːm] [æz; əz]

A	powerful	,	intellectual	analysis	of	some	well	-	marked	subject	,	in	such	form	as
一个	强大的	,	知识分子	分析	的	一些	出色地	-	标记	主题	,	在	这样的	形式	作为

[meɪks] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn'djʊərɪŋ] ,

makes	literature	enduring	,
制作	文学	持久	,

对某个鲜明的主题进行深刻而富有洞察力的分析，其形式使文学作品经久不衰。

[ɪz] [ɪn'diːd] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][hɪm] : [ðəʊz] ['ɪnstətjʊt]

is	indeed	what	the	world	might	have	looked	for	from	him	:	those	institutes
是	的确	什么	这	世界	可能	有	看起来	为了	从	他	:	那些	机构

[ɒv; əv][iːs'θetɪks; es'θetɪks] ,

of	aesthetics	,
的	美学	,

这正是世界可能对他寄予厚望的：那些美学机构，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [maɪt] [ɪg'zɪst] , ['ɑːftə(r)] ['lesɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪgl] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli]

for	instance	,	which	might	exist	,	after	Lessing	and	Hegel	,	but	which	certainly
为了	实例	,	哪个	可能	存在	,	后	莱辛	和	黑格尔	,	但	哪个	当然

[duː; də] [nɒt] [ɪg'zɪst] [jet] .

do	not	exist	yet	.
做	不是	存在	然而	.

例如，在莱辛和黑格尔之后，或许存在这样的理论，但这种理论目前肯定还不存在。

" [kən'strʌkʃn] , " [hiː; hi] [sez] — [ɑː'tɪstɪk] [ɔː(r)] ['lɪtərərɪ] [kən'strʌkʃn] — " [rests] [ə'pɒn] ['fiːlɪŋ] ,

"	Construction	,	"	he	says	—	artistic	or	literary	construction	—	"	rests	upon	feeling	,
"	建造	,	"	他	说道	—	艺术	或者	文学	建造	—	"	休息	之上	感觉	,

['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] , " [ə'læs] !

instinct	,	and	,	"	alas	!
本能	,	和	,	"	唉	!

“建设，”他说——艺术或文学的建设——“建立在感觉、本能和，唉！

['ɔːlsəʊ] , " [ə'pɒn] [wɪl] .

also	,	"	upon	will	.
还	,	"	之上	将要	.

此外，“依意志而行。

" [ðə; ðiː] ['ɪnstɪŋkt] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] .

"	The	instinct	,	at	all	events	,	was	certainly	his	.
"	这	本能	,	在	全部	活动	,	曾是	当然	他的	.

“无论如何，这种本能肯定出自他之手。”

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ɑːt] [ɒv; əv]

And	over	and	above	that	he	had	possessed	himself	of	the	art	of
和	超过	和	多于	那	他	有	拥有	他自己	的	这	艺术	的

[ɪk'spresɪŋ] ,

expressing	,
表达	,

除此之外，他还掌握了表达的艺术，

[ɪn] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['læŋgwɪdʒ] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɔːts] ; [ðəʊz] ['æbstrækt] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl]

in	quite	natural	language	,	very	difficult	thoughts	;	those	abstract	and	metaphysical
在	相当	自然的	语言	,	非常	难的	想法	;	那些	抽象的	和	形而上学的

[kən'sepʃnz] [ɪ'speʃəli] ,

conceptions	especially	,
概念	尤其	,

用非常自然的语言，表达非常深奥的想法；尤其是那些抽象和形而上学的概念。

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɜːmən] [maɪnd] [hæz; həz] [biːn] [rɪtʃ] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [bæd] ['mɑːstəz] ,

in	which	German	mind	has	been	rich	,	which	are	bad	masters	,
在	哪个	德语	头脑	有	到过	富有的	,	哪个	是	坏的	大师	,

德国人的思想非常丰富，但他们却都是糟糕的主人。

[bʌt; bət] ['veri] ['juːsf(ə)l] ['mɪnɪstər] [tə'wɔːdz] [ðə; ðiː] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [tə'wɔːdz] [æn; ən] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːveɪ] ,

but	very	useful	ministers	towards	the	understanding	,	towards	an	analytical	survey	,
但	非常	有用	部长们	向	这	理解	,	向	一个	分析	民意调查	,

但对于理解和分析调查来说，他们是非常有用的部长们。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ðiː] ['ɪntəlekt] [hæz; həz] [prə'djuːst] .

of	all	that	the	intellect	has	produced	.
的	全部	那	这	智力	有	生产	.

智力所创造的一切。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm] [bæk] : [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [-] [ə; eɪ] ['retɪˌnɔɪdz] [ɒv; əv] ['temprəmənt] ,

But	something	held	him	back	:	not	so	much	[	31	]	a	reluctancy	of	temperament	,
但	某物	握住	他	后退	:	不是	所以	很多	[	-	]	一个	不情愿	的	气质	,

但有些东西阻碍了他：与其说是[31]性格上的不情愿，

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] (['kɒmən] [ɪ'nʌf] [kɔːz] [waɪ] [men] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [gɪfts] [feɪl]

or	of	physical	constitution	(	common	enough	cause	why	men	of	undeniable	gifts	fail
或者	的	身体的	宪法	(	常见的	足够的	原因	为什么	男人	的	无可否认	礼物	失败

[ɒv; əv] [kə'menʃərət] [prə'dʌkʃ(ə)n]) [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːz] ['pjʊəli] [ˌɪntə'lektʃuəl] — [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn]

of	commensurate	production	)	but	a	cause	purely	intellectual	—	the	presence	in
的	相称的	生产	)	但	一个	原因	纯粹	知识分子	—	这	在场	在

[hɪm] ,

him	,
他	,

或者生理上的缺陷（这是天赋异禀的人无法取得相应成就的常见原因），但纯粹是智力上的缺陷——他身上所蕴含的某种特质，

['neɪmli] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [veɪn] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ; [ðæt] ['ʌðə(r)] , [kən'stɪtʃuənt] [bʌt; bət] [kən'tendɪŋ] ,

namely	,	of	a	certain	vein	of	opinion	;	that	other	,	constituent	but	contending	,
即	,	的	一个	肯定	静脉	的	观点	;	那	其他	,	组分	但	争吵	,

['pɜːs(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kɒmpleks]['neɪtʃə(r)] .

person	,	in	his	complex	nature	.
人	,	在	他的	复杂的	自然	.

即，具有某种特定观点的人；另一个构成但又与之相抗衡的人，在他复杂的性格中。

" [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɔːt] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [raɪts] , " [fɪld] [maɪ][maɪnd][ɒn] ['weɪkɪŋ] ,

"	The	relation	of	thought	to	action	,	"	he	writes	,	"	filled	my	mind	on	waking	,
"	这	关系	的	想法	到	行动	,	"	他	写	,	"	已填	我的	头脑	在	醒来	,

他写道：“醒来后，我的脑海中充满了关于思想与行动关系的思考。”

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['kærɪd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [bɪ'zɑː(r)] ['fɔːmjələ] ,

and	I	found	myself	carried	towards	a	bizarre	formula	,
和	我	成立	我	携带	向	一个	怪异	公式	,

我发现自己不知不觉地陷入了一种奇怪的模式，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

which	seems	to	have	something	of	the	night	still	clinging	about	it	.
哪个	似乎	到	有	某物	的	这	夜晚	仍然	依恋	关于	它	.

似乎还残留着夜晚的气息。

['ækʃ(ə)n][ɪz][bʌt; bət] ['kɔːsn] [θɔːt] .

Action	is	but	coarsened	thought	.
行动	是	但	粗化	想法	.

行动不过是粗略的思想。

" [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌmetə'fɪzɪkl] [pɔɪnt] , [æz; əz][hiː; hi][gəʊz][ɒn][tuː; tə] [ʃəʊ] .

"	That	is	but	an	ingenious	metaphysical	point	,	as	he	goes	on	to	show	.
"	那	是	但	一个	巧妙	形而上学的	观点	,	作为	他	去	在	到	展示	.

正如他接下来所展示的那样，这只是一个巧妙的形而上学观点。

[bʌt; bət] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn] " ['ækʃ(ə)n] " [ðæt] ['lɪtərəri] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

But	,	including	in	"	action	"	that	literary	production	in	which	the	line	of	his	own
但	,	包括	在	"	行动	"	那	文学	生产	在	哪个	这	线	的	他的	自己的

['prɒpə(r)][æk'tɪvəti] [leɪ] ,

proper	activity	lay	,
恰当的	活动	躺	,

但是，将他自身活动路线所涵盖的文学创作也纳入“行动”范畴，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] — ['fɒləʊd] ['ɒf(ə)n] — [ðæt] [fæ'stɪdiəs] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd]

he	followed	—	followed	often	—	that	fastidious	utterance	to	a	cynical	and
他	随后	—	随后	经常	—	那	挑剔	发声	到	一个	愤世嫉俗	和

[ˌpesɪ'mɪstɪk] [kən'kluːʒn] .

pessimistic	conclusion	.
悲观	结论	.

他——而且经常——将这种一丝不苟的论断引向愤世嫉俗和悲观的结论。

['maɪə; 'meɪə] , [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['empti] " ['æbsəluːt] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdɪst] , [ðə; ði] "

Maia	,	as	he	calls	it	,	the	empty	"	Absolute	"	of	the	Buddhist	,	the	"
玛雅	,	作为	他	呼叫	它	,	这	空的	"	绝对	"	的	这	佛教徒	,	这	"

['ɪnfɪnət] , " [ðə; ði] " [ɔːl] ,

Infinite	,	"	the	"	All	,
无限	,	"	这	"	全部	,

玛雅，正如他所称的，佛教空无的“绝对”，“无限”，“一切”，

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['dʒɜːmən] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] [hiː; hi] [lʌvd] ['əʊnli] [tuː] [wel] [hæv; həv][hæd; həd][səʊ]

"	of	which	those	German	metaphysicians	he	loved	only	too	well	have	had	so
"	的	哪个	那些	德语	形而上学家	他	喜爱	仅有的	也	出色地	有	有	所以

[mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] :

much	to	say	:
很多	到	说	:

而他非常喜爱的那些德国形而上学家们对此却有很多话要说：

[ðɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][gəʊ] - [baɪ][tuː; tə][ɔːl] ['pɒzətɪv] , ['faɪnaɪt] , ['lɪmɪtɪd]

this	was	for	ever	to	give	the	go	-	by	to	all	positive	,	finite	,	limited
这	曾是	为了	曾经	到	给	这	去	-	经过	到	全部	积极的	,	有限	,	有限的

['ɪntrəsts] [wɒt'evə(r)] .

interests	whatever	.
兴趣	任何	.

这将永远地摒弃一切积极的、有限的、有界限的利益。

[ðə; ði] [veɪg] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv][æn; ən]['æbstrækt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['æktɪd][ɒn][hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs]

The	vague	pretensions	of	an	abstract	expression	acted	on	him	with	all	the	force
这	模糊的	虚荣心	的	一个	抽象的	表达	行动	在	他	和	全部	这	力量

[ɒv; əv][ə; eɪ]['predʒədɪs] .

of	a	prejudice	.
的	一个	偏见	.

抽象表达中那种模糊不清的姿态，对他产生了如同偏见般的强烈影响。

" [ðə; ði][aɪ'diːəl] , " [hiː; hi] [əd'mit] , [-] " ['pɔɪznz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɔːl] [ɪm'pɜːfɪkt] [pə'zeʃ(ə)n] " ;

"	The	ideal	,	"	he	admits	,	[	32	]	"	poisons	for	me	all	imperfect	possession	"	;
"	这	理想的	,	"	他	承认	,	[	-	]	"	毒药	为了	我	全部	不完善	拥有	"	;

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

“理想，”他承认[32]，“对我来说毒害了所有不完美的拥有”；而且，

" [ðə; ði] ['bʊdɪst] ['tendənsi] [ɪn][ˌem 'iː] [blʌnt] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [friː] [self] - ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd]

"	The	Buddhist	tendency	in	me	blunts	the	faculty	of	free	self	-	government	,	and
"	这	佛教徒	趋势	在	我	钝器	这	学院	的	自由的	自己	-	政府	,	和

['wiːkən] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

weakens	the	power	of	action	.
减弱	这	力量	的	行动	.

“我身上的佛教倾向削弱了自由自治的能力，也削弱了行动的力量。”

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['terə(r)][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['əʊnli][æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɜːsənl] ,

I	feel	a	terror	of	action	and	am	only	at	ease	in	the	impersonal	,
我	感觉	一个	恐怖	的	行动	和	是	仅有的	在	舒适	在	这	不具个人色彩	,

我害怕采取行动，只有在非人际交往中才能感到自在。

[dɪs'ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [əb'dʒektɪv] [laɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .

disinterested	,	and	objective	line	of	thought	.
无私的	,	和	客观的	线	的	想法	.

客观公正的思考方式。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [wɪð] [hɪm] " ['ækʃ(ə)n] " [ment] ['tʃiːfli] ['lɪtərəri] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

"	But	then	,	again	,	with	him	"	action	"	meant	chiefly	literary	production	.
"	但	然后	,	再次	,	和	他	"	行动	"	意思是	主要	文学	生产	.

但话说回来，对他而言，“行动”主要指的是文学创作。

[hiː; hi] [kˈwəʊts] [wɪð] [əˈpruːv(ə)l] [ðəʊz] [ˈædmərəb(ə)l] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [ˈgɜːtə] , " [ɪn][dɜːr] -

He	quotes	with	approval	those	admirable	words	from	Goethe	,	"	In	der	Beschrankung
他	引号	和	赞同	那些	令人钦佩的	字	从	歌德	,	"	在	德尔	-

[zaɪkt] [zɪç] [ɜːst] [dɜːr][maɪstə(r)] " ;

zeigt	sich	erst	der	Meister	"	;
展示	sich	最初	德尔	大师	"	;

他赞赏地引用了歌德的那些令人钦佩的话语：“In der Beschrankung zeigt sich erst der Meister”；

[jet] [stɪl] [ˈɔːlweɪz] [faindz] [hɪmˈself] [ˈweɪvərɪŋ] [bɪˈtwiːn] " [fritə] [maɪˈself] [əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪnfɪnətli]

yet	still	always	finds	himself	wavering	between	"	frittering	myself	away	on	the	infinitely
然而	仍然	总是	发现	他自己	摇摆不定	之间	"	油炸	我	离开	在	这	无限地

[ˈlɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

然而，他总是发现自己在“把自己挥霍在微不足道的小事上”和“把自己挥霍在微不足道的小事上”之间摇摆不定。

[ænd; ənd] [ˈlɒŋɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [wɒt] [ɪz] [ˌʌnˈnəʊn] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] .

and	longing	after	what	is	unknown	and	distant	.
和	渴望	后	什么	是	未知	和	遥远	.

对未知和遥远的事物充满渴望。

" [ðeə(r)] [ɪz] , [ˈdaʊtləs] , [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈsʌmptɪv] [ˈtendənsi] ,

"	There	is	,	doubtless	,	over	and	above	the	physical	consumptive	tendency	,
"	那里	是	,	毫无疑问	,	超过	和	多于	这	身体的	消耗性的	趋势	,

毫无疑问，除了生理上的消耗倾向之外，

[æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [tɜːn] [ɒv; əv] [ˈsentɪmənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈtʌtʃɪŋ] [kənˈfeʃ(ə)n] .

an	instinctive	turn	of	sentiment	in	this	touching	confession	.
一个	本能	转动	的	情绪	在	这	接触	忏悔	.

在这段感人的告白中，流露出一种本能的情感流露。

[stɪl] , [wɒt] [ˈstreŋθ(ə)nd] [bəuθ] [ˈtendənsiz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˈpredʒədɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] "

Still	,	what	strengthened	both	tendencies	was	that	metaphysical	prejudice	for	the	"
仍然	,	什么	加强	两个都	倾向	曾是	那	形而上学的	偏见	为了	这	"

[ˈæbsəluːt] , " [ðə; ði] [fɔːls] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈkɒnʃəns] .

Absolute	,	"	the	false	intellectual	conscience	.
绝对	,	"	这	错误的	知识分子	良心	.

然而，强化这两种倾向的，是对“绝对”的形而上学偏见，是虚假的理性良知。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [əˈvɔɪdɪd] [wɒt] [əˈtræktɪd] [ˌem ˈiː] ,

"	I	have	always	avoided	what	attracted	me	,
"	我	有	总是	避免	什么	吸引	我	,

我总是刻意回避那些吸引我的事物。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˈsiːkrətli] [aɪ] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] " ;

and	turned	my	back	upon	the	point	where	secretly	I	desired	to	be	"	;
和	转向	我的	后退	之上	这	观点	在哪里	偷偷	我	想要的	到	是	"	;

我背对着我内心深处渴望到达的地方；

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˌprɒdʌkˈtɪvəti] ,

and	,	of	course	,	that	is	not	the	way	to	a	free	and	generous	productivity	,
和	,	的	课程	,	那	是	不是	这	方式	到	一个	自由的	和	慷慨的	生产率	,

当然，这并非实现自由且慷慨的生产力的途径。

[ɪn][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [ɔː(r)][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [els] ; [ðəʊ] [ɪn][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [wɪð] [æˈmiːˌel][æt; ət][ɔːl]

in	literature	,	or	in	anything	else	;	though	in	literature	,	with	Amiel	at	all
在	文学	,	或者	在	任何事物	别的	;	尽管	在	文学	,	和	阿米尔	在	全部

[ɪˈvents] ,

events	,
活动	,

在文学领域，或者其他任何领域；尤其是在文学领域，至少在阿米尔的笔下，

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] [fæ'stɪdiəsnəs] [wɪtʃ] [-] [ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [best]
it 它 **meant** 意思是 **the** 这 **fastidiousness** 挑剔 **which** 哪个 **[** [**33** - **]**] **is** 是 **incompatible** 不相容 **with** 和 **any** 任何 **but** 但 **the** 这 **very** 非常 **best** 最好的
[sɔːt] [ɒv; əv] [prə'dʌkʃ(ə)n] .
sort 种类 **of** 的 **production** 生产 **.** .

这意味着一丝不苟，而这种一丝不苟与除最优秀的生产方式之外的任何其他生产方式都不相容。[33]

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] ['æbstrækt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['maɪə; 'meɪə] ,
And 和 **as** 作为 **that** 那 **abstract** 抽象的 **condition** 状况 **of** 的 **Maia** 玛雅 **,** ,

而作为玛雅的那种抽象状态，

[tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] ['lɪtərəri] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wiː; wi][həʊld][tuː; tə][hæv; həv]
to 到 **the** 这 **kind** 种类 **and** 和 **quantity** 数量 **of** 的 **concrete** 具体的 **literary** 文学 **production** 生产 **we** 我们 **hold** 抓住 **to** 到 **have** 有
[biːn] [ə'rɪdʒənəli] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
been 到过 **originally** 起初 **possible** 可能的 **for** 为了 **him** 他 **;** ;

就我们认为他最初能够创作的具体文学作品的类型和数量而言；

[səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [ə'teɪnd] ,
so 所以 **was** 曾是 **the** 这 **religion** 宗教 **he** 他 **actually** 实际上 **attained** 已达到 **,** ,

所以他最终皈依的宗教也是如此。

[tuː; tə] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'faʊndli] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt] ,
to 到 **what** 什么 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **the** 这 **development** 发展 **of** 的 **his** 他的 **profoundly** 深刻地 **religious** 宗教 **spirit** 精神 **,** ,

这或许是他深刻宗教精神发展的一个契机，

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [ɪt'self] [bʌt; bət]
had 有 **he** 他 **been** 到过 **able** 有能力的 **to** 到 **see** 看 **that** 那 **the** 这 **old** 老的 **-** - **fashioned** 造型 **Christianity** 基督教 **is** 是 **itself** 本身 **but** 但
[ðə; ði]['prɒpə(r)] [hɪ'stɒrɪk] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] " ['es(ə)ns] " [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] .
the 这 **proper** 恰当的 **historic** 历史性 **development** 发展 **of** 的 **the** 这 **true** 真的 **"** " **essence** 本质 **"** " **of** 的 **the** 这 **New** 新的 **Testament** 遗嘱 **.** .

如果他能够看到，传统的基督教本身只不过是新约真正“本质”的恰当历史发展而已。

[ðeə(r)] , [ə'gen] , [ɪz][ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ʃrɪŋkɪŋ] , [θruː] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl]
There 那里 **,** , **again** 再次 **,** , **is** 是 **the** 这 **constitutional** 宪法 **shrinking** 收缩 **,** , **through** 通过 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **metaphysical** 形而上学的
['predʒədɪs] ,
prejudice 偏见 **,** ,

这再次体现了宪法权利的萎缩，而这种萎缩源于一种形而上学的偏见。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] — [ðæt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
from 从 **the** 这 **concrete** 具体的 **—** — **that** 那 **fear** 害怕 **of** 的 **the** 这 **actual** 实际的 **—** — **in** 在 **this** 这 **case** 案件 **,** , **of** 的 **the** 这 **Church** 教会
[ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
of 的 **history** 历史 **;** ;

从具体事物出发——对现实的恐惧——在这种情况下，是对历史教会的恐惧；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əd'mɪʃnz] , [wɪtʃ] [fɔːm] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɒljuːmz] , ['nætʃ(ə)rəli]
to 到 **which** 哪个 **the** 这 **admissions** 招生 **,** , **which** 哪个 **form** 形式 **so** 所以 **large** 大的 **a** 一个 **part** 部分 **of** 的 **these** 这些 **volumes** 卷 **,** , **naturally** 自然
[liːd] .
lead 带领 **.** .

招生简章自然而然地引向了这一主题，而招生简章在这些卷册中占据了相当大的篇幅。

[ə'sent] , [ɒn]['prɒbəb(ə)l] ['evɪdəns] , [tuː; tə][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

Assenting	,	on	probable	evidence	,	to	so	many	of	the	judgments	of	the	religious
同意	,	在	可能	证据	,	到	所以	许多	的	这	判决	的	这	宗教

[sens] ,

sense	,
感觉	,

基于可能的证据，我赞同宗教意义上的诸多判断，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['iːkwəli] ['prɒbəb(ə)l] ['evɪdəns] [ðeə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɪ'liːfs] ,

he	failed	to	see	the	equally	probable	evidence	there	is	for	the	beliefs	,
他	失败的	到	看	这	同样地	可能	证据	那里	是	为了	这	信仰	,

他未能看到同样可能支持这些观点的证据。

[ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliə(r)][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [menz] [həʊps] , [wɪtʃ] [kəm'pliːt] [ðəʊz] ['dʒʌdʒmənts] [hɑː'məʊniəsli] ,

the	peculiar	direction	of	men's	hopes	,	which	complete	those	judgments	harmoniously	,
这	奇特	方向	的	男士	希望	,	哪个	完全的	那些	判决	和谐地	,

人们希望的特殊方向，使这些判断和谐地得以完善。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ðɪ][fækts] ,

and	bring	them	into	connection	with	the	facts	,
和	带来	他们	进入	联系	和	这	事实	,

并将它们与事实联系起来，

[ðə; ðɪ]['venərəb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] — [wɪð] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪnts] .

the	venerable	institutions	of	the	past	—	with	the	lives	of	the	saints	.
这	可敬	机构	的	这	过去的	—	和	这	生活	的	这	圣徒	.

昔日令人敬仰的机构——以及圣徒的生平。

[baɪ]['feɪljə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] , [ɒv; əv] [ðæt] [hɪ'stɒrɪk] [sens] , [ɒv; əv] [-] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

By	failure	,	as	we	think	,	of	that	historic	sense	,	of	[	34	]	which	he	could
经过	失败	,	作为	我们	思考	,	的	那	历史性	感觉	,	的	[	-	]	哪个	他	可以

[spiːk] [səʊ] [wel] ,

speak	so	well	,
说话	所以	出色地	,

我们认为，他未能展现出那种历史感，而[34]他却能如此出色地阐述这种历史感。

[hiː; hi][gɒt][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['gleɪʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ˌræʃənə'lɪstɪk]

he	got	no	further	in	this	direction	than	the	glacial	condition	of	rationalistic
他	得到	不	更远	在	这	方向	比	这	冰川	状况	的	理性主义

[dʒɪ'niːvə] .

Geneva	.
日内瓦	.

他在这个方向上的进展与理性主义日内瓦的冰川状态并无二致。

" [fə'lɒsəfi] , " [hiː; hi] [sez] , " [kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'pleɪs] [rɪ'lɪdʒən] .

"	Philosophy	,	"	he	says	,	"	can	never	replace	religion	.
"	哲学	,	"	他	说道	,	"	能	绝不	代替	宗教	.

他说："哲学永远无法取代宗教。"

" ['əʊnli] , [wʌn] ['kænɒt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [rɪ'pleɪs] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] :

"	Only	,	one	cannot	see	why	it	might	not	replace	a	religion	such	as	his	:
"	仅有的	,	一	不能	看	为什么	它	可能	不是	代替	一个	宗教	这样的	作为	他的	:

"只是，人们无法理解为什么它不能取代像他这样的宗教：

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [mʌtʃ] [laɪk] ['sɛnɪkəz] .

a	religion	,	after	all	,	much	like	Seneca's	.
一个	宗教	,	后	全部	,	很多	喜欢	塞内卡的	.

毕竟，这是一种宗教，很像塞内卡的宗教。

" [ai] [mɪs] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [hɪm'self] [kən'fes] , " ['kɒmən] ['wɜːʃɪp] , [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [rɪ'lɪdʒən] ,
" I miss something , " he himself confesses , " common worship , a positive religion ,
" 我 错过 某物 , " 他 他自己 坦白 , " 常见的 崇拜 , 一个 积极的 宗教 ,
[ʃeəd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
shared with other people .
共享 和 其他 人们 .

“我怀念一些东西，”他自己坦白道，“共同的崇拜，一种积极的宗教，与其他人共享的宗教。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wen] [wɪl] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'lɒŋ] [ɪn] [hɑːt] [raɪz] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ?
when will the Church to which I belong in heart rise into being ?
什么时候 将要 这 教会 到 哪个 我 属于 在 心 上升 进入 存在 ?

我心中归属的教会何时才能真正建立起来?

" [tuː; tə] ['meni] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːəl] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ]
" To many at least of those who can detect the ideal through the disturbing
" 到 许多 在 至少 的 那些 WHO 能 探测 这 理想的 通过 这 令人不安
['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ɔːl] ['æktʃuəl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
circumstances which belong to all actual institutions in the world ,
情况 哪个 属于 到 全部 实际的 机构 在 这 世界 ,

“至少对于许多能够透过世界上所有现实机构所固有的令人不安的现状来辨别理想的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] .
it was already there .
它 曾是 已经 那里 .

它原本就在那里。

['pæskl] , [frɒm; frəm] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æ'miːˌɛl] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['streɪndʒə(r)] ,
Pascal , from considerations to which Amiel was no stranger ,
帕斯卡尔 , 从 考虑因素 到 哪个 阿米尔 曾是 不 陌生人 ,

帕斯卡尔考虑到了阿米尔并不陌生的这些因素，

[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [həʊps] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ; [æ'miːˌɛl] [stɒpt] [ʃɔːt] [æt; ət] [ə; eɪ]
came to the large hopes of the Catholic Church ; Amiel stopped short at a
来了 到 这 大的 希望 的 这 天主教 教会 ; 阿米尔 停止 短的 在 一个
[feɪθ] ['ɔːlməʊst] ['həʊpləs] ;
faith almost hopeless ;
信仰 几乎 绝望 ;

阿米尔怀揣着天主教会的远大希望；但他却止步于近乎绝望的信仰之中。

[ænd; ənd] [baɪ] ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [dʒʌst] [ðeə(r)] [hiː; hi] ['riːəli] [feɪld] , [æz; əz] [wiː; wi] [θɪŋk] , [ɒv; əv]
and by stopping short just there he really failed , as we think , of
和 经过 停止 短的 只是 那里 他 真的 失败的 , 作为 我们 思考 , 的
[ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'sɪstənsi] ,
intellectual consistency ,
知识分子 一致性 ,

而他却就此止步，我们认为，这在逻辑上是缺乏一致性的。

[ænd; ənd] [mɪst] [ðæt] [ə'piːz] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [diˈmɑːnd, -'mænd] [æz; əz] [ðə; ðɪ]
and missed that appeasing influence which his nature demanded as the
和 错过 那 安抚 影响 哪个 他的 自然 要求 作为 这
[kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ɪts] [fʊl] [æk'tɪvəti] ,
condition of its full activity ,
状况 的 它是 满的 活动 ,

他错过了那种安抚作用，而这种作用是他本性充分发挥作用的必要条件。

[æz; əz][ə; eɪ] [fɔːs] , [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fɔːs] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ɪn][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [ɒv; əv]

as	a	force	,	an	intellectual	force	,	in	the	world	—	in	the	special	business	of
作为	一个	力量	,	一个	知识分子	力量	,	在	这	世界	—	在	这	特别的	商业	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

作为世界上的一股力量，一股智力力量——在他毕生从事的特殊事业中。

" ['welkəm] [ðə; ði] [ˌʌnfɔː'siːn] , " [hiː; hi] [sez] [ə'gen] ,

"	Welcome	the	unforeseen	,	"	he	says	again	,
"	欢迎	这	意外	,	"	他	说道	再次	,

“欢迎意料之外的事情，”他再次说道。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] ,

by	way	of	a	counsel	of	perfection	in	the	matter	of	culture	,
经过	方式	的	一个	法律顾问	的	完美	在	这	事情	的	文化	,

通过对文化方面的完美追求，

" [bʌt; bət] [gɪv] [tuː; tə] [-] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ['juːnəti] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnfɔː'siːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

"	but	give	to	[	35	]	your	life	unity	,	and	bring	the	unforeseen	within	the
"	但	给	到	[	-	]	你的	生活	统一	,	和	带来	这	意外	之内	这

[laɪnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][plæn] .

lines	of	your	plan	.
线条	的	你的	计划	.

“但要让你的生活[35]保持统一，并将不可预见的事情纳入你的计划之中。

" [brɪŋ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] ,

"	Bring	,	we	should	add	,
"	带来	,	我们	应该	添加	,

“我们应该补充一点，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌpɒsə'bɪlәti] [æt; ət] [liːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][plæn] — [jɔː(r); jə(r)][plæn][ɒv; əv]

the	Great	Possibility	at	least	within	the	lines	of	your	plan	—	your	plan	of
这	伟大的	可能性	在	至少	之内	这	线条	的	你的	计划	—	你的	计划	的

['ækʃ(ə)n][ɔː(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] ;

action	or	production	;
行动	或者	生产	;

至少在你的计划范围内——你的行动或生产计划——存在着巨大的可能性；

[ɒv; əv] [mə'rælәti] ; [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

of	morality	;	especially	of	your	conceptions	of	religion	.
的	道德	;	尤其	的	你的	概念	的	宗教	.

道德方面的；尤其指你们的宗教观念。

[ænd; ənd] [stɪl] , [æ'miːˌɛl] [tuː] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] ([wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt]

And	still	,	Amiel	too	,	be	it	remembered	(	we	are	not	afraid	to	repeat
和	仍然	,	阿米尔	也	,	是	它	记得	(	我们	是	不是	害怕的	到	重复

[ˌaɪ 'tiː]) ,

it	)	,
它	)	,

还有，阿米尔，也请记住他（我们不怕重复他的话），

[hæz; həz] [sed] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn]['pæsˌkælz] [veɪn] [nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['pæskl] .

has	said	some	things	in	Pascal's	vein	not	unworthy	of	Pascal	.
有	说	一些	事物	在	帕斯卡的	静脉	不是	不配	的	帕斯卡尔	.

说过一些帕斯卡式的话，这些话不失帕斯卡的风格。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][get]['əʊnli][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] .

And	so	we	get	only	the	Journal	.
和	所以	我们	得到	仅有的	这	杂志	.

所以我们只能看到《华尔街日报》。

['wɒtʃɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæv; həv] [sə'dʒestid] , [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː]
Watching **in** **it** **,** **in** **the** **way** **we** **have** **suggested** **,** **the** **contention** **of** **those** **two**
观看 在 它 , 在 这 方式 我们 有 建议 , 这 争论 的 那些 二
[men] ,
men **,**
男人 ,

按照我们建议的方式，观察其中这两个人的争论，

[ðəʊz] [tuː] [maɪndz][ɪn][hɪm] ,
those **two** **minds** **in** **him** **,**
那些 二 思想 在 他 ,

他体内有两种截然不同的思维模式，

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][wʌn] [mait] [hæv; həv] [æsə'teind] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðə; ði]
and **observing** **how** **the** **one** **might** **have** **ascertained** **and** **corrected** **the**
和 观察 如何 这 一 可能 有 已确定 和 已更正 这
['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
shortcomings **of** **the** **other** **,**
缺点 的 这 其他 ,

并观察一方是如何发现并纠正另一方的不足之处的，

[wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [ˌʌndə'stænd] ,
we **certainly** **understand** **,**
我们 当然 理解 ,

我们当然理解。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] - [dɪ'spɒndənsi] [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ]
and **can** **sympathize** **with** **Amiel's** **despondency** **in** **the** **retrospect** **of** **a** **life** **which**
和 能 同情 和 - 沮丧 在 这 回顾 的 一个 生活 哪个
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktli] ['ɒkjupaɪd] .
seemed **to** **have** **been** **but** **imperfectly** **occupied** **.**
似乎 到 有 到过 但 不完美地 占领 .

并且能够理解阿米尔在回顾自己似乎并不完全充实的一生时所表现出的沮丧。

[bʌt; bət] , [ðen] , [haʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['prɒdʌkt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɪz] .
But **,** **then** **,** **how** **excellent** **a** **literary** **product** **,** **after** **all** **,** **the** **Journal** **is** **.**
但 , 然后 , 如何 出色的 一个 文学 产品 , 后 全部 , 这 杂志 是 .

但是，话说回来，《期刊》毕竟是一部非常优秀的文学作品。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pruːvz] ['ɔːlsəʊ][ɒn] ['sekənd] ['riːdɪŋ] .
And **already** **we** **have** **found** **that** **it** **improves** **also** **on** **second** **reading** **.**
和 已经 我们 有 成立 那 它 改善 还 在 第二 阅读 .

而且我们发现，它在第二次阅读时也有所改进。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] " [θɔːts] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['feəli] [dip] ['ɪntuː] ,
A **book** **of** **"** **thoughts** **"** **should** **be** **a** **book** **that** **may** **be** **fairly** **dipped** **into** **,**
一个 书 的 " 想法 " 应该 是 一个 书 那 可能 是 相当 浸入 进入 ,

一本“思想录”应该是一本可以随意翻阅的书。

[ænd; ənd] [jiːld] [gʊd] ['kwəʊtəbl] ['seɪɪŋz] .
and **yield** **good** **quotable** **sayings** **.**
和 屈服 好的 可引用的 谚语 .

并能产生值得引用的名言警句。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts]['rændəm] ['ɒfərɪŋz] :
Here **are** **some** **of** **its** **random** **offerings** **:**
这里 是 一些 的 它是 随机的 供品 :

以下是它提供的一些随机产品：

" [lʊk] [twaɪs] , [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst] [-] [kən'sepʃ(ə)n] ; [lʊk] [wʌns] ,
" **Look** **twice** **,** **if** **what** **you** **want** **is** **a** **just** **[** **36** **]** **conception** **;** **look** **once** **,**
" 看 两次 , 如果 什么 你 想 是 一个 只是 [-] 概念 ; 看 一次 ,

“仔细考虑，如果你想要的是一个公正的[36]构想；仔细考虑，只需考虑一次，

[ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] . "

if	what	you	want	is	a	sense	of	beauty	.	"
如果	什么	你	想	是	一个	感觉	的	美丽	.	"

如果你想要的是一种美感。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

"	It	is	not	history	which	teaches	conscience	to	be	honest	;	it	is	the
"	它	是	不是	历史	哪个	教导	良心	到	是	诚实的	;	它	是	这

['kɒnʃəns] [wɪtʃ] ['edjuːkeit]['hɪstri; 'hɪstəri] .

conscience	which	educates	history	.
良心	哪个	教育	历史	.

“不是历史教会良知诚实，而是良知塑造历史。”

[fækt][ɪz] [kə'rʌpt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)][aɪ'diːəl] . "

Fact	is	corrupting	—	it	is	we	who	correct	it	by	the	persistence	of	our	ideal	.	"
事实	是	腐败	—	它	是	我们	WHO	正确的	它	经过	这	持久性	的	我们的	理想的	.	"

事实会腐蚀人心——只有我们才能通过坚持理想来纠正它。

" [tuː; tə][duː; də] ['iːzəli] [wɒt] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ɪz][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv]['tæləntˌ] .

"	To	do	easily	what	is	difficult	for	others	is	the	mark	of	talent	.
"	到	做	容易地	什么	是	难的	为了	其他的	是	这	标记	的	天赋	.

“能轻松做到别人难以做到的事，是天赋的标志。”

[tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['tæləntˌ][ɪz][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] . "

To	do	what	is	impossible	for	talent	is	the	mark	of	genius	.	"
到	做	什么	是	不可能的	为了	天赋	是	这	标记	的	天才	.	"

能做到天赋无法企及之事，乃是天才的标志。

" ['djuːti][hæz; həz][ðə; ði]['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [wɜːld] ,

"	Duty	has	the	virtue	of	making	us	feel	the	reality	of	a	positive	world	,
"	责任	有	这	美德	的	制作	我们	感觉	这	现实	的	一个	积极的	世界	,

“责任的优点在于它能让我们感受到一个积极世界的真实存在。”

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'tætʃɪŋ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

while	at	the	same	time	detaching	us	from	it	.	"
尽管	在	这	相同的	时间	分离	我们	从	它	.	"

与此同时，也让我们与它保持距离。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ˌaʊt'saɪd] [gɒd] , [ðə; ði][best] [ɪz] ['kɒnʃəsli] [tuː; tə] [dwel] [ɪn]

"	As	it	is	impossible	to	be	outside	God	,	the	best	is	consciously	to	dwell	in
"	作为	它	是	不可能的	到	是	外部	上帝	,	这	最好的	是	有意识地	到	住	在

[hɪm] . "

Him	.	"
他	.	"

“既然不可能脱离上帝，那么最好的办法就是有意识地住在上帝里面。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《卫报》文章选集(Essays from 'The Guardian')
第2/4页

" [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ([ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][mæn]) , [hiː; hi] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪsʌndə'stʊd] , [ðə; ði]
" 他 还 (这 儿子 的 男人) , 他 多于 全部 , 是 这 伟大的 被误解 , 这
[liːst] [ˌkɔmpri'hend] . "
至少 理解 . "

"He also (the Son of Man), He above all, is the great Misunderstood, the least comprehended."

"他（人子），他尤其如此，他是最不被理解的，最不被人领悟的。"

" [ðə; ði][pāːn'seɪ]['raɪtə(r)][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪst] .
" 这 思想 作家 是 到 这 哲学家 什么 这 业余爱好者 是 到 这 艺术家 .

"The pensée writer is to the philosopher what the dilettante is to the artist."

"思想作家之于哲学家，正如业余爱好者之于艺术家。"

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] , [wiː; wi] [nəʊ] , [huː] [həʊld] [ðæt] ['dʒiːniəs] ['kænɒt] , [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]
" 那里 是 一些 , 我们 知道 , WHO 抓住 那 天才 不能 , 在 这 自然 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

"There are some, we know, who hold that genius cannot, in the nature of things,

"我们知道，有些人认为天才本质上是不可能的，

[biː; bi] " ['steraɪl] " ; [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] " [mjuːt] " ['miltəns] , [ɔː(r)][ðə; ði][laɪk] .
be " sterile " ; that there are no " mute " Miltons , or the like .
是 " 无菌 " ; 那 那里 是 不 " 沉默的 " 米尔顿 , 或者 这 喜欢 .

be "sterile"; that there are no "mute" Miltons, or the like.

是"不育的"；没有"哑巴"弥尔顿，或者类似的东西。

[wel] !
Well !
出色地 !

Well!

出色地！

['dʒiːniəs] , [ɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['tælənt] ,
genius , or only a very distinguished talent ,
天才 , 或者 仅有的 一个 非常 杰出的 天赋 ,

genius, or only a very distinguished talent,

天才，或者仅仅是一位非常杰出的人才。

[ðə; ði][gɪft] [wɪtʃ] [æ'miːˌɛl] [nəːs] [səʊ] ['dʒeləsli] [dɪd] [kʌm] ['ɪntuː] ['evɪdəns] .
the gift which Amiel nursed so jealously did come into evidence .
这 礼物 哪个 阿米尔 护理 所以 嫉妒 做过 来 进入 证据 .

the gift which Amiel nursed so jealously did come into evidence.

阿米尔一直珍视的那份礼物，最终还是出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [-] ['riːdə(r)] , [wiː; wi] [həʊp] ,
And the [37] reader , we hope ,
和 这 [-] 读者 , 我们 希望 ,

And the [37] reader, we hope,

我们希望[37]读者

[siːz] ['ɔːlsəʊ] [ɔːl'redi] [haʊ] [wel] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][hæz; həz] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk]
sees also already how well his English translator has done her work
看到 还 已经 如何 出色地 他的 英语 翻译 有 完毕 她 工作
.
:
.

sees also already how well his English translator has done her work.

他也已经看出他的英语翻译工作做得非常好。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['dʒʌstli] [fiːl] ,

She	may	justly	feel	,
她	可能	公正地	感觉	,

她或许有理由这样认为：

[æz; əz] [pɑːt] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ɒkjupaɪd]

as	part	at	least	of	the	reward	of	a	labour	which	must	have	occupied
作为	部分	在	至少	的	这	报酬	的	一个	劳动	哪个	必须	有	占领

[mʌtʃ] [taɪm] ,

much	time	,
很多	时间	,

至少作为一项耗时劳动的回报的一部分，

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] ['aʊəz] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

so	many	of	the	freshest	hours	of	mind	and	spirit	,
所以	许多	的	这	最新鲜的	小时	的	头脑	和	精神	,

如此多的清明时刻，心境和精神都无比澄澈。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːθə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv]

that	she	has	done	something	to	help	her	author	in	the	achievement	of
那	她	有	完毕	某物	到	帮助	她	作者	在	这	成就	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

她为帮助作者实现他的目标做了一些事情，

[haʊ'evə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒd] [stɪl] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] , [dɪ'zaɪə(r)] ,

however	discouraged	still	irrepressible	,	desire	,
然而	灰心	仍然	不可抑制的	,	欲望	,

然而，即便沮丧，欲望依然无法抑制。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kʌrənsi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ridər] [wɪl]

by	giving	additional	currency	to	a	book	which	the	best	sort	of	readers	will
经过	给予	额外的	货币	到	一个	书	哪个	这	最好的	种类	的	读者	将要

['rekəgnaɪz] [æz; əz] [æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['vɜːsətaɪl] [kəm'pænjən] ,

recognize	as	an	excellent	and	certainly	very	versatile	companion	,
认出	作为	一个	出色的	和	当然	非常	多才多艺的	伴侣	,

通过赋予这本书额外的价值，让最优秀的读者认识到它是一本优秀且用途广泛的伴侣读物。

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] .

not	to	be	forgotten	.
不是	到	是	被遗忘的	.

不容遗忘。

17th [mɑːtʃ] -

17th	March	1886
17th	行进	-

1886年3月17日

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

['braʊnɪŋ]

BROWNING
褐变

布朗宁

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] .

An	Introduction	to	the	Study	of	Browning	.
一个	介绍	到	这	学习	的	勃朗宁	.

勃朗宁研究导论。

[baɪ] ['ɑːθə(r)] ['saɪmənz] .
By Arthur Symons .
经过 亚瑟 西蒙斯 .

作者：亚瑟·西蒙斯。

['kæsəlz] .
Cassells .
卡塞尔斯 .

卡塞尔斯。

[-] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ɔː(r)][nɒt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [ɪz]['dʒʌstli] ['tʃɑːdʒəbl] [wɪð] "
[41] WHETHER it be true or not that Mr . Browning is justly chargeable with "
[-] 无论 它 是 真的 或者 不是 那 先生 . 勃朗宁 是 公正地 收费 和 "
[əb'skjʊərəti] " — [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,
obscurity " — with a difficulty of manner ,
朦胧 " — 和 一个 困难 的 方式 ,

[41] 无论勃朗宁先生是否真的应该被指责为“晦涩难懂”——或者说，他的风格晦涩难懂，

[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

那是，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mætə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən]
beyond the intrinsic difficulty of his matter — it is very probable that an
超过 这 固有的 困难 的 他的 事情 — 它 是 非常 可能 那 一个
[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] ,
Introduction to the study of his works ,
介绍 到 这 学习 的 他的 作品 ,

除了他研究内容本身的难度之外——很可能需要一篇关于研究他的作品的导论，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['saɪmənz] , [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ridər] .
such as this of Mr . Symons , will add to the number of his readers .
这样的 作为 这 的 先生 . 西蒙斯 , 将要 添加 到 这 数字 的 他的 读者 .

像西蒙斯先生这样的人，将会增加他的读者数量。

['mɪstə(r)] . - ['əʊpənɪŋ] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [ɪz]
Mr . Symons's opening essay on the general characteristics of Mr . Browning is
先生 . - 开幕 散文 在 这 一般的 特征 的 先生 . 勃朗宁 是
[ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd][ək'septəb(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊətri][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,
a just and acceptable appreciation of his poetry as a whole ,
一个 只是 和 可接受 欣赏 的 他的 诗 作为 一个 所有的 ,

西蒙斯先生关于勃朗宁先生总体特征的开篇论文，是对勃朗宁诗歌整体而言公正且可接受的评价。

[wel] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] .
well worth reading , even at this late day .
出色地 值得 阅读 , 甚至 在 这 晚的 天 .

即使到了今天，仍然值得一读。

[wiː; wi][faɪnd][ɪn]['mɪstə(r)] . ['saɪmənz][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['præktɪst] [jet] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['stjuːd(ə)nt][ɪn]
We find in Mr . Symons the thoughtful and practised yet enthusiastic student in
我们 寻找 在 先生 . 西蒙斯 这 周到 和 已实践 然而 热情的 学生 在
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɔːbləmz] ;
literature — in intellectual problems ;
文学 — 在 知识分子 问题 ;

我们发现西蒙斯先生是一位深思熟虑、经验丰富且对文学——对知识问题——充满热情的学生；

['ɔːlweɪz] ['kwaɪət][ænd; ənd] [seɪn] , ['preɪzɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [wɪð] [tækt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəl] [rɪ'faɪnmənt]
always **quiet** **and** **sane** **,** **praising** **Mr** **.** **Browning** **with** **tact** **,** **with** **a** **real** **refinement**
总是 安静的 和 理智 , 赞扬 先生 . 勃朗宁 和 策略 , 和 一个 真实的 精炼
[ænd; ənd] [greɪs] ;
and **grace** **;**
和 优雅 ;

他总是保持安静和理智，用委婉、优雅的方式赞扬勃朗宁先生；

['seɪɪŋ] [wel] ['meni] [-] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['evri] ['kɒmpɪtənt] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt]
saying **well** **many** **[** **42** **]** **things** **which** **every** **competent** **reader** **of** **the** **great** **poet**
说 出色地 许多 [-] 事物 哪个 每一个 胜任的 读者 的 这 伟大的 诗人
[mʌst; məst] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ;
must **feel** **to** **be** **true** **;**
必须 感觉 到 是 真的 ;

很好地表达了许多[42] 伟大诗人的读者必须认为是真理的事情；

[di'vəut] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi] [lʌvz] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [gɪft] [səʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk]
devoting **to** **the** **subject** **he** **loves** **a** **critical** **gift** **so** **considerable** **as** **to** **make**
奉献 到 这 主题 他 爱 一个 批判的 礼物 所以 大量 作为 到 制作
[ˌjuː 'es] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ɒv; əv]['lɑːdʒə(r)] [skəʊp] [ðæn; ðən] [ðɪs] [smɔːl] ['vɒljuːm]
us **wish** **for** **work** **from** **his** **hands** **of** **larger** **scope** **than** **this** **small** **volume**
我们 希望 为了 工作 从 他的 双手 的 更大的 范围 比 这 小的 体积
.
:
.

他全身心投入到自己热爱的领域，展现出卓越的批判才能，以至于我们希望他能创作出比这本小册子更具规模的作品。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][wʌn] .
His **book** **is** **,** **according** **to** **his** **intention** **,** **before** **all** **things** **a** **useful** **one** **.**
他的 书 是 , 根据 到 他的 意图 , 前 全部 事物 一个 有用 一 .

根据他的意图，他的书首先是一本有用的书。

[ə'priːʃieɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ['feəli] , [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['veəriəs] ['efəts] ,
Appreciating **Mr** **.** **Browning** **fairly** **,** **as** **we** **think** **,** **in** **all** **his** **various** **efforts** **,**
欣赏 先生 . 勃朗宁 相当 , 作为 我们 思考 , 在 全部 他的 各种各样的 努力 ,

我们认为，应该公正地欣赏勃朗宁先生的各种努力。

[hɪz; ɪz] [eɪm] [ɪz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] ['ridər] [tuː; tə][ðə; ði] [best] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ,
his **aim** **is** **to** **point** **his** **readers** **to** **the** **best** **,** **the** **indisputable** **,**
他的 目的 是 到 观点 他的 读者 到 这 最好的 , 这 无可争议的 ,

他的目标是引导读者找到最好的、无可争议的、

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['djuːbiəs] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːθərz] [wɜːk] .
rather **than** **to** **the** **dubious** **portions** **of** **his** **author's** **work** **.**
相当 比 到 这 可疑 部分 的 他的 作者的 工作 .

而不是他作者作品中那些可疑的部分。

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['eksələnt] ['dʒen(ə)rəl]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ,
Not **content** **with** **his** **own** **excellent** **general** **criticism** **of** **Mr** **.** **Browning** **,**
不是 内容 和 他的 自己的 出色的 一般的 批评 的 先生 . 勃朗宁 ,

他不仅对勃朗宁先生提出了精彩的总体批评，

[hiː; hi] [gaɪdz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːks] , [ɔː(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [wɜːk] , [ˌsɪərɪ'ætɪm] ,
he **guides** **the** **reader** **to** **his** **works** **,** **or** **division** **of** **work** **,** **seriatim** **,**
他 指南 这 读者 到 他的 作品 , 或者 分配 的 工作 , 依次 ,

他引导读者了解他的作品，或者说他的作品分类，逐一进行。

['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] ,
making **of** **each** **a** **distinct** **and** **special** **study** **,**
制作 的 每个 一个 清楚的 和 特别的 学习 ,

使每一门研究都成为独特而特殊的研究。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['welkəm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['poʊəmz] , [ðə; ði]

and	giving	a	great	deal	of	welcome	information	about	the	poems	,	the
和	给予	一个	伟大的	交易	的	欢迎	信息	关于	这	诗歌	,	这

['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

circumstances	of	their	composition	,
情况	的	他们的	作品	,

并提供了大量关于诗歌及其创作背景的重要信息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [wɪð] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kwoʊ'teɪʃənz] .

and	the	like	,	with	delightful	quotations	.
和	这	喜欢	,	和	愉快	引文	.

等等，并附有精彩的引语。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bri:f] [bʌt; bət] [ɪ'fektɪv]

Incidentally	,	his	Introduction	has	the	interest	of	a	brief	but	effective
顺便	,	他的	介绍	有	这	兴趣	的	一个	简短的	但	有效的

[sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] ['poʊəmz] ;

selection	from	Mr	.	Browning's	poems	;
选择	从	先生	.	勃朗宁	诗歌	;

顺便一提，他的引言中有一段简短而精辟的勃朗宁诗歌选段，颇具趣味性；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['ædɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [baɪ'ɒgrəfi] .

and	he	has	added	an	excellent	biography	.
和	他	有	额外	一个	出色的	传	.

他还撰写了一部非常优秀的传记。

['sɜ:t(ə)nli] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['kwɒrəl] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['saɪmənz][fɔ:(r); fə(r)] ['rekənɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ]

Certainly	we	shall	not	quarrel	with	Mr	.	Symons	for	reckoning	Mr	.	Browning
当然	我们	将	不是	争吵	和	先生	.	西蒙斯	为了	清算	先生	.	勃朗宁

, [ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] ,

,	among	English	poets	,
,	之中	英语	诗人	,

当然，我们不会因为西蒙斯先生将勃朗宁先生列为英国诗人之一而与他争论。

['sekənd] [tu:; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ə'ləʊn] — " [hi:; hi] ['kɒmz] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['təʊt(ə)l][ɒv; əv] [-]

second	to	Shakespeare	alone	—	"	He	comes	very	near	the	gigantic	total	of	[	43	]
第二	到	莎士比亚	独自的	—	"	他	来	非常	靠近	这	巨大	全部的	的	[	-	]

['ʃeɪkspɪə(r)] .

Shakespeare	.
莎士比亚	.

仅次于莎士比亚——“他非常接近莎士比亚[43]的巨大总数。

" [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] ?

"	The	quantity	of	his	work	?
"	这	数量	的	他的	工作	?

他的作品数量是多少?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðæt] [tu:] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌn'i:vnnəs] , [ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv]['dʒi:niəs] .

that	too	,	in	spite	of	a	considerable	unevenness	,	is	a	sign	of	genius	.
那	也	,	在	尽管如此	的	一个	大量	不均匀性	,	是	一个	符号	的	天才	.

尽管存在相当大的不均衡之处，但这同样也是天才的标志。

" [səʊ] [lɑ:dʒ] , [ɪn'di:d] ,

"	So	large	,	indeed	,
"	所以	大的	,	的确	,

“确实很大，”

[əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'daʊmənts] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n] ['θɜːti]

appear	to	be	his	natural	endowments	that	we	cannot	feel	as	if	even	thirty
出现	到	是	他的	自然的	捐赠基金	那	我们	不能	感觉	作为	如果	甚至	三十

['vɒljuːmz] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [nɪə(r)][tuː; tə] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðem; ðəm] .

volumes	would	have	come	near	to	exhausting	them	.
卷	会	有	来	靠近	到	精疲力竭	他们	.

似乎是他的天赋，我们感觉即使写三十卷书也无法完全挖掘出来。

" [ɪ'mædʒɪnətɪvli] , [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ;

"	Imaginatively	,	indeed	,	Mr	.	Browning	has	been	a	multitude	of	persons	;
"	富有想象力	,	的确	,	先生	.	勃朗宁	有	到过	一个	民众	的	人	;

“的确，在想象力方面，勃朗宁先生扮演过许多不同的角色；

['əʊnli] ([æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['əʊnli] [ˌʌn'traɪd] [staɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wʌn]) ['ɔːlməʊst]['nevə(r)]

only	(	as	Shakespeare's	only	untried	style	was	the	simple	one	)	almost	never
仅有的	(	作为	莎士比亚的	仅有的	未经尝试	风格	曾是	这	简单的	一	)	几乎	绝不

['sɪmp(ə)l][wʌnz] ;

simple	ones	;
简单的	一个	;

（因为莎士比亚唯一未尝试过的风格就是简单风格）几乎从不写简单的剧本；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'trəʊld] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑː'tɪstɪk]

and	certainly	he	has	controlled	them	all	to	profoundly	interesting	artistic
和	当然	他	有	受控	他们	全部	到	深刻地	有趣的	艺术

[endz][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊəf(ə)l] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

ends	by	his	own	powerful	personality	.
结束	经过	他的	自己的	强大的	性格	.

而且他凭借自己强大的个性，成功地驾驭了所有这些角色，达到了非常有趣的艺术目的。

[ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['ækʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

The	world	and	all	its	action	,	as	a	show	of	thought	,
这	世界	和	全部	它是	行动	,	作为	一个	展示	的	想法	,

世界及其一切行为，都是一种思想的体现。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][skəʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

that	is	the	scope	of	his	work	.
那	是	这	范围	的	他的	工作	.

这就是他的工作范围。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm]['priː] - ['emɪnəntlɪ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['pəʊɪt] — [ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði][self] - ['pɒndərɪŋ] ,

It	makes	him	pre	-	eminently	a	modern	poet	—	a	poet	of	the	self	-	pondering	,
它	制作	他	预	-	非常	一个	现代的	诗人	—	一个	诗人	的	这	自己	-	沉思	,

['pɜːfɪktlɪ] ['edʒukeɪtɪd] ,

perfectly	educated	,
完美	受过教育	,

这使他成为一位杰出的现代诗人——一位沉思冥想、受过良好教育的诗人，

['mɒd(ə)n] [wɜːld] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl][də'rekt][ænd; ənd] ['pjʊəlɪ] [ɪk'stɜːn(ə)l]

modern	world	,	which	,	having	come	to	the	end	of	all	direct	and	purely	external
现代的	世界	,	哪个	,	拥有	来	到	这	结尾	的	全部	直接的	和	纯粹	外部的

[ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

experiences	,
经历	,

现代世界，已经走到了所有直接和纯粹外部经验的尽头，

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəlɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌentə'teɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] : —

must	necessarily	turn	for	its	entertainment	to	the	world	within	:	—
必须	一定	转动	为了	它是	娱乐	到	这	世界	之内	:	—

必然要转向内在世界寻求娱乐：——

" [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [muːv] [ɪn] [ðæt] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kri'eɪʃ(ə)n]

"	The	men	and	women	who	live	and	move	in	that	new	world	of	his	creation
"	这	男人	和	女性	WHO	居住	和	移动	在	那	新的	世界	的	他的	创建

[ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['veərɪd] [æz; əz] [laɪf] [ɪt'self] ;

are	as	varied	as	life	itself	;
是	作为	多种多样	作为	生活	本身	;

“在他所创造的那个新世界里生活和活动的男男女女，就像生活本身一样形形色色；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['begəz] , [seɪnts] [ænd; ənd] ['lʌvəz] , [greɪt] ['kæptɪnz] , ['poʊəts] ,

they	are	kings	and	beggars	,	saints	and	lovers	,	great	captains	,	poets	,
他们	是	国王	和	乞丐	,	圣徒	和	恋人	,	伟大的	队长	,	诗人	,

['pentər] , [mjuː'zɪʃənz] ,

painters	,	musicians	,
画家	,	音乐家	,

他们是国王和乞丐，圣人和恋人，伟大的统帅，诗人，画家，音乐家，

[priːsts] [ænd; ənd] [pəʊps] , [dʒuːz] , ['dʒɪpsi] [ænd; ənd] ['dɜːvɪʃ] , [striːt] - [g'ɜːlz] , [prɪn'sesɪs] ,

priests	and	Popes	,	Jews	,	gipsies	and	dervishes	,	street	-	girls	,	princesses	,
神父	和	教皇	,	犹太人	,	吉普赛人	和	苦行僧	,	街道	-	女孩们	,	公主们	,

神父和教皇，犹太人，吉普赛人和苦行僧，街头女孩，公主，

['dɑːnsəz] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [-] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [he'rəudiæs] ,

dancers	with	the	wicked	[	44	]	witchery	of	the	daughter	of	Herodias	,
舞者	和	这	邪恶	[	-	]	巫术	的	这	女儿	的	希罗底	,

舞者们与希罗底的女儿施展邪恶的巫术[44]，

[waɪvz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['bruːtəs] , ['dʒɔɪəs] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [mə'levələnt] [greɪ]

wives	with	the	devotion	of	the	wife	of	Brutus	,	joyous	girls	and	malevolent	grey
妻子们	和	这	虔诚	的	这	妻子	的	布鲁图斯	,	欢乐	女孩们	和	恶意的	灰色的

- [bɪrdz] ,

-	beards	,
-	胡须	,

像布鲁图斯的妻子那样忠诚的妻子们，快乐的少女们和心怀恶意的老者们，

['steɪtsmən] , [ˌkævə'lɪəs] , ['səʊldʒəz] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] , ['tairənt] [ænd; ənd] ['bɪgət] , ['eɪnʃənt] ['seɪdʒɪz]

statesmen	,	cavaliers	,	soldiers	of	humanity	,	tyrants	and	bigots	,	ancient	sages
政治家	,	骑士	,	士兵	的	人类	,	暴君	和	偏执狂	,	古老的	智者

[ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ,

and	modern	spiritualists	,
和	现代的	唯灵论者	,

政治家、骑士、人道主义战士、暴君和偏执狂、古代圣贤和现代灵修者，

['herətɪks] , ['skɑːlərz] , ['skaundrəl] , [ˌdevə'tiː] , ['ræbaɪz] ,

heretics	,	scholars	,	scoundrels	,	devotees	,	rabbis	,
异端	,	学者们	,	无赖	,	信徒	,	拉比	,

异端分子、学者、恶棍、信徒、拉比、

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['kwɒləti] [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] [ləʊ] [ɪ'steɪt] — [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['mʌltɪˌfɔːm]

persons	of	quality	and	men	of	low	estate	—	men	and	women	as	multiform
人	的	质量	和	男人	的	低的	财产	—	男人	和	女性	作为	多形式

[æz; əz] ['neɪtʃə(r)] [ɔː(r)] [sə'saɪəti] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] .

as	nature	or	society	has	made	them	.
作为	自然	或者	社会	有	制成	他们	.

有身份的人和无身份的人——形形色色的人，如同自然或社会造就的他们一样。

" [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] , [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] , [jet]

"	The	individual	,	the	personal	,	the	concrete	,	as	distinguished	from	,	yet
"	这	个人	,	这	个人的	,	这	具体的	,	作为	杰出的	从	,	然而

[rɪ'viːlɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['fʊlnɪs] ,

revealing	in	its	fulness	,
揭示	在	它是	充满	,

“个体、个人、具体，与……有所区别，却又在其完整性中揭示出来，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] — [ðæt] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] ['tʃəʊzn] ['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] :

the	general	,	the	universal	—	that	is	Mr	.	Browning's	chosen	subject	-	matter	:
这	一般的	,	这	普遍的	—	那	是	先生	.	勃朗宁	选定	主题	-	事情	:

普遍性、普遍性——这就是勃朗宁先生选择的主题：

" ['evri] [mæn][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [ə; eɪ]['sentə(r)][ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

"	Every	man	is	for	him	an	epitome	of	the	universe	,	a	centre	of	creation	.
"	每一个	男人	是	为了	他	一个	缩影	的	这	宇宙	,	一个	中心	的	创建	.

“在他眼中，每个人都是宇宙的缩影，是创造的中心。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [səʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ækt][ɔː(r)] ['epɪsəʊd] ,

"	It	is	always	the	particular	soul	,	and	the	particular	act	or	episode	,
"	它	是	总是	这	特别的	灵魂	,	和	这	特别的	行为	或者	插曲	,

“总是特定的灵魂，以及特定的行为或事件，

[æz; əz][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [səʊl] — [ðə; ði][ækt][ɔː(r)] ['epɪsəʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪts] ['kwɒləti]

as	the	flower	of	the	particular	soul	—	the	act	or	episode	by	which	its	quality
作为	这	花	的	这	特别的	灵魂	—	这	行为	或者	插曲	经过	哪个	它是	质量

['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [test] — [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es] .

comes	to	the	test	—	in	which	he	interests	us	.
来	到	这	测试	—	在	哪个	他	兴趣	我们	.

就像他身上某种特定灵魂的花朵——通过某种行为或事件来检验其品质——而这正是我们感兴趣的。

[wɪð] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] " [ə; eɪ]['drɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , [ə; eɪ]['trædʒədi][ɔː(r)] ['kɒmədi] [ɒv; əv]

With	him	it	is	always	"	a	drama	of	the	interior	,	a	tragedy	or	comedy	of
和	他	它	是	总是	"	一个	戏剧	的	这	内部的	,	一个	悲剧	或者	喜剧	的

[ðə; ði] [səʊl] ,

the	soul	,
这	灵魂	,

对他来说，这永远是一场“内心的戏剧，一场灵魂的悲剧或喜剧”。

[tuː; tə] [siː] [ˌðeə'baɪ] [haʊ] [iːtʃ] [səʊl] [bɪ'kʌmz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɪt'self] .

to	see	thereby	how	each	soul	becomes	conscious	of	itself	.
到	看	从而	如何	每个	灵魂	变成	有意识的	的	本身	.

由此可见，每个灵魂是如何意识到自身的。

" [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɔːr'dɛloʊ] ,

"	In	the	Preface	to	the	later	edition	of	Sordello	,
"	在	这	前言	到	这	之后	版	的	索德罗	,

在索德罗著作的后续版本序言中，

['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [hɪm'self] [təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [els] [siːm] [wɜːθ] ['stʌdi] [ɪk'sept]

Mr	.	Browning	himself	told	us	that	to	him	little	else	seems	worth	study	except
先生	.	勃朗宁	他自己	讲述	我们	那	到	他	小的	别的	似乎	值得	学习	除了

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] ,

the	development	of	a	soul	,
这	发展	的	一个	灵魂	,

勃朗宁先生本人告诉我们，在他看来，除了灵魂的修养之外，似乎没有什么其他值得研究的了。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] , [ðə; ði] ['stɔːri] , [ɒv; əv] [ðæt] .

the	incidents	,	the	story	,	of	that	.
这	事件	,	这	故事	,	的	那	.

这些事件，以及相关的故事。

[ænd; ənd] , [-] [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pʌblɪk] ['dʒen(ə)rəli] [ə'griːz] [wɪð] [hɪm] .

And	,	[	45	]	in	fact	,	the	intellectual	public	generally	agrees	with	him	.
和	,	[	-	]	在	事实	,	这	知识分子	民众	一般来说	同意	和	他	.

[45] 事实上，知识界的大众普遍同意他的观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] ['mɪnɪstə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['mɑːvələs] ['vɪgə(r)] , [ænd; ənd] [və'raɪəti] ,

It	is	because	he	has	ministered	with	such	marvellous	vigour	,	and	variety	,
它	是	因为	他	有	服事	和	这样的	奇妙	活力	,	和	种类	,

正是因为他以如此惊人的活力和多样性进行服事，

[ænd; ənd] [faɪn] [skɪl] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪntrəst] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst]['mɒd(ə)n] ,

and	fine	skill	to	this	interest	,	that	he	is	the	most	modern	,
和	美好的	技能	到	这	兴趣	,	那	他	是	这	最多	现代的	,

他对这方面的兴趣以及精湛的技艺，使他成为最现代的。

[tuː; tə]['mɒd(ə)n] ['piːp(ə)l] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ɒv; əv]['poʊəts] .

to	modern	people	the	most	important	,	of	poets	.
到	现代的	人们	这	最多	重要的	,	的	诗人	.

对现代人来说，诗人是最重要的。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] ['mætə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

So	much	for	Mr	.	Browning's	matter	;	for	his	manner	,
所以	很多	为了	先生	.	勃朗宁	事情	;	为了	他的	方式	,

关于勃朗宁先生的事就说到这里；至于他的态度，

[wiː; wi][həʊld]['mɪstə(r)] . ['saɪmənz] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv]

we	hold	Mr	.	Symons	right	in	thinking	him	a	master	of	all	the	arts	of
我们	抓住	先生	.	西蒙斯	正确的	在	思维	他	一个	掌握	的	全部	这	艺术	的

['pəʊətri] .

poetry	.
诗	.

我们认为西蒙斯先生精通诗歌的各种艺术，这种看法是正确的。

" [ðiːz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪt(ə)l]['poʊəmz] , " [sez] ['mɪstə(r)] . ['saɪmənz][ɒv; əv] " [dʒəʊ'hænɪs] [ə'grikələ] "

"	These	extraordinary	little	poems	,	"	says	Mr	.	Symons	of	"	Johannes	Agricola	"
"	这些	非凡的	小的	诗歌	,	"	说道	先生	.	西蒙斯	的	"	约翰内斯	阿格里科拉	"

[ænd; ənd] " - ['lʌvə(r)] " —

and	"	Porphyria's	Lover	"	—
和	"	-	情人	"	—

“这些非凡的小诗，”西蒙斯先生谈到《约翰内斯·阿格里科拉》和《波菲莉娅的情人》时说道——

" [rɪ'viːl] [nɒt]['əʊnli][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [hiːt] ,

"	Reveal	not	only	an	imagination	of	intense	fire	and	heat	,
"	揭示	不是	仅有的	一个	想像力	的	激烈的	火	和	热	,

“不仅展现出对炽热火焰的想象，

[bʌt; bət][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['fɪnɪʃt] [ɑːt] — [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kən'siːvɪŋ] ['sʌt(ə)l] ['ment(ə)l] [kəm'pleksətiz]

but	an	almost	finished	art	—	a	power	of	conceiving	subtle	mental	complexities
但	一个	几乎	完成的	艺术	—	一个	力量	的	受孕	微妙的	精神的	复杂性

[wɪð] ['klɪənəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [fɔːm] [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːfɪkt]

with	clearness	and	of	expressing	them	in	a	picturesque	form	and	in	perfect
和	清晰度	和	的	表达	他们	在	一个	如画	形式	和	在	完美的

['lɪrɪk] ['læŋgwɪdʒ] .

lyric	language	.
歌词	语言	.

但这是一种近乎完美的艺术——能够清晰地构思微妙的心理复杂性，并以生动的形式和完美的抒情语言表达出来。

[iːtʃ] ['pəʊɪm] ['rendəz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [muːd] , [ænd; ənd] ['rendəz] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] .

Each	poem	renders	a	single	mood	,	and	renders	it	completely	.
每个	诗	渲染	一个	单身的	情绪	,	和	渲染	它	完全地	.

每首诗都描绘了一种单一的情绪，并且将其描绘得淋漓尽致。

" [wel] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [ɪz] [truː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] [wɜːk] .

"	Well	,	after	all	,	that	is	true	of	a	large	portion	of	Mr	.	Browning's	work	.
"	出色地	,	后	全部	,	那	是	真的	的	一个	大的	部分	的	先生	.	勃朗宁	工作	.

“嗯，毕竟，勃朗宁先生的大部分作品都是如此。”

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] , [æn; ən]['erudaɪt] ['ɑːtɪst] , ['sɜːt(ə)nli] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][æn; ən]

A	curious	,	an	erudite	artist	,	certainly	,	he	is	to	some	extent	an
一个	好奇的	,	一个	博学	艺术家	,	当然	,	他	是	到	一些	程度	一个

[ɪk'sperɪmentə(r)][ɪn] [raɪm] [ɔː(r)]['miːtə(r)] ,

experimenter	in	rhyme	or	metre	,
实验者	在	韵	或者	仪表	,

他是一位好奇心强、博学的艺术家，当然，他在某种程度上也是韵律或格律的实验者。

['ɒf(ə)n] ['hæzədəs] .

often	hazardous	.
经常	危险	.

通常很危险。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] ['ruːdnəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] ,

But	in	spite	of	the	dramatic	rudeness	which	is	sometimes	of	the	idiosyncrasy	,
但	在	尽管如此	的	这	戏剧性	粗鲁	哪个	是	有时	的	这	特质	,

尽管这种怪癖有时表现得十分粗鲁，

[ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə] , [ɔː(r)]

the	true	and	native	colour	of	his	multitudinous	dramatis	personae	,	or
这	真的	和	本国的	颜色	的	他的	众多	戏剧	人物	,	或者

[mɔ'nɔlədʒist, -gist] ,

monologists	,
独白者	,

他笔下众多戏剧人物或独白者的真实而本土的色彩，

['mɪstə(r)] . ['saɪmənz][ɪz] [raɪt] [ɪn] [-] ['leɪɪŋ] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [skɪl] ,

Mr	.	Symons	is	right	in	[	46	]	laying	emphasis	on	the	grace	,	the	finished	skill	,
先生	.	西蒙斯	是	正确的	在	[	-	]	躺下	强调	在	这	优雅	,	这	完成的	技能	,

西蒙斯先生的观点是正确的[46]，他强调的是优雅，是精湛的技艺。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , ['neɪtɪv] [ænd; ənd]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt] [hɪm'self] — ['tendə(r)] , ['mænli] ,

the	music	,	native	and	ever	ready	to	the	poet	himself	—	tender	,	manly	,
这	音乐	,	本国的	和	曾经	准备好	到	这	诗人	他自己	—	投标	,	男子气概	,

['hjuːmərəs] ,

humorous	,
幽默	,

音乐，本土的，并且随时准备与诗人本人相契合——温柔的、阳刚的、幽默的，

[ɔː] - ['strɪkən] — [wen] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n] .

awe	-	stricken	—	when	speaking	in	his	own	proper	person	.
敬畏	-	受打击的	—	什么时候	请讲	在	他的	自己的	恰当的	人	.

敬畏之情溢于言表——当他用自己的本名说话时。

['mjuːzɪk] [hɜː'self] , [ðə; ði][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [səʊl] ,

Music	herself	,	the	analysis	of	the	musical	soul	,
音乐	她自己	,	这	分析	的	这	音乐	灵魂	,

音乐本身，对音乐灵魂的分析，

[ɪn][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'veləpmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['həʊlli] [njuː] [reɪndʒ][ɒv; əv][pəʊ'etɪk]

in	the	characteristic	episodes	of	its	development	is	a	wholly	new	range	of	poetic
在	这	特征	剧集	的	它是	发展	是	一个	完全	新的	范围	的	诗意的

['sʌbdʒɪkt][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] [ju'niːk] .

subject	in	which	Mr	.	Browning	is	simply	unique	.
主题	在	哪个	先生	.	勃朗宁	是	简单地	独特的	.

在其发展历程中，勃朗宁先生开辟了全新的诗歌主题领域，而在这个领域，他堪称独一无二。

['mɪstə(r)] . ['saɪmənz] [telz] [ˌjuː 'es] : —

Mr	.	Symons	tells	us	:	—
先生	.	西蒙斯	讲述	我们	:	—

西蒙斯先生告诉我们：——

" [wen] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] ,

"	When	Mr	.	Browning	was	a	mere	boy	,
"	什么时候	先生	.	勃朗宁	曾是	一个	仅仅	男生	,

“当勃朗宁先生还是个孩子的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'beɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

it	is	recorded	that	he	debated	within	himself	whether	he	should	not	become	a
它	是	记录	那	他	辩论	之内	他自己	无论	他	应该	不是	变得	一个

['peɪntə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] .

painter	or	a	musician	as	well	as	a	poet	.
画家	或者	一个	音乐家	作为	出色地	作为	一个	诗人	.

据记载，他曾反复思考是否应该除了诗人之外，还成为一名画家或音乐家。

['faɪnəli] , [ðəʊ] [nɒt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][ðə; ði]

Finally	,	though	not	,	I	believe	,	for	a	good	many	years	,	he	decided	in	the
最后	,	尽管	不是	,	我	相信	,	为了	一个	好的	许多	年	,	他	决定	在	这

['negətɪv] .

negative	.
消极的	.

最后，虽然我相信过了好多年，他还是做出了否定的决定。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]['peɪntə(r)][ænd; ənd][mjuˈzɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðəm'selvz] [ɪn]

But	the	latent	qualities	of	painter	and	musician	had	developed	themselves	in
但	这	潜	品质	的	画家	和	音乐家	有	发达	他们自己	在

[hɪz; ɪz]['pəʊətri] ,

his	poetry	,
他的	诗	,

但是他身上蕴藏的画家和音乐家的才能，已经在他的诗歌创作中得以展现。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst][əˈrɪdʒən(ə)l] [vɜːs] [ɪz] [ðæt]

and	much	of	his	finest	and	very	much	of	his	most	original	verse	is	that
和	很多	的	他的	最好的	和	非常	很多	的	他的	最多	原来的	诗	是	那

[wɪtʃ] [spiːks] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['peɪntə(r)][ænd; ənd][mjuˈzɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

which	speaks	the	language	of	painter	and	musician	as	it	had	never	before
哪个	说话	这	语言	的	画家	和	音乐家	作为	它	有	绝不	前

[biːn] ['spəʊkən] .

been	spoken	.
到过	说	.

他的许多优秀作品和许多最具原创性的诗篇，都以画家和音乐家的语言，以一种前所未有的方式表达出来。

[nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hæz; həz]['evə(r)] [ɪk'seld] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [ɒn]['mjuːzɪk] ,

No	English	poet	before	him	has	ever	excelled	his	utterances	on	music	,
不	英语	诗人	前	他	有	曾经	表现出色	他的	话语	在	音乐	,

在他之前，没有哪个英国诗人能在音乐方面的表达超越他。

[nʌn] [hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['raɪvld] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [ɒn] [ɑːt] .

none	has	so	much	as	rivalled	his	utterances	on	art	.
没有任何	有	所以	很多	作为	竞争对手	他的	话语	在	艺术	.

没有人能像他那样对艺术发表如此精辟的见解。

- [əˈbaʊt]['vəʊglər] - [ɪz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] , [dipɪst] , ['fʊlɪst] ['pəʊɪm][ɒn]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

'	Abt	Vogler	'	is	the	richest	,	deepest	,	fullest	poem	on	music	in	the	language	.
-	关于	沃格勒	-	是	这	最富有的	,	最深处	,	最	诗	在	音乐	在	这	语言	.

《阿布特·沃格勒》是英语中最丰富、最深刻、最完整的关于音乐的诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

It	is	not	the	theories	of	the	poet	,	but	the	instincts	of	the	[	47	]	musician	,
它	是	不是	这	理论	的	这	诗人	,	但	这	本能	的	这	[	-	]	音乐家	,

这不是诗人的理论，而是音乐家的本能[47]。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [spiːks] .

that	it	speaks	.
那	它	说话	.

它会说话。

- ['mɑːstə(r)] [hjuːz] [ɒv; əv][sæks] - ['gəʊθə] , - [ə'nʌðə(r)] ['speʃ(ə)l] ['pəʊɪm][ɒn]['mjuːzɪk] , [ɪz] [ʌn'pærəleld]

'	Master	Hugues	of	Saxe	-	Gotha	,	'	another	special	poem	on	music	,	is	unparalleled
-	掌握	休斯	的	萨克斯	-	哥达	,	-	其他	特别的	诗	在	音乐	,	是	无与伦比

[fɔː(r); fə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv] ['teknɪk(ə)l] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] :

for	ingenuity	of	technical	interpretation	:
为了	独创性	的	技术的	解释	:

《萨克森-哥达的休斯大师》是另一首关于音乐的特别诗歌，其技术诠释的独创性无与伦比：

- [ə; eɪ] [tə'kɑːtə] [ɒv; əv] [gələpɪs] - [ɪz][æz; əz][reə(r)][ə; eɪ] ['rendərɪŋ] [æz; əz][kæn; kən] ['eniweə(r)] [biː; bi]

'	A	Toccata	of	Galuppi's	'	is	as	rare	a	rendering	as	can	anywhere	be
-	一个	托卡塔	的	加卢皮的	-	是	作为	稀有的	一个	渲染	作为	能	任何地方	是

[faʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] [sen'seiʃən] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [piːs] ;

found	of	the	impressions	and	sensations	caused	by	a	musical	piece	;
成立	的	这	印象	和	感觉	导致	经过	一个	音乐	片	;

《加卢皮的托卡塔》是对音乐作品所引起的印象和感受的一种极为罕见的诠释；

[bʌt; bət] - [ə'baʊt]['voʊglər] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [glɪmps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hev(ə)n] [weə(r)] ['mjuːzɪk][ɪz] [bɔːn] .

but	'	Abt	Vogler	'	is	a	very	glimpse	into	the	heaven	where	music	is	born	.
但	-	关于	沃格勒	-	是	一个	非常	一瞥	进入	这	天堂	在哪里	音乐	是	出生	.

但《Abt Vogler》让我们得以一窥音乐诞生的天堂。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] " [wen] [ðə; ði] [hed] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ðeə(r)]

"	It	is	true	that	"	when	the	head	has	to	be	exercised	before	the	heart	there
"	它	是	真的	那	"	什么时候	这	头	有	到	是	锻炼	前	这	心	那里

[ɪz] ['tʃɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

is	chilling	of	sympathy	.
是	令人不寒而栗	的	同情	.

“的确，当头脑必须先于心灵发挥作用时，同情心就会受到打击。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [səʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə; eɪ]['pəʊɪt] ([ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pəʊɪt] , [æz; əz][wiː; wi]

"	Of	course	,	so	intellectual	a	poet	(	and	only	the	intellectual	poet	,	as	we
"	的	课程	,	所以	知识分子	一个	诗人	(	和	仅有的	这	知识分子	诗人	,	作为	我们

[hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

have	pointed	out	,
有	尖	出去	,

“当然，只有知识分子诗人（正如我们所指出的，也只有知识分子诗人）才会这样。”

[kæn; kən][biː; bi] ['ædɪkwət] [tuː; tə] ['mɒd(ə)n] [dɪ'mɑːndz]) [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] .

can	be	adequate	to	modern	demands	)	will	have	his	difficulties	.
能	是	足够的	到	现代的	需求	)	将要	有	他的	困难	.

能够满足现代需求）也会遇到困难。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][vəʊ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli]

They	were	a	part	of	the	poet's	choice	of	vocation	,	and	he	was	fully
他们	是	一个	部分	的	这	诗人的	选择	的	职业	,	和	他	曾是	完全

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] : —

aware	of	them	:	—
意识到的	的	他们	:	—

这些都是诗人选择职业的一部分，他对此也完全清楚：

" ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [mait] [seɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɜːli] ['prefəs] ,

"	Mr	.	Browning	might	say	,	as	his	wife	said	in	an	early	preface	,
"	先生	.	勃朗宁	可能	说	,	作为	他的	妻子	说	在	一个	早期的	前言	,

正如勃朗宁先生的妻子在早期序言中所说，勃朗宁先生可能会这样说：

[ai]['nevə(r)] [mɪ'stʊk] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

I	never	mistook	pleasure	for	the	final	cause	of	poetry	,
我	绝不	误	乐趣	为了	这	最终的	原因	的	诗	,

我从未将享乐误认为诗歌的最终目的。

[nɔː(r)] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [sed] ,

nor	leisure	for	the	hour	of	the	poet	—	as	indeed	he	has	himself	said	,
也不	闲暇	为了	这	小时	的	这	诗人	—	作为	的确	他	有	他自己	说	,

也没有闲暇时间去享受诗人的时光——正如他自己所说，

[tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] ['prɪntɪd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] :

to	much	the	same	effect	,	in	a	letter	printed	many	years	ago	:
到	很多	这	相同的	影响	,	在	一个	信	打印	许多	年	前	:

在一封多年前发表的信件中，也表达了大致相同的意思：

[ai]['nevə(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [sʌtʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt]

I	never	pretended	to	offer	such	literature	as	should	be	a	substitute
我	绝不	假装	到	提供	这样的	文学	作为	应该	是	一个	代替

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['dɔminəuz] [tuː; tə][æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn] . "

for	a	cigar	or	a	game	at	dominoes	to	an	idle	man	.	"
为了	一个	雪茄	或者	一个	游戏	在	骨牌	到	一个	闲置的	男人	.	"

我从未妄称要向闲散之人提供可以替代雪茄或多米诺骨牌游戏的文学作品。

" [mɔːr'əʊvə(r)] ,

"	Moreover	,
"	而且	,

“而且，

[waɪl] [ə; eɪ]['raɪtə(r)] [huː] [diːlz] [wɪð] [-] ['iːzi] [θiːmz] [hæz; həz][nəʊ][ɪk'skjuːs] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt]

while	a	writer	who	deals	with	[	48	]	easy	themes	has	no	excuse	if	he	is	not
尽管	一个	作家	WHO	交易	和	[	-	]	简单的	主题	有	不	原谅	如果	他	是	不是

[pə'luːsɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [glɑːns] ,

pellucid	to	a	glance	,
透明	到	一个	瞥一眼	,

然而，如果一位作家所写的题材很简单[48]，那么如果他的作品不够清晰易懂，那就没有任何借口可言。

[wʌn] [huː] [im'plɔi] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒn] [haɪ] [ænd; ənd] [hɑːd] ['kwestʃənz]

one	who	employs	his	intellect	and	imagination	on	high	and	hard	questions
一	WHO	雇佣	他的	智力	和	想像力	在	高的	和	难的	问题

[hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

has	a	right	to	demand	a	corresponding	closeness	of	attention	,
有	一个	正确的	到	要求	一个	相应的	亲近	的	注意力	,

那些运用智慧和想象力去思考高深难题的人，有权要求得到相应的关注。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð] ['bɪʃəp] ['bʌtlə(r)] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [kəm'pleɪnt] :

and	a	right	to	say	with	Bishop	Butler	,	in	answer	to	a	similar	complaint	:
和	一个	正确的	到	说	和	主教	巴特勒	,	在	回答	到	一个	相似的	抱怨	:

以及与巴特勒主教就类似投诉作出回应的权利：

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['diskɔːsiz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri]

'	It	must	be	acknowledged	that	some	of	the	following	discourses	are	very
-	它	必须	是	已确认	那	一些	的	这	下列的	论述	是	非常

[əb'struːs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ,

abstruse	and	difficult	,
奥	和	难的	,

必须承认，以下一些论述非常晦涩难懂。

[ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [əb'skjʊə(r)] ;

or	,	if	you	please	,	obscure	;
或者	,	如果	你	请	,	朦胧	;

或者，如果你愿意的话，用晦涩难懂的方式；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [teɪk] [liːv] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðəʊz] [ə'ləʊn] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌdʒɪz] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ]

but	I	must	take	leave	to	add	that	those	alone	are	judges	whether	or	no
但	我	必须	拿	离开	到	添加	那	那些	独自的	是	法官	无论	或者	不

,

,

,

但我必须补充一点，只有他们才能判断是否如此。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌdʒɪz] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] ,

and	how	far	this	is	a	fault	,	who	are	judges	whether	or	no	,
和	如何	远的	这	是	一个	过错	,	WHO	是	法官	无论	或者	不	,

以及这在多大程度上算作过错，谁来评判是否构成过错?

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə'vɔɪdɪd] — [ðəʊz] ['əʊnli] [huː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]

and	how	far	it	might	have	been	avoided	—	those	only	who	will	be	at	the
和	如何	远的	它	可能	有	到过	避免	—	那些	仅有的	WHO	将要	是	在	这

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ɪz][hɪə(r)] [sed] ,

trouble	to	understand	what	is	here	said	,
麻烦	到	理解	什么	是	这里	说	,

以及原本可以避免的程度——只有那些愿意费心理解这里所说内容的人才能明白。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [hɪə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] , [ænd; ənd][nɒt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

and	to	see	how	far	the	things	here	insisted	upon	,	and	not	other	things	,
和	到	看	如何	远的	这	事物	这里	坚持	之上	,	和	不是	其他	事物	,

并要看看这里的事物究竟坚持到了什么程度，而不是其他事物。

[mait] [hæv; həv] [biːn] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['pleɪnə(r)]['mænə(r)] . -

might	have	been	put	in	a	plainer	manner	.	'
可能	有	到过	放	在	一个	更朴素	方式	.	-

或许可以用更直白的方式表达。

" [ɪn]['mɪstə(r)] . - [ə'pɪnjən] ['pipə] ['pɑːsɪz] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] [məʊst] ['pɜːfɪkt] [piːs] [ɒv; əv]

"	In	Mr	.	Symons's	opinion	Pippa	Passes	is	Mr	.	Browning's	most	perfect	piece	of
"	在	先生	.	-	观点	皮帕	通过	是	先生	.	勃朗宁	最多	完美的	片	的

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

“在西蒙斯先生看来，《皮帕的离去》是勃朗宁先生最完美的作品。”

[fɔː(r); fə(r)] ['pregnənsi] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [kəm'baɪnd] [wɪð] ['fɔːltləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['nɒv(ə)l]

for	pregnancy	of	intellect	,	combined	with	faultless	expression	in	a	perfectly	novel
为了	怀孕	的	智力	,	合并	和	完美无瑕	表达	在	一个	完美	小说

[jet] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['aʊtlaɪn] :

yet	symmetrical	outline	:
然而	对称的	大纲	:

为了孕育智慧，结合完美无瑕的表达，呈现出新颖而对称的轮廓：

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [raɪt] .

and	he	is	very	likely	right	.
和	他	是	非常	可能	正确的	.

他很可能是对的。

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [mɑːs] [ðeɪ] ['fɔːməli] [stʊd] , ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] [məʊst]

He	is	certainly	right	in	thinking	Mas	they	formerly	stood	,	Mr	.	Browning's	most
他	是	当然	正确的	在	思维	马斯	他们	以前	站立	,	先生	.	勃朗宁	最多

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɒljuːmz] .

delightful	volumes	.
愉快	卷	.

他认为它们曾经是勃朗宁先生最令人愉悦的作品，这种想法当然是正确的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [-] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks]

It	is	only	to	be	regretted	[	49	]	that	in	the	later	collected	edition	of	the	works
它	是	仅有的	到	是	后悔	[	-	]	那	在	这	之后	集	版	的	这	作品

[ðəʊz] [tuː] ['mædʒɪk(ə)l][əʊld] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən][ʌp][ænd; ənd] ['skætəd] ['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['hedɪŋz]

those	two	magical	old	volumes	are	broken	up	and	scattered	under	other	headings
那些	二	神奇	老的	卷	是	破碎的	向上	和	疏散	在下面	其他	标题

.

:

.

令人遗憾的是[49]，在后来的作品合集中，这两卷神奇的古卷被拆散，散落在其他标题下。

[wiː; wi] [θɪŋk] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['saɪmənz][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [preɪz] [dʌz] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['dʒʌstɪs]

We	think	also	that	Mr	.	Symons	in	his	high	praise	does	no	more	than	justice
我们	思考	还	那	先生	.	西蒙斯	在	他的	高的	称赞	做	不	更多的	比	正义

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] .

to	The	Ring	and	the	Book	.
到	这	戒指	和	这	书	.

我们也认为，西蒙斯先生的高度赞扬恰如其分地肯定了《指环》和原著的优秀之处。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

The	Ring	and	the	Book	is	at	once	the	largest	and	the	greatest	of	Mr	.
这	戒指	和	这	书	是	在	一次	这	最大	和	这	最	的	先生	.

['braʊnɪŋz] [wɜːks] ,

Browning's	works	,
勃朗宁	作品	,

《指环与书》既是勃朗宁先生篇幅最长的作品，也是他最伟大的作品。

[ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] ['meθəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [mɔː(r)] [dɪ'saɪsɪvli]

the	culmination	of	his	dramatic	method	,	and	the	turning	-	point	more	decisively
这	高潮	的	他的	戏剧性	方法	,	和	这	转弯	-	观点	更多的	果断地

[ðæn; ðən][drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] .

than	Dramatis	Personae	of	his	style	.
比	戏剧	人物	的	他的	风格	.

这是他戏剧方法的巅峰之作，也是他风格的转折点，比《人物志》更具决定性意义。

[jet] [dʒʌst][hɪə(r)][hiː; hi] ['raɪtli] [mɑːrks][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] ['mænə(r)] : —

Yet	just	here	he	rightly	marks	a	change	in	Mr	.	Browning's	manner	:	—
然而	只是	这里	他	没错	标记	一个	改变	在	先生	.	勃朗宁	方式	:	—

然而，他恰恰在这里指出了勃朗宁先生态度上的变化：——

" [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [prɪ'zentmənt] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] ,

"	Not	merely	the	manner	of	presentment	,	the	substance	,
"	不是	仅仅	这	方式	的	呈报	,	这	物质	,

“不仅仅是表达方式，还有实质内容，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] [hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

and	also	the	style	and	versification	have	undergone	a	change	.
和	还	这	风格	和	韵律	有	经历	一个	改变	.

风格和韵律也发生了变化。

[aɪ] [maɪt] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [depθ] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['piːsɪz] [æz; əz][ɪts]

I	might	point	to	the	profound	intellectual	depth	of	certain	pieces	as	its
我	可能	观点	到	这	深刻的	知识分子	深度	的	肯定	件	作为	它是

[ˌkærəktə'rɪstɪk] ,

characteristic	,
特征	,

我或许可以指出，某些作品深刻的思想内涵是它的特点。

[ɔː(r)] , ['iːkwəli] , [tuː; tə][ðə; ði]['treɪsɪs][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'pærənt] ['keələsnəs] [ɒv; əv]

or	,	equally	,	to	the	traces	here	and	there	of	an	apparent	carelessness	of
或者	,	同样地	,	到	这	痕迹	这里	和	那里	的	一个	明显	疏忽	的

['wɜːkmənʃɪp] ; [ɔː(r)] , [jet] [ə'gen] ,

workmanship	;	or	,	yet	again	,
做工	;	或者	,	然而	再次	,

或者，同样地，也可以说，这里那里有一些明显的做工粗糙的痕迹；或者，再一次，

[tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] ['veri] [mɑːkt] [ˌpɑːʃi'æləti] [fɔː(r); fə(r)] [siːnz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɒv; əv]

to	the	new	and	very	marked	partiality	for	scenes	and	situations	of
到	这	新的	和	非常	标记	偏袒	为了	场景	和	情况	的

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˌmiːdi'iːvəl] [ænd; ənd] ['fɒrən] [laɪf] .

English	and	modern	rather	than	mediæval	and	foreign	life	.
英语	和	现代的	相当	比	中世纪	和	外国的	生活	.

对英国和现代生活场景而非中世纪和外国生活场景表现出新的、非常明显的偏爱。

" ['nəʊb(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] ['leɪtə(r)] [wɜːk] [ɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,

"	Noble	as	much	of	Mr	.	Browning's	later	work	is	,	full	of	intellect	,
"	高贵	作为	很多	的	先生	.	勃朗宁	之后	工作	是	,	满的	的	智力	,

“尽管勃朗宁先生后期的许多作品都很高尚，充满智慧，

[ə'laɪv] [wɪð] ['eksələnt] [p'æsɪdʒɪz] ([ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [drə'mætɪk] ['idil, 'aidil] [-]

alive	with	excellent	passages	(	in	the	first	volume	of	the	Dramatic	Idyls	[	50	]
活	和	出色的	段落	(	在	这	第一的	体积	的	这	戏剧性	田园诗	[	-	]

[pə'hæps] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ɜːlɪə(r)] [wɜːk]) ;

perhaps	more	powerful	than	in	any	earlier	work	)	;
也许	更多的	强大的	比	在	任何	早些时候	工作	)	;

充满了精彩的段落（在《戏剧田园诗》第一卷[50]中，或许比之前的任何作品都更有力）；

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hɪə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'gret] .

notwithstanding	all	that	,	we	think	the	change	here	indicated	matter	of	regret	.
虽然	全部	那	,	我们	思考	这	改变	这里	表明的	事情	的	后悔	.

尽管如此，我们认为这里的改变表明了一种遗憾。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['kʌndʒə(r)][ʌp][aɪ'diːəl]['poʊəts][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [aʊt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [stænd][ɪn]

we	have	to	conjure	up	ideal	poets	for	ourselves	out	of	those	who	stand	in
我们	有	到	变戏法	向上	理想的	诗人	为了	我们自己	出去	的	那些	WHO	站立	在

[ɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɒljuːmz] [ɒn]['aʊə(r)] [bʊk] - [ʃelvz] ;

or	behind	the	range	of	volumes	on	our	book	-	shelves	;
或者	在后面	这	范围	的	卷	在	我们的	书	-	货架	;

我们必须从书架上琳琅满目的诗歌作品中，为自己构想出理想的诗人；

[ænd; ənd]['aʊə(r)][aɪ'diːəl] ['braʊnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['strʌktʃərəl] [taɪp] [ðəʊz] [tuː]

and	our	ideal	Browning	would	have	for	his	entire	structural	type	those	two
和	我们的	理想的	勃朗宁	会	有	为了	他的	全部的	结构	类型	那些	二

['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð] ['pipə] ['pɑːsɪz] .

volumes	of	Men	and	Women	with	Pippa	Passes	.
卷	的	男人	和	女性	和	皮帕	通过	.

我们理想中的勃朗宁的整个结构类型应该以《男人和女人与皮帕·帕斯》这两卷为代表。

['sɜːt(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiːɪz][ə; eɪ] [drˈlaɪtf(ə)l] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es]

Certainly	,	it	is	a	delightful	world	to	which	Mr	.	Browning	has	given	us
当然	,	它	是	一个	愉快	世界	到	哪个	先生	.	勃朗宁	有	给定	我们

[ðə; ði] [kiː] ,

the	key	,
这	钥匙	,

的确，这是一个令人愉悦的世界，而勃朗宁先生已经为我们开启了通往这个世界的钥匙。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['vɒlju:mz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gɪft] [tu:; tə]['aʊə(r)][eɪdʒ] - ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt]

and	those	volumes	a	delightful	gift	to	our	age	-	record	of	so	much	that
和	那些	卷	一个	愉快	礼物	到	我们的	年龄	-	记录	的	所以	很多	那

[ɪz] ['rɪtʃɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

is	richest	in	the	world	of	things	,
是	最富有的	在	这	世界	的	事物	,

这些卷册是我们这个时代的一份珍贵礼物——记录了世间万物中最丰富的事物。

[ænd; ənd][men] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜ:ks] — [ɔ:l][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃə] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɪntəlekt] ,

and	men	,	and	their	works	—	all	so	much	the	richer	by	the	great	intellect	,
和	男人	,	和	他们的	作品	—	全部	所以	很多	这	更富有	经过	这	伟大的	智力	,

伟大的智慧使人类及其作品更加丰富多彩。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [trænz'mju:t, træns-, tra:n-]

the	great	imagination	,	which	has	made	the	record	,	transmuted
这	伟大的	想像力	,	哪个	有	制成	这	记录	,	转变

[ðem; ðəm]['ɪntu:] [ɪm'perɪʃəbl] [θɪŋz] [ɒv; əv][ɑ:t] : —

them	into	imperishable	things	of	art	:	—
他们	进入	不朽的	事物	的	艺术	:	—

伟大的想象力创造了这些记录，并将它们转化为不朽的艺术品：

" - [wɪð] [səʊlz] [ʃʊd; ʃəd] [səʊlz] [hæv; həv] [pleɪs] - — [ðɪs] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ]

"	'	With	souls	should	souls	have	place	'	—	this	,	with	Mr	.	Browning	,	is	something
"	-	和	灵魂	应该	灵魂	有	地方	-	—	这	,	和	先生	.	勃朗宁	,	是	某物

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)][pəʊ'etɪkəl] [kən'si:t] .

more	than	a	mere	poetical	conceit	.
更多的	比	一个	仅仅	诗意的	自负	.

“‘灵魂应该与灵魂同在’——对于勃朗宁先生来说，这不仅仅是一种诗意的比喻。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kən'denst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] , [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd][æn; ən]

It	is	the	condensed	expression	of	an	experience	,	a	philosophy	,	and	an
它	是	这	浓缩版	表达	的	一个	经验	,	一个	哲学	,	和	一个

[ɑ:t] .

art	.
艺术	.

它是对一种经验、一种哲学和一种艺术的浓缩表达。

[laɪk] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪrɪk] , ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [hæz; həz] [ri'nauns] [ðə; ði] ['selfɪʃ]

Like	the	lovers	of	his	lyric	,	Mr	.	Browning	has	renounced	the	selfish
喜欢	这	恋人	的	他的	歌词	,	先生	.	勃朗宁	有	放弃	这	自私

[si'renəti] [ɒv; əv][waɪld] - [wʊd] [ænd; ənd] [dri:m] - ['pæləs] ;

serenities	of	wild	-	wood	and	dream	-	palace	;
宁静	的	荒野	-	木头	和	梦	-	宫殿	;

就像他诗歌中的恋人们一样，勃朗宁先生放弃了荒野森林和梦幻宫殿中自私的宁静；

[hi:; hi][hæz; həz] ['feəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [men] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv]

he	has	fared	up	and	down	among	men	,	listening	to	the	music	of
他	有	表现	向上	和	向下	之中	男人	,	聆听	到	这	音乐	的

[hju:'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

他曾游走于人群之中，聆听着人类的乐章。

[-] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði][ækts][ɒv; əv][men] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [sʌŋ] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:d] ,

[	51	]	observing	the	acts	of	men	,	and	he	has	sung	what	he	has	heard	,
[	-	]	观察	这	行为	的	男人	,	和	他	有	唱	什么	他	有	听到	,

[51] 他观察人们的行为，并将他所听到的歌唱出来，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] .

and	he	has	painted	what	he	has	seen	.
和	他	有	绘	什么	他	有	已见	.

他画出了他所看到的。

[wɪl] [ðə; ði] [wɜːk] [lɪv; laɪv] ?
Will the work live ?
将要 这 工作 居住 ?

作品能流传下去吗?

[wiː; wi][ɑːsk] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['ɑːnsə(r)]['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] —
we ask ; and we can answer only in his own words —
我们 问 ; 和 我们 能 回答 仅有的 在 他的 自己的 字 —

我们提出这个问题；而我们只能用他自己的话来回答——

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] ,
It lives ,
它 生活 ,

它活着，

[ɪf] ['preʃəs] [biː; bi][ðə; ði][səʊl] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə][mæn] .
If precious be the soul of man to man .
如果 宝贵的 是 这 灵魂 的 男人 到 男人 .

如果人的灵魂对人而言是多么珍贵。

" 9th [nəʊ'vembə(r)] -
" 9th November 1887
" 9th 十一月 -

1887年11月9日

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

" ['rɒbət] ['ɛlzˌmɪr]
" ROBERT ELSMERE
" 罗伯特 埃尔斯米尔

罗伯特·埃尔斯米尔

" [-] [ðəʊz] [huː] , [ɪn] [ðɪs] ['bʌslɪŋ] [eɪdʒ] , [tɜːn] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] [nɒt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" [55] THOSE who , in this bustling age , turn to fiction not merely for a little
" [-] 那些 WHO , 在 这 繁华 年龄 , 转动 到 小说 不是 仅仅 为了 一个 小的
['pɑːsɪŋ] [ə'mjuːzmənt] ,
passing amusement ,
通过 娱乐 ,

[55] 在这个熙熙攘攘的时代，那些不仅仅是为了消遣而阅读小说的人，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['prɒfɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [wɪl] [duː; də] [wel] ,
but for profit , for the higher sort of pleasure , will do well ,
但 为了 利润 , 为了 这 更高 种类 的 乐趣 , 将要 做 出色地 ,

但为了牟利，为了更高层次的享乐，这样做是可以的。

[wiː; wi] [θɪŋk] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [pə'ruːz(ə)l][ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [pɑːt]) [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ['keəf(ə)l]
we think (after a conscientious perusal on our own part) to bestow careful
我们 思考 (后 一个 尽责的 仔细阅读 在 我们的 自己的 部分) 到 赐给 小心
['riːdɪŋ] [ɒn] ['rɒbət] ['ɛlzˌmɪr] .
reading on Robert Elsmere .
阅读 在 罗伯特 埃尔斯米尔 .

经过我们认真研读之后，我们认为应该认真阅读罗伯特·埃尔斯米尔的作品。

[ə; eɪ] [ʃef] [dɜːvrə] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['kwaɪət][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [θruː] ['sɜːkəmstəns]
A chef d'oeuvre of that kind of quiet evolution of character through circumstance
一个 厨师 作品 的 那 种类 的 安静的 进化 的 特点 通过 环境
,
,
,

这是一部展现人物性格在环境影响下悄然演变的杰作。

[ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][baɪ] [mɪs] ['ɒstɪn] ,
introduced into English literature by Miss Austen ,
介绍 进入 英语 文学 经过 错过 奥斯汀 ,

由奥斯汀小姐引入英国文学的

[ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [frɑːns] [baɪ] [dʒɔːdʒ] [sænd] ([huː] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,
and carried to perfection in France by George Sand (who is more to the point ,
和 携带 到 完美 在 法国 经过 乔治 沙 (WHO 是 更多的 到 这 观点 ,

而乔治·桑（George Sand）在法国将这种风格演绎得淋漓尽致（更确切地说，他……）。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [laɪk]['mɪsɪz] . [wɔːd] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] ['nɒv(ə)l] - ['ridər] [tuː; tə]
because , like Mrs . Ward , she was not afraid to challenge novel - readers to
因为 , 喜欢 太太 . 沃德 , 她 曾是 不是 害怕的 到 挑战 小说 - 读者 到
[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃənz]) ,
an interest in religious questions) ,
一个 兴趣 在 宗教 问题) ,

因为她和沃德夫人一样，不怕激发小说读者对宗教问题的兴趣)。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baund] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['piːp(ə)l] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] ,
it abounds in sympathy with people as we find them ,
它 很多 在 同情 和 人们 作为 我们 寻找 他们 ,

它充满了对我们所遇到的每个人的同情，

[ɪn][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] — [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [aɪ'diːəl] — [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ]
in aspiration towards something better — towards a certain ideal — in a refreshing
在 抱负 向 某物 更好的 — 向 一个 肯定 理想的 — 在 一个 令人耳目一新
[sens] [ɒv; əv] ['sekənd] [θɔːts] ['evriweə(r)] .
sense of second thoughts everywhere .
感觉 的 第二 想法 到处 .

在追求更美好事物——追求某种理想——的过程中，处处涌现出令人耳目一新的反思精神。

[ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] ['klɪəli] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] ['æptɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)]
The author clearly has developed a remarkable natural aptitude for
这 作者 清楚地 有 发达 一个 卓越 自然的 能力倾向 为了
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][baɪ] ['lɪbərəl] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][məʊst]['peɪʃ(ə)nt][keə(r)] [-] [ɪn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] —
literature by liberal reading and most patient care [56] in composition —
文学 经过 自由主义 阅读 和 最多 病人 关心 [-] 在 作品 —
[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['nærəʊə(r)] [sens] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd]
composition in that narrower sense which is concerned with the building of a good
作品 在 那 较窄 感觉 哪个 是 担心的 和 这 建筑 的 一个 好的
['sentəns] ;
sentence ;
句子 ;

作者显然通过广泛的阅读和耐心细致的写作[56]培养了非凡的文学天赋——这里的写作指的是狭义上的写作，即构建一个好句子；

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][ɪn] [ðæt] ['waɪdə(r)] [sens] , [wɪtʃ] [ɪn'ʃuəz] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] [laɪk] [ðɪs] ,
as also in that wider sense , which ensures , in a work like this ,
作为 还 在 那 更广泛 感觉 , 哪个 确保 , 在 一个 工作 喜欢 这 ,

从更广泛的意义上讲，这也确保了，在这样的作品中，

[wɪð] [səʊ] ['meni] [dʒɔɪnts] , [səʊ] ['meni] ['kʌrənts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
with so many joints , so many currents of interest ,
和 所以 许多 关节 , 所以 许多 电流 的 兴趣 ,

有这么多关节，这么多有趣的潮流，

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['juːnəti][ɒv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [æn; ən][ðə; ðɪ][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['riːdə(r)] ,
a final unity of impression an the part of the reader ,
一个 最终的 统一 的 印象 一个 这 部分 的 这 读者 ,

读者最终会形成统一的印象。

[ænd; ənd] ['i:zi] [træn'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [hɪm] [frɒm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	easy	transition	by	him	from	one	to	the	other	.
和	简单的	过渡	经过	他	从	一	到	这	其他	.

他能够轻松地从一种状态过渡到另一种状态。

[wel] - [ju:st] [tu:; tə] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tel] [ɔ:l] [ðeɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [ɪn] [wʌn] [θɪn] ['vɒlju:m]

Well	-	used	to	works	of	fiction	which	tell	all	they	have	to	tell	in	one	thin	volume
出色地	-	用过的	到	作品	的	小说	哪个	告诉	全部	他们	有	到	告诉	在	一	薄的	体积

,

,

,

我已经习惯了那种用一本薄薄的书就把所有故事都讲完的小说作品。

[wi:; wi] [hæv; həv] [ri:d] ['mɪsɪz] . [wɔ:rdz] [θri:] ['vɒlju:mz] [wɪð] [ˌʌn'flægɪŋ] ['redinəs] .

we	have	read	Mrs	.	Ward's	three	volumes	with	unflagging	readiness	.
我们	有	读	太太	.	病房	三	卷	和	不间断	准备就绪	.

我们以饱满的热情阅读了沃德夫人的三卷著作。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn] [tru:θ] , [ðæt] ['kwaɪət] ['meθəd] [ɒv; əv] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pə'sju:z] [ˌʌndɪs'meɪd]

For	,	in	truth	,	that	quiet	method	of	evolution	,	which	she	pursues	undismayed
为了	,	在	真相	,	那	安静的	方法	的	进化	,	哪个	她	追寻	毫不气馁

[tu:; tə] [ðə; ði] [end] ,

to	the	end	,
到	这	结尾	,

事实上，她始终坚持的那种静悄悄的进化方式，她毫不气馁地一直践行到最后。

[rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['lɛŋθinis] ;

requires	a	certain	lengthiness	;
需要	一个	肯定	赘言	;

需要一定的时长；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:dərz] [rɪ'wɔ:d] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊə(r)] [sens] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn]

and	the	reader's	reward	will	be	in	a	secure	sense	that	he	has	been	in
和	这	读者的	报酬	将要	是	在	一个	安全的	感觉	那	他	有	到过	在

['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [nəʊ] [mɪə(r)] ['flaɪti] ['remnənts] ,

intercourse	with	no	mere	flighty	remnants	,
交往	和	不	仅仅	轻浮	残余物	,

读者的回报将体现在一种确定的感受上，即他所接触的并非仅仅是转瞬即逝的残余。

[bʌt; bət] [wɪð] ['tɪpɪk(ə)l] [fɔ:mz] , [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , ['fɜ:mli] [ænd; ənd] ['fʊli] [kən'si:vd] .

but	with	typical	forms	,	of	character	,	firmly	and	fully	conceived	.
但	和	典型的	表格	,	的	特点	,	牢牢	和	完全	构思	.

但具有典型的形式、性格，构思牢固而完整。

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

We	are	persuaded	that	the	author	might	have	written	a	novel	which	should
我们	是	被说服	那	这	作者	可能	有	书面	一个	小说	哪个	应该

[hæv; həv] [bi:n] [ɔ:l] [ʃru:d] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,

have	been	all	shrewd	impressions	of	society	,
有	到过	全部	精明	印象	的	社会	,

我们相信，作者原本可能写过一部小说，这部小说应该充满了对社会的精辟见解。

[ɔ:(r)] [ɔ:l] ['hju:mərəs] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['kʌntri] [laɪf] , [ɔ:(r)] [ɔ:l] ['kwaɪət] [fʌn] [ænd; ənd] ['dʒi:niəl]

or	all	humorous	impressions	of	country	life	,	or	all	quiet	fun	and	genial
或者	全部	幽默	印象	的	国家	生活	,	或者	全部	安静的	乐趣	和	和蔼可亲

['kærɪkətʃʊə(r)] .

caricature	.
漫画	.

或者所有对乡村生活的幽默印象，或者所有安静的乐趣和亲切的讽刺画。

['æktʃuəli] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tu:; tə] [kəm'baɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri]
Actually she has chosen to combine something of each of these with a very
实际上 她 有 选定 到 结合 某物 的 每个 的 这些 和 一个 非常
[sɪn'sɪəli] [felt] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪntrəst] ;
sincerely felt religious interest ;
真挚地 毛毡 宗教 兴趣 ;

事实上，她选择将这些元素与她真挚的宗教兴趣结合起来；

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ə'pɒn] ['hju:mən] ['kærəktə(r)]
and who will deny that to trace the influence of religion upon human character
和 WHO 将要 否定 那 到 痕迹 这 影响 的 宗教 之上 人类 特点
[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [-] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] ?
is one of the [57] legitimate functions of the novel ?
是 一 的 这 [-] 合法的 函数 的 这 小说 ?

谁会否认，追溯宗教对人类性格的影响是小说的合法功能之一[57]?

[ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði]['mɒd(ə)n] " ['nɒv(ə)l][ɒv; əv]['kærəktə(r)] " [ni:dz] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] ,
In truth , the modern " novel of character " needs some such interest ,
在 真相 , 这 现代的 " 小说 的 特点 " 需求 一些 这样的 兴趣 ,

事实上，现代“人物小说”确实需要一些这样的趣味性。

[tu:; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'ti:] [sə'fɪʃntli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [ɒv; əv] [laɪf] ; [æz; əz] [menz] [hə'raɪz(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)]
to lift it sufficiently above the humdrum of life ; as men's horizons are
到 举起 它 足够 多于 这 平淡无奇 的 生活 ; 作为 男士 地平线 是
[ɪn'lɑ:dʒd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,
enlarged by religion ,
放大 经过 宗教 ,

使之充分超越生活的平庸；正如宗教拓宽了人们的视野一样，

[ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [taɪp] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] — [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]
of whatever type it may be — and we may say at once that the religious
的 任何 类型 它 可能 是 — 和 我们 可能 说 在 一次 那 这 宗教
[taɪp] [wɪtʃ] [ɪz][dɪə(r)][tu:; tə]['mɪsɪz] . [wɔ:d] ,
type which is dear to Mrs . Ward ,
类型 哪个 是 亲爱的 到 太太 . 沃德 ,

无论它是什么类型——我们可以立即说，沃德夫人所钟爱的宗教类型，

[ðəʊ] [ə'vaʊɪdli] " [brɔ:d] , " [ɪz][nɒt] ['ri:əli] [ðə; ði] [brɔ:dɪst] .
though avowedly " broad , " is not really the broadest .
尽管 公开地 " 广阔 , " 是 不是 真的 这 最广泛的 .

虽然自称“范围广泛”，但实际上并不是最广泛的。

['hævɪŋ] [kən'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ðʌs] ,
Having conceived her work thus ,
拥有 构思 她 工作 因此 ,

她这样构思了自己的作品，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [brɔ:t] [ə; eɪ][reə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt]
she has brought a rare instinct for probability and nature to the difficult
她 有 带来 一个 稀有的 本能 为了 可能性 和 自然 到 这 难的
[tɑ:sk][ɒv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] ['məʊtɪv] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɒlvz] ,
task of combining this religious motive and all the learned thought it involves ,
任务 的 结合 这 宗教 动机 和 全部 这 学习 想法 它 涉及 ,

她将对概率和自然的罕见直觉运用到将这一宗教动机及其所涉及的所有学术思想结合起来的艰巨任务中。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [ɪn] ['meni] [və'raɪətɪz] [ɒv; əv] ['ævərɪdʒ] [mʌn'deɪn] [laɪf] .
with a very genuine interest in many varieties of average mundane life .
和 一个 非常 真的 兴趣 在 许多 品种 的 平均的 平凡的 生活 .

对各种平凡的日常生活怀有真挚的兴趣。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['speʃ(ə)l] ['eθɪk(ə)l] [gɪft] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['delɪkətli] [ɪn'tjuːɪtɪv]

We	should	say	that	the	author's	special	ethical	gift	lay	in	a	delicately	intuitive
我们	应该	说	那	这	作者的	特别的	伦理道德	礼物	躺	在	一个	轻柔地	直觉的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

我们应该说，作者特殊的伦理天赋在于其敏锐而富有直觉的同情心。

[nɒt] , [pə'hæps] , [wɪð] [ɔːl] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

not	,	perhaps	,	with	all	phases	of	character	,
不是	,	也许	,	和	全部	阶段	的	特点	,

或许并非具备性格的所有方面，

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['veərid] [klɑːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðiːz] ['vɒljuːmz] .

but	certainly	with	the	very	varied	class	of	persons	represented	in	these	volumes	.
但	当然	和	这	非常	多种多样	班级	的	人	代表	在	这些	卷	.

但可以肯定的是，这些卷册中收录的人物阶层非常广泛。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kɒŋgrʊəs] [wɪð] [ðɪs] , [pə'hæps] ,

It	may	be	congruous	with	this	,	perhaps	,
它	可能	是	一致的	和	这	,	也许	,

或许这与此相符。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv]

that	her	success	should	be	more	assured	in	dealing	with	the	characters	of
那	她	成功	应该	是	更多的	保证	在	处理	和	这	人物	的

['wɪmɪn] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [men] .

women	than	with	those	of	men	.
女性	比	和	那些	的	男人	.

她与女性角色打交道时应该比与男性角色打交道时更容易取得成功。

[ðə; ði] [men] [huː] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪdʒɪz] , [ðəʊ] ['riːəl] [ænd; ənd] ['tændʒəb(ə)l]

The	men	who	pass	before	us	in	her	pages	,	though	real	and	tangible
这	男人	WHO	经过	前	我们	在	她	页面	,	尽管	真实的	和	有形

[ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] [ɪ'nʌf] ,

and	effective	enough	,
和	有效的	足够的	,

她笔下那些在我们面前走过的男人们，虽然真实、触手可及且足够鲜活，

[siːm] , [ˌnevəðə'les] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðeə(r)] ['dʒɔɪnɪŋ] .

seem	,	nevertheless	,	from	time	to	time	to	reveal	their	joinings	.
似乎	,	尽管如此	,	从	时间	到	时间	到	揭示	他们的	连接	.

然而，它们似乎时不时地会显露出它们的结合体。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmpəzɪt] [ɒv; əv] ['meni] ['dɪfrənt] [men] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [-] [nəʊn] ,

They	are	composite	of	many	different	men	we	seem	to	have	[	58	]	known	,
他们	是	合成的	的	许多	不同的	男人	我们	似乎	到	有	[	-	]	已知	,

他们是许多我们似乎认识的不同男人的综合体[58]，

[ænd; ənd] ['fænsi] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'tætʃ] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɒn'sɒmb(ə)l] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [iːtʃ]

and	fancy	we	could	detach	again	from	the	ensemble	and	from	each
和	想要	我们	可以	分离	再次	从	这	合奏	和	从	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

我们多么希望能够再次脱离集体，也脱离彼此。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['gʊdnəs] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [ɪz] — [wel] !

And	their	goodness	,	when	they	are	good	,	is	—	well	!
和	他们的	善良	,	什么时候	他们	是	好的	,	是	—	出色地	!

而当他们善良的时候，他们的善良——嗯！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'venʃən(ə)l] ;

a	little	conventional	;
一个	小的	传统的	;

有点传统；

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ðæt] [men] [ðəm'selvz] ['dɪskaʊnt] ['rɑːðə(r)] ['lɑːdʒli] [ɪn][ðeə(r)] ['estɪmeɪts]

the	kind	of	goodness	that	men	themselves	discount	rather	largely	in	their	estimates
这	种类	的	善良	那	男人	他们自己	折扣	相当	很大程度上	在	他们的	估算

[ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

of	each	other	.
的	每个	其他	.

这种善良品质，人们在彼此评价时往往会大大低估。

['rɒbət] [hɪm'self] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] — [ə; eɪ] ['riːəli] [ə'træktɪv] ['juːniən][ɒv; əv] ['mænlinəs]

Robert	himself	is	certainly	worth	knowing	—	a	really	attractive	union	of	manliness
罗伯特	他自己	是	当然	值得	会心	—	一个	真的	吸引人的	联盟	的	男子气概

[ænd; ənd] ['seɪntlinəs] ,

and	saintliness	,
和	圣洁	,

罗伯特本人确实值得了解——他是男子气概与圣洁的完美结合，极具魅力。

[ɒv; əv] [ʃruːd] [sens] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːldli] [eɪmz] ,

of	shrewd	sense	and	unworldly	aims	,
的	精明	感觉	和	超凡脱俗的	目标	,

具有敏锐的洞察力和超凡脱俗的目标，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [wɪð] [ðæt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'beɪts]

and	withal	with	that	kindness	and	pity	the	absence	of	which	so	often	abates
和	此外	和	那	仁慈	和	遗憾	这	缺席	的	哪个	所以	经常	减弱

[ðə; ði]['æktʃuəl]['vælju:][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [gɪfts] .

the	actual	value	of	those	other	gifts	.
这	实际的	价值	的	那些	其他	礼物	.

而且，正是这种善良和怜悯，如果缺少了它们，其他那些礼物的实际价值就会大打折扣。

['mɪsɪz] . [wɔːrdz] ['lɪtərəri] ['paʊə(r)][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [æt; ət][ɪts] [best] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv]

Mrs	.	Ward's	literary	power	is	sometimes	seen	at	its	best	(	it	is	a	proof	of
太太	.	病房	文学	力量	是	有时	已见	在	它是	最好的	(	它	是	一个	证明	的

[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['paʊə(r)] [ðæt] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]) [ɪn][ðə; ði][ə'næləsɪs][ɒv; əv]

her	high	cultivation	of	this	power	that	so	it	should	be	)	in	the	analysis	of
她	高的	栽培	的	这	力量	那	所以	它	应该	是	)	在	这	分析	的

['maɪnə(r)] ['kærəktəz] ,

minor	characters	,
次要的	人物	,

沃德夫人的文学功力有时在对次要人物的分析中体现得最为淋漓尽致（这证明了她对这种功力的培养非常精湛）。

[bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] .

both	male	and	female	.
两个都	男性	和	女性	.

包括男性和女性。

['rɪtʃəd] ['leɪbɜːrn] , [dɪ'siːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] ,

Richard	Leyburn	,	deceased	before	the	story	begins	,
理查德	莱伯恩	,	死者	前	这	故事	开始	,

理查德·莱伯恩，在故事开始前就已去世。

[bʌt; bət] [wɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] ,

but	warm	in	the	memory	of	the	few	who	had	known	him	,
但	温暖的	在	这	记忆	的	这	很少	WHO	有	已知	他	,

但在少数认识他的人心中，他却永远是那么温暖。

[əˈbʌv] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [sˈəʊld] [ˈdɔːtə(r)] [ˈkæθ(ə)rɪn] , [straɪks] [ˌjuː ˈes] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs]

above	all	of	his	great	-	souled	daughter	Catherine	,	strikes	us	,	with	his	religious
多于	全部	的	他的	伟大的	-	有灵魂的	女儿	凯瑟琳	,	罢工	我们	,	和	他的	宗教

['mɪstɪsɪzəm] ,

mysticism	,
神秘主义	,

最令我们印象深刻的，莫过于他那充满伟大灵魂的女儿凯瑟琳，以及他的宗教神秘主义。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] : —

as	being	in	this	way	one	of	the	best	things	in	the	book	:	—
作为	存在	在	这	方式	一	的	这	最好的	事物	在	这	书	:	—

从这个意义上说，这是本书最精彩的部分之一：——

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɪtʃəd] ['leɪbɜːrn] !

"	Poor	Richard	Leyburn	!
"	贫穷的	理查德	莱伯恩	!

可怜的理查德·莱伯恩！

[jet] [weə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪˈfiːt] [leɪn] ?

Yet	where	had	the	defeat	lain	?
然而	在哪里	有	这	击败	莱恩	?

然而，失败的根源究竟在哪里？

" - [wɒz; wəz][hiː; hi] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] [laɪf] ? -

"	'	Was	he	happy	in	his	school	life	?	'
"	-	曾是	他	快乐的	在	他的	学校	生活	?	-

“他在学校生活快乐吗？”

['rɒbət] [ɑːskt] ['dʒentli] .

Robert	asked	gently	.
罗伯特	问	轻轻地	.

罗伯特轻声问道。

- [wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [laɪkt] ? -

'	Was	teaching	what	he	liked	?	'
-	曾是	教学	什么	他	喜欢	?	-

“他教的都是自己喜欢的东西吗？”

[-] " - [əʊ] ! [jes] , ['əʊnli] — - [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['hʌrɪdli] ,

[	59	]	"	'	Oh	!	yes	,	only	—	'	and	then	added	hurriedly	,
[	-	]	"	-	哦	!	是的	,	仅有的	—	-	和	然后	额外	匆匆	,

[59] “哦！是的，只是——”然后匆匆补充道，

[æz; əz] [ðəʊ] [drɔːn] [ɒn][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] ,

as	though	drawn	on	in	spite	of	herself	by	the	grave	sympathy	of	his	look	,
作为	尽管	绘制	在	在	尽管如此	的	她自己	经过	这	严重	同情	的	他的	看	,

仿佛不由自主地被他深切的同情眼神所触动。

- [aɪ]['nevə(r)] [njuː] ['enibɒdi] [səʊ] [gʊd] [huː] [θɔːt] [hɪmˈself] [ɒv; əv][səʊ]['lɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] .

'	I	never	knew	anybody	so	good	who	thought	himself	of	so	little	account	.
-	我	绝不	知道	任何人	所以	好的	WHO	想法	他自己	的	所以	小的	帐户	.

“我从未见过如此优秀却如此轻视自己的人。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ['evriθɪŋ] , ['weɪstɪd] ['evriθɪŋ] ,

He	always	believed	that	he	had	missed	everything	,	wasted	everything	,
他	总是	相信	那	他	有	错过	一切	,	浪费	一切	,

他始终认为自己错过了一切，浪费了一切。

[ænd; ənd] [ðæt] ['enibɒdi] [els] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	that	anybody	else	would	have	made	infinitely	more	out	of	his	life	.
和	那	任何人	别的	会	有	制成	无限地	更多的	出去	的	他的	生活	.

换作其他人，他的人生肯定会取得更大的成就。

[hiː; hi][væs]['ɔːlweɪz] ['bleɪmɪŋ] , ['skɜːrdʒɪŋ] [hɪm'self] .

He	vas	always	blaming	,	scourging	himself	.
他	血管	总是	指责	,	鞭答	他自己	.

他总是自责，苛责自己。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['nəʊblɪst] , ['pjʊərɪst] , [məʊst][dɪ'vəʊtɪd] — -

And	all	the	time	he	was	the	noblest	,	purest	,	most	devoted	—	'
和	全部	这	时间	他	曾是	这	最高贵	,	最纯净的	,	最多	奉献	—	-

而且他始终是最崇高、最纯洁、最忠诚的——

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

"	She	stopped	.
"	她	停止	.

她停了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)][kən'trəʊl] .

Her	voice	had	passed	beyond	her	control	.
她	嗓音	有	通过了	超过	她	控制	.

她的声音已经不受控制了。

['ɛlzˌmɪr] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] .

Elsmere	was	startled	by	the	feeling	she	showed	.
埃尔斯米尔	曾是	惊慌	经过	这	感觉	她	显示	.

艾尔斯米尔被她流露出的感情吓了一跳。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fjuː][sɔː(r)]['pleɪsɪz][ɪn] [ðɪs] [pjʊə(r)] [hɑːt] .

Evidently	he	had	touched	one	of	the	few	sore	places	in	this	pure	heart	.
显然	他	有	感动	一	的	这	很少	疮	地方	在	这	纯的	心	.

显然，他触碰到了这颗纯洁心灵中为数不多的伤痛之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['elɪmənts]

It	was	as	though	her	memory	of	her	father	had	in	it	elements
它	曾是	作为	尽管	她	记忆	的	她	父亲	有	在	它	元素

[ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l]['peɪθɒs] ,

of	almost	intolerable	pathos	,
的	几乎	无法容忍	感伤	,

她对父亲的记忆中似乎蕴含着一种近乎难以忍受的悲情。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['bruːdɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pə'petʃuəl] ['prəʊtest]['iːv(ə)n]

as	though	the	child's	brooding	love	and	loyalty	were	in	perpetual	protest	even
作为	尽管	这	孩子的	沉思	爱	和	忠诚	是	在	永久	反对	甚至

[naʊ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wɪtʃ] [æn; ən]['əʊvə(r)] - ['skruːpjələs] ,

now	after	this	lapse	of	years	against	the	verdict	which	an	over	-	scrupulous	,
现在	后	这	失效	的	年	反对	这	判决	哪个	一个	超过	-	一丝不苟的	,

仿佛孩子那份深沉的爱与忠诚，即使在多年后的今天，依然在对那过于严谨的法官所作出的判决进行着永恒的抗议。

[dɪ'spɒndənt] [səʊl] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ə'pɒn] [ɪt'self] .

despondent	soul	had	pronounced	upon	itself	.
沮丧的	灵魂	有	发音	之上	本身	.

沮丧的灵魂对自己做出了决定。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ʌn'kʌmfətɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] — ['iːv(ə)n][baɪ][hɜː(r); hə(r)] —

Did	she	feel	that	he	had	gone	uncomforted	out	of	life	—	even	by	her	—
做过	她	感觉	那	他	有	已消失	不安	出去	的	生活	—	甚至	经过	她	—

['iːv(ə)n][baɪ] [rɪ'lɪdʒən] ?

even	by	religion	?
甚至	经过	宗教	?

她是否觉得他孤独地离开了人世——即使是她，即使是宗教，也无法给予他任何安慰?

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [stɪŋ] ?

Was	that	the	sting	?
曾是	那	这	蜇	?

那是蜇伤吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi] [gɪvz] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:st] ['aʊəz] : —

"	A	little	later	she	gives	the	record	of	his	last	hours	:	—
"	一个	小的	之后	她	给予	这	记录	的	他的	最后的	小时	:	—

“稍后，她记录了他生命的最后几个小时：——

[-] " - ['kæθ(ə)rɪn] !

[	60	]	"	'	Catherine	!
[	-	]	"	-	凯瑟琳	!

[60]“凯瑟琳！

[laɪf] [ɪz]['hɑ:də(r)] , [ðə; ði] ['nærəʊə(r)] [wei] ['nærəʊə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

Life	is	harder	,	the	narrower	way	narrower	than	ever	.
生活	是	更难	,	这	较窄	方式	较窄	比	曾经	.

生活比以往任何时候都更加艰难，前路也更加狭窄。

[ai][daɪ] — [ænd; ənd] ['meməri] [kɔ:t] [stɪl] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [lɒŋ] - [drɔ:n] [breθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs]

I	die	—	and	memory	caught	still	the	piteous	long	-	drawn	breath	by	which	the	voice
我	死	—	和	记忆	捕捉	仍然	这	可怜的	长的	-	绘制	气息	经过	哪个	这	嗓音

[wɒz; wəz]['brəʊkən] — - [ɪn] [mʌtʃ] — [mʌtʃ] [pə'pleksəti] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] .

was	broken	—	'	in	much	—	much	perplexity	about	many	things	.
曾是	破碎的	—	-	在	很多	—	很多	困惑	关于	许多	事物	.

我死了——记忆仍然捕捉到了那可怜的、长长的呼吸，声音也随之断断续续——“在很多——很多事情上感到困惑。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][klɪə(r)] [səʊl] , [æn; ən]['aɪən] [wɪl] .

You	have	a	clear	soul	,	an	iron	will	.
你	有	一个	清除	灵魂	,	一个	铁	将要	.

你拥有一颗纯洁的心灵和钢铁般的意志。

['streŋ(k)θn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

Strengthen	the	others	.
加强	这	其他的	.

加强其他方面。

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ə'kaʊnt] . -

Bring	them	safe	to	the	day	of	account	.	'
带来	他们	安全的	到	这	天	的	帐户	.	-

确保它们在清算日当天安全送达。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][smɔ:lə(r)] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['eθɪkli] , ['veri] [smɔ:l] — ['wɪmɪn] ;

"	And	then	the	smaller	—	some	of	them	,	ethically	,	very	small	—	women	;
"	和	然后	这	较小的	—	一些	的	他们	,	合乎道德地	,	非常	小的	—	女性	;

['leɪdi] ['wɪnsteɪ] , ['mɪsɪz] . ['flemiŋ] ,

Lady	Wynnstay	,	Mrs	.	Fleming	,
女士	温斯泰	,	太太	.	弗莱明	,

“然后是一些地位较低的女性——其中一些，从道德上讲，地位非常低下；温斯泰夫人、弗莱明夫人，

['mɪsɪz] . ['θɔ:rnˌbɜ:rg] ; [ə'bʌv] [ɔ:l] , ['rɑ:bərts] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɑ:sɪ] ; [haʊ]

Mrs	.	Thornburgh	;	above	all	,	Robert's	delightful	Irish	mother	,	and	Mrs	.	Darcy	;	how
太太	.	索恩伯格	;	多于	全部	,	罗伯特的	愉快	爱尔兰	母亲	,	和	太太	.	达西	;	如何

['eksələnt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] !

excellent	they	are	!
出色的	他们	是	!

索恩伯格夫人；尤其是罗伯特可爱的爱尔兰母亲，还有达西夫人；她们真是太棒了！

['mɪsɪz] . ['dɑ:sɪ] [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [nəʊn] , [jet] ['kænɒt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ,

Mrs	.	Darcy	we	seem	to	have	known	,	yet	cannot	have	enough	of	,
太太	.	达西	我们	似乎	到	有	已知	,	然而	不能	有	足够的	的	,

我们似乎认识达西夫人，却永远也无法对她感到厌倦。

[ri'dʒɔis] [tu:; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['kæpɪt(ə)l]['letə(r)][ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] , [æz; əz][wi:; wi] [ri:d] [ɒn] .

rejoiced	to	catch	sight	of	her	capital	letter	on	the	page	,	as	we	read	on	.
欣喜若狂	到	抓住	视线	的	她	首都	信	在	这	页	,	作为	我们	读	在	.

继续阅读时，我们欣喜地看到页面上出现了她的大写字母。

[ɪn] [truːθ] , [ɪf] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd][aɪ'diːəl] ['pɜːpəs] ,

In	truth	,	if	a	high	and	ideal	purpose	,
在	真相	, 如果	一个	高的	和	理想的	目的	,	

事实上，如果一个目标崇高而理想，

['riːəli] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['westmələnd] [hɪlz] [wɪtʃ]

really	learned	in	the	school	of	Wordsworth	and	among	the	Westmorland	hills	which
真的	学习	在	这	学校	的	华兹华斯	和	之中	这	威斯特摩兰	丘陵	哪个

['mɪsɪz] . [wɔːd] [dɪ'skraɪbz] [səʊ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

Mrs	.	Ward	describes	so	sympathetically	,
太太	.	沃德	描述	所以	同情地	,

真正学到了华兹华斯的精髓，以及沃德夫人充满同情地描述的威斯特摩兰山丘的景色。

[wɪð] ['fɪtɪŋ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [truːθ] [ɒv; əv] [staɪl] , [hæz; həz] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [θruː'aʊt] ;

with	fitting	dignity	and	truth	of	style	,	has	accompanied	the	author	throughout	;
和	配件	尊严	和	真相	的	风格	,	有	伴随	这	作者	自始至终	;

[nəʊ] [les] [pleɪn] ,

no	less	plain	,
不	较少的	清楚的	,

始终以恰当的尊严和真诚的风格伴随作者；同样朴实无华，

[pə'hæps] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ridər] , [ɪz][ðə; ði]['kwaɪət]['hjuːmə(r)] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [feɪlz]

perhaps	more	pleasing	to	some	readers	,	is	the	quiet	humour	which	never	fails
也许	更多的	令人愉悦	到	一些	读者	,	是	这	安静的	幽默	哪个	绝不	失败

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

或许更令一些读者感到欣喜的是她身上那份始终不失的幽默感。

[ænd; ənd] [tests] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvz] , [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['θɪŋkɪŋ] : —

and	tests	,	while	it	relieves	,	the	sincerity	of	her	more	serious	thinking	:	—
和	测试	,	尽管	它	缓解	,	这	诚意	的	她	更多的	严肃的	思维	:	—

这既考验她，也缓解了她对更严肃思考的真诚：——

" [æt; ət][lɑːst]['mɪsɪz] . ['dɑːsɪ] ['flʌtə] [ɒf] , ['əʊnli] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [kʌm] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [wɪð] ['lɪt(ə)l]

"	At	last	Mrs	.	Darcy	fluttered	off	,	only	,	however	,	to	come	hurrying	back	with	little
"	在	最后的	太太	.	达西	飘动	离开	,	仅有的	,	然而	,	到	来	匆忙	后退	和	小的

,

,
,

“最后，达西太太飘然离去，然而，她却匆匆赶回来，手里几乎什么也没带。”

[ʃɔːt] , [-] ['skʌdɪŋ] [steps] ,

short	,	[	61	]	scudding	steps	,
短的	,	[	-	]	疾驰	步骤	,

短促的[61] 步子，

[tuː; tə][ɪm'plɔː(r)][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn]

to	implore	them	all	to	come	to	tea	with	her	as	soon	as	possible	in
到	恳求	他们	全部	到	来	到	茶	和	她	作为	很快	作为	可能的	在

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] ['hɒbi] ,

the	garden	that	was	her	special	hobby	,
这	花园	那	曾是	她	特别的	爱好	,

她恳请大家尽快到她最喜欢的花园里来和她一起喝茶。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [njuː] ['sʌmə(r)] - [haʊs] .

and	in	her	last	new	summer	-	house	.
和	在	她	最后的	新的	夏天	-	房子	.

以及她最后一栋新建的避暑别墅。

" - [ai] [bɪld] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['evri] ['sʌmə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [naʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['twenti] - [wʌn] !
" ' I build two or three every summer , ' she said ; ' now there are twenty - one !
" - 我 建造 二 或者 三 每一个 夏天 , - 她 说 ; - 现在 那里 是 二十 - 一 !

“我每年夏天都会建两三个，”她说；“现在已经有二十一个了！”

['rɒdʒə(r)] [lɑːfs] [æt; ət][ˌem 'iː] , - [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['bɪtənəs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Roger laughs at me , ' and there was a momentary bitterness in the little
罗杰 笑声 在 我 , - 和 那里 曾是 一个 瞬间 苦味 在 这 小的
['ɪəri] [feɪs] ;
eerie face ;
怪异 脸 ;

罗杰嘲笑我，他那张诡异的小脸上闪过一丝苦涩；

- [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['hɒbiz] ?
' but how can one live without hobbies ?
- 但 如何 能 一 居住 没有 爱好 ?

“但是，一个人怎么能没有爱好呢？”

[ðæts] [wʌn] — [ðen] [aɪv] [tuː] [mɔː(r)] .
That's one — then I've two more .
那就是 一 — 然后 我已经 二 更多的 .

这是第一个——然后我还有两个。

[maɪ]['ælbəm] — [əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][maɪ]['ælbəm] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
My album — oh , you will all write in my album , won't you ?
我的 专辑 — 哦 , 你 将要 全部 写 在 我的 专辑 , 惯于 你 ?

我的专辑——哦，你们都会在我的专辑上写字，对吧?

[wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] — [wen] [ai][wɒz; wəz][meɪd][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] - — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self]
When I was young — when I was Maid of Honour ' — and she drew herself
什么时候 我 曾是 年轻的 — 什么时候 我 曾是 女佣 的 荣誉 - — 和 她 画 她自己
[ʌp] ['slaɪtli] — - ['evribɒdi] [hæd; həd]['ælbəmz] .
up slightly — ' everybody had albums .
向上 轻微地 — - 大家 有 专辑 .

我年轻的时候——当我是伴娘的时候——她微微挺直了身子——“每个人都有相册。

['iːv(ə)n][ðə; ði][dɪə(r)] [kwiːn] [hɜː'self] !
Even the dear Queen herself !
甚至 这 亲爱的 女王 她自己 !

就连亲爱的女王陛下本人也参与其中!

[ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [em] . [gɪ'zoʊ] [raɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]['stjuːpɪd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
I remember how she made M . Guizot write in it ; something quite stupid , after all .
我 记住 如何 她 制成 M . 基佐 写 在 它 ; 某物 相当 愚蠢的 , 后 全部 .

我记得她是如何让基佐先生在里面写东西的；毕竟，写的是一些相当愚蠢的东西。

[ðəʊz] ['hɒbiz] — [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['ælbəm] — [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['hɑːmləs] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
Those hobbies — the garden and the album — are quite harmless , aren't they ?
那些 爱好 — 这 花园 和 这 专辑 — 是 相当 无害 , 不是 他们 ?

这些爱好——园艺和收藏唱片——都相当无害，不是吗?

[ðeɪ] [hɜːt] ['nəʊbədi] , [duː; də] [ðeɪ] ? -
They hurt nobody , do they ? '
他们 伤害 无人 , 做 他们 ? -

他们没有伤害任何人，对吧?

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [drɒpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ɪk'spɔstjuleɪt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Her voice dropped a little , with a pathetic expostulating intonation in it ,
她 嗓音 掉落 一个 小的 , 和 一个 可怜的 抗议 语调 在 它 ,

她的声音低了下来，带着一种可怜的责备语气。

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'bju:k] .

as	of	one	accustomed	to	be	rebuked	.
作为	的	一	习惯	到	是	责备	.

仿佛早已习惯被责备一般。

" ['mɪsɪz] . [wɔ:rdz] ['wɪmɪn] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ɔ:'gænɪk] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

"	Mrs	.	Ward's	women	,	as	we	have	said	,	are	more	organic	,	sympathetic	,
"	太太	.	病房	女性	,	作为	我们	有	说	,	是	更多的	有机的	,	交感神经	,

[ænd; ənd] ['ri:əli] [kri'eɪtɪv] ,

and	really	creative	,
和	真的	有创造力的	,

正如我们所说，沃德夫人笔下的女性更加自然、富有同情心，而且极具创造力。

[ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)][men] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðeə(r)][vaɪ'tæləti] ['evɪdənt] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ,

than	her	men	,	and	make	their	vitality	evident	by	becoming	,	quite	naturally	,
比	她	男人	,	和	制作	他们的	活力	明显	经过	成为	,	相当	自然	,

比她的男人们更能展现他们的活力，并且自然而然地变得.....

[ðə; ði] ['sentəz] [ɒv; əv] ['veri] [-] [laɪf] - [laɪk][ænd; ənd][drə'mætɪk] [gru:ps] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] , ['fæməli][ɔ:(r)]

the	centres	of	very	[	62	]	life	-	like	and	dramatic	groups	of	people	,	family	or
这	中心	的	非常	[	-	]	生活	-	喜欢	和	戏剧性	团体	的	人们	,	家庭	或者

['səʊʃ(ə)l] ;

social	;
社会的	;

非常[62]生动逼真且充满戏剧性的人群中心，家庭或社会群体；

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)][men][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] ['dʒi:nɪˌaɪ][ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

while	her	men	are	the	very	genii	of	isolation	and	division	.
尽管	她	男人	是	这	非常	天才	的	隔离	和	分配	.

而她的男人们则是孤立和分裂的天才。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'presɪŋ] [tu:; tə] [si:] [səʊ] ['ri:əli] ['nəʊb(ə)l][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [æz; əz] ['kæθ(ə)rɪn] ['sauəd] ,

It	is	depressing	to	see	so	really	noble	a	character	as	Catherine	soured	,
它	是	沉闷	到	看	所以	真的	高贵	一个	特点	作为	凯瑟琳	变质	,

看到凯瑟琳这样一个原本高尚的人物堕落成这样，真令人沮丧。

[æz; əz][wi:; wi] [fi:l] , [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd] , [æz; əz] [taɪm] [gəʊz] [ɒn] ,

as	we	feel	,	and	lowered	,	as	time	goes	on	,
作为	我们	感觉	,	和	降低	,	作为	时间	去	在	,

随着时间的流逝，我们的感受会越来越低落。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæpi] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] ['vɒlju:m] ([ɪn] [wɪtʃ] ['spləm] , ['bju:tɪf(ə)l] ,

from	the	happy	resignation	of	the	first	volume	(	in	which	solemn	,	beautiful	,
从	这	快乐的	辞职	的	这	第一的	体积	(	在	哪个	庄严	,	美丽的	,

[ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] ,

and	entire	,
和	全部的	,

从第一卷中令人欣然接受的结局（其中庄严、美丽、完整，

[ænd; ənd][səʊ] ['veri] ['ri:əl] ,

and	so	very	real	,
和	所以	非常	真实的	,

而且非常真实，

[ʃi:; ʃi][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒv; əv] ['wɜ:rdzwərθ]) [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][mɪə(r)] [pæ'sɪvəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d]

she	is	like	a	poem	of	Wordsworth	)	down	to	the	mere	passivity	of	the	third
她	是	喜欢	一个	诗	的	华兹华斯	)	向下	到	这	仅仅	被动性	的	这	第三

['vɒlju:m] ,

volume	,
体积	,

她就像华兹华斯的一首诗，甚至连第三卷的消极被动都体现得淋漓尽致。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [siːn] [ɒv; əv] ['rɒbət] - [deɪz] ,

and	the	closing	scene	of	Robert	Elsmere's	days	,
和	这	结束	场景	的	罗伯特	-	天	,

以及罗伯特·埃尔斯米尔时代的最后场景，

['veri] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][æz; əz] [ðɪs] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [jet] ['seɪntli] [baɪ'ɒgrəfi] [hæz; həz]

very	exquisitely	as	this	episode	of	unbelieving	yet	saintly	biography	has
非常	精美绝伦	作为	这	插曲	的	不信者	然而	圣洁的	传	有

[biːn] [kən'siːvd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] .

been	conceived	and	executed	.
到过	构思	和	执行	.

这部讲述一个不信教却又圣洁的人物的传记，构思和执行得非常精妙。

['kæθ(ə)rɪn] ['sɜːt(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [hæz; həz][nəʊ]['prɒfɪt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['rɑːbərts]

Catherine	certainly	,	for	one	,	has	no	profit	in	the	development	of	Robert's
凯瑟琳	当然	,	为了	一	,	有	不	利润	在	这	发展	的	罗伯特的

[ɪm'pruːvd] ['gɒsp(ə)l] .

improved	gospel	.
改进	福音	.

凯瑟琳当然不会从罗伯特改良福音书的发展中获利。

[ðə; ði] " [streɪ] [ʃiːp] , " [wiː; wi] [θɪŋk] , [hæz; həz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['ɔːlweɪz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði]

The	"	stray	sheep	,	"	we	think	,	has	by	no	means	always	the	best	of	the
这	"	流浪	羊	,	"	我们	思考	,	有	经过	不	方法	总是	这	最好的	的	这

['ɑːgjumənt] ,

argument	,
争论	,

我们认为，“迷途羔羊”的论点绝非总是最有道理的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['sædə(r)] , [mɔː(r)] ['testɪŋ] [wʌn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

and	her	story	is	really	a	sadder	,	more	testing	one	than	his	.
和	她	故事	是	真的	一个	更悲伤	,	更多的	测试	一	比	他的	.

她的故事比他的更加悲伤，也更加艰难。

[ðəʊ] [bəuθ][ə'laɪk] , [wiː; wi][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ['kɔːdiəli] ,

Though	both	alike	,	we	admit	it	cordially	,
尽管	两个都	同样	,	我们	承认	它	诚挚地	,

虽然两者相似，但我们坦诚地承认这一点。

[hæv; həv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɒrəl] [tʃɑːm] [ɒv; əv] " [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

have	a	genuine	sense	of	the	eternal	moral	charm	of	"	renunciation	,
有	一个	真的	感觉	的	这	永恒	道德	魅力	的	"	放弃	,

要真正体会“舍弃”这一概念所蕴含的永恒道德魅力。

" ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːtədəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] ,

"	something	even	of	the	thirst	for	martyrdom	,	for	those	wonderful	,
"	某物	甚至	的	这	口渴	为了	殉道	,	为了	那些	精彩的	,

[ˌɪnæk'sesəb(ə)l] , [kəʊld] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

inaccessible	,	cold	heights	of	the	Imitation	,
无法进入	,	寒冷的	高度	的	这	模仿	,

“甚至还有一丝对殉道的渴望，对那些奇妙的、遥不可及的、冰冷的模仿之巅的渴望，

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɔːlsəʊ][ɪn][ðeə(r)] [iːs'θetɪk] [tʃɑːm] .

eternal	also	in	their	aesthetic	charm	.
永恒	还	在	他们的	审美的	魅力	.

它们的美学魅力也永恒不朽。

[ðiːz] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , ['plez(ə)nt] [ɔː(r)] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪŋ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

These	characters	and	situations	,	pleasant	or	profoundly	interesting	,	which	it	is
这些	人物	和	情况	,	令人愉快的	或者	深刻地	有趣的	,	哪个	它	是

[gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [-] [kʌm] [ə'krɒs] ,

good	to	have	[	63	]	come	across	,
好的	到	有	[	-	]	来	穿过	,

这些人物和情境，无论是令人愉悦的还是极其有趣的，都值得我们去接触[63]。

[ɑː(r); ə(r)] [wɜːkt] [aʊt] , [nɒt] [ɪn]['ræpɪd] ['sketʃɪz] , [nɔː(r)][baɪ] ['hæzədəs] ['epɪgræm] , [bʌt; bət][mɔː(r)]

are	worked	out	,	not	in	rapid	sketches	,	nor	by	hazardous	epigram	,	but	more
是	工作	出去	,	不是	在	迅速的	草图	,	也不	经过	危险	警句	,	但	更多的

[sɪ'kjʊəli] [baɪ]['peɪʃ(ə)nt][ə'næləsɪs] ;

securely	by	patient	analysis	;
安全地	经过	病人	分析	;

不是通过快速草图或冒险警句推导出来的，而是通过耐心分析更稳妥地推导出来的；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . [wɔːd] [ɪz][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['fiːmeɪl] ['pɔːtrətʃə(r)]

and	though	we	have	said	that	Mrs	.	Ward	is	most	successful	in	female	portraiture
和	尽管	我们	有	说	那	太太	.	沃德	是	最多	成功的	在	女性	画像

,

,

,

虽然我们说过沃德夫人最成功的领域是女性肖像画，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] [hæv; həv][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [və'rɪlətɪ][ænd; ənd][grɑːsp]

her	own	mind	and	culture	have	an	unmistakable	virility	and	grasp
她	自己的	头脑	和	文化	有	一个	毋庸置疑	男性活力	和	抓牢

[ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɜːmnəs] .

and	scientific	firmness	.
和	科学	硬度	.

她自身的思想和文化具有鲜明的活力、掌控力和科学的严谨性。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prəʊses] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['reliʃ] [baɪ][əd'maiərə][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ]

This	indispensable	intellectual	process	,	which	will	be	relished	by	admirers	of	George
这	必不可少	知识分子	过程	,	哪个	将要	是	津津有味	经过	仰慕者	的	乔治

['eliət] ,

Eliot	,
艾略特	,

这一不可或缺的思考过程，将会受到乔治·艾略特仰慕者的喜爱。

[ɪz] [rɪ'liːvd] ['kɒnstəntli] [baɪ][ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lændskeɪp] ['bækgraʊnd] , [fɔː(r); fə(r)]

is	relieved	constantly	by	the	sense	of	a	charming	landscape	background	,	for
是	松了口气	不断地	经过	这	感觉	的	一个	迷人	景观	背景	,	为了

[ðə; ðɪ][məʊst] [pɑːt] ['ɪŋglɪʃ] .

the	most	part	English	.
这	最多	部分	英语	.

迷人的风景背景（大部分是英国风景）不断缓解着这种感觉。

['mɪsɪz] . [wɔːd] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [truː] [dɪ'saɪp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] , [ænd; ənd] ['riːəli]

Mrs	.	Ward	has	been	a	true	disciple	in	the	school	of	Wordsworth	,	and	really
太太	.	沃德	有	到过	一个	真的	弟子	在	这	学校	的	华兹华斯	,	和	真的

[ˌʌndə'gɒn] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

undergone	its	influence	.
经历	它是	影响	.

沃德夫人一直是华兹华斯学派的忠实信徒，并真正受到了他的影响。

[hɜː(r); hə(r)] ['westmələnd] ['siːnəri] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['bækgraʊnd] ; [ɪts]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]

Her	Westmorland	scenery	is	more	than	a	mere	background	;	its	spiritual	and
她	威斯特摩兰	风景	是	更多的	比	一个	仅仅	背景	;	它是	精神	和

, [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

,	as	it	were	,
,	作为	它	是	,

她笔下的威斯特摩兰郡风景不仅仅是背景；它具有精神内涵，而且，仿佛，

['pɜːsən(ə)l][həʊld][ɒn] [p'ɜːsənz] , [æz; əz] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks] ,

personal	hold	on	persons	,	as	understood	by	the	great	poet	of	the	Lakes	,
个人的	抓住	在	人	,	作为	理解	经过	这	伟大的	诗人	的	这	湖泊	,

就像湖区那位伟大的诗人所理解的那样，对人的个人控制力

[ɪz] [siːn] ['æktʃuəli] [æt; ət] [wɜːk] , [ɪn][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'faɪnɪŋ] , [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

is	seen	actually	at	work	,	in	the	formation	,	in	the	refining	,	of	character	.
是	已见	实际上	在	工作	,	在	这	形成	,	在	这	精制	,	的	特点	.

实际上，它在性格的形成和完善过程中发挥着作用。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [deɪ] : —

It	has	been	a	stormy	day	:	—
它	有	到过	一个	暴风雨	天	:	—

今天是个暴风雨的日子：——

" [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði] [greɪt] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [haɪ] [fel] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt]

"	Before	him	the	great	hollow	of	High	Fell	was	just	coming	out	from	the	white
"	前	他	这	伟大的	空洞的	的	高的	费尔	曾是	只是	未来	出去	从	这	白色的

[mɪsts] ['sɜːdʒɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

mists	surging	round	it	.
薄雾	滔滔	圆形的	它	.

“在他面前，高地的巨大洼地刚刚从环绕着它的白色迷雾中显现出来。”

[ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [ə'krɒs] [ɪts] ['ʌpə(r)] [end] ,

A	shaft	of	sunlight	lay	across	its	upper	end	,
一个	轴	的	阳光	躺	穿过	它是	上	结尾	,

一束阳光照射在它的上端，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['væli] [hʌŋ] [ɪn][eə(r)] ,

and	he	caught	a	marvellous	apparition	of	a	sunlit	valley	hung	in	air	,
和	他	捕捉	一个	奇妙	幻影	的	一个	阳光照射	谷	悬挂	在	空气	,

他看到了一幅奇妙的景象：阳光照耀下的山谷悬浮在空中。

[ə; eɪ] [peɪl] [strɪp] [ɒv; əv] [bluː] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [waɪt] [θred] [ɒv; əv] [striːm] ['weɪvərɪŋ] [-] [θruː]

a	pale	strip	of	blue	above	it	,	a	white	thread	of	stream	wavering	[	64	]	through
一个	苍白	条	的	蓝色的	多于	它	,	一个	白色的	线	的	溪流	摇摆不定	[	-	]	通过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

上方有一条浅蓝色的带子，一条白色的细流从中飘过[64]，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [reɪn] - [klaʊdz] .

and	all	around	it	and	below	it	the	rolling	rain	-	clouds	.
和	全部	大约	它	和	以下	它	这	滚动	雨	-	云	.

四周和下方都是翻滚的雨云。

" [ðeə(r)] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] " ['nætʃ(ə)rəl]['mædʒɪk] " [ɪn] [ðæt] !

"	There	is	surely	something	of	"	natural	magic	"	in	that	!
"	那里	是	一定	某物	的	"	自然的	魔法	"	在	那	!

“这其中肯定蕴含着某种‘自然魔力’！”

[ðə; ði] ['wɪldə] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪz] [brɔ:t] [aʊt] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪəd] ['stɔ:ri] [ɒv; əv]

The	wilder	capacity	of	the	mountains	is	brought	out	especially	in	a	weird	story	of
这	更狂野	容量	的	这	山脉	是	带来	出去	尤其	在	一个	诡异的	故事	的

[ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [gɜ:l] ,

a	haunted	girl	,
一个	闹鬼的	女孩	,

山脉的狂野力量在一个关于被鬼魂缠身的女孩的离奇故事中展现得淋漓尽致。

[æn; ən] ['epɪsəʊd] [wel] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtərz] [mɔ:(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['paʊə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)]

an	episode	well	illustrating	the	writer's	more	imaginative	psychological	power	;	for
一个	插曲	出色地	图示	这	作家的	更多的	富有想象力的	心理	力量	;	为了

,

,

,

这一幕很好地展现了作者丰富的想象力和心理描写能力；因为，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪts] ['kwaɪət] ['dʒen(ə)rəl] ['tenə] ,

in	spite	of	its	quiet	general	tenour	,
在	尽管如此	的	它是	安静的	一般的	男高音	,

尽管整体基调平静，

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [ɪts] [ə'drɔɪtli] ['mænɪdʒd] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] — ['wɪtnəs] [ðə; ði] [gəʊst] ,

the	book	has	its	adroitly	managed	elements	of	sensation	—	witness	the	ghost	,
这	书	有	它是	巧妙地	管理	元素	的	感觉	—	证人	这	鬼	,

这本书巧妙地运用了感官元素——例如，鬼魂.....

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hju:mən] [sə,septə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] [t'ɛɹəz] [teɪks]

in	which	the	average	human	susceptibility	to	supernatural	terrors	takes
在	哪个	这	平均的	人类	易感性	到	超自然	恐怖	需要

[rɪ'vendʒ] [ɒn] [ðə; ði] ['skeptɪk(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['wend,oʊvər] ,

revenge	on	the	sceptical	Mr	.	Wendover	,
复仇	在	这	怀疑论者	先生	.	温多弗	,

故事讲述了普通人对超自然恐怖的易感性最终反噬了持怀疑态度的温多弗先生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] - [si:n] [wɪð] ['mædəm] [di:] - , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [ɪk'saɪtɪŋ]

and	the	love	-	scene	with	Madame	de	Netteville	,	which	,	like	those	other	exciting
和	这	爱	-	场景	和	夫人	德	-	,	哪个	,	喜欢	那些	其他	激动人心

[p'æsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

还有与内特维尔夫人的爱情戏，就像其他那些激动人心的段落一样，

['ri:əli] ['fə:ðə] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['eθɪk(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .

really	furthers	the	development	of	the	proper	ethical	interests	of	the	book	.
真的	进一步	这	发展	的	这	恰当的	伦理道德	兴趣	的	这	书	.

这确实促进了本书恰当的伦理意义的发展。

[ðə; ði] ['ɒksfəd] ['ɛpɪs,əʊdz] [straɪk] [ju: 'es] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [nɒt] [ðə; ði] ['ɔ:θərz] [strɒgɪst] [wɜ:k] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ]

The	Oxford	episodes	strike	us	as	being	not	the	author's	strongest	work	,	as	being
这	牛津	剧集	罢工	我们	作为	存在	不是	这	作者的	最强	工作	,	作为	存在

[kəm'pærətɪvli] [kən'venʃən(ə)l] ,

comparatively	conventional	,
比较	传统的	,

我们认为牛津篇章并非作者最优秀的作品，因为它相对来说比较传统。

['kʌmɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [du:; də] , [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [hu:z] [prɪ'dɒmɪnənt] [nəʊt] [ɪz] [ri'ælətɪ] .

coming	,	as	they	do	,	in	a	book	whose	predominant	note	is	reality	.
未来	,	作为	他们	做	,	在	一个	书	谁	主要的	笔记	是	现实	.

正因为如此，它们才出现在一本以现实主义为主要基调的书中。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪ'vəʊkɪŋ] , [ðə; ði]['dʒiːniəs]
Yet her sympathetic command over , her power of evoking , the genius
然而 她 交感神经 命令 超过 , 她 力量 的 唤起 , 这 天才
[ɒv; əv]['pleɪsɪz] ,
of places ,
的 地方 ,

然而，她对地方的同情掌控、她唤起情感的能力、以及地方的独特魅力，

[ɪz] ['klɪəli] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði][səʊ] [wel] - [nəʊn] [greɪ]
is clearly shown in the touches by which she brings out the so well - known grey
是 清楚地 所示 在 这 触摸 经过 哪个 她 带来 出去 这 所以 出色地 - 已知 灰色的
[ænd; ənd] [griːn] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] — ['tʌtʃɪz] [wɪtʃ] [brɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] ['ɒksfəd] [tuː; tə]
and green of college and garden — touches which bring the real Oxford to
和 绿色的 的 大学 和 花园 — 触摸 哪个 带来 这 真实的 牛津 到
[ðə; ði][maɪndz] [aɪ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [ɪ'læbərət] [dɪ'skrɪpʃn] [-] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːti]
the mind's eye better than any elaborate description [65] — for the beauty
这 心灵的 眼睛 更好的 比 任何 精心制作的 描述 [-] — 为了 这 美丽
[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] [rɪ'zaɪdz] ['ɔːlsəʊ][ɪn] ['delɪkət] ['tʌtʃɪz] .
of the place itself resides also in delicate touches .
的 这 地方 本身 居住地 还 在 精美的 触摸 .

这一点在她描绘学院和花园中著名的灰色和绿色的笔触中得到了清晰的体现——这些笔触比任何详尽的描述都能更好地将真实的牛津呈现在人们的脑海中[65]——因为这个地方本身的美丽也体现在这些微妙的笔触中。

[ðə; ði] [bʊk] ['pɑːsɪz] [ɪn'diːd] , [sək'sesɪvli] , [θruː] [dɪ'stɪŋkt] , ['brɔːdli] [kən'siːvd] ['feɪzɪz] [ɒv; əv]
The book passes indeed , successively , through distinct , broadly conceived phases of
这 书 通过 的确 , 依次 , 通过 清楚的 , 总体而言 构思 阶段 的
['siːnəri] , [wɪtʃ] ,
scenery , which ,
风景 , 哪个 ,

这本书确实依次展现了截然不同、构思宏大的场景阶段，

[bɪ'kʌmɪŋ] ['verɪtəb(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv][ɪts]['tekstʃə(r)] , [teɪk] [həʊld][ɒn][ðə; ði]['riːdə(r)] ,
becoming veritable parts of its texture , take hold on the reader ,
成为 真正的 部分 的 它是 质地 , 拿 抓住 在 这 读者 ,

成为其结构中不可或缺的一部分，牢牢抓住读者的心，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən]['æktʃuəl] ['sɒdʒən] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [dɪ'skraɪbd] .
as if in an actual sojourn in the places described .
作为 如果 在 一个 实际的 旅居 在 这 地方 描述 .

仿佛真的置身于所描述的地方。

['sʌri] — [ɪts]['dʒenjuɪn] [ðəʊ] ['ɔːlməʊst] [sə'bɜːbən] ['waɪldnəs] , [wɪð] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]
Surrey — its genuine though almost suburban wildness , with the vicarage and the
萨里 — 它是 真的 尽管 几乎 郊区 野性 , 和 这 牧师住宅 和 这
['wʌndəf(ə)l] [ə'bəʊd] ,
wonderful abode ,
精彩的 住所 ,

萨里郡——它真实而又近乎郊区般的野性，以及牧师住宅和那座美妙的住所，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['laɪbrəri][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wendˌoʊvər] , [ɔːl][ɪz]['ædmərəbli] [dʌn] ,
above all , the ancient library of Mr . Wendover , all is admirably done ,
多于 全部 , 这 古老的 图书馆 的 先生 . 温多弗 , 全部 是 令人钦佩地 完毕 ,

最重要的是，温多弗先生的古老图书馆，一切都做得非常出色。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ['nætʃ(ə)rəli] ['kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
the landscape naturally counting for a good deal in the development of the
这 景观 自然 计数 为了 一个 好的 交易 在 这 发展 的 这
[prə'faʊndli] ['medɪtətɪv] ,
profoundly meditative ,
深刻地 冥想 ,

自然景观在深刻冥想的形成过程中起着至关重要的作用，

['kʌntri] - ['lʌvɪŋ] [səʊlz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [wɔ:rdz] ['feɪvərɪt] ['kærəktəz] .

country	-	loving	souls	of	Mrs	.	Ward's	favourite	characters	.
国家	-	爱	灵魂	的	太太	.	病房	最喜欢的	人物	.

沃德夫人笔下最喜爱的人物，都是热爱乡村的灵魂。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

['mɪsɪz] . [wɔ:d] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tu:; tə][ju:z][ɔ:l] [ði:z] ['veərid] [gɪfts] [ænd; ənd]

Mrs	.	Ward	has	chosen	to	use	all	these	varied	gifts	and
太太	.	沃德	有	选定	到	使用	全部	这些	多种多样	礼物	和

[ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['pɜ:pəs] .

accomplishments	for	a	certain	purpose	.
成就	为了	一个	肯定	目的	.

沃德夫人选择将她所有这些不同的天赋和成就用于某个特定目的。

['bri:fli] , ['rɒbət] ['ɛlzˌmɪr] , [ə; eɪ] [pri:st] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜ:tʃ] , ['mæriz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs]

Briefly	,	Robert	Elsmere	,	a	priest	of	the	Anglican	Church	,	marries	a	very	religious
简要地	,	罗伯特	埃尔斯米尔	,	一个	牧师	的	这	圣公会	教会	,	结婚	一个	非常	宗教

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

简而言之，英国圣公会牧师罗伯特·埃尔斯米尔娶了一位非常虔诚的女子；

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['mju:tʃuəl] [lʌv] " ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi][hæz; həz] [daut] [ə'baʊt] "

there	is	the	perfection	of	"	mutual	love	"	;	at	length	he	has	doubts	about	"
那里	是	这	完美	的	"	相互的	爱	"	;	在	长度	他	有	疑虑	关于	"

[hɪ'stɒrɪk] [ˌkrɪsti'ænəti] " ;

historic	Christianity	"	;
历史性	基督教	"	;

存在着"相互爱"的完美；最终，他对"历史上的基督教"产生了怀疑；

[hi:; hi] [gɪvz] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] ; ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['lɜ:nɪŋ] , [hɪz; ɪz][faɪn] ['ɪntəlekt] , [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

he	gives	up	his	orders	;	carries	his	learning	,	his	fine	intellect	,	his	goodness	,
他	给予	向上	他的	订单	;	携带	他的	学习	,	他的	美好的	智力	,	他的	善良	,

他放弃了职权；他保留了自己的学识、卓越的智慧和善良的品格。

[neɪ] , [hɪz; ɪz] ['seɪntlinəs] , ['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌju:nɪ'teərɪənɪzəm] ; [ðə; ði][waɪf] [bɪ'kʌmz] [mɔ:(r)]

nay	,	his	saintliness	,	into	a	kind	of	Unitarianism	;	the	wife	becomes	more
不	,	他的	圣洁	,	进入	一个	种类	的	一神论	;	这	妻子	变成	更多的

[ɪn'tɒlərənt] [ðæn; ðən]['evə(r)] ;

intolerant	than	ever	;
不宽容	比	曾经	;

不，他的圣洁变成了某种一神论；妻子变得比以往任何时候都更加不宽容；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['efət] [ɒn][bəuθ][saɪdz] , [ɪ'ventʃuəli] [sək'sesf(ə)l] ,

there	is	a	long	and	faithful	effort	on	both	sides	,	eventually	successful	,
那里	是	一个	长的	和	忠实	努力	在	两个都	侧面	,	最终	成功的	,

双方都付出了长期而真诚的努力，最终取得了成功。

[ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv] [ði:z] ['mentəli] [-] [dɪ'vaɪdɪd]['pi:p(ə)l] , [tu:; tə][həʊld][tə'geðə(r)] ; ['endɪŋ] [wɪð]

on	the	part	of	these	mentally	[	66	]	divided	people	,	to	hold	together	;	ending	with
在	这	部分	的	这些	精神上	[	-	]	分割	人们	,	到	抓住	一起	;	结束	和

[ðə; ði]['hɪərəʊz] [deθ] ,

the	hero's	death	,
这	英雄们	死亡	,

对于这些精神分裂的人来说，为了团结一致，最终以英雄的死亡告终。[66]

[ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['paɪəti] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [tʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːθərz]

the	genuine	piety	and	resignation	of	which	is	the	crowning	touch	in	the	author's
这	真的	虔诚	和	辞职	的	哪个	是	这	加冕	触碰	在	这	作者的

['eɪb(ə)l] ,

able	,
有能力的	,

作者作品中流露出的真挚虔诚和顺从，是其精湛技艺的点睛之笔。

['lɜːnɪd] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] [sɪn'sɪə(r)] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] - [pə'zɪʃ(ə)n] .

learned	,	and	thoroughly	sincere	apology	for	Robert	Elsmere's	position	.
学习	,	和	彻底	真诚	道歉	为了	罗伯特	-	位置	.

对罗伯特·埃尔斯米尔的立场表示理解和由衷的歉意。

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] , [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [daut] [wɪtʃ] ['trʌbld] ['rɒbət] ['ɛlzˌmɪr] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]

For	good	or	evil	,	the	sort	of	doubts	which	troubled	Robert	Elsmere	are	no
为了	好的	或者	邪恶的	,	这	种类	的	疑虑	哪个	麻烦	罗伯特	埃尔斯米尔	是	不

['nɒv(ə)lti] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

novelty	in	literature	,
新奇	在	文学	,

无论好坏，困扰罗伯特·埃尔斯米尔的那种疑虑在文学作品中并非新鲜事。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [meɪn] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] " [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃən] " [ɪz] [nɒt] [prɪ'saɪsli] [weə(r)]

and	we	think	the	main	issue	of	the	"	religious	question	"	is	not	precisely	where
和	我们	思考	这	主要的	问题	的	这	"	宗教	问题	"	是	不是	恰恰	在哪里

['mɪsɪz] . [wɔːd] [sə'pəuz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [əd'vɑːnst] ,

Mrs	.	Ward	supposes	—	that	it	has	advanced	,
太太	.	沃德	假设	—	那	它	有	先进的	,

我们认为，“宗教问题”的主要问题并不像沃德夫人所认为的那样——即它已经取得了进展。

[ɪn][mɔː(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [reɪzd] [baɪ] - [vaɪ] [diː] [ʒe'zy] .

in	more	senses	than	one	,	beyond	the	point	raised	by	Renan's	Vie	de	Jésus	.
在	更多的	感官	比	一	,	超过	这	观点	提高	经过	-	争夺	德	耶稣	.

从多个意义上讲，这超越了勒南的《耶稣传》所提出的观点。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz] ['rɒbət] ['ɛlzˌmɪr] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən]

a	man	such	as	Robert	Elsmere	came	to	be	ought	not	to	be	a	clergyman
一个	男人	这样的	作为	罗伯特	埃尔斯米尔	来了	到	是	应该	不是	到	是	一个	牧师

[ɒv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːtʃ] .

of	the	Anglican	Church	.
的	这	圣公会	教会	.

像罗伯特·埃尔斯米尔这样的人，不应该成为英国国教的牧师。

[ðə; ði] [priːst] [ɪz] [stɪl] , [ænd; ənd] [wɪl] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [rɪ'meɪn] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] [taɪps]

The	priest	is	still	,	and	will	,	we	think	,	remain	,	one	of	the	necessary	types
这	牧师	是	仍然	,	和	将要	,	我们	思考	,	保持	,	一	的	这	必要的	类型

[ɒv; əv][hjuː'mænəti] ;

of	humanity	;
的	人类	;

我们认为，神父现在是，将来也仍将是人类不可或缺的一部分；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ʌn'truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taɪp] , [ən'les] , [wɪð] [wɒt'evə(r)] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [daut] [ɪn] [ðɪs]

and	he	is	untrue	to	his	type	,	unless	,	with	whatever	inevitable	doubts	in	this
和	他	是	不属实	到	他的	类型	,	除非	,	和	任何	不可避免的	疑虑	在	这

['daʊtɪŋ] [eɪdʒ] ,

doubting	age	,
怀疑	年龄	,

除非，即便在这个充满怀疑的时代，人们难免心存疑虑，否则他就不是他理想中的那种人。

[hiː; hi] [fiːlz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði] [prɪ'pɒndərəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [meɪk]

he	feels	,	on	the	whole	,	the	preponderance	in	it	of	those	influences	which	make
他	感觉	,	在	这	所有的	,	这	优势	在	它	的	那些	影响	哪个	制作

[fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] .

for	faith	.
为了	信仰	.

他认为，总体而言，其中占主导地位的是那些促成信仰的因素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [feɪθ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv]

It	is	his	triumph	to	achieve	as	much	faith	as	possible	in	an	age	of
它	是	他的	胜利	到	达到	作为	很多	信仰	作为	可能的	在	一个	年龄	的

[nɪ'geɪʃ(ə)n] .

negation	.
否定	.

在否定盛行的时代，他成功地赢得了尽可能多的信仰。

['daʊtləs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːtʃ] [ðæt] , ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n]

Doubtless	,	it	is	part	of	the	ideal	of	the	Anglican	Church	that	,	under	certain
毫无疑问	,	它	是	部分	的	这	理想的	的	这	圣公会	教会	那	,	在下面	肯定

['seɪfgɑːrdz] ,

safeguards	,
保障措施	,

毫无疑问，在某些保障措施下，这是英国国教教会理念的一部分，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌlætɪˌtjuːdɪ'neərɪən]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['klɜːdʒi] .

it	should	find	room	for	latitudinarians	even	among	its	clergy	.
它	应该	寻找	房间	为了	纬度主义者	甚至	之中	它是	牧师	.

即使在神职人员中，也应该为宽容主义者留有一席之地。

[stɪl] , [wɪð] [ðiːz] , [æz; əz] [-] [wɪð] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['dʒenjuɪn] [priːsts] ,

Still	,	with	these	,	as	[	67	]	with	all	other	genuine	priests	,
仍然	,	和	这些	,	作为	[	-	]	和	全部	其他	真的	神父	,

然而，对于这些人，正如[67]对于所有其他真正的祭司一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɒzətɪv] [nɒt][ðə; ði] ['negətɪv] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

it	is	the	positive	not	the	negative	result	that	justifies	the	position	.
它	是	这	积极的	不是	这	消极的	结果	那	证明其合理性	这	位置	.

证明这一立场正确的是积极的结果，而不是消极的结果。

[wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðəʊz] ['lɪbərəl] ['klɜːdʒi] [huː] [dwel] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən]

We	have	little	patience	with	those	liberal	clergy	who	dwell	on	nothing	else	than
我们	有	小的	耐心	和	那些	自由主义	牧师	WHO	住	在	没有什么	别的	比

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [fɔːs]

the	difficulties	of	faith	and	the	propriety	of	concession	to	the	opposite	force
这	困难	的	信仰	和	这	礼	的	让步	到	这	对面的	力量

.

:
.

我们对那些除了信仰的困难和向对立势力妥协的恰当性之外，什么也不谈的自由派神职人员几乎没有耐心。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

['rɒbət] ['ɛlzˌmɪr] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [raɪt] [ɪn] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] .

Robert	Elsmere	was	certainly	right	in	ceasing	to	be	a	clergyman	.
罗伯特	埃尔斯米尔	曾是	当然	正确的	在	停止	到	是	一个	牧师	.

罗伯特·埃尔斯米尔不再担任牧师的决定无疑是正确的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [blɒt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [prɪ'tenʃən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

But	it	strikes	us	as	a	blot	on	his	philosophical	pretensions	that	he	should
但	它	罢工	我们	作为	一个	印迹	在	他的	哲学	虚荣心	那	他	应该

[hæv; həv] [biːn] [bəuθ][səʊ] [leɪt] [ɪn] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

have	been	both	so	late	in	perceiving	the	difficulty	,
有	到过	两个都	所以	晚的	在	感知	这	困难	,

但令我们感到遗憾的是，他竟然如此晚才意识到其中的困难。

[ænd; ənd] [ðen] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['trentʃənt] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [səʊ] [greɪt] [ænd; ənd]['kɒmpleks][ə; eɪ]

and	then	so	sudden	and	trenchant	in	dealing	with	so	great	and	complex	a
和	然后	所以	突然	和	尖锐的	在	处理	和	所以	伟大的	和	复杂的	一个

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

然后，他以如此突然而犀利的方式处理了如此重大而复杂的问题。

[hæd; həd][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ɔː(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tempə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

Had	he	possessed	a	perfectly	philosophic	or	scientific	temper	he	would	have
有	他	拥有	一个	完美	哲学	或者	科学	脾气	他	会	有

['hezɪteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

如果他拥有完全的哲学家或科学家的思维方式，他就会犹豫。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [pə'zɪʃ(ə)n] ['veri] ['eɪbli][ænd; ənd]

This	is	not	the	place	to	discuss	in	detail	the	theological	position	very	ably	and
这	是	不是	这	地方	到	讨论	在	细节	这	神学	位置	非常	能够	和

['sɪəriəsli] ['ɑːgjuːd][baɪ]['mɪsɪz] . [wɔːd] .

seriously	argued	by	Mrs	.	Ward	.
严重地	争论	经过	太太	.	沃德	.

这里不适合详细讨论沃德夫人非常出色且严肃地论证的神学立场。

[ɔːl] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

All	we	can	say	is	that	,	one	by	one	,
全部	我们	能	说	是	那	,	一	经过	一	,

我们只能说，一个接一个地，

- [əb'dʒekʃnz] [meɪ] [biː; bi] [met] [baɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːnəs] , [ænd; ənd] [nɒt]

Elsmere's	objections	may	be	met	by	considerations	of	the	same	genus	,	and	not
-	反对意见	可能	是	遇见	经过	考虑因素	的	这	相同的	属	,	和	不是

[les] ['iːkwəl] [weɪt] ,

less	equal	weight	,
较少的	平等的	重量	,

埃尔斯米尔的反对意见可以用同类且同样重要的理由来回应。

['relətɪvli] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] [səʊ][əb'skjʊə(r)] , [ɪn][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['ɪjuːz] , [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]

relatively	to	a	world	so	obscure	,	in	its	origin	and	issues	,	as	that	in	which
相对地	到	一个	世界	所以	朦胧	,	在	它是	起源	和	问题	,	作为	那	在	哪个

[wiː; wi][lɪv; laɪv] .

we	live	.
我们	居住	.

相对于我们所生活的世界而言，这个世界的起源和问题都非常晦涩难懂。

['rɒbət] ['ɛlzˌmɪr] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv][maɪndz] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)]

Robert	Elsmere	was	a	type	of	a	large	class	of	minds	which	cannot	be	sure
罗伯特	埃尔斯米尔	曾是	一个	类型	的	一个	大的	班级	的	思想	哪个	不能	是	当然

[ðæt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['stɔːri] [ɪz] [truː] .

that	the	sacred	story	is	true	.
那	这	神圣	故事	是	真的	.

罗伯特·埃尔斯米尔是众多无法确定神圣故事是否真实的人的代表之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] , ['daʊtləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['aʊə(r)]

It	is	philosophical	,	doubtless	,	and	a	duty	to	the	intellect	to	recognize	our
它	是	哲学	,	毫无疑问	,	和	一个	责任	到	这	智力	到	认出	我们的

[daut] ,

doubts	,
疑虑	,

毫无疑问，认识到我们的疑虑是哲学上的，也是理智上的责任。

[-] [tuː; tə][ləʊ'keɪt][ðem; ðəm] , [pə'hæps] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['præktɪkl] [ɪ'fekt] .

[	68	]	to	locate	them	,	perhaps	to	give	them	practical	effect	.
[	-	]	到	定位	他们	,	也许	到	给	他们	实际的	影响	.

[68] 找到它们，或许是为了使它们发挥实际作用。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['mɒrəl]['djuːti][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] .

It	may	be	also	a	moral	duty	to	do	this	.
它	可能	是	还	一个	道德	责任	到	做	这	.

这样做也可能是一种道德义务。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [klɑːs] [ɒv; əv][maɪndz] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls]

But	then	there	is	also	a	large	class	of	minds	which	cannot	be	sure	it	is	false
但	然后	那里	是	还	一个	大的	班级	的	思想	哪个	不能	是	当然	它	是	错误的

— [maɪndz][ɒv; əv] ['veri] ['veərɪəs] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊə(r)] ,

—	minds	of	very	various	degrees	of	conscientiousness	and	intellectual	power	,
—	思想	的	非常	各种各样的	学位	的	尽责性	和	知识分子	力量	,

但也有相当一部分人无法确定它是错误的——这些人的认真程度和智力水平参差不齐。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] .

up	to	the	highest	.
向上	到	这	最高	.

达到最高点。

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] ['ʌn,filə'sɔfikəl] [θruː] [læk] [ɒv; əv]

They	will	think	those	who	are	quite	sure	it	is	false	unphilosophical	through	lack	of
他们	将要	思考	那些	WHO	是	相当	当然	它	是	错误的	非哲学性的	通过	缺少	的

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

他们会认为那些确信它是错误的人缺乏怀疑精神，因而缺乏哲学素养。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [pɑːt] , [ðeɪ] [meɪk] [ə'laʊəns] [ɪn][ðeə(r)] [skiːm] [ɒv; əv] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt]

For	their	part	,	they	make	allowance	in	their	scheme	of	life	for	a	great
为了	他们的	部分	,	他们	制作	津贴	在	他们的	方案	的	生活	为了	一个	伟大的

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] ,

possibility	,
可能性	,

就他们而言，他们在人生规划中为一种巨大的可能性预留了空间。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [beə(r)] [kən'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ([ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

and	with	some	of	them	that	bare	concession	of	possibility	(	the	subject
和	和	一些	的	他们	那	裸	让步	的	可能性	(	这	主题

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]) [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt][fækt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

of	it	being	what	it	is	)	becomes	the	most	important	fact	in	the	world	.
的	它	存在	什么	它	是	)	变成	这	最多	重要的	事实	在	这	世界	.

对于某些人来说，仅仅是承认这种可能性（即承认其本质）就成了世界上最重要的事实。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['streɪtˌweɪ] ['əupənz][waɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [həʊp] [ænd; ənd] [lʌv] ;

The	recognition	of	it	straightway	opens	wide	the	door	to	hope	and	love	;
这	认出	的	它	立刻	打开	宽的	这	门	到	希望	和	爱	;

认识到这一点，就能立刻打开通往希望和爱的大门；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][wiː; wi]['fænsi] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , [ðə; ði]['njuːkliəs][ɒv; əv]

and	such	persons	are	,	as	we	fancy	they	always	will	be	,	the	nucleus	of
和	这样的	人	是	,	作为	我们	想要	他们	总是	将要	是	,	这	核	的

[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

a	Church	.
一个	教会	.

而这些人，正如我们认为他们永远都会是的那样，是教会的核心。

[ðeə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [feɪz] [ɒv; əv] [daʊt] , [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['siːkrət]

Their	particular	phase	of	doubt	,	of	philosophic	uncertainty	,	has	been	the	secret
他们的	特别的	阶段	的	怀疑	,	的	哲学	不确定	,	有	到过	这	秘密

[ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [gʊd] ['krɪstʃənz] ,

of	millions	of	good	Christians	,
的	百万	的	好的	基督徒	,

他们所处的这种特殊的怀疑阶段，这种哲学上的不确定性，一直是数百万虔诚基督徒的秘密。

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] ['wɜːðiː] [priːsts] .

multitudes	of	worthy	priests	.
众多	的	值得	神父	.

众多德高望重的祭司。

[ðeɪ] [nɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [bɪl'iːvəz] , [ɪn] ['veəriəs] [dɪ'griːz] , [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

They	knit	themselves	to	believers	,	in	various	degrees	,	of	all	ages	.
他们	针织	他们自己	到	信徒	,	在	各种各样的	学位	,	的	全部	年龄	.

他们与各个年龄段、不同程度的信徒建立联系。

[æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] ['pjʊəli] ['negətɪv] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt]

As	against	the	purely	negative	action	of	the	scientific	spirit	,	the	high	-	pitched
作为	反对	这	纯粹	消极的	行动	的	这	科学	精神	,	这	高的	-	投球

[greɪ] ,

Grey	,
灰色的	,

与科学精神纯粹的否定性作用相反，高亢的灰色，

[ðə; ði] [θiː'ɪstɪk] ['ɛlzˌmɪr] , [ðə; ði] " [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [priːst] , " [ðə; ði] [kweɪnt] ['meθədɪst] ['flemiŋ] , [bəuθ][səʊ]

the	theistic	Elsmere	,	the	"	ritualistic	priest	,	"	the	quaint	Methodist	Fleming	,	both	so
这	有神论	埃尔斯米尔	,	这	"	仪式性的	牧师	,	"	这	古雅	卫理公会	弗莱明	,	两个都	所以

['ædmərəbli] [sketʃ] ,

admirably	sketched	,
令人钦佩地	草图	,

有神论者埃尔斯米尔、“仪式主义牧师”、古怪的卫理公会教徒弗莱明，这两个人物都被刻画得栩栩如生。

['prez(ə)nt] [-] [pə'hæps] [nəʊ] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['dɪfərənsɪz] .

present	[	69	]	perhaps	no	unconquerable	differences	.
展示	[	-	]	也许	不	不可征服的	差异	.

[69] 目前可能不存在不可克服的差异。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [nɒt] [bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

The	question	of	the	day	is	not	between	one	and	another	of	these	,
这	问题	的	这	天	是	不是	之间	一	和	其他	的	这些	,

今天的问题不在于这两者之间孰优孰劣，

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [wel] [dɪ'faɪnd] [baɪ]['mɪsɪz] . [wɔːd] [hɜː'self] , [bɪ'twiːn] —

but	in	another	sort	of	opposition	,	well	defined	by	Mrs	.	Ward	herself	,	between	—
但	在	其他	种类	的	反对	,	出色地	定义	经过	太太	.	沃德	她自己	,	之间	—

但沃德夫人本人也明确指出，在另一种对立关系中——

" [tuː] ['estɪmeɪts] [ɒv; əv][laɪf] — [ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]
" Two estimates of life — the estimate which is the offspring of the scientific
" 二 估算 的 生活 — 这 估计 哪个 是 这 后代 的 这 科学
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

“对生命的两种估计——一种是科学精神的产物，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [wɜːld] [f'eəɹe] [ænd; ənd][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn]
and which is for ever making the visible world fairer and more desirable in
和 哪个 是 为了 曾经 制作 这 可见的 世界 更公平 和 更多的 理想 在
['mɔːt(ə)l] [aɪz] ;
mortal eyes ;
凡人 眼睛 ;

并且永远地使可见的世界在凡人眼中变得更加公平、更加令人向往；

[ænd; ənd][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] [seɪnt] [ɔː'gʌstɪn] .
and the estimate of Saint Augustine .
和 这 估计 的 圣 奥古斯丁 .

以及圣奥古斯丁的估计。

" [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [gɒd] , [ɪn] ['gʊdnəs] [æt; ət][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] ,
" To us , the belief in God , in goodness at all , in the story of Bethlehem ,
" 到 我们 , 这 信仰 在 上帝 , 在 善良 在 全部 , 在 这 故事 的 伯利恒 ,

“对我们而言，信仰上帝，信仰一切美好的事物，信仰伯利恒的故事，

[dʌz] [nɒt] [rest] [ɒn] ['evɪdəns] [səʊ] [daɪ'vɜːs] [ɪn] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [fɔːs] [æz; əz]['mɪsɪz] . [wɔːd]
does not rest on evidence so diverse in character and force as Mrs . Ward
做 不是 休息 在 证据 所以 各种各样的 在 特点 和 力量 作为 太太 . 沃德
[sə'pəuz] .
supposes .
假设 .

并不像沃德夫人所认为的那样，所依据的证据性质和力度如此迥异。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ['ɛlzˌmɪr] [hæz; həz] ['stɑːtɪd] [wɒt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][məʊst]
At his death Elsmere has started what to us would be a most
在 他的 死亡 埃尔斯米尔 有 开始 什么 到 我们 会 是 一个 最多
[ˌʌnə'træktɪv] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ,
unattractive place of worship ,
不吸引人 地方 的 崇拜 ,

埃尔斯米尔去世后，他开始建造一个在我们看来非常没有吸引力的礼拜场所。

[weə(r)] [hiː; hi] [priːtʃ] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði] ['pjʊəli] ['hjuːmən]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf]
where he preaches an admirable sermon on the purely human aspect of the life
在哪里 他 布道 一个 令人钦佩的 讲道 在 这 纯粹 人类 方面 的 这 生活
[ɒv; əv] [kraɪst] .
of Christ .
的 基督 .

他在那里发表了一篇令人钦佩的布道，论述了基督生平中纯粹的人性层面。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [fjuː] [sʌtʃ] ['sɜːrmən] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)]['tʃæp(ə)l] ,
But we think there would be very few such sermons in the new church or chapel ,
但 我们 思考 那里 会 是 非常 很少 这样的 布道 在 这 新的 教会 或者 教堂 ,

但我们认为，在新教堂或礼拜堂里，这样的布道会非常少见。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['veri] ['veərid] ,
for the interest of that life could hardly be very varied ,
为了 这 兴趣 的 那 生活 可以 几乎 是 非常 多种多样 ,

那样的生活几乎不可能非常丰富多彩。

[wen] [ɔːl] [sʌtʃ] ['seɪɪŋz] [æz; əz] [ðæt] " [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] ,

when	all	such	sayings	as	that	"	though	He	was	rich	,
什么时候	全部	这样的	谚语	作为	那	"	尽管	他	曾是	富有的	,

当所有诸如“虽然他很富有，

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seik] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [pɔː(r); pʊə(r)] " [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə]

for	our	sakes	He	became	poor	"	have	ceased	to	be	applicable	to
为了	我们的	清酒	他	成为	贫穷的	"	有	停止	到	是	适用的	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“为了我们，他变得贫穷”这句话已经不再适用于它了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] [wɪtʃ] [hæz; həz][led][tuː; tə] [sʌtʃ] [dai'vəːsəti] [ɒv; əv]['dʒiːniəs]

It	is	the	infinite	nature	of	Christ	which	has	led	to	such	diversities	of	genius
它	是	这	无限	自然	的	基督	哪个	有	引领	到	这样的	多样性	的	天才

[ɪn] ['priːtʃɪŋ] [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] ,

in	preaching	as	St	.	Francis	,
在	布道	作为	英石	.	弗朗西斯	,

正是基督的无限性造就了像圣方济各这样在布道方面如此多样的天才。

[ænd; ənd]['teɪlə(r)] , [ænd; ənd] ['wesli] .

and	Taylor	,	and	Wesley	.
和	泰勒	,	和	韦斯利	.

还有泰勒和韦斯利。

[-] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][wiː; wi][fɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə]['mɪsɪz] . [wɔːrdz] [wɜːk] .

[	70	]	And	after	all	we	fear	we	have	been	unjust	to	Mrs	.	Ward's	work	.
[	-	]	和	后	全部	我们	害怕	我们	有	到过	不公正	到	太太	.	病房	工作	.

[70] 毕竟，我们恐怕对沃德夫人的工作不公平。

[ɪf] [səʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [əd'vaɪz] ['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə] [riːd] ,

If	so	,	we	should	read	once	more	,	and	advise	our	readers	to	read	,
如果	所以	,	我们	应该	读	一次	更多的	,	和	建议	我们的	读者	到	读	,

如果真是如此，我们应该再读一遍，并建议我们的读者也去读。

[ðə; ði] [prə'faʊndli] [θɔːt] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [felt] ['tʃæptə(r)] — ['tʃæptə(r)] ['fɔːti] - [θriː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

the	profoundly	thought	and	delicately	felt	chapter	—	chapter	forty	-	three	in	her
这	深刻地	想法	和	轻柔地	毛毡	章	—	章	四十	-	三	在	她

[θɜːd] ['vɒljuːm] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌriː'juːniən] ,

third	volume	—	in	which	she	describes	the	final	spiritual	reunion	,
第三	体积	—	在	哪个	她	描述	这	最终的	精神	团圆	,

在她第三卷的第四十三章中，她以深思熟虑和细腻的情感描述了最终的精神重聚。

[ɒn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['ɒnɪstli] [daɪ'vɜːs] [ə'pɪnjən] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

on	a	basis	of	honestly	diverse	opinion	,	of	the	husband	and	wife	.
在	一个	基础	的	诚实地	各种各样的	观点	,	的	这	丈夫	和	妻子	.

基于夫妻双方诚实而多元的意见。

[hɜː(r); hə(r)] [vjuː] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zentɪd] [mɔː(r)] [ə'træktɪvli] .

Her	view	,	we	think	,	could	hardly	have	been	presented	more	attractively	.
她	看法	,	我们	思考	,	可以	几乎	有	到过	呈现	更多的	吸引人	.

我们认为，她的观点很难再有更具吸引力的表达方式了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] [ɪn]

For	ourselves	we	can	only	thank	her	for	pleasure	and	profit	in
为了	我们自己	我们	能	仅有的	感谢	她	为了	乐趣	和	利润	在

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ,

the	reading	of	her	book	,
这	阅读	的	她	书	,

我们只能感谢她，因为她的书带给我们阅读的乐趣和益处。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'freʃt] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [fɜ:st] [ænd; ənd] [dipɪst] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

which	has	refreshed	actually	the	first	and	deepest	springs	of	feeling	,
哪个	有	焕然一新	实际上	这	第一的	和	最深处	弹簧	的	感觉	,

这实际上唤醒了我们内心最深处、最原始的情感源泉。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [tʃɑ:md] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [sens] .

while	it	has	charmed	the	literary	sense	.
尽管	它	有	迷住了	这	文学	感觉	.

它深深吸引了文学爱好者。

28th [mɑ:tʃ] -

28th	March	1888
28th	行进	-

1888年3月28日

[vi:] . [ðeə(r)] ['mædʒistiz] - ['sɜ:vənts]

V	.	THEIR	MAJESTIES	'	SERVANTS
V	.	他们的	陛下	-	仆人

五、陛下侍从

['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] , [frɒm; frəm] ['tɒməs] ['bɛtərtən] [tu:; tə] ['edmənd] [ki:n] .

Annals	of	the	English	Stage	,	from	Thomas	Betterton	to	Edmund	Kean	.
志	的	这	英语	阶段	,	从	托马斯	贝特顿	到	埃德蒙	基恩	.

英国戏剧史，从托马斯·贝特顿到埃德蒙·基恩。

[baɪ] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['dɔræn] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . ['edɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [baɪ] ['rɒbət] ['dʌblju:] . [ləu] .

By	Dr	.	Doran	,	F	.	S	.	A	.	Edited	and	revised	by	Robert	W	.	Lowe	.
经过	博士	.	多兰	,	F	.	S	.	一个	.	编辑	和	修改	经过	罗伯特	W	.	洛	.

作者：多兰博士，FSA；编辑和修订：罗伯特·W·洛。

[dʒɒn] [si:] . ['nɪmoʊ] .

John	C	.	Nimmo	.
约翰	C	.	尼莫	.

约翰·C·尼莫。

[-] [ðəʊz] [hu:] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɑ:mə] [æz; əz] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv]

[	73	]	THOSE	who	care	for	the	history	of	the	drama	as	a	branch	of
[	-	]	那些	WHO	关心	为了	这	历史	的	这	戏剧	作为	一个	分支	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

[73] 那些关心戏剧史（作为文学的一个分支）的人，

[ɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['mænəz] [ɒv; əv]

or	for	the	history	of	that	general	development	of	human	manners	of
或者	为了	这	历史	的	那	一般的	发展	的	人类	礼仪	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [hæz; həz] [bi:n] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] ['elɪmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] ['meʒə(r)] [ɔ:(r)]

which	the	stage	has	been	always	an	element	and	a	very	lively	measure	or
哪个	这	阶段	有	到过	总是	一个	元素	和	一个	非常	热闹	措施	或者

['ɪndeks] ,

index	,
指数	,

或者说，对于人类风俗发展史而言，舞台一直是其中的一个组成部分，也是一个非常生动的衡量标准或指标。

[wɪl] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . [ləu] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] ['tʃɑ:mɪŋli] ['ɪləstreɪtɪd]

will	be	grateful	to	Mr	.	Lowe	for	this	revised	and	charmingly	illustrated
将要	是	感激的	到	先生	.	洛	为了	这	修改	和	迷人地	插图

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['dɔ:rənz] ['plez(ə)nt] [əʊld] [bʊk] .

edition	of	Dr	.	Doran's	pleasant	old	book	.
版	的	博士	.	多兰的	令人愉快的	老的	书	.

我非常感谢洛先生为多兰博士这本令人愉悦的老书修订并配以精美的插图。

[θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['veərid][ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [sɔːt][ɒv; əv]

Three	hundred	years	and	more	of	a	singularly	varied	and	vivacious	sort	of
三	百	年	和	更多的	的	一个	单独地	多种多样	和	活泼	种类	的

['hɪstri; 'hɪstəri] !

history	!
历史	!

三百多年来，历史丰富多彩，充满活力！

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] ;

—	it	was	a	bold	thing	to	undertake	;
—	它	曾是	一个	大胆的	事物	到	承担	;

——这是一项大胆的举措；

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['dɔræn][dɪd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wel] — [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ædɪkwət] " [lʌv] .

and	Dr	.	Doran	did	his	work	well	—	did	it	with	adequate	"	love	.
和	博士	.	多兰	做过	他的	工作	出色地	—	做过	它	和	足够的	"	爱	.

多兰博士的工作做得很好——他倾注了足够的“爱”。

" [ðiːz] ['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] , [frɒm; frəm] ['tɒməs] ['bɛtərtən] [tuː; tə]['edmənd] [-]

"	These	Annals	of	the	English	Stage	,	from	Thomas	Betterton	to	Edmund	[	74	]
"	这些	志	的	这	英语	阶段	,	从	托马斯	贝特顿	到	埃德蒙	[	-	]

[kiːn] ,

Kean	,
基恩	,

“这些英国舞台编年史，从托马斯·贝特顿到埃德蒙·基恩[74]，

[ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðeə(r)][məʊst] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd] ['mɒtli] ['kɔntræsts] ,

are	full	of	the	colours	of	life	in	their	most	emphatic	and	motley	contrasts	,
是	满的	的	这	颜色	的	生活	在	他们的	最多	强调	和	杂乱无章	对比	,

它们充满了生活的色彩，呈现出最鲜明、最复杂的对比。

[æz; əz][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] [ɪt'self]['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts][ænd; ənd]

as	is	natural	in	proportion	as	the	stage	itself	concentrates	and
作为	是	自然的	在	部分	作为	这	阶段	本身	浓缩物	和

[ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [ɪn'tensɪfaɪz] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][laɪf] .

artificially	intensifies	the	character	and	conditions	of	ordinary	life	.
人为地	加剧	这	特点	和	状况	的	普通的	生活	.

正如舞台本身集中并人为地强化了日常生活的特征和条件一样，这种比例关系也是自然的。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['stɔːri][ɒv; əv] " [ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] - ['sɜːvənts] , " ['triːtɪd] [ðʌs] ,

The	long	story	of	"	Their	Majesties	'	Servants	,	"	treated	thus	,
这	长的	故事	的	"	他们的	陛下	-	仆人	,	"	治疗	因此	,

《陛下侍从》的漫长故事，就此展开。

[bɪ'kʌmz] [frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] ['pɜːsən(ə)l]['memwɑːz] —

becomes	from	age	to	age	an	agreeable	addition	to	those	personal	memoirs	—
变成	从	年龄	到	年龄	一个	同意	添加	到	那些	个人的	回忆录	—

['ɛvəlɪnz] ,

Evelyn's	,
伊芙琳的	,

随着年龄的增长，这逐渐成为那些个人回忆录——比如伊芙琳的回忆录——中令人愉悦的补充。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] — [wɪtʃ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]

and	the	like	—	which	bring	the	influence	and	charm	of	a	visible
和	这	喜欢	—	哪个	带来	这	影响	和	魅力	的	一个	可见的

['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði][draɪ] ['tenə] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

countenance	to	the	dry	tenour	of	ordinary	history	,
面容	到	这	干燥	男高音	的	普通的	历史	,

等等——它们为枯燥乏味的普通历史增添了生动形象的影响力和魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪtɪks] [wɜːk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'kʌmz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

and	the	critic's	work	upon	it	naturally	becomes	,	in	the	first	place	,
和	这	评论家的	工作	之上	它	自然	变成	,	在	这	第一的	地方	,

而评论家对此的研究工作自然而然地首先变成了：

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [laɪ][səʊ] [ə'bʌndəntli] ['skætəd] [hɪə(r)]

a	mere	gathering	of	some	of	the	flowers	which	lie	so	abundantly	scattered	here
一个	仅仅	采集	的	一些	的	这	花朵	哪个	说谎	所以	大量	疏散	这里

[ænd; ənd][ðeə(r)] .

and	there	.
和	那里	.

只不过是收集了一些散落在各处的花朵而已。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][ɪn] [pɑːt][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]

A	history	of	the	English	stage	must	necessarily	be	in	part	a	history
一个	历史	的	这	英语	阶段	必须	一定	是	在	部分	一个	历史

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] — [əʊld] ['lʌndən] ,

of	one	of	the	most	delightful	of	subjects	—	old	London	,
的	一	的	这	最多	愉快	的	主题	—	老的	伦敦	,

英国戏剧史必然也包含一部分关于最令人愉悦的主题之一——老伦敦的历史。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wiː; wi] [kætʃ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [glimps] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] .

of	which	from	time	to	time	we	catch	extraordinary	glimpses	in	Dr	.
的	哪个	从	时间	到	时间	我们	抓住	非凡的	惊鸿一瞥	在	博士	.

['dɔːrənz] ['peɪdʒɪz] .

Doran's	pages	.
多兰的	页面	.

我们时不时会在多兰博士的书中瞥见一些非凡的景象。

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] ,

From	1682	to	1695	,	as	if	the	Restoration	had	not	come	,
从	-	到	-	,	作为	如果	这	恢复	有	不是	来	,

从1682年到1695年，仿佛复辟时期从未到来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['θɪətə(r)] [ɪn] ['lʌndən] .

there	was	but	one	theatre	in	London	.
那里	曾是	但	一	剧院	在	伦敦	.

伦敦当时只有一家剧院。

[ɪn] [tʃɑːlz] [aɪ] . - [es] [taɪm] ['ʃɔː(ɹ)dɪt͡ʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][drə'mætɪk]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] [pɑː(r)]

In	Charles	I	.	'	s	time	Shoreditch	was	the	dramatic	quarter	of	London	par
在	查尔斯	我	.	-	s	时间	肖尔迪奇	曾是	这	戏剧性	四分之一	的	伦敦	帕

['eksələns] . —

excellence	.	—
卓越	.	—

在查理一世时期，肖尔迪奇是伦敦首屈一指的充满戏剧性的街区。

" [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [teɪst] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ðeə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

"	The	popular	taste	was	not	only	there	directed	towards	the	stage	,	but	it
"	这	受欢迎的	品尝	曾是	不是	仅有的	那里	指导	向	这	阶段	,	但	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt]

was	a	district
曾是	一个	区

“大众口味不仅指向舞台，而且指向整个地区。”

[-] [weər'ɪn] ['meni] ['æktəz] [dwelt] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [daɪd] .

[	75	]	wherein	many	actors	dwelt	,	and	consequently	died	.
[	-	]	其中	许多	演员	居住	,	和	最后	死亡	.

[75] 许多演员居住于此，并因此去世。

[ðə; ði] [bæp'tɪzməl] ['redʒɪstə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['lɛnərdz] , ['ʃɔ:(ɹ)dɪʧ] ,

The	baptismal	register	of	St	.	Leonard's	,	Shoreditch	,
这	洗礼	登记	的	英石	.	伦纳德的	,	肖尔迪奇	,

肖尔迪奇圣伦纳德教堂的洗礼登记册

[kən'teɪnz] ['krɪstʃən] [nems] [wɪʧ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['ʧəʊzn] [wɪð] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]

contains	Christian	names	which	appear	to	have	been	chosen	with	reference	to	the
包含	基督教	姓名	哪个	出现	到	有	到过	选定	和	参考	到	这

['herəʊɪnz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ;

heroines	of	Shakespeare	;
女英雄们	的	莎士比亚	;

其中包含的基督教名字似乎是参照莎士比亚笔下的女主角选择的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv] ['beriəl] [beəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['meni] [æn; ən][əʊld]['æktə(r)][ɒv; əv]

and	the	record	of	burials	bears	the	name	of	many	an	old	actor	of
和	这	记录	的	葬礼	熊	这	姓名	的	许多	一个	老的	演员	的

[mɑ:k] [hu:z] [rɪ'meɪnz] [naʊ] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] .

mark	whose	remains	now	lie	within	the	churchyard	.
标记	谁	遗迹	现在	说谎	之内	这	墓地	.

墓葬记录上刻着许多著名老演员的名字，他们的遗骸现在安葬在教堂墓地里。

" ['ɜ:lɪə(r)] [ænd; ənd]['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['sʌri] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ləʊ'kæləti]

"	Earlier	and	later	,	the	Surrey	side	of	the	Thames	was	the	favourite	locality
"	早些时候	和	之后	,	这	萨里	边	的	这	泰晤士河	曾是	这	最喜欢的	地点

[fɔ:(r); fə(r)] [pleɪ] - ['haʊzɪz] .

for	play	-	houses	.
为了	玩	-	房屋	.

“从早到晚，泰晤士河萨里郡一侧都是剧院最喜欢的选址。

[ðə; ði] [gləʊb] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] - ['gɑ:d(ə)n] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]['mɪstə(r)] . [loʊz]

The	Globe	was	there	,	and	the	Bear	-	garden	,	represented	in	Mr	.	Lowe's
这	地球	曾是	那里	,	和	这	熊	-	花园	,	代表	在	先生	.	劳氏

[lʌg'ʒʊəriəs] [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wʊdkʌt] .

luxurious	new	edition	by	delightful	woodcuts	.
豪华	新的	版	经过	愉快	木刻	.

环球剧院就在那里，还有熊园，在洛先生的豪华新版中，熊园以精美的木刻版画呈现。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ædz] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ðə; ði] ['veri]

For	this	new	edition	adds	to	the	original	merits	of	the	work	the	very
为了	这	新的	版	添加	到	这	原来的	优点	的	这	工作	这	非常

[səb'stænʃ(ə)l] [ʧɑ:m] [ɒv; əv] [ə'bʌndənt] [ɪˌlʌs'treɪʃən] ,

substantial	charm	of	abundant	illustrations	,
重大的	魅力	的	丰富	插图	,

新版本在原有作品优点的基础上，增添了丰富的插图，更具魅力。

[fɜ:st] - [reɪt] [ɪn]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

first	-	rate	in	subject	and	execution	,
第一的	-	速度	在	主题	和	执行	,

题材和执行都堪称一流，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [θri:] [kaɪndz] — ['kɒpə(r)] - [pleɪt] ['laiknis] [ɒv; əv] ['æktəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pɜ:sənɪdʒz]

and	of	three	kinds	—	copper	-	plate	likenesses	of	actors	and	other	personages
和	的	三	种类	—	铜	-	盘子	肖像	的	演员	和	其他	人物

[kə'nektɪd] [wɪð] [θi'ætrɪk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

connected	with	theatrical	history	;
连接	和	戏剧	历史	;

其中有三种——演员和其他与戏剧史有关的人物的铜版画肖像；

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['delɪkət] , [ˌpɪktʃə'resk] , ['haɪli] ['diːteɪld] ['wʊdkʌt] [ɒv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [tə'pɒgrəfi]
a series of delicate , picturesque , highly detailed woodcuts of theatrical topography
一个 系列 的 精美的 , 如画 , 高度 详细的 木刻 的 戏剧 地形
, ['tʃiːfli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['θiətə, 'θiːə-] ;
, chiefly the little old theatres ;
, 主要 这 小的 老的 剧院 ;

一系列精致、风景如画、细节丰富的木刻版画，描绘了剧院地形，主要是小型老剧院；

[ænd; ənd] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [teɪl] - ['piːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæptəz] ,
and , by way of tail - pieces to the chapters ,
和 , 经过 方式 的 尾巴 - 件 到 这 章节 ,

此外，在各章节的结尾部分，

[ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['wʊdkʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'æləti] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðɪn]
a second series of woodcuts of a vigour and reality of information , within
一个 第二 系列 的 木刻 的 一个 活力 和 现实 的 信息 , 之内
['veri] ['lɪmɪtɪd] ['kʌmpəs] ,
very limited compass ,
非常 有限的 罗盘 ,

第二组木刻作品，在非常有限的范围内，展现了信息的活力和真实性。

[wɪtʃ] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kə'lɒt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmən] [-] " ['lɪt(ə)l] ['mɑːstəz] ,
which make one think of Callot and the German [76] " little masters ,
哪个 制作 一 思考 的 卡洛特 和 这 德语 [-] " 小的 大师 ,

这让人想起卡洛和德国[76]“小大师们，

" [dɪ'pɪktɪŋ] [gærɪk] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['feɪməs] ['æktəz] [ɪn][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [siːnz] .
" depicting Garrick and other famous actors in their favourite scenes .
" 描绘 加里克 和 其他 著名的 演员 在 他们的 最喜欢的 场景 .

“描绘了加里克和其他著名演员在他们最喜欢的场景中的表现。

[ɪn][ðə; ði] [vi'njets] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] - ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [swɒn] ['θɪətə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
In the vignettes of the Bear - garden and the Swan Theatre , for instance ,
在 这 小故事 的 这 熊 - 花园 和 这 天鹅 剧院 , 为了 实例 ,

例如，在熊园和天鹅剧院的片段中，

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪnɪt] [pleɪt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [eə(r)][ɒv; əv]
the artist has managed to throw over his minute plate a wonderful air of
这 艺术家 有 管理 到 扔 超过 他的 分钟 盘子 一个 精彩的 空气 的
['plezntnəs] ,
pleasantness ,
愉悦 ,

这位艺术家成功地在他的小盘子上营造出一种美妙的愉悦氛围。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['veri] ['delɪkət] , [ɪz] ['veri] [θi'ætrɪk(ə)l] .
a light which , though very delicate , is very theatrical .
一个 光 哪个 , 尽管 非常 精美的 , 是 非常 戏剧 .

一束光线，虽然非常柔和，却极具戏剧效果。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ɪts]['taɪni][krɑːft] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['geɪbld] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
The river and its tiny craft , the little gabled houses of the neighbourhood ,
这 河 和 它是微小的 工艺 , 这 小的 山墙 房屋 的 这 邻里 ,

河流和河上的小船，附近那些带山墙的小房子，

[wɪð] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɔː(r)] [tuː] [drɒpt] [ɪn] , [tel] [dɪ'laɪtfəli] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .
with a garden or two dropped in , tell delightfully in the general effect .
和 一个 花园 或者 二 掉落 在 , 告诉 令人愉悦 在 这 一般的 影响 .

再加上一两个花园点缀其中，整体效果就显得格外迷人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][ræŋk] [wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][dʒæk] ['ʃɛpərd] [ænd; ənd]

They	are	worthy	to	rank	with	Cruikshank's	illustrations	of	Jack	Sheppard	and
他们	是	值得	到	秩	和	-	插图	的	杰克	谢泼德	和

[ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] ,

The	Tower	of	London	,
这	塔	的	伦敦	,

它们完全可以与克鲁克香克为《杰克·谢泼德与伦敦塔》所作的插图相媲美。

[æz; əz] [mə'mentəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['sməʊkləs] ['lʌndən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] ,

as	mementoes	of	the	little	old	smokeless	London	before	the	century	of	Johnson	,
作为	纪念品	的	这	小的	老的	无烟	伦敦	前	这	世纪	的	约翰逊	,

作为约翰逊时代之前那个古老而无烟的伦敦的纪念品，

[ðəʊ] [ðæt] , [tuː] , [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['dɔræn] [beəz] ['wɪtnəs] , [njuː] [wɒt] [fɔg] [kʊd; kəd][biː; bi] .

though	that	,	too	,	as	Dr	.	Doran	bears	witness	,	knew	what	fogs	could	be	.
尽管	那	,	也	,	作为	博士	.	多兰	熊	证人	,	知道	什么	雾	可以	是	.

不过，正如多兰博士所证明的那样，他也知道雾是什么。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] ['θɪətə(r)] [nɪə(r)] ['krɪplgeɪt] , [ænd; ənd] , [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ,

Then	there	is	the	Fortune	Theatre	near	Cripplegate	,	and	,	most	charming	of	all	,
然后	那里	是	这	财富	剧院	靠近	残废门事件	,	和	,	最多	迷人	的	全部	,

然后是克里普尔盖特附近的财富剧院，而最迷人的是.....

[tuː] [v'juːz] — [striːt] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] [frʌnts] — [ðə; ði] [duːks] ['θɪətə(r)] , ['dɔːsɪt] ['gɑːd(ə)n] , [ɪn] [fliːt]

two	views	—	street	and	river	fronts	—	the	Duke's	Theatre	,	Dorset	Garden	,	in	Fleet
二	浏览	—	街道	和	河	前线	—	这	公爵的	剧院	,	多塞特郡	花园	,	在	舰队

[striːt] , [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [ren] ,

Street	,	designed	by	Wren	,
街道	,	设计	经过	鹪	,

两处景观——街道和河滨——位于舰队街的公爵剧院、多塞特花园，由雷恩设计。

['dekəreɪtɪd] [baɪ] ['gɪbənz] — ['greɪsf(ə)l] , [naɪ'iːv] , ['deɪnti] , [laɪk] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'faɪnd]

decorated	by	Gibbons	—	graceful	,	naïve	,	dainty	,	like	the	work	of	a	very	refined
装饰	经过	长臂猿	—	优美	,	幼稚的	,	纤巧	,	喜欢	这	工作	的	一个	非常	精制

[pə'lɑːdioʊ] ,

Palladio	,
帕拉迪奥	,

由吉本斯装饰——优雅、纯真、精致，如同技艺精湛的帕拉迪奥的作品。

['wɜːkɪŋ] [maɪ'njuːtli] , [pə'hæps] [mɔː(r)] ['delɪkətli] [ðæn; ðən][æt; ət][viː'tʃendzɑː] , [ɪn][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['kraʊdɪd]

working	minutely	,	perhaps	more	delicately	than	at	Vicenza	,	in	the	already	crowded
在职的	精确到分钟	,	也许	更多的	轻柔地	比	在	维琴察	,	在	这	已经	挤

['sɪti] [ɒn][ðə; ði] [temz] [saɪd] .

city	on	the	Thames	side	.
城市	在	这	泰晤士河	边	.

在泰晤士河畔这座已经拥挤不堪的城市里，他们一丝不苟地工作，或许比在维琴察工作时更加细致入微。

[-] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['æktəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θi'ætrɪk(ə)l] [sə'lebrətiz] [reɪndʒ][frɒm; frəm]

[	77	]	The	portraits	of	actors	and	other	theatrical	celebrities	range	from
[	-	]	这	肖像	的	演员	和	其他	戏剧	名人	范围	从

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

[77] 这些演员和其他戏剧界名人的肖像画涵盖了伊丽莎白·泰勒等人物，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmelədrə'mætɪk] ['kɒstjuːmz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kənt'ɛmpərərɪz] [ɒv; əv]

from	the	melodramatic	costumes	and	faces	of	the	contemporaries	of
从	这	戏剧性的	服装	和	面孔	的	这	同时代人	的

['ʃeɪkspɪə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['kɒstjuːmz] ,

Shakespeare	,	to	the	conventional	costumes	,
莎士比亚	,	到	这	传统的	服装	,

从莎士比亚同时代人物夸张的服饰和面容，到传统的服饰，

[ðə; ði][rəʊˈtʌnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʒɔːrʒ] ,

the	rotund	expression	,	of	the	age	of	the	Georges	,
这	圆润	表达	,	的	这	年龄	的	这	乔治	,

乔治时代的圆润表情

[ˈmɑːskɪŋ] [ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ɪmˌpɜːsəˈneɪʃn] [ˈprɒbəbli] [ˌʌnˈnəʊn] [ɪn] [ˈʃeɪkˌspɪərz] [deɪ]

masking	a	power	of	imaginative	impersonation	probably	unknown	in	Shakespeare's	day
掩蔽	一个	力量	的	富有想象力的	冒充	大概	未知	在	莎士比亚的	天

.

:

.

掩盖了莎士比亚时代可能无人知晓的极富想象力的模仿能力。

[ˈedwəd] [ˈbɜːbɪdʒ] , [laɪk] [ˈʃeɪkˌspɪərz] [əʊn] [ˈpɔːtreɪt] , [ɪz] , [wiː; wi] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ə; eɪ]

Edward	Burbage	,	like	Shakespeare's	own	portrait	,	is	,	we	venture	to	think	,	a
爱德华	伯巴奇	,	喜欢	莎士比亚的	自己的	肖像	,	是	,	我们	风险投资	到	思考	,	一个

[ˈtraɪf(ə)l] [ˈstɒlɪd] .

trifle	stolid	.
琐事	沉稳	.

我们认为，爱德华·伯比奇就像莎士比亚的画像一样，有点呆板。

[fiːld] — [nəˈθænjəl] [fiːld] , [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['daʊri] , [ænd; ənd][æn; ən]['æktə(r)][ɒv; əv]

Field	—	Nathaniel	Field	,	author	of	The	Fatal	Dowry	,	and	an	actor	of
场地	—	纳撒尼尔	场地	,	作者	的	这	致命的	嫁妆	,	和	一个	演员	的

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] — [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] ['kɒstjuːm] ,

reputation	—	in	his	singular	costume	,
名声	—	在	他的	单数	戏服	,

菲尔德——纳撒尼尔·菲尔德，《致命的嫁妆》的作者，也是一位颇有名气的演员——身着他那独特的服装，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [pəˈhæps] [nɒt] [kwaɪt] [ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] ['sʌt(ə)lti] ,

and	with	a	face	of	perhaps	not	quite	reassuring	subtlety	,
和	和	一个	脸	的	也许	不是	相当	令人安心	微妙之处	,

脸上带着一种或许并不令人完全放心的含蓄表情，

[maɪt] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪˈtæliən] , [ɔː(r)] [ˈɪˈtæləˌnaɪzd] ,

might	pass	for	the	original	of	those	Italian	,	or	Italianized	,
可能	经过	为了	这	原来的	的	那些	意大利语	,	或者	意大利化	,

可能被认为是意大利原版，或者意大利化的版本。

[vəˈlʌptjuəri] [ɪn][sɪn] [wɪtʃ] [pliːzd] [ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [eɪdʒ] .

voluptuaries	in	sin	which	pleased	the	fancy	of	Shakespeare's	age	.
享乐主义者	在	罪	哪个	高兴	这	想要	的	莎士比亚的	年龄	.

莎士比亚时代那些沉溺于罪恶的享乐主义者们，正合他们的胃口。

[mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['meni] ['straɪkɪŋ] , ['θʌrəli] [drəˈmætɪk] [ˌfɪziˈɒnəmi] ,

Mixed	up	with	many	striking	,	thoroughly	dramatic	physiognomies	,
混合	向上	和	许多	引人注目	,	彻底	戏剧性	面相学	,

与许多引人注目、极具戏剧性的面相交织在一起，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['pɔːrtrəts] ['skeəsli] [help] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə]

it	must	be	confessed	that	some	of	these	portraits	scarcely	help	at	all	to
它	必须	是	坦白	那	一些	的	这些	肖像	几乎	帮助	在	全部	到

[ɪkˈspleɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [bɪˈlɒŋd] .

explain	the	power	of	the	players	to	whom	they	belonged	.
解释	这	力量	的	这	玩家	到	谁	他们	属于	.

必须承认，这些肖像画对解释画中人物的实力几乎没有任何帮助。

[ðæt] , [pəˈhæps] , [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪkˈspekt] ; [ðə; ði][mɔː(r)] ,

That	,	perhaps	,	is	what	we	might	naturally	expect	;	the	more	,
那	,	也许	,	是	什么	我们	可能	自然	预计	;	这	更多的	,

这或许是我们自然而然会期待的；越多，

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][drə'mætɪk] [ɑːt][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['veri] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]
in proportion as the dramatic art is a matter in which many very subtle and
在 部分 作为 这 戏剧性 艺术 是 一个 事情 在 哪个 许多 非常 微妙的 和
[ˌɪndə'rekt] ['tʃæn(ə)lz] [tuː; tə] [menz] ['sɪmpəθi] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['ɪntuː] [pleɪ] .
indirect channels to men's sympathy are called into play .
间接 频道 到 男士 同情 是 称为 进入 玩 .

戏剧艺术的本质在于运用许多非常微妙和间接的渠道来引起人们的同情。

['edwəd] ['ælɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [prɪ'zɜːvd] [æt; ət] [-] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [æt; ət]
Edward Alleyn , from the portrait preserved at [78] his noble foundation at
爱德华 阿莱恩 , 从 这 肖像 保存完好 在 [-] 他的 高贵 基础 在
['dʌlwɪtʃ] ,
Dulwich ,
达利奇 ,

爱德华·阿莱恩，画像保存于[78]他在达利奇的贵族基金会，

[laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['hɑːlˌbaɪn] , ['fɪgəz] , [ɪn] [blent] [streŋθ] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] ,
like a fine Holbein , figures , in blent strength and delicacy , as a genial ,
喜欢 一个 美好的 荷尔拜因 , 数据 , 在 混合 力量 和 美味 , 作为 一个 和蔼可亲 ,

如同霍尔拜因的一幅精美画作，以力量与细腻交融的笔触，描绘出一幅和蔼可亲的画面。

[ɔː(r)] [pə'hæps] ['dʒəʊviəl] , [səʊl] , ['faɪndɪŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sentɪmənt] , — [prɪn] ([ɪn'kluːdɪd] , [wiː; wi]
or perhaps jovial , soul , finding time for sentiment , — Prynne (included , we
或者 也许 欢乐的 , 灵魂 , 寻找 时间 为了 情绪 , — 普林 (包括 , 我们
[sə'pəʊz] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] ,
suppose , in this company ,
认为 , 在 这 公司 ,

或许是快乐、有灵魂的，抽出时间来表达情感的——普林（我们认为，也包括在这个群体中），

[laɪk] [ðə; ði] [skʌl] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst]) [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪkəbl] [ɪf] ['sʌmwɒt] [ˌmelən'kɒlɪk] [jʌŋ] [mæn] ;
like the skull at the feast) as a likable if somewhat melancholic young man ;
喜欢 这 颅骨 在 这 盛宴) 作为 一个 讨人喜欢 如果 有些 忧郁的 年轻的 男人 ;

就像宴会上的骷髅一样）是一个讨人喜欢但又有些忧郁的年轻人；

[waɪl] [gærɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] , ['ɑːftə(r)] ['zɑːfəni] ,
while Garrick and his wife playing cards , after Zoffany ,
尽管 加里克 和 他的 妻子 玩耍 牌 , 后 佐法尼 ,

在佐法尼之后，加里克和他的妻子在玩牌时，

['prez(ə)nt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][dʒʌst] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
present a pair of just very nice young people .
展示 一个 一对 的 只是 非常 好的 年轻的 人们 .

介绍两位非常优秀的年轻人。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðə; ði] [teɪl] - ['piːsɪz] , ['tʃiːfli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [gærɪk] ,
On the other hand , the tail - pieces , chiefly devoted to Garrick ,
在 这 其他 手 , 这 尾巴 - 件 , 主要 奉献 到 加里克 ,

另一方面，尾篇主要献给加里克，

[pruːv] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] [və'raɪəti] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['gærɪks] [səʊl] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]
prove what a wonderful natural variety there was in Garrick's soul , and are
证明 什么 一个 精彩的 自然的 种类 那里 曾是 在 加里克的 灵魂 , 和 是
[wel] [wɜːθ] [kəm'pærətɪv] ['stʌdi] .
well worth comparative study .
出色地 值得 比较 学习 .

这证明了加里克的灵魂中蕴藏着多么奇妙的自然多样性，非常值得进行比较研究。

['nəʊtɪsəb(ə)l] [ə'gen] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl] - [pleɪt] ['pɔːrtrəts] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['θʌrəli] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ]

Noticeable **again** **,** **among** **the** **whole** **-** **plate** **portraits** **,** **is** **the** **thoroughly** **reassuring**

显 再次 , 之中 这 所有的 - 盘子 肖像 , 是 这 彻底 令人安心

['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [stiːl] ,

countenance **of** **Steele** **,**

面容 的 斯蒂尔 ,

在这些整幅肖像画中，斯蒂尔那令人十分安心的面容再次引人注目。

[ðə; ðɪ] ['sɪŋgjələli] [faɪn] [hedz] [ɒv; əv][dʒɒn] , [tʃɑːlz] , [ænd; ənd] ['fæni] ['kɛmbəl] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['sɜːt(ə)nli] [pleɪn] ,

the **singularly** **fine** **heads** **of** **John** **,** **Charles** **,** **and** **Fanny** **Kemble** **,** **while** **the** **certainly** **plain** **,**

这 单独地 美好的 头部 的 约翰 , 查尔斯 , 和 舢 肯布尔 , 尽管 这 当然 清楚的 ,

约翰、查尔斯和范妮·肯布尔的头像格外精美，而其他头像则十分朴素。

[pɪntʃt] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['dævənənt] [rɪ'maɪndz][wʌn][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [kiːn] , [ænd; ənd] [mait] [wel] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

pinched **countenance** **of** **William** **Davenant** **reminds** **one** **of** **Charles** **Kean** **,** **and** **might** **well** **have** **lighted** **up** **,**

捏 面容 的 威廉 达文南特 提醒 一 的 查尔斯 基恩 , 和 可能 出色地 有 照明 向上 ,

威廉·达文南特那副愁容满面的样子让人想起查尔斯·基恩，而且他很可能也会点亮那副模样。

[æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] , [wen] [ðə; ðɪ] [səʊl] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː]['paʊə(r)][ænd; ənd] [tʃɑːm] ,

as **did** **his** **,** **when** **the** **soul** **came** **into** **it** **,** **into** **power** **and** **charm** **,**

作为 做过 他的 , 什么时候 这 灵魂 来了 进入 它 , 进入 力量 和 魅力 ,

就像他的灵魂进入其中时，获得了力量和魅力一样。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['spiːkɪŋ] [aɪz] [ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [rɪ'pəʊz] .

as **the** **speaking** **eyes** **assure** **us** **even** **in** **its** **repose** **.**

作为 这 请讲 眼睛 保证 我们 甚至 在 它是 休息 .

即使在静止状态下，那双会说话的眼睛也向我们保证。

[ðə; ðɪ] [rɪ'neɪs(ə)ns] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ðɪ][əʊld] ['fuːlɪʃ] ['predʒədɪs] [ɒv; əv]['rəʊmən] [taɪmz] , [wen] ,

The **Renaissance** **inherited** **the** **old** **foolish** **prejudice** **of** **Roman** **times** **,** **when** **,**

这 复兴 遗传 这 老的 愚蠢 偏见 的 罗马 时代 , 什么时候 ,

文艺复兴时期继承了罗马时代愚昧的偏见，当时……

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] [ɒv; əv] [pleɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɒv; əv] ['empərəz] , [ðə; ðɪ] ['æktəz] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] ['ɪnfəməs] .

although **the** **writers** **of** **plays** **were** **the** **intimate** **friends** **of** **emperors** **,** **the** **actors** **were** **thought** **infamous** **.**

虽然 这 作家 的 演出 是 这 亲密的 朋友们 的 皇帝们 , 这 演员 是 想法 臭名昭著的 .

虽然剧作家是皇帝的密友，但演员却被认为声名狼藉。

[-] [stɪl] , [ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] , ['æktəz] ['feəd] ['betə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən][ɪn]['rəumənɪst] [frɑːns] ,

[**79** **]** **Still** **,** **on** **the** **whole** **,** **actors** **fared** **better** **in** **England** **than** **in** **Romanist** **France** **,**

[-] 仍然 , 在 这 所有的 , 演员 表现 更好的 在 英格兰 比 在 罗马天主教 法国 ,

[79] 不过总的来说，演员在英国的境遇比在罗马帝国时期的法国要好。

[weə(r)] [ˌmoʊ'liːɛr][wɒz; wəz] ['berɪd] [wɪð] [les] ['serəməni] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɒg] .

where **Molière** **was** **buried** **with** **less** **ceremony** **than** **a** **favourite** **dog** **.**

在哪里 莫里哀 曾是 埋葬 和 较少的 仪式 比 一个 最喜欢的 狗 .

莫里哀的葬礼比他心爱的狗下葬还要简陋。

['veri] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] ['mɪsɪz] . ['oʊldˌfiːld] , [huː] [daɪd][ɪn]

Very different was the treatment of the eminent Mrs . Oldfield , who died in

非常 不同的 曾是 这 治疗 的 这 杰出 太太 . 奥尔德菲尔德 , WHO 死亡 在

\- : —

1730 : —

\- : —

1730年去世的杰出人物奥尔德菲尔德夫人所受到的待遇则截然不同：

" [pɔː(r); pʊə(r)] - [nɑːr'sɪsə] - ['ɑːftə(r)] [deθ] ([sez] ['wɔːlpəʊl]) [wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒlənd]

" Poor ' Narcissa ' after death (says Walpole) was attired in a Holland

" 贫穷的 - 水仙花 - 后 死亡 (说道 沃尔波尔) 曾是 穿着 在 一个 荷兰

['naɪtdres] ,

nightdress ,

睡衣 ,

“可怜的‘纳西莎’死后（沃尔波尔说）穿着一件荷兰睡衣。”

[wɪð] ['tʌkə(r)] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['rʌf(ə)lz] [ɒv; əv] ['brʌnzwɪk] [leɪs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['lætə(r)] [mə'tɪəriəl] [ʃiː; ʃi]

with tucker and double ruffles of Brunswick lace , of which latter material she

和 塔克 和 双倍的 褶边 的 布伦瑞克 蕾丝 , 的 哪个 后者 材料 她

['ɔːlsəʊ][wɔː(r)][ə; eɪ] ['heddres] ,

also wore a headdress ,

还 穿着 一个 头饰 ,

她身穿带有褶裥和双层布伦瑞克蕾丝花边的连衣裙，头上还戴着用这种蕾丝制成的头饰。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [njuː] [kɪd] [glʌvz] .

and a pair of new kid gloves .

和 一个 一对 的 新的 孩子 手套 .

还有一副新的儿童手套。

[ɪn] [ðɪs] [dres] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['æktrəs] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] ['ɒnə(r)] [æz; əz] ['æktrəs] ['nevə(r)] [rɪ'siːvd]

In this dress the deceased actress received such honour as actress never received

在 这 裙子 这 死者 演员 已收到 这样的 荣誉 作为 演员 绝不 已收到

[bɪ'fɔː(r)] ,

before ,

前 ,

身着这件礼服，已故女演员获得了前所未有的荣誉。

[nɔː(r)][hæz; həz]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [sɪns] .

nor has ever received since .

也不 有 曾经 已收到 自从 .

此后也从未收到过。

[ðə; ði]['leɪdi] [leɪ] [ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði][dʒə'ruːsələm]['tʃeɪmbə(r)] .

The lady lay in state in the Jerusalem Chamber .

这 女士 躺 在 状态 在 这 耶路撒冷 商会 .

这位女士的遗体停放在耶路撒冷厅供人瞻仰。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['riːəli] [ə; eɪ] [kwiːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][θrɔŋ, θrɔːŋ][mɔː(r)] ['iːgəli]

Had she been really a queen the public could not have thronged more eagerly

有 她 到过 真的 一个 女王 这 民众 可以 不是 有 熙熙攘攘 更多的 急切地

[tuː; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l] ;

to the spectacle ;

到 这 奇观 ;

如果她真的是女王，民众一定会蜂拥而至，争相观看。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['serəməni]

and after the lying in state there was a funeral of as much ceremony

和 后 这 说谎 在 状态 那里 曾是 一个 葬礼 的 作为 很多 仪式

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [əb'zɜːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒbsəkwiz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [kwiːn] .

as has been observed at the obsequies of many a queen .

作为 有 到过 观察到 在 这 葬礼 的 许多 一个 女王 .

遗体瞻仰结束后，举行了葬礼，其隆重程度堪比许多女王的葬礼。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ænθəmz] [ænd; ənd] [preə(r)z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːmən] ; [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] .

There	were	anthems	and	prayers	and	a	sermon	;	and	Dr	.
那里	是	国歌	和	祈祷	和	一个	讲道	;	和	博士	.

['pɑːkə(r)] , [huː] [ə'fɪʃieɪt] ,

Parker	,	who	officiated	,
帕克	,	WHO	裁判	,

仪式中有唱圣歌、祈祷和布道；帕克博士主持了仪式。

[ri'mɑːk] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm]

remarked	,	when	all	was	over	,	to	a	few	particular	friends	,	and	with	some
评论	,	什么时候	全部	曾是	超过	,	到	一个	很少	特别的	朋友们	,	和	和	一些

[ɪˌkwɪvə'keɪʃn] ,

equivocation	,
含糊其辞	,

一切结束后，他含糊其辞地对几个朋友说道：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi] - ['berid] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð]

as	it	seems	to	me	,	that	he	'	buried	her	very	willingly	,	and	with
作为	它	似乎	到	我	,	那	他	-	埋葬	她	非常	心甘情愿	,	和	和

[mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . -

much	satisfaction	.	'
很多	满意	.	-

在我看来，他“非常乐意地埋葬了她，并且非常满意”。

" [jet] ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] ['pleər] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] [-] ['paʊəf(ə)l] [prə'tektər] .

"	Yet	even	in	England	players	had	need	of	[	80	]	powerful	protectors	.
"	然而	甚至	在	英格兰	玩家	有	需要	的	[	-	]	强大的	保护者	.

“然而，即使在英格兰，球员也需要[80]强大的保护者。

" [wɪt] , " [sed] ['tʃestəfiːld] , [ə'pəʊzɪŋ] [æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] ['laɪsnsɪŋ] [ækt] , " [wɪt] , [maɪ] [lɔːdz] !

"	Wit	,	"	said	Chesterfield	,	opposing	an	unjust	licensing	Act	,	"	Wit	,	my	lords	!
"	有	,	"	说	切斯特菲尔德	,	反对	一个	不公正	许可	行为	,	"	有	,	我的	领主们	!

“妙啊，”切斯特菲尔德说，他反对一项不公正的许可法案，“妙啊，各位大人！”

[ɪz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

is	the	property	of	those	who	have	it	,
是	这	财产	的	那些	WHO	有	它	,

它是拥有者的财产，

[ænd; ənd] [tuː] ['ɒf(ə)n][ðə; ði]['əʊnli] ['prɒpəti] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] .

and	too	often	the	only	property	they	have	to	depend	on	.
和	也	经常	这	仅有的	财产	他们	有	到	依赖	在	.

而且往往是他们唯一可以依靠的财产。

" [wɪt] , [ɪn'diːd] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɪfts] [ðæt] [meɪk] [gʊd] ['kʌmpəni] , [hæz; həz] ['lɑːdʒli] [gɒn] [wɪð]

"	Wit	,	indeed	,	with	the	other	gifts	that	make	good	company	,	has	largely	gone	with
"	有	,	的确	,	和	这	其他	礼物	那	制作	好的	公司	,	有	很大程度上	已消失	和

[θi'ætrɪk(ə)l] ['tælənts] ,

theatrical	talents	,
戏剧	天赋	,

“的确，机智，以及其他使人成为好伴侣的才能，大多都随着戏剧天赋而消失了。”

[tuː] ['ɒf(ə)n]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪftɪd] [p'ɜːsənz] .

too	often	little	to	the	benefit	of	the	gifted	persons	.
也	经常	小的	到	这	益处	的	这	天才	人	.

往往对有天赋的人来说收效甚微。

[θi'ætrɪk(ə)l] [sə'saɪəti] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

Theatrical	society	,	rather	than	the	theatre	,
戏剧	社会	,	相当	比	这	剧院	,

戏剧社团，而不是剧院本身，

[hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['æktəz] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [ðiːz] ['vɒljuːmz] ,

has	made	the	lives	of	actors	as	we	see	them	in	these	volumes	,
有	制成	这	生活	的	演员	作为	我们	看	他们	在	这些	卷	,

正是这些作品塑造了我们在这些作品中看到的演员们的生活。

[ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [səʊ]['trædʒɪk] , ['iːv(ə)n] ['sɔːrdɪdli] ['trædʒɪk] .

in	many	cases	so	tragic	,	even	sordidly	tragic	.
在	许多	案例	所以	悲惨	,	甚至	卑鄙地	悲惨	.

在许多情况下，这都是极其悲惨的，甚至是令人作呕的悲惨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《卫报》文章选集(Essays from 'The Guardian')
第3/4页

[ɪf] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['mædnəs] [ə'baʊnd] [ɪn] [steɪdʒ] [laɪf] , [səʊ] ['ɔːlsəʊ] [dʌz] [æn; ən] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l]
If misery and madness abound in stage life , so also does an indomitable
如果 苦难 和 疯狂 盛产 在 阶段 生活 , 所以 还 做 一个 不屈不挠
['tʃɪəflnəs] ,
cheerfulness ,
愉悦 ,

舞台生活中，苦难和疯狂固然充斥，但也不乏不屈不挠的乐观精神。

['ɔːlweɪz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['kaʊntənəns] .
always at least a cheerful countenance .
总是 在 至少 一个 快乐 面容 .

脸上总是带着笑容。

['dɑːktər; draɪv] . ['dɔːrənz] [bʊk] [ə'baund] , [æz; əz] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [wɪð] ['ædmərəb(ə)l]
Dr . Doran's book abounds , as might be expected , with admirable
博士 . 多兰的 书 很多 , 作为 可能 是 预期的 , 和 令人钦佩的
[ɪm'prɑːmptuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ;
impromptus and the like ;
即兴 和 这 喜欢 ;

正如人们所预料的那样，多兰博士的书中充满了令人钦佩的即兴演奏等等；

[wʌn] [mait] [kə'lekt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pəʊzi] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
one might collect a large posy of them .
一 可能 收集 一个 大的 铭文 的 他们 .

人们可能会收集一大束它们。

[fʊt] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒn] [ə; eɪ] [blʌd] - [hɔːs] , [ri'mɑːk] , " [ðeə(r)] [gəʊz] ['wɔːrbərtən] [ɒn]
Foote , seeing a sweep on a blood - horse , remarked , " There goes Warburton on
富特 , 看到 一个 扫 在 一个 血 - 马 , 评论 , " 那里 去 沃伯顿 在
['ʃeɪkspɪə(r)] !
Shakespeare !
莎士比亚 !

福特看到一匹血统纯正的马在扫地，便说道：“沃伯顿去莎士比亚了！”

" [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔkiŋəm] ['kæbɪnət] [wɒz; wəz] [fə'tiːgd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd]
" When he heard that the Rockingham Cabinet was fatigued to death and
" 什么时候 他 听到 那 这 罗金汉姆 内阁 曾是 疲劳 到 死亡 和
[æt; ət] [ɪts] [wɪts] - [end] ,
at its wits ' end ,
在 它是 智慧 - 结尾 ,

“当他听说罗金汉内阁已经筋疲力竭、束手无策时，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪtʃ]
he exclaimed that it could not have been the length of the journey which
他 惊呼 那 它 可以 不是 有 到过 这 长度 的 这 旅行 哪个
[hæd; həd] ['taɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .
had tired it .
有 疲劳的 它 .

他惊呼，这绝不可能是因为路途遥远才使它疲惫不堪。

[ə'gen] , [wen] [lɔːd] [kɑː'mɑːðən] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɑːti] , [təʊld] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz]
Again , when Lord Carmarthen , at a party , told him his handkerchief was
再次 , 什么时候 主 卡马森 , 在 一个 派对 , 讲述 他 他的 手帕 曾是
['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
hanging from his pocket ,
绞刑 从 他的 口袋 ,

还有一次，卡马森勋爵在一次聚会上告诉他，他的手帕挂在口袋里。

[fʊt] [rɪ'pleɪsd] [-] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] ;

Foote	replaced	[	81	]	it	with	a	"	Thank	you	,	my	lord	;
富特	替换	[	-	]	它	和	一个	"	感谢	你	,	我的	主	;

Foote 将其替换为“谢谢您，我的大人；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] . " ['dʒɛvən] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɜːlɪə(r)] ,

you	know	the	company	better	than	I	.	"	Jevon	,	a	century	earlier	,
你	知道	这	公司	更好的	比	我	.	"	杰文	,	一个	世纪	早些时候	,

你比我更了解这家公司。”——杰文，一个世纪前

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [greɪt] ['libətiz] [wɪð] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['ɔːdiəns] .

was	in	the	habit	of	taking	great	liberties	with	authors	and	audience	.
曾是	在	这	习惯	的	采取	伟大的	自由	和	作者	和	观众	.

他习惯于对作者和读者进行极大的自由发挥。

[hiː; hi] [meɪd] ['set(ə)l] [hɑːf] [mæd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪk'stætɪk] [wen] ['hævɪŋ] , [æz; əz] [laɪ'kɜːgəs] ,

He	made	Settle	half	mad	and	the	house	ecstatic	when	having	,	as	Lycurgus	,
他	制成	定居	一半	疯狂的	和	这	房子	欣喜若狂	什么时候	拥有	,	作为	吕库古斯	,

他让塞特尔几乎发疯，让全家都欣喜若狂，就像莱库古斯那样。

[prɪns] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] , [tuː; tə] " [fɔːl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [spɔːd] , " [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

Prince	of	China	,	to	"	fall	on	his	sword	,	"	he	placed	it	flat	on	the	stage	,
王子	的	中国	,	到	"	落下	在	他的	剑	,	"	他	放置	它	平坦的	在	这	阶段	,

中国王子为了“自刎”，将剑平放在舞台上。

[ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [daɪd] , " [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æktɪŋ] ['kɒpi]

and	,	falling	over	it	,	"	died	,	"	according	to	the	direction	of	the	acting	copy
和	,	坠落	超过	它	,	"	死亡	,	"	根据	到	这	方向	的	这	表演	复制

.

:

.

然后，他被它绊倒，“死了”，正如配音演员所指示的那样。

[kweɪnt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['ɛniˌbɑːdiz] [wɪt] ,

Quaint	enough	,	but	certainly	no	instance	of	anybody's	wit	,
古雅	足够的	,	但	当然	不	实例	的	任何人的	有	,

挺古怪的，但绝对算不上什么机智之举。

[ɪz] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] ['vænbrə] — [nɒt]

is	the	account	of	how	a	French	translation	of	a	play	of	Vanbrugh	—	not
是	这	帐户	的	如何	一个	法语	翻译	的	一个	玩	的	范布鲁	—	不是

['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv] ['blenɪm] ['əʊnli] ,

architect	of	Blenheim	only	,
建筑师	的	布伦海姆	仅有的	,

这是关于范布勒（不仅是布伦海姆宫的建筑师）的一部戏剧的法语译本如何出版的叙述。

[bʌt; bət] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] [weɪz] — [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊdiˌɑːn] , [ɪn] - , [wɪð] [ɔːl]

but	accomplished	in	many	other	ways	—	appeared	at	the	Odéon	,	in	1862	,	with	all
但	完成	在	许多	其他	方式	—	出现	在	这	奥德翁	,	在	-	,	和	全部

['fɪtɪŋ] ['ræptʃə; 'ræptʃər] ,

fitting	raptures	,
配件	狂喜	,

但在许多其他方面也取得了成功——1862年在奥德翁剧院演出时，赢得了所有应有的热烈反响。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['pɒstjʊməs] [wɜːk] [ɒv; əv] [vɒl'teə] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] .

as	a	posthumous	work	of	Voltaire	recently	discovered	.
作为	一个	死后	工作	的	伏尔泰	最近	发现	.

这是最近发现的伏尔泰的遗作。

[ðə; ði] [vɔl'teərɪən] [wɪt] [væs] [faʊnd] [æz; əz] " [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['sentʃəri] .

The	Voltairean	wit	vas	found	as	"	delightful	in	this	as	in	the	last	century	.
这	伏尔泰式	有	血管	成立	作为	"	愉快	在	这	作为	在	这	最后的	世纪	.

伏尔泰式的幽默在今天依然像上个世纪一样令人愉悦。

" [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɒn][ðə; ði][steɪʤ]['dɑːktər; draɪv] . ['dɔræn][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kjʊəriəs] [θɪŋz]
" Of Shakespeare on the stage Dr . Doran has a hundred curious things
" 的 莎士比亚 在 这 阶段 博士 . 多兰 有 一个 百 好奇的 事物
[tuː; tə] [nəʊt] :
to note :
到 笔记 :

“关于莎士比亚的舞台表演，多兰博士有一百件有趣的事情要指出：

— [ðæt] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [θɜːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [huː] [hæz; həz] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ][səʊ] [ʌn'flætərɪŋ]
— that Richard the Third , for instance , who has retained a so unflattering
— 那 理查德 这 第三 , 为了 实例 , WHO 有 保留 一个 所以 不讨喜的
[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪʤ] ,
possession of the stage ,
拥有 的 这 阶段 ,

例如，理查三世，他一直占据着如此不光彩的舞台地位，

[wɒz; wəz][ɪts] " [fɜːst] ['præktɪkli] ['juːsf(ə)l]['peɪtrən] .
was its " first practically useful patron .
曾是 它是 " 第一的 几乎 有用 赞助人 .

是它的“第一个真正有用的赞助人”。

" [wiː; wi] [siː] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti]
" We see Queen Elizabeth full of misgiving at a difficult time at the popularity
" 我们 看 女王 伊丽莎白 满的 的 疑虑 在 一个 难的 时间 在 这 人气
[ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] ['sekənd] :
of Richard the Second :
的 理查德 这 第二 :

“我们看到，在理查二世人气高涨的艰难时期，伊丽莎白女王充满了疑虑：

— " [ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [-] ['sekənd] . "
— " The deposition and death of King Richard the [82] Second . "
— " 这 沉积 和 死亡 的 国王 理查德 这 [-] 第二 . "

—“理查二世国王的废黜和死亡。”

" [tʌŋz] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ðæt] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [plɒt] [tuː; tə] [tiːtʃ]
" Tongues whisper to the Queen that this play is part of a great plot to teach
" 方言 耳语 到 这 女王 那 这 玩 是 部分 的 一个 伟大的 阴谋 到 教
[hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts] [haʊ] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] [kɪŋz] .
her subjects how to murder kings .
她 主题 如何 到 谋杀 国王 .

“有人悄悄告诉女王，这场戏是教唆臣民如何弑君的阴谋的一部分。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ðæt] [tʃɑːlz] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['wɪljəmz] ['brʌðə(r)] ,
" It is perhaps not generally known that Charles Shakespeare , William's brother ,
" 它 是 也许 不是 一般来说 已知 那 查尔斯 莎士比亚 , 威廉的 兄弟 ,
[sə'vaivd] [tɪl] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .
survived till the Restoration .
幸存下来 直到 这 恢复 .

“或许鲜为人知的是，威廉·莎士比亚的弟弟查尔斯·莎士比亚活到了复辟时期。”

- [sez] , - [prə'pəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][steɪʤ][æt; ət][ðæt] [taɪm] : —
Oldys says , à propos of the restoration of the stage at that time : —
- 说道 , - 提案 的 这 恢复 的 这 阶段 在 那 时间 : —

奥尔迪斯在谈到当时舞台的修复工作时说：——

" [ðə; ði] ['æktəz] [wɜː(r); wə(r)] ['griːdɪli] [ɪn'kwɪzətɪv] ['ɪntuː] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstəns] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɪn]
" The actors were greedily inquisitive into every little circumstance , more especially in
" 这 演员 是 贪婪地 好奇 进入 每一个 小的 环境 , 更多的 尤其 在
['ʃeɪkˌspɪərz] [drə'mætɪk] ['kærəktə(r)] ,
Shakespeare's dramatic character ,
莎士比亚的 戏剧性 特点 ,

“演员们对每一个细小的细节都充满了贪婪的好奇心，尤其对莎士比亚笔下的戏剧人物更是如此。”

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .

which	**his**	**brother**	**could**	**relate**	**of**	**him**	**.**
哪个	他的	兄弟	可以	涉及	的	他	.

他哥哥可以讲述他的事迹。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [wɒz; wəz][səʊ] ['strɪkən] [ɪn] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [hɪz; ɪz] ['meməri] [səʊ] ['wiːkənd] [baɪ] [ɪn'fəːməti] ,

But	**he**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**was**	**so**	**stricken**	**in**	**years**	**,**	**and**	**possibly**	**his**	**memory**	**so**	**weakened**	**by**	**infirmities**	**,**
但	他	,	它	似乎	,	曾是	所以	受打击的	在	年	,	和	可能	他的	记忆	所以	减弱	经过	弱点	,

但他似乎年事已高，而且可能由于疾病导致记忆力衰退。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [lait] ['ɪntuː][ðeə(r)][ɪn'kwaɪəriz] ;

that	**he**	**could**	**give**	**them**	**but**	**little**	**light**	**into**	**their**	**inquiries**	**;**
那	他	可以	给	他们	但	小的	光	进入	他们的	查询	;

他只能为他们提供的线索非常有限；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [frɒm; frəm][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɪl] [ɪn] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] ,

and	**all**	**that**	**could**	**be**	**recollected**	**from**	**him**	**of**	**his**	**brother**	**Will**	**in**	**that**	**station**	**was**	**the**	**faint**	**,**
和	全部	那	可以	是	回忆	从	他	的	他的	兄弟	将要	在	那	车站	曾是	这	头晕的	,

他所能回忆起的关于他哥哥威尔在那个车站的一切，只有一些模糊的记忆。

['dʒen(ə)rəl] ,

general	**,**
一般的	,

一般的，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [lɒst] [aɪ'diəz][hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] [siːn] [hɪm][ækt][ə; eɪ][pɑːt][ɪn][wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɑːmədiz] ,

and	**almost**	**lost**	**ideas**	**he**	**had**	**of**	**having**	**once**	**seen**	**him**	**act**	**a**	**part**	**in**	**one**	**of**	**his**	**own**	**comedies**	**,**
和	几乎	丢失的	想法	他	有	的	拥有	一次	已见	他	行为	一个	部分	在	一	的	他的	自己的	喜剧	,

他几乎忘记了自己曾经看过他出演自己创作的一部喜剧。

[weər'ɪn] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][tuː; tə] ['pɜːs(ə)neɪt] [ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] [əʊld][mæn] , [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪəd] ,

wherein	**being**	**present**	**to**	**personate**	**a**	**decrepit**	**old**	**man**	**,**	**he**	**wore**	**a**	**long**	**beard**	**,**
其中	存在	展示	到	角色	一个	衰老	老的	男人	,	他	穿着	一个	长的	胡须	,

他扮演的是一位衰老的老人，留着长长的胡须。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ,

and	**appeared**	**so**	**weak**	**and**	**drooping**	**and**	**unable**	**to**	**walk**	**,**
和	出现	所以	虚弱的	和	下垂	和	无法	到	走	,

他看起来非常虚弱，身体耷拉着，无法行走。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ,

that	**he**	**was**	**forced**	**to**	**be**	**supported**	**and**	**carried**	**by**	**another**	**person**	**to**	**a**	**table**	**,**
那	他	曾是	强制	到	是	有	和	携带	经过	其他	人	到	一个	桌子	,

他被迫由他人搀扶着走到桌子旁。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['kʌmpəni] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] ,

at	**which**	**he**	**was**	**seated**	**among**	**some**	**company**	**who**	**were**	**eating**	**,**
在	哪个	他	曾是	坐着	之中	一些	公司	WHO	是	吃	,

当时他正和一些正在用餐的人坐在一起。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] .

and	one	of	them	sang	a	song	.
和	一	的	他们	唱	一个	歌曲	.

其中一人唱了首歌。

" [-] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'plaɪz] [tuː; tə][əʊld]['ædəm][ɪn][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	[	83	]	This	description	applies	to	old	Adam	in	As	You	Like	It	.
"	[	-	]	这	描述	适用	到	老的	亚当	在	作为	你	喜欢	它	.

[83] 这段描述适用于《皆大欢喜》中的老亚当。

['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪərz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæd; həd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

Many	are	the	evidences	that	Shakespeare's	reputation	had	from	time	to
许多	是	这	证据	那	莎士比亚的	名声	有	从	时间	到

[taɪm] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪt'self] .

time	a	struggle	to	maintain	itself	.
时间	一个	斗争	到	维持	本身	.

种种迹象表明，莎士比亚的声誉曾多次面临危机。

[dʒeɪmz] ['haʊəd] , [ɪn] [pɛpiːs] [deɪ] —

James	Howard	,	in	Pepys's	day	—
詹姆斯	霍华德	,	在	佩皮斯的	天	—

詹姆斯·霍华德，在佩皮斯时代——

" [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['pɒpjələ(r)]

"	Belonged	to	the	faction	which	affected	to	believe	that	there	was	no	popular
"	属于	到	这	派	哪个	做作的	到	相信	那	那里	曾是	不	受欢迎的

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

love	for	Shakespeare	,
爱	为了	莎士比亚	,

“属于那种假装相信莎士比亚没有大众喜爱之情的派别。”

[tuː; tə]['rendə(r)] [huːm] ['pælətəb(ə)l][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

to	render	whom	palatable	he	arranged	Romeo	and	Juliet	for	the
到	使成为	谁	可口的	他	安排	罗密欧	和	朱丽叶	为了	这

[steɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [de'nuːmɑ̃] — [wʌn] ['sɪəriəs] ,

stage	,	with	a	double	dénouement	—	one	serious	,
阶段	,	和	一个	双倍的	结局	—	一	严肃的	,

为了迎合观众，他把《罗密欧与朱丽叶》搬上了舞台，并安排了双重结局——一个严肃的，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɪ'leərɪəs] .

the	other	hilarious	.
这	其他	太搞笑了	.

另一个太搞笑了。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['sensətɪv] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['deθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [peə(r)] ,

If	your	heart	were	too	sensitive	to	bear	the	deaths	of	the	loving	pair	,
如果	你的	心	是	也	敏感的	到	熊	这	死亡人数	的	这	爱	一对	,

如果你的心太过敏感，无法承受这对恋人离世的痛苦，

[juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['wedɪd] ,

you	had	only	to	go	on	the	succeeding	afternoon	to	see	them	wedded	,
你	有	仅有的	到	去	在	这	成功	下午	到	看	他们	已婚	,

你只需在第二天下午去看看他们的婚礼就行了。

[ænd; ənd][set] [ə'pɒn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] .

and	set	upon	the	way	of	a	well	-	assured	domestic	felicity	.
和	放	之上	这	方式	的	一个	出色地	-	保证	国内的	费利西蒂	.

并走上了幸福美满的家庭生活之路。

" [ɪn] - ['raɪmər] [ə'sɜːtɪd] ([wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndi'zaindli] [ə; eɪ] [truː] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði] ['æktɪŋ]
" In 1678 Rymer asserted (was it undesignedly a true testimony to the acting
" 在 - 莱默 断言 (曾是 它 非故意地 一个 真的 见证 到 这 表演
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ?
of his time ?
的 他的 时间 ?

“1678 年，莱默断言（这是否无意中真实地证明了他那个时代的行为？

) [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæd; həd] [di'pikt] ['bruːtəs][ænd; ənd] ['kæsɪəs] [æz; əz] " [dʒæk] - .
) that Shakespeare had depicted Brutus and Cassius as " Jack Puddins .
) 那 莎士比亚 有 描绘 布鲁图斯 和 卡西乌斯 作为 " 杰克 - .

莎士比亚曾将布鲁图斯和卡西乌斯描绘成“杰克·布丁”。

" [hɪə(r)] , [æz; əz][ɪn] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['diːteɪl] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'maɪndid] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" Here , as in many another detail , we are reminded , of course ,
" 这里 , 作为 在 许多 其他 细节 , 我们 是 提醒 , 的 课程 ,

“在这里，就像在许多其他细节中一样，我们当然被提醒，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][pɑːst] [taɪmz] [ɪn]['mɪmɪk][æz; əz][ɪn]['riːəl] [laɪf] .
of the difference between our own and past times in mimic as in real life .
的 这 不同之处 之间 我们的 自己的 和 过去的 时代 在 模仿 作为 在 真实的 生活 .

我们自身时代与过去时代之间的差异，就像在现实生活中模仿一样。

[fɔː(r); fə(r)] [prɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
For Prynne one of the great horrors of the stage was the introduction
为了 普林 一 的 这 伟大的 恐怖 的 这 阶段 曾是 这 介绍
[ɒv; əv] ['æktrɪsɪz] [frɒm; frəm] [frɑːns] [baɪ] [ˌhenri'etə] ['mærɪə] ,
of actresses from France by Henrietta Maria ,
的 女演员 从 法国 经过 亨丽埃塔 玛丽亚 ,

对普林来说，舞台上最可怕的事情之一就是亨利埃塔·玛丽亚将法国女演员引入舞台。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [jʌŋ] [-] [meɪl] ['æktəz] [ɒv; əv] [huːm] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɔræn]
to take the place of young [84] male actors of whom Dr . Doran
到 拿 这 地方 的 年轻的 [-] 男性 演员 的 谁 博士 . 多兰
[hæz; həz][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [n'əʊtɪsɪz] .
has some interesting notices .
有 一些 有趣的 通知 .

取代年轻的[84]男演员，多兰博士对他们有一些有趣的评论。

[huː] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [huː] [fɜːst] [trɒd][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['æktrəs] [ɪz][nɒt]
Who the lady was who first trod the stage as a professional actress is not
WHO 这 女士 曾是 WHO 第一的 践踏 这 阶段 作为 一个 专业的 演员 是 不是
[nəʊn] ,
known ,
已知 ,

第一位登上舞台成为职业演员的女士是谁，我们不得而知。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [wɒz; wəz] [ˌdezdi'məunə] .
but her part was Desdemona .
但 她 部分 曾是 苔丝狄蒙娜 .

但她扮演的是苔丝狄蒙娜。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] —
And yet it was long after that —
和 然而 它 曾是 长的 后 那 —

然而，那是很久之后的事了——

" ['edwəd] ['kɪnəstən] [daɪd] ([ɪn] -) .
" Edward Kynaston died (in 1712) .
" 爱德华 基纳斯顿 死亡 (在 -) .

“爱德华·金纳斯顿（Edward Kynaston）于（1712年）去世。”

[hiː; hi] [laɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .

He	lies	buried	in	the	churchyard	of	St	.	Paul's	,	Covent	Garden	.
他	谎言	埋葬	在	这	墓地	的	英石	.	保罗的	,	科文特	花园	.

他安葬在科文特花园圣保罗教堂的墓地里。

[ɪf] [nɒt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['æktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , ['kɪnəstən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] -

If	not	the	greatest	actor	of	his	day	,	Kynaston	was	the	greatest	of	the	'
如果	不是	这	最	演员	的	他的	天	,	基纳斯顿	曾是	这	最	的	这	-

[bɔɪ] - ['æktrɪsɪz] . -

boy	-	actresses	.	'
男生	-	女演员	.	-

即使不是当时最伟大的演员，金纳斯顿也是最伟大的“男童演员”。

[səʊ] [ɪg'zɔːltɪd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] - [ðæt] , - [sez] [daʊnz] , - [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [sɪns] [biːn]

So	exalted	was	his	reputation	'	that	,	'	says	Downes	,	'	it	has	since	been
所以	崇高	曾是	他的	名声	-	那	,	-	说道	唐斯	,	-	它	有	自从	到过

[dɪ'spjuːtəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ,

disputable	among	the	judicious	,
有争议的	之中	这	明智的	,

唐斯说，他的声誉如此之高，“以至于此后在有识之士中一直存在争议”。

['weðə(r)] ['eni] ['wʊmən] [ðæt] [sək'siːdɪd] [hɪm] [səʊ] ['sensəbli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [æz; əz] [hiː; hi] . -

whether	any	woman	that	succeeded	him	so	sensibly	touched	the	audience	as	he	.	'
无论	任何	女士	那	成功了	他	所以	明智地	感动	这	观众	作为	他	.	-

在他之后，是否有任何一位女性能够像他一样如此深刻地打动观众？

" [ɪn] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . - [es] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n]

"	In	Charles	II	.	'	s	time	it	was	a	custom	to	return	the	price	of	admission
"	在	查尔斯	二	.	-	s	时间	它	曾是	一个	风俗	到	返回	这	价格	的	入学

[tuː; tə] [ɔːl] [p'ɜːsənz] [huː] [left] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt] .

to	all	persons	who	left	the	theatre	before	the	close	of	the	first	act	.
到	全部	人	WHO	左边	这	剧院	前	这	关闭	的	这	第一的	行为	.

“在查理二世时期，剧院有一项惯例，即退还所有在第一幕结束前离开剧院的观众的入场费。

['kɒnsɪkwəntli] , ['meni] ['ʃæbi] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt] [tuː; tə] [fɔːs] [ðeə(r)] [wei] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ]

Consequently	,	many	shabby	persons	were	wont	to	force	their	way	in	without	paying
最后	,	许多	破旧	人	是	惯于	到	力量	他们的	方式	在	没有	付费

,

,

,

因此，许多衣衫褴褛的人常常不付钱就强行闯入。

[ɒn] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [taɪm] ['lɪmɪtɪd] .

on	the	plea	that	they	did	not	intend	to	remain	beyond	the	time	limited	.
在	这	恳求	那	他们	做过	不是	打算	到	保持	超过	这	时间	有限的	.

他们辩称，他们无意逾期逗留。

[hens] [mʌtʃ] ['nɔɪzi] [kən'tenʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [dɪs'kʌmfət] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] .

Hence	much	noisy	contention	,	to	the	great	discomfort	even	of	Royalty	.
因此	很多	嘈杂	争论	,	到	这	伟大的	不适	甚至	的	皇室	.

因此引发了许多喧闹的争论，甚至令皇室也感到非常不适。

[ðə; ði] ['brɔːlɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [dɪs'kʌmfətɪŋ] .

The	brawling	,	drinking	habits	of	the	time	were	even	more	discomforting	.
这	争吵	,	喝	习惯	的	这	时间	是	甚至	更多的	令人不适	.

当时的打架斗殴和酗酒风气更加令人不安。

[æn; ən] ['æŋgri] [wɜːd] ,

An	angry	word	,
一个	生气的	单词	,

一个愤怒的词，

[pɑːst] [wʌn]['eɪprəl] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] - [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][sʌn][ɒv; əv][sɜː(r)] ['edwəd] ['dɪərɪŋ] [ænd; ənd]

passed	one	April	evening	of	1682	between	the	son	of	Sir	Edward	Dering	and
通过了	一	四月	晚上	的	-	之间	这	儿子	的	先生	爱德华	德林	和

[ə; eɪ][hɒt] - ['blʌdɪd] [jʌŋ] [-] ['welʃmən] ,

a	hot	-	blooded	young	[	85	]	Welshman	,
一个	热的	-	血腥	年轻的	[	-	]	威尔士人	,

1682 年 4 月的一个晚上，爱德华·德林爵士的儿子和一位热血沸腾的威尔士青年 [85] 之间发生了一段对话。

[led][tuː; tə] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [sɒːd] - ['drɔːɪŋ] .

led	to	recrimination	and	sword	-	drawing	.
引领	到	相互指责	和	剑	-	绘画	.

导致相互指责和拔剑相向。

[ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] ['feloʊz] [nɒt] ['hævɪŋ] ['elbəʊ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ][pɪt] , ['klæmbə] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	two	young	fellows	not	having	elbow	-	room	in	the	pit	,	clambered	on	to	the
这	二	年轻的	伙伴们	不是	拥有	弯头	-	房间	在	这	坑	,	攀爬	在	到	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

两个年轻人在乐池里没有足够的空间，于是爬上了舞台。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ðeə(r)] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] ,

and	fought	there	,	to	the	greater	comfort	of	the	audience	,
和	战斗	那里	,	到	这	更大的	舒适	的	这	观众	,

并在那里进行了战斗，这让观众们感到更加安心。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] ['fjʊəri][ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔmbətənt] .

and	with	a	more	excited	fury	on	the	part	of	the	combatants	.
和	和	一个	更多的	兴奋的	愤怒	在	这	部分	的	这	战斗人员	.

交战双方的愤怒情绪也更加激动。

[ðə; ðɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['pleər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] [səʊ] [ə'nɔɪd]

The	mingling	of	the	public	with	the	players	was	a	practice	which	so	annoyed
这	混杂	的	这	民众	和	这	玩家	曾是	一个	实践	哪个	所以	恼怒

[ðə; ðɪ] ['hɔːti] [frentʃ] ['æktə(r)] ,

the	haughty	French	actor	,
这	傲慢	法语	演员	,

观众与演员混杂在一起的做法令这位傲慢的法国演员非常恼火。

['bærən] , [ðæt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [ðə; ðɪ] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Baron	,	that	to	suggest	to	the	audience	the	absurdity	of	it	,
男爵	,	那	到	建议	到	这	观众	这	荒谬	的	它	,

男爵，这样做是为了向观众暗示这件事的荒谬之处。

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [ækt] ,

he	would	turn	his	back	on	them	for	a	whole	act	,
他	会	转动	他的	后退	在	他们	为了	一个	所有的	行为	,

他会背对他们一整场戏，

[ænd; ənd] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

and	play	to	the	audience	on	the	stage	.
和	玩	到	这	观众	在	这	阶段	.

并在舞台上为观众表演。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [wɒz; wəz][səʊ] [laʊd] [ðæt] [æn; ən] ['æktərz] [vɔɪs] [wʊd] ['skeəsli] [biː; bi] [hɜːd] .

Sometimes	the	noise	was	so	loud	that	an	actor's	voice	would	scarcely	be	heard	.
有时	这	噪音	曾是	所以	大声	那	一个	演员的	嗓音	会	几乎	是	听到	.

有时噪音非常大，以至于几乎听不到演员的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] - [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [ˈɒŋkɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌɪntrəˈdjuːst] [æt; ət][ðə; ði][ˌɒpəˈrætɪk]

It	was	about	1710	that	the	word	encore	was	introduced	at	the	operatic
它	曾是	关于	-	那	这	单词	安可	曾是	介绍	在	这	歌剧

[pəˈfɔːmənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈheɪˌmɑːrkɪt] ,

performances	in	the	Haymarket	,
表演	在	这	干草市场	,

大约在1710年，“encore”（安可）一词开始出现在干草市场歌剧表演中。

[ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][baɪ][pleɪn] - [ˈgəʊɪŋ] [ˈɪŋglɪʃmən] .

and	very	much	objected	to	by	plain	-	going	Englishmen	.
和	非常	很多	反对	到	经过	清楚的	-	去	英国人	.

并遭到朴实无华的英国人的强烈反对。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [huː] [dɪˈzaɪəd] [ðə; ði] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spŋ]

It	was	also	the	custom	of	some	who	desired	the	repetition	of	a	song
它	曾是	还	这	风俗	的	一些	WHO	想要的	这	重复	的	一个	歌曲

[tuː; tə][kraɪ][ˈæltrə] [ˈvɒltə] !

to	cry	Altra	volta	!
到	哭	奥特拉	伏特	!

有些人想要重复演唱一首歌，就会喊“Altra volta！”

[ˈæltrə] [ˈvɒltə] !

Altra	volta	!
奥特拉	伏特	!

Altra volta!

[ˈiːv(ə)n][ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ˈɪləstreɪts] [laɪf] , [ænd; ənd] [əˈfɔːdz]

Even	indirectly	the	history	of	the	stage	illustrates	life	,	and	affords
甚至	间接	这	历史	的	这	阶段	图示	生活	,	和	提供

[ˈmeni] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [laɪts] [ɒn][hɪˈstɒrɪk(ə)l] [ˈkærəktəz] .

many	unexpected	lights	on	historical	characters	.
许多	意外	灯	在	历史	人物	.

舞台的历史即使间接地也反映了生活，并为历史人物提供了许多意想不到的视角。

[ˈɒlɪvə] [ˈkrɒmwel] , [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪˈspaɪzd] [ðə; ði][steɪdʒ] , [kʊd; kəd] [ˌkɒndɪˈsend] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ,

Oliver	Cromwell	,	though	he	despised	the	stage	,	could	condescend	to	laugh	at	,
奥利弗	克伦威尔	,	尽管	他	被鄙视的	这	阶段	,	可以	屈尊	到	笑	在	,

[ænd; ənd] [wɪð] ,

and	with	,
和	和	,

奥利弗·克伦威尔虽然鄙视舞台，但他也能屈尊与人一起欢笑。

[men] [ɒv; əv] [les] [ˈdɪgnəti] [ðæn; ðən] [ˈæktəz] .

men	of	less	dignity	than	actors	.
男人	的	较少的	尊严	比	演员	.

比演员还没尊严的男人。

[bəˈfuːnəri] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [ɪkˈspeld] [-] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʌðəwaɪz] [greɪv] [kɔːt] .

Buffoonery	was	not	entirely	expelled	[	86	]	from	his	otherwise	grave	court	.
滑稽	曾是	不是	完全	被驱逐	[	-	]	从	他的	否则	严重	法庭	.

滑稽戏并没有完全从他严肃的宫廷中被驱逐出去[86]。

[ˈɒksfəd] [ænd; ənd][ˈdrʊəri] [leɪn] [ɪtˈself] [dɪˈspjuːt][ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə] [nel] [gwɪn]

Oxford	and	Drury	Lane	itself	dispute	the	dignity	of	giving	birth	to	Nell	Gwynne
牛津	和	德鲁里	车道	本身	争议	这	尊严	的	给予	出生	到	内尔	格温妮

[wɪð] [ˈherɪfəd] ,

with	Hereford	,
和	赫里福德	,

牛津和德鲁里巷本身就与赫里福德争夺内尔·格温的出生地这一荣誉。

[weə(r)] [ə; eɪ] [miːn] [haʊs] [ɪz] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [həʊm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
where **a** **mean** **house** **is** **still** **pointed** **out** **as** **the** **first** **home** **of** **this** **mother** **of** **a**
在哪里 一个 意思是 房子 是 仍然 尖 出去 作为 这 第一的 家 的 这 母亲 的 一个
[laɪn] [ɒv; əv] [djuːks] ,
line **of** **dukes** **,**
线 的 公爵们 ,

至今仍有人指出，一栋简陋的房子是这位公爵之母的第一处住所。

[huːz] [greɪt] - ['grænsʌn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pæləs] [æz; əz] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]
whose **great** **-** **grandson** **was** **to** **occupy** **the** **neighbouring** **palace** **as** **Bishop** **of**
谁 伟大的 - 孙子 曾是 到 占据 这 邻接 宫殿 作为 主教 的
['herɪfəd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] .
Hereford **for** **forty** **years** **.**
赫里福德 为了 四十 年 .

他的曾孙后来在邻近的宫殿担任赫里福德主教长达四十年。

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['beriəl] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['fiːldz] , [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['tɛnəsən] [pri:tʃ]
At **her** **burial** **in** **St** **.** **Martin's** **-** **in** **-** **the** **-** **Fields** **,** **Archbishop** **Tenison** **preached**
在 她 葬礼 在 英石 . 马丁的 - 在 - 这 - 田野 , 大主教 特尼森 布道
[ðə; ði] ['sɜːmən] .
the **sermon** **.**
这 讲道 .

在圣马丁教堂的葬礼上，大主教特尼森发表了布道。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [meɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'pruːf]
When **this** **was** **subsequently** **made** **the** **ground** **of** **exposing** **him** **to** **the** **reproof**
什么时候 这 曾是 随后 制成 这 地面 的 暴露 他 到 这 责备
[ɒv; əv] [kwiːn] ['meəri] ,
of **Queen** **Mary** **,**
的 女王 玛丽 ,

后来，这件事被用来作为让他受到玛丽女王斥责的理由。

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði]
she **remarked** **that** **the** **good** **doctor** **,** **no** **doubt** **,** **had** **said** **nothing** **but** **what** **the**
她 评论 那 这 好的 医生 , 不 怀疑 , 有 说 没有什么 但 什么 这
[fækts] ['ɔːθəraɪzd] .
facts **authorized** **.**
事实 授权 .

她评论说，这位好医生无疑所说的一切都是基于事实的。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [dʒen'tiːl] ['kɒmədi] ['pɜːfɪktli] , " [ɑːsks] ['wɔːlpəʊl] , " [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
" **Who** **should** **act** **genteel** **comedy** **perfectly** **,** **"** **asks** **Walpole** **,** **"** **but** **people** **of** **fashion** **,**
" WHO 应该 行为 文雅的 喜剧 完美 , " 问 沃尔波尔 , " 但 人们 的 时尚 ,
[ðæt] [hæv; həv] [sens] ?
that **have** **sense** **?**
那 有 感觉 ?

沃尔波尔问道："谁能完美地演绎高雅喜剧？当然是那些有品位、有格调的时尚人士！"

" [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [geɪv] ['meni] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
" **And** **,** **in** **truth** **,** **the** **seventeenth** **century** **gave** **many** **ladies** **to** **the** **stage** **,**
" 和 , 在 真相 , 这 第十七 世纪 给予 许多 女士们 到 这 阶段 ,

"事实上，十七世纪涌现出了许多舞台上的女性。"

['mɪsɪz] . ['beri] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪməs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Mrs **.** **Barry** **being** **the** **most** **famous** **of** **them** **.**
太太 . 巴里 存在 这 最多 著名的 的 他们 .

其中，巴里夫人最为有名。

[laɪk] ['meni] ['emɪnənt] ['æktəz] ,
Like **many** **eminent** **actors** **,**
喜欢 许多 杰出 演员 ,

像许多杰出的演员一样，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌtə(r)] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]

she	was	famous	for	the	way	in	which	she	would	utter	one	single	expression	in
她	曾是	著名的	为了	这	方式	在	哪个	她	会	说出	一	单身的	表达	在

[ə; eɪ] [pleɪ] .

a	play	.
一个	玩	.

她在戏剧中以一句独特的台词而闻名。

['dɑːktər; draɪv] . ['dɔræn] [gɪvz] [sʌm; səm] ['kjʊəriəs] ['ɪnstənsɪz] [frɒm; frəm] ['leɪtə(r)] ['æktəz] .

Dr	.	Doran	gives	some	curious	instances	from	later	actors	.
博士	.	多兰	给予	一些	好奇的	实例	从	之后	演员	.

多兰博士举了一些后世演员的有趣例子。

" [wɒt] [miːn] [maɪ] ['griːvɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] ? " ['ʌtə] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	What	mean	my	grieving	subjects	?	"	uttered	in	the	character	of	Queen	Elizabeth	,
"	什么	意思是	我的	悲伤	主题	?	"	说出	在	这	特点	的	女王	伊丽莎白	,

“我悲痛的子民们，你们是什么意思？”这是伊丽莎白女王的原话。

[wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪm'fætɪk] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [æz; əz] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp]

was	invested	by	her	with	such	emphatic	grace	and	dignity	as	to	call	up
曾是	投资	经过	她	和	这样的	强调	优雅	和	尊严	作为	到	称呼	向上

['məːməz] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [-] [wɪtʃ] [sweld] ['ɪntuː] ['θʌndəz] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] .

murmurs	of	approbation	[	87	]	which	swelled	into	thunders	of	applause	.
低语	的	赞许	[	-	]	哪个	肿胀	进入	雷声	的	掌声	.

她赋予了角色如此强烈的优雅和尊严，以至于引起了低声的赞许[87]，这赞许声逐渐汇聚成雷鸣般的掌声。

[hɜː(r); hə(r)] ['nəʊb(ə)l] [hed] [ɪz] [hɪə(r)] [ɪn'greɪvd] ['ɑːftə(r)] ['nɛlər] , [laɪk] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

Her	noble	head	is	here	engraved	after	Kneller	,	like	the	head	of	a	magnificent
她	高贵	头	是	这里	刻	后	克内勒	,	喜欢	这	头	的	一个	壮丽

['vɪʒənri] [mæn] .

visionary	man	.
有远见的	男人	.

她高贵的头像以克内勒为原型雕刻于此，宛如一位伟大的梦想家的头像。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['riːəli] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['æktəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [hæv; həv]

Should	we	really	care	for	the	greatest	actors	of	the	past	could	we	have
应该	我们	真的	关心	为了	这	最	演员	的	这	过去的	可以	我们	有

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ?

them	before	us	?
他们	前	我们	?

我们真的应该在意过去最伟大的演员吗？我们难道不能拥有他们吗？

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [faɪnd] [ðem; ðəm] [tuː] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['æksent] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

Should	we	find	them	too	different	from	our	accent	of	thought	,	of	feeling	,
应该	我们	寻找	他们	也	不同的	从	我们的	口音	的	想法	,	的	感觉	,

如果我们发现它们的风格与我们的思维方式、情感表达方式差异太大，

[ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪnɪt] [pə'tɪkjələz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ɔːl]

of	speech	,	in	a	thousand	minute	particulars	which	are	of	the	essence	of	all
的	演讲	,	在	一个	千	分钟	细节	哪个	是	的	这	本质	的	全部

[θriː] ?

three	?
三	?

言语，在构成这三者本质的一千个细微之处中？

['dɑːktər; draɪv] . ['dɔːrənz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [gærɪk] ,

Dr	.	Doran's	long	and	interesting	records	of	the	triumphs	of	Garrick	,
博士	.	多兰的	长的	和	有趣的	记录	的	这	胜利	的	加里克	,

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [les] [fə'mɪliə(r)] ,

and	other	less	familiar	,
和	其他	较少的	熟悉的	,

多兰博士对加里克以及其他一些不太为人所知的英雄的辉煌成就进行了详尽而有趣的记录。

[bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)] [deɪ] ['hɑːdli] [les] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , ['pleər] , [duː; də][nɒt] [rɪ'liːv] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt]

but	in	their	day	hardly	less	astonishing	,	players	,	do	not	relieve	one	of	the	doubt
但	在	他们的	天	几乎	较少的	惊人	,	玩家	,	做	不是	缓解	一	的	这	怀疑

.

:

.

但就他们那个时代而言，球员们的表现同样令人惊叹，这丝毫不能消除人们的疑虑。

[gærɪk] [hɪm'self] ,

Garrick	himself	,
加里克	他自己	,

加里克本人

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['ænɪkdəʊt]

as	sometimes	happens	with	people	who	have	been	the	subject	of	much	anecdote
作为	有时	发生	和	人们	WHO	有	到过	这	主题	的	很多	轶事

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

and	other	conversation	,
和	其他	对话	,

这种情况有时会发生在那些成为众多轶事和其他谈话对象的人身上。

[hɪə(r)][æz; əz] [ˌels'weə(r)] , [beəz] [nəʊ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ['fɪgə(r)] .

here	as	elsewhere	,	bears	no	very	distinct	figure	.
这里	作为	别处	,	熊	不	非常	清楚的	数字	.

此处与其他地方一样，没有非常明显的标志。

[wʌn] ['hɑːdli] [siːz] [ðə; ði] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triːz] .

One	hardly	sees	the	wood	for	the	trees	.
一	几乎	看到	这	木头	为了	这	树木	.

只见树木不见森林。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['bɛtərtən] , " [pə'hæps] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

On	the	other	hand	,	the	account	of	Betterton	,	"	perhaps	the	greatest	of	English
在	这	其他	手	,	这	帐户	的	贝特顿	,	"	也许	这	最	的	英语

['æktəz] ,

actors	,
演员	,

另一方面，关于贝特顿的描述，“他或许是英国最伟大的演员，

" [ɪz] [dɪ'laɪtfəli] [freʃ] .

"	is	delightfully	fresh	.
"	是	令人愉悦	新鲜的	.

令人耳目一新。

[ðæt] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv]['draɪdən] , - , [pəʊp] ,

That	intimate	friend	of	Dryden	,	Tillatson	,	Pope	,
那	亲密的	朋友	的	德莱顿	,	-	,	教皇	,

德莱顿的密友，蒂拉森，波普，

[huː] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktərz] ['pɔːtreɪt] [baɪ] ['nɛlər] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ek'stænt] ,

who	executed	a	copy	of	the	actor's	portrait	by	Kneller	which	is	still	extant	,
WHO	执行	一个	复制	的	这	演员的	肖像	经过	克内勒	哪个	是	仍然	现存	,

他临摹了克内勒为这位演员所作的肖像，这幅肖像至今仍保存完好。

[wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['frendʃɪp] ; [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] [best] ['elɪmənts] [ɪn] [steɪdʒ]

was	worthy	of	their	friendship	;	his	career	brings	out	the	best	elements	in	stage
曾是	值得	的	他们的	友谊	;	他的	职业	带来	出去	这	最好的	元素	在	阶段

[laɪf] .

life	.
生活	.

他配得上他们的友谊；他的事业展现了舞台生活中最美好的元素。

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] [ðiːz] ['vɒljuːmz] ['prez(ə)nts][ɪt'self] [ɪn'diːd] [nɒt] ['mɪəli] [-] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɒv; əv]

The	stage	in	these	volumes	presents	itself	indeed	not	merely	[	88	]	as	a	mirror	of
这	阶段	在	这些	卷	礼物	本身	的确	不是	仅仅	[	-	]	作为	一个	镜子	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

这些卷册中的舞台实际上不仅仅是[88]生活的一面镜子，

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][laɪf] ,

but	as	an	illustration	of	the	utmost	intensity	of	life	,
但	作为	一个	插图	的	这	极致	强度	的	生活	,

但作为对生命极致强度的例证，

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] .

in	the	fortunes	and	characters	of	the	players	.
在	这	财富	和	人物	的	这	玩家	.

在球员的命运和性格中。

[ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] , [ˌdʒenə'rɒsəti] , [dɑːk] [feɪts] , [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ['gʊdnəs] ,

Ups	and	downs	,	generosity	,	dark	fates	,	the	most	delicate	goodness	,
UPS	和	下坡	,	慷慨	,	黑暗的	命运	,	这	最多	精美的	善良	,

起起落落，慷慨大方，命运坎坷，最细腻的善良，

[hæv; həv]['nəʊweə(r)] [biːn] [mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'vəʊtɪd]

have	nowhere	been	more	prominent	than	in	the	private	existence	of	those	devoted
有	无处	到过	更多的	著名的	比	在	这	私人的	存在	的	那些	奉献

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

to	the	public	mimicry	of	men	and	women	.
到	这	民众	模仿	的	男人	和	女性	.

在那些致力于公开模仿男女的人们的私人生活中，这种现象尤为突出。

['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][steɪdʒ] , ['ɔːlməʊst] [θruː'aʊt] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['prez(ə)nts][ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd]

Contact	with	the	stage	,	almost	throughout	its	history	,	presents	itself	as	a	kind
接触	和	这	阶段	,	几乎	自始至终	它是	历史	,	礼物	本身	作为	一个	种类

[ɒv; əv] ['tʌtʃstəʊn] ,

of	touchstone	,
的	试金石	,

在艺术史上，与舞台的接触几乎一直被视为一种试金石。

[tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [bɪ'zɑːrərɪ] , [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [trɪks] [ænd; ənd] ['kɔntræsts] , [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]

to	bring	out	the	bizarrerie	,	the	theatrical	tricks	and	contrasts	,	of	the	actual
到	带来	出去	这	怪诞	,	这	戏剧	技巧	和	对比	,	的	这	实际的

[wɜːld] .

world	.
世界	.

展现现实世界的怪诞、戏剧化的技巧和对比。

27th [dʒuːn] -

27th	June	1888
27th	六月	-

1888年6月27日

['sɪksθ] . ['wɜːrdzwərθ]

VI	.	WORDSWORTH
六年级	.	华兹华斯

六、华兹华斯

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['wɜːrdzwərθ] .

The	Complete	Poetical	Works	of	William	Wordsworth	.
这	完全的	诗意的	作品	的	威廉	华兹华斯	.

威廉·华兹华斯诗歌全集。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ][dʒɒn] [ˈmɔːrli] .

With	an	Introduction	by	John	Morley	.
和	一个	介绍	经过	约翰	莫利	.

由约翰·莫利作序。

[məkmɪlənz] .

Macmillans	.
麦克米伦	.

麦克米伦出版社。

[ðə; ði] [rɪˈkluːs] .

The	Recluse	.
这	隐士	.

隐士。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈwɜːrdzwərθ] . [məkmɪlənz] .

By	William	Wordsworth	.	Macmillans	.
经过	威廉	华兹华斯	.	麦克米伦	.

威廉·华兹华斯著。麦克米伦出版社。

[səˈlekʃən] [frɒm; frəm] [ˈwɜːrdzwərθ] .

Selections	from	Wordsworth	.
选择	从	华兹华斯	.

华兹华斯选集。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːrdzwərθ] [səˈsaɪəti] .

By	William	Knight	and	other	Members	of	the	Wordsworth	Society	.
经过	威廉	骑士	和	其他	成员	的	这	华兹华斯	社会	.

由威廉·奈特和华兹华斯协会的其他成员撰写。

[wɪð] [ˈprefəs] [ænd; ənd] [nəʊts] .

With	Preface	and	Notes	.
和	前言	和	笔记	.

附前言和注释。

[ˈkiːgən] [pɔːl] .

Kegan	Paul	.
凯根	保罗	.

凯根·保罗。

[-] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] , [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

[	91	]	THE	appearance	,	so	close	to	each	other	,
[	-	]	这	外貌	,	所以	关闭	到	每个	其他	,

[91] 外观如此接近，

[ɒv; əv] [prəˈfesə(r)] [naɪts] [ˈkeəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˈlæbərətli] [ˈænəteɪtɪd] [səˈlekʃən] [frɒm; frəm] [ˈwɪljəm] ['wɜːrdzwərθ] ,

of	Professor	Knight's	careful	and	elaborately	annotated	Selections	from	William	Wordsworth	,
的	教授	骑士的	小心	和	精心	带注释的	选择	从	威廉	华兹华斯	,

出自奈特教授精心注释的《威廉·华兹华斯诗选》

[ɒv; əv] ['mesəz] . [məkˈmɪlənz] [kəˈlektɪd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] [wɜːks] , [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈkluːs] ,

of	Messrs	.	Macmillan's	collected	edition	of	the	poet's	works	,	with	the	first	book	of	The	Recluse	,
的	先生们	.	麦克米伦的	集	版	的	这	诗人的	作品	,	和	这	第一的	书	的	这	隐士	,

麦克米伦出版社出版的诗人作品全集，其中包含《隐士》的第一卷。

[naʊ] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eseɪ] [baɪ]
now **published** **for** **the** **first** **time** **,** **and** **of** **an** **excellent** **introductory** **essay** **by**
现在 已发布 为了 这 第一的 时间 , 和 的 一个 出色的 引言 散文 经过
['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['mɔːrli] ,
Mr **.** **John** **Morley** **,**
先生 . 约翰 莫利 ,

本书首次出版，并附有约翰·莫利先生撰写的精彩导言。

[fɔːmz] [ə; eɪ] ['welkəm] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] [məʊst] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
forms **a** **welcome** **proof** **that** **the** **study** **of** **the** **[** **92** **]** **most** **philosophic** **of** **English**
表格 一个 欢迎 证明 那 这 学习 的 这 [-] 最多 哲学 的 英语
['poʊəts][ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
poets **is** **increasing** **among** **us** **.**
诗人 是 增加 之中 我们 .

这令人欣慰地证明，对英国最具哲学思想的[92]位诗人的研究在我们当中正在增加。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] , ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [də'rektli] ['fɪtɪd] [ðæn; ðən]['keəf(ə)l]
Surely **nothing** **could** **be** **better** **,** **hardly** **anything** **more** **directly** **fitted** **than** **careful**
一定 没有什么 可以 是 更好的 , 几乎 任何事物 更多的 直接地 适配 比 小心
['riːdɪŋ] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] ,
reading **of** **Wordsworth** **,**
阅读 的 华兹华斯 ,

的确没有什么比认真研读华兹华斯的作品更好、更合适的了。

[tuː; tə]['kaʊntə(r)][ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ə'fensɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɪzi] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [bəuθ]
to **counter** **the** **faults** **and** **offences** **of** **our** **busy** **generation** **,** **in** **regard** **both**
到 柜台 这 故障 和 罪行 的 我们的 忙碌的 一代 , 在 看待 两个都
[tuː; tə] [θɔːt] [ænd; ənd] [teɪst] ,
to **thought** **and** **taste** **,**
到 想法 和 品尝 ,

为了纠正我们这一代忙碌的人在思想和品味方面的缺点和冒犯，

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'maɪnd] ['piːp(ə)l] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [ɪk'spænʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,
and **to** **remind** **people** **,** **amid** **the** **enormous** **expansion** **,** **at** **the** **present** **time** **,**
和 到 提醒 人们 , 之中 这 巨大的 扩张 , 在 这 展示 时间 ,

并且要提醒人们，在当前巨大的扩张时期，

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [mə'tɪəriəl] [ænd; ənd] [mə'kænɪkl] [ɪn] [laɪf] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['vælјuː] ,
of **all** **that** **is** **material** **and** **mechanical** **in** **life** **,** **of** **the** **essential** **value** **,**
的 全部 那 是 材料 和 机械的 在 生活 , 的 这 基本的 价值 ,

生活中所有物质和机械的事物，以及其本质价值，

[ðə; ði] ['pɜːmənənt] [endz] , [ɒv; əv] [laɪf] [ɪt'self] .
the **permanent** **ends** **,** **of** **life** **itself** **.**
这 永恒的 结束 , 的 生活 本身 .

生命的永恒终点。

[ɪn][ðə; ði] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [deɪts] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]
In **the** **collected** **edition** **the** **poems** **are** **printed** **with** **the** **dates** **,** **so** **far** **as**
在 这 集 版 这 诗歌 是 打印 和 这 日期 , 所以 远的 作为
[kæn; kən][biː; bi] [æsə'teind] ,
can **be** **ascertained** **,**
能 是 已确定 ,

在诗集版中，诗歌都印有日期（据目前所能确定的日期）。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] — [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]
in **the** **order** **of** **their** **composition** **—** **an** **arrangement** **which** **has** **indisputable**
在 这 命令 的 他们的 作品 — 一个 安排 哪个 有 无可争议的
[ˌrekəmen'deɪʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['dʒiːniəs] ;
recommendations **for** **the** **student** **of** **Wordsworth's** **genius** **;**
建议 为了 这 学生 的 华兹华斯的 天才 ;

按其创作顺序排列——这种安排对于研究华兹华斯天才作品的学生来说，具有无可争议的指导意义；

[ðəʊ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['ɪntuː] [lɑːdʒ] [gruːps] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt]

though	the	former	method	of	distributing	his	work	into	large	groups	of	subject
尽管	这	以前的	方法	的	分发	他的	工作	进入	大的	团体	的	主题

[hæd; həd][ɪts]['vælјuː] ,

had	its	value	,
有	它是	价值	,

虽然以前将他的作品按主题分成大组进行分发的方法有其价值，

[æz; əz] ['θrəʊɪŋ] [laɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk] ['moʊtɪvz] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['kʌmɪŋ]

as	throwing	light	upon	his	poetic	motives	,	and	more	especially	as	coming
作为	投掷	光	之上	他的	诗意的	动机	,	和	更多的	尤其	作为	未来

[frɒm; frəm] [hɪm'self] .

from	himself	.
从	他自己	.

因为它揭示了他的诗歌创作动机，更重要的是，因为它源于他自身。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eseɪ] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] [hæz; həz] [dwelt] ['strɒŋli] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns]

In	his	introductory	essay	Mr	.	Morley	has	dwelt	strongly	on	the	circumstance
在	他的	引言	散文	先生	.	莫利	有	居住	强烈	在	这	环境

[ɒv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɜːsən(ə)l] ['hæpinəs] ,

of	Wordsworth's	remarkable	personal	happiness	,
的	华兹华斯的	卓越	个人的	幸福	,

莫利先生在其导论文章中着重探讨了华兹华斯非凡的个人幸福境况。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk] [kri'eɪʃ(ə)n]

as	having	had	much	to	do	with	the	physiognomy	of	his	poetic	creation
作为	拥有	有	很多	到	做	和	这	面相学	的	他的	诗意的	创建

— [ə; eɪ][kɑːm] ,

—	a	calm	,
—	一个	冷静的	,

这与他诗歌创作的面貌——一种平静的、

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [wel] - ['biːɪŋ] — ['ɔːlməʊst] ['mɪstɪk] [ɪn] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [jet] ['daʊtləs] [-]

irresistible	,	well	-	being	—	almost	mystic	in	character	,	and	yet	doubtless	[	93	]
无法抗拒	,	出色地	-	存在	—	几乎	神秘	在	特点	,	和	然而	毫无疑问	[	-	]

[kə'nektɪd] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

connected	with	physical	conditions	.
连接	和	身体的	状况	.

不可抗拒的幸福——几乎具有神秘的性质，但无疑与身体状况有关[93]。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][diː] ['kwɪnsi] ['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['strɒŋli] [dɪ'tɜːmɪnənt] [fækt][ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs]

Long	ago	De	Quincey	noted	it	as	a	strongly	determinant	fact	in	Wordsworth's
长的	前	德	昆西	著名的	它	作为	一个	强烈	决定因素	事实	在	华兹华斯的

['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)] ,

literary	career	,
文学	职业	,

德昆西很久以前就指出，这是华兹华斯文学创作生涯中一个重要的决定性因素。

['pɔɪntɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [gʊd] [lʌk] ['ɔːlsəʊ] , [ɒn][ðə; ði] [mə'tɪəriəl]

pointing	,	at	the	same	time	,	to	his	remarkable	good	luck	also	,	on	the	material
指向	,	在	这	相同的	时间	,	到	他的	卓越	好的	运气	还	,	在	这	材料

[saɪd][ɒv; əv][laɪf] .

side	of	life	.
边	的	生活	.

与此同时，这也表明他在物质生活方面有着非凡的好运。

[ðə; ði]['poʊɪts] [əʊn] ['flɔːləs] ['temprəmənt] , [hɪz; ɪz][faɪn] ['maʊntən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][maɪnd] ([səʊ]

The	poet's	own	flawless	temperament	,	his	fine	mountain	atmosphere	of	mind	(	so
这	诗人的	自己的	完美无瑕	气质	,	他的	美好的	山	气氛	的	头脑	(	所以

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː]) ,

to	express	it	)	,
到	表达	它	)	,

诗人自身完美无瑕的性情，他那美好的山中情怀（姑且这么说吧），

[hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] .

had	no	doubt	a	good	deal	to	do	with	that	.
有	不	怀疑	一个	好的	交易	到	做	和	那	.

毫无疑问，这与此有很大关系。

[wɒt] [ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [wɒt] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['hæpinəs] ,

What	a	store	of	good	fortune	,	what	a	goodly	contribution	to	happiness	,
什么	一个	店铺	的	好的	财富	,	什么	一个	很好	贡献	到	幸福	,

多么丰厚的福气，多么美好的幸福馈赠！

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] [tɜːm] , [ɪz] ['riːəli] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ,

in	the	very	best	sense	of	that	term	,	is	really	involved	in	a	cheerful	,
在	这	非常	最好的	感觉	的	那	学期	,	是	真的	涉及	在	一个	快乐	,

从这个术语的最佳意义上讲，他确实参与了一场愉快的活动，

['greɪtf(ə)l] , ['fɪzɪk(ə)l] ['temprəmənt] ; [ɪ'speʃəli] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] — [ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt]

grateful	,	physical	temperament	;	especially	,	in	the	case	of	a	poet	—	a	great	poet
感激的	,	身体的	气质	;	尤其	,	在	这	案件	的	一个	诗人	—	一个	伟大的	诗人

— [huː] [wɪl] ,

—	who	will	,
—	WHO	将要	,

感恩的、身体上的性情；尤其对于一位诗人——一位伟大的诗人——而言，他会，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['traɪəlz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] .

of	course	,	have	to	face	the	appropriate	trials	of	a	great	poet	.
的	课程	,	有	到	脸	这	合适的	试验	的	一个	伟大的	诗人	.

当然，他必须面对一位伟大诗人应有的考验。

['kəʊlərɪdʒ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪks][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri]

Coleridge	and	other	English	critics	at	the	beginning	of	the	present	century
柯尔律治	和	其他	英语	评论家	在	这	开始	的	这	展示	世纪

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [mʌtʃ]

had	a	great	deal	to	say	concerning	a	psychological	distinction	of	much
有	一个	伟大的	交易	到	说	有关	一个	心理	区别	的	很多

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm]) [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fænsi][ænd; ənd][ðə; ði]

importance	(	as	it	appeared	to	them	)	between	the	fancy	and	the
重要性	(	作为	它	出现	到	他们	)	之间	这	想要	和	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

本世纪初，柯勒律治和其他英国评论家对幻想和想象之间一个非常重要的心理区别（在他们看来）进行了大量讨论。

[strɪpt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['sʌmwɒt] [əb'skjʊə(r)] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['θɪəri] ,

Stripped	of	a	great	deal	of	somewhat	obscure	metaphysical	theory	,
脱衣舞	的	一个	伟大的	交易	的	有些	朦胧	形而上学的	理论	,

剥离了大量晦涩难懂的形而上学理论后，

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [rɪ'djuːst] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nli] ['vaɪt(ə)l] [wʌn] ,

this	distinction	reduced	itself	to	the	certainly	vital	one	,
这	区别	减少	本身	到	这	当然	必不可少的	一	,

这一区别最终简化为至关重要的区别。

[wɪð] [wɪtʃ] [ɔːl] [truː] ['krɪtɪsɪzəm][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [də'rektli] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] ,

with	which	all	true	criticism	more	or	less	directly	has	to	do	,
和	哪个	全部	真的	批评	更多的	或者	较少的	直接地	有	到	做	,

而所有真正的批评或多或少都与此直接相关。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ləʊə(r)][ænd; ənd] ['haɪə(r)] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [ɪn'tensəti] [ɪn][ðə; ði] [-] ['poʊɪts] [kən'sepʃ(ə)n]

between	the	lower	and	higher	degrees	of	intensity	in	the	[	94	]	poet's	conception
之间	这	降低	和	更高	学位	的	强度	在	这	[	-	]	诗人的	概念

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ,

of	his	subject	,
的	他的	主题	,

在诗人[94]对其主题的构思中，强度程度存在较低和较高两种情况。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

and	his	concentration	of	himself	upon	his	work	.
和	他的	专注	的	他自己	之上	他的	工作	.

他全神贯注于工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɜːrdzwərθ] [huː] [meɪd] [məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

It	was	Wordsworth	who	made	most	of	this	distinction	,
它	曾是	华兹华斯	WHO	制成	最多	的	这	区别	,

主要是华兹华斯提出了这种区分。

[ə'sjuːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ([ə'bændənd] , [æz; əz][wiː; wi]

assuming	it	as	the	basis	for	the	final	classification	(	abandoned	,	as	we
假设	它	作为	这	基础	为了	这	最终的	分类	(	弃	,	作为	我们

[sed] ,

said	,
说	,

假设它作为最终分类的基础（正如我们所说，已被放弃），

[ɪn][ðə; ði] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪkəl] ['raɪtɪŋz] .

in	the	new	edition	)	of	his	poetical	writings	.
在	这	新的	版	)	的	他的	诗意的	著作	.

在他的诗歌作品的新版本中。

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)][ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [mɔː(r)]['riːəlaɪzəbl; 'rɪəlaɪzəbl][ðæn; ðən][ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs] [əʊn]

And	nowhere	is	the	distinction	more	realizable	than	in	Wordsworth's	own
和	无处	是	这	区别	更多的	可实现的	比	在	华兹华斯的	自己的

[wɜːk] .

work	.
工作	.

而这种区别在华兹华斯自己的作品中体现得最为明显。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [prə'fest] [ˌwəːdz'wəːθiən] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mæθjuː] ['ɑːnəld]

For	though	what	may	be	called	professed	Wordsworthians	,	including	Matthew	Arnold
为了	尽管	什么	可能	是	称为	声称	华兹华斯主义者	,	包括	马修	阿诺德

,

,
,

尽管有些人自称是华兹华斯的拥护者，包括马修·阿诺德，

[faʊnd] [ə; eɪ]['vælјuː][ɪn][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɪm] — [kʊd; kəd] [riːd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [rəʊt] ,

found	a	value	in	all	that	remains	of	him	—	could	read	anything	he	wrote	,
成立	一个	价值	在	全部	那	遗迹	的	他	—	可以	读	任何事物	他	写道	,

从他留下的所有东西中发现了价值——他写的任何东西他都能读懂。

" ['i:v(ə)n][ðə; ði] - [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [əʊd] , - — ['evriθɪŋ] , [ai] [θɪŋk] , [ɪk'sept] - - [ænd; ənd]
" even the ' Thanksgiving Ode , ' — everything , I think , except ' Vaudracour and
" 甚至 这 - 感恩 颂 , - — 一切 , 我 思考 , 除了 - - 和
['dʒu:ljə] ,
Julia ,
朱莉娅 ,

“甚至包括《感恩节颂歌》——我想除了《沃德拉库尔与茱莉亚》之外的所有作品，

- " — [jet] [stɪl] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪvnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sə'lekʃən] [æz; əz] [ðəʊz] [meɪd] [baɪ] ['ɑ:nəld] [hɪm'self] ,
- " — yet still the decisiveness of such selections as those made by Arnold himself ,
- " — 然而 仍然 这 果断 的 这样的 选择 作为 那些 制成 经过 阿诺德 他自己 ,

然而，像阿诺德本人做出的选择，仍然具有决定性意义。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [prə'fesə(r)] [naɪt] ,
and now by Professor Knight ,
和 现在 经过 教授 骑士 ,

现在由奈特教授来介绍

[hɪnt] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['veri] ['ɒbviəs] ['dɪfrəns] [ɒv; əv]['lev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk] [wɜ:k] .
hint at a certain very obvious difference of level in his poetic work .
暗示 在 一个 肯定 非常 明显的 不同之处 的 等级 在 他的 诗意的 工作 .

这暗示了他的诗歌作品中存在某种非常明显的层次差异。

[ðɪs] [pə'petʃuəl] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][æn; ən] ['æbsəlu:t] [dju:'ælәti] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][ænd; ənd] ['haɪə(r)]
This perpetual suggestion of an absolute duality between his lower and higher
这 永久 建议 的 一个 绝对 二元性 之间 他的 降低 和 更高
[mu:dz] ,
moods ,
情绪 ,

这种不断暗示他情绪高低之间存在绝对二元性的做法，

[ænd; ənd][ðə; ði][pəʊ'etɪk] [wɜ:k] [prə'dju:st] [ɪn][ðem; ðəm] ,
and the poetic work produced in them ,
和 这 诗意的 工作 生产 在 他们 ,

以及其中创作的诗歌作品，

['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊətri] ,
stimulating the reader to look below the immediate surface of his poetry ,
刺激性的 这 读者 到 看 以下 这 即时 表面 的 他的 诗 ,

激发读者去探究他诗歌表面含义之下的深层含义，

[meɪks] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['wɜ:rdzwərθ] [æn; ən] ['eksələnt] ['eksəsaɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv]
makes the study of Wordsworth an excellent exercise for the training of
制作 这 学习 的 华兹华斯 一个 出色的 锻炼 为了 这 训练 的
[ðəʊz] ['ment(ə)l] [p'aʊəz] [ɪn][ju: 'es] ,
those mental powers in us ,
那些 精神的 权力 在 我们 ,

这使得研读华兹华斯的作品成为训练我们心智能力的绝佳方式。

[wɪtʃ] [pɑ:'teɪk] [bəuθ][ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
which partake both of thought and imagination .
哪个 参加 两个都 的 想法 和 想像力 .

既包含思考，也包含想象。

[ˌaɪ 'ti:] [bi'get] [ɪn] [ðəʊz] [-] [huː] [fɔ:l] [ɪn] [wɪð] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)]
It begets in those [95] who fall in with him at the right moment of their
它 产生 在 那些 [-] WHO 落下 在 和 他 在 这 正确的 片刻 的 他们的
['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'veləpmənt] ,
spiritual development ,
精神 发展 ,

它会在那些在灵性发展的正确时刻与他相遇的人身上孕育[95]，

[ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] ,

a	habit	of	reading	between	the	lines	,
一个	习惯	的	阅读	之间	这	线条	,

习惯于揣摩言外之意

[ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kə'lɛktɪdnɛs] [ɒv; əv][maɪnd][ɒn][ðə; ði] [raɪt]

a	faith	in	the	effect	of	concentration	and	collectedness	of	mind	on	the	right
一个	信仰	在	这	影响	的	专注	和	集体	的	头脑	在	这	正确的

[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

appreciation	of	poetry	,
欣赏	的	诗	,

相信专注和冷静的心态有助于正确欣赏诗歌。

[ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒt] [ɪz] ['riːəli] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pəʊ'etɪk]['ɔːdə(r)] [wɪl] [ɪn'vɒlv] ,

the	expectation	that	what	is	really	worth	having	in	the	poetic	order	will	involve	,
这	期待	那	什么	是	真的	值得	拥有	在	这	诗意的	命令	将要	涉及	,

人们期望诗歌秩序中真正值得拥有的东西将包含以下内容：

[ɒn][ðeə(r)] [pɑːt] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['tempə(r)][nɒt] [les] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt]

on	their	part	,	a	certain	discipline	of	the	temper	not	less	than	of	the	intellect
在	他们的	部分	,	一个	肯定	纪律	的	这	脾气	不是	较少的	比	的	这	智力

.

:

.

而他们自身，则需要具备一定的性情和智力上的自律。

['wɜːrdzwərθ] [miːts] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

Wordsworth	meets	them	with	the	assurance	that	he	has	much	to	give	them
华兹华斯	满足	他们	和	这	保证	那	他	有	很多	到	给	他们

,

,

,

华兹华斯带着自信的语气与他们见面，表示他有很多东西可以给予他们。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)][kaɪnd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [weɪ] ,

and	of	a	very	peculiar	kind	,	if	they	will	follow	a	certain	difficult	way	,
和	的	一个	非常	奇特	种类	,	如果	他们	将要	跟随	一个	肯定	难的	方式	,

而且，如果他们愿意走一条艰难的道路，那将是一种非常特殊的道路。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][sʌm; səm]['speʃ(ə)l]['ment(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

and	seems	to	possess	the	secret	of	some	special	mental	illumination	.
和	似乎	到	具有	这	秘密	的	一些	特别的	精神的	照明	.

似乎掌握了某种特殊的心灵启迪的秘密。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðæt] [weɪ] [ɪz][æn; ən] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

To	follow	that	way	is	an	initiation	,	by	which	they	will	become	able	to	distinguish
到	跟随	那	方式	是	一个	引发	,	经过	哪个	他们	将要	变得	有能力的	到	区分

,

,

,

遵循这条道路是一种入门仪式，通过这种仪式，他们将能够分辨出……

[ɪn][ɑːt] , [spiːtʃ] , ['fiːlɪŋ] , ['mænəz] , [ɪn][men][ænd; ənd][laɪf]['dʒen(ə)rəli] , [wɒt] [ɪz]['dʒenjuɪn] ,

in	art	,	speech	,	feeling	,	manners	,	in	men	and	life	generally	,	what	is	genuine	,
在	艺术	,	演讲	,	感觉	,	礼仪	,	在	男人	和	生活	一般来说	,	什么	是	真的	,

在艺术、言语、情感、礼仪，在人以及生活中，什么是真诚的?

['ænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz]['əʊnli] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'rɪvətɪv] ,

animated	,	and	expressive	from	what	is	only	conventional	and	derivative	,
动画	,	和	富有表现力的	从	什么	是	仅有的	传统的	和	衍生物	,

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌɪnɪk'spresɪv] .

and	therefore	inexpressive	.
和	所以	不善表达的	.

摆脱传统和衍生的、因而缺乏表现力的模式，变得生动而富有表现力。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spresɪvnəs] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [θɪŋz] , [wɪtʃ] ['pɔndə] ,

A	very	intimate	sense	of	the	expressiveness	of	outward	things	,	which	ponders	,
一个	非常	亲密的	感觉	的	这	表现力	的	向外	事物	,	哪个	沉思	,

['lisən] ,

listens	,
听着	,

对外部事物表达方式有着非常敏锐的感知，这种感知会思考、倾听。

['penətreɪts] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] , [les] [dɪ'veləpt] ['kɒnʃəsnəs] [pɑ:st] ['laɪtli] [baɪ] ,

penetrates	,	where	the	earlier	,	less	developed	consciousness	passed	lightly	by	,
渗透	,	在哪里	这	早些时候	,	较少的	发达	意识	通过了	轻轻	经过	,

它渗透到早期发展程度较低的意识轻轻掠过的地方。

[ɪz][æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tempə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] ['pəʊətri] .

is	an	important	element	in	the	general	temper	of	our	modern	poetry	.
是	一个	重要的	元素	在	这	一般的	脾气	的	我们的	现代的	诗	.

是我们现代诗歌整体气质中的一个重要因素。

['krɪtɪks] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæv; həv] [ə'gen] [-] [ænd; ənd] [ə'gen] [ri'mɑ:k] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] ;

Critics	of	literary	history	have	again	[	96	]	and	again	remarked	upon	it	;
评论家	的	文学	历史	有	再次	[	-	]	和	再次	评论	之上	它	;

文学史评论家们曾多次对此发表评论[96]；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɪtʃ] [rɪ'vi:lz] [ɪt'self] [ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] [fɔ:mz] ,

it	is	a	characteristic	which	reveals	itself	in	many	different	forms	,
它	是	一个	特征	哪个	揭示	本身	在	许多	不同的	表格	,

它是一种以多种不同形式展现出来的特征，

[bʌt; bət][ɪz] [strɒgɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [strɒgɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['sɪəriəs] [ɪn] ['mɒd(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

but	is	strongest	and	most	sympathetic	in	what	is	strongest	and	most	serious	in	modern	literature	;
但	是	最强	和	最多	交感神经	在	什么	是	最强	和	最多	严肃的	在	现代的	文学	;

但在现代文学中最强烈、最严肃的主题上，它却最有力、最感人；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪg'zemplifai] [baɪ] ['raɪtər] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] ['wɜ:rdzwərθ] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] ['rəʊmæntɪsɪst]['poʊəts]

it	is	exemplified	by	writers	as	unlike	Wordsworth	as	the	French	romanticist	poets	.
它	是	举例说明	经过	作家	作为	与此不同	华兹华斯	作为	这	法语	浪漫主义者	诗人	.

:

以法国浪漫主义诗人为代表的作家，与华兹华斯截然不同，这便是例证。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['tʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] ,

As	a	curious	chapter	in	the	history	of	the	human	mind	,
作为	一个	好奇的	章	在	这	历史	的	这	人类	头脑	,

作为人类思维史上一个奇特的篇章，

[ɪts] [grəʊθ] [mait] [biː; bi] [treɪst] [frɒm; frəm] ['ruːsəu] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pjeə] [tuː; tə] [ʃætəʊbr'ɪænd] ,

its growth might be traced from Rousseau and St . Pierre to Chateaubriand ,

它是 生长 可能 是 追踪 从 卢梭 和 英石 . 皮埃尔 到 夏多布里昂 ,

[frɒm; frəm] [ʃætəʊbr'ɪænd] [tuː; tə]['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] ;

from Chateaubriand to Victor Hugo ;

从 夏多布里昂 到 胜利者 雨果 ;

它的发展历程可以从卢梭和圣皮埃尔追溯到夏多布里昂，再从夏多布里昂追溯到维克多·雨果；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [daʊt] [sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˌpænθi'ɪstɪk] ['θɪərɪz] [wɪtʃ]

it has no doubt some obscure relationship to those pantheistic theories which

它 有 不 怀疑 一些 朦胧 关系 到 那些 泛神论 理论 哪个

[hæv; həv] ['greɪtli] ['ɒkjupaɪd] ['piːpəlz] [maɪndz][ɪn] ['meni] ['mɒd(ə)n] ['ridɪŋ] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ;

have greatly occupied people's minds in many modern readings of philosophy ;

有 非常 占领 人们的 思想 在 许多 现代的 阅读 的 哲学 ;

毫无疑问，它与那些在许多现代哲学解读中占据人们思想的泛神论理论有着某种晦涩的联系；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɜːlɪə(r)] ['lændskeɪp] [ɑːt]

it makes as much difference between the modern and the earlier landscape art

它 制作 作为 很多 不同之处 之间 这 现代的 和 这 早些时候 景观 艺术

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['rʌflɪ] ['aʊtlaɪnd] [mɑːsks][ɒv; əv][ə; eɪ][baɪ'zæntaɪn][məʊ'zeɪɪk][ænd; ənd]

as there is between the roughly outlined masks of a Byzantine mosaic and

作为 那里 是 之间 这 大致 概述 面具 的 一个 拜占庭 马赛克 和

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [baɪ] ['ren(ə)ldz] [ɔː(r)] ['rɒmni] .

a portrait by Reynolds or Romney .

一个 肖像 经过 雷诺兹 或者 罗姆尼 .

现代风景画与早期风景画之间的区别，就像拜占庭马赛克的粗略轮廓面具与雷诺兹或罗姆尼的肖像画之间的区别一样。

[ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['lændskeɪp] [sens] [ðə; ðɪ]['pəʊətri][ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˌelɪ'mentri] [ænd; ənd]

Of this new landscape sense the poetry of Wordsworth is the elementary and

的 这 新的 景观 感觉 这 诗 的 华兹华斯 是 这 初级 和

['sentrəl] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ;

central exposition ;

中央 展览 ;

对于这种新的景观感，华兹华斯的诗歌是基础和核心的阐述；

[hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] [ɪk'sklu:sɪvli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['pəʊɪt] .

he is more exclusively occupied with its development than any other poet .

他 是 更多的 只 占领 和 它是 发展 比 任何 其他 诗人 .

与其他任何诗人相比，他都更加专注于诗歌的发展。

['wɜrdzˌwɜrθs] [əʊn] ['kærəktə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əb'zɜːvd] , [wɒz; wəz] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ]

Wordsworth's own character , as we have already observed , was dominated by

华兹华斯的 自己的 特点 , 作为 我们 有 已经 观察到 , 曾是 占主导地位 经过

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kən'tentmənt] ,

a certain contentment ,

一个 肯定 满意 ,

正如我们已经观察到的，华兹华斯本人的性格深受某种满足感的影响。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'lɪdʒəs] [plə'sɪdəti] ,

a sort of naturally religious placidity ,

一个 种类 的 自然 宗教 平静 ,

一种与生俱来的宗教般的平静，

[nɒt] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ɪn]['juːniən] [wɪð] [ə; eɪ][pəʊ'etɪk][ˌsensə'bɪləti][səʊ] [-] ['æktɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] ;

not often found in union with a poetic sensibility so [97] active as his ;

不是 经常 成立 在 联盟 和 一个 诗意的 感性 所以 [-] 积极的 作为 他的 ;

很少有人能像他那样，拥有如此活跃的诗意感性[97]；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] , [hə'bɪtʃuəl]

and	this	gentle	sense	of	well	-	being	was	favourable	to	the	quiet	,	habitual
和	这	温和的	感觉	的	出色地	-	存在	曾是	有利	到	这	安静的	,	习惯性的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ,

observation	of	the	inanimate	,
观察	的	这	无生命	,

这种温和的幸福感有利于安静、习惯性地观察无生命物体。

[ɔː(r)] [ɪm'pɜːfɪktli] ['ænɪmeɪt] , [wɜːld] .

or	imperfectly	animate	,	world	.
或者	不完美地	动画	,	世界	.

或者说，一个不完美地呈现生命的世界。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒv; əv] ['eɪti] ['plæsɪd] [j'iəz] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [wɒt] , [wɪð] [məʊst]['hjuːmən] ['biːɪŋs]

His	life	of	eighty	placid	years	was	almost	without	what	,	with	most	human	beings
他的	生活	的	八十	平静	年	曾是	几乎	没有	什么	,	和	最多	人类	生物

, [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnsɪdənts] .

,	count	for	incidents	.
,	数数	为了	事件	.

他平静地度过了八十年，几乎没有发生过任何对大多数人来说都算得上是事件的事情。

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æktɪv] [wɜːld] , [səʊ] ['dʒiːniəli] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['njuːli] ['pʌblɪʃt]

His	flight	from	the	active	world	,	so	genially	celebrated	in	this	newly	published
他的	航班	从	这	积极的	世界	,	所以	和蔼地	著名	在	这	新	已发布

['pəʊɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kluːs] ;

poem	of	The	Recluse	;
诗	的	这	隐士	;

他逃离尘世喧嚣，这首新出版的诗歌《隐士》对此进行了热情洋溢的赞颂；

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['graːsmiə] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['paɪəs] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði]

his	flight	to	the	Vale	of	Grasmere	,	like	that	of	some	pious	youth	to	the
他的	航班	到	这	谷	的	格拉斯米尔	,	喜欢	那	的	一些	虔诚的	青年	到	这

[ʃɑː'trɜːz] ,

Chartreuse	,
黄绿色	,

他逃往格拉斯米尔谷，就像一些虔诚的青年逃往沙特勒兹修道院一样。

[ɪz][ðə; ði][məʊst] [mɑːkt] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

is	the	most	marked	event	of	his	existence	.
是	这	最多	标记	事件	的	他的	存在	.

这是他一生中最显著的事件。

[hɪz; ɪz] [laɪfs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] ['ɪnwəd] [wʌnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ['ɪntuː] [brɔːd] , [ʌn'trʌb(ə)ld] ,

His	life's	changes	are	almost	entirely	inward	ones	;	it	falls	into	broad	,	untroubled	,
他的	生活的	变化	是	几乎	完全	向内	一个	;	它	瀑布	进入	广阔	,	平静无波	,

他的生活变化几乎完全是内在的；它变得广阔、平静、无忧无虑。

[pə'hæps] ['sʌmwɒt] [mə'nɒtənəs] , ['speɪsɪz] ; [hɪz; ɪz] [bai'ɔgrəfə] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] .

perhaps	somewhat	monotonous	,	spaces	;	his	biographers	have	very	little	to	tell	.
也许	有些	单调	,	空间	;	他的	传记作家	有	非常	小的	到	告诉	.

或许有些单调乏味，他的传记作者们也没什么可说的。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [məʊst] [rɪ'zemb(ə)lz] , ['dɪfrənt] [æz; əz][ɪts][ˌsuːpə'fɪʃiːz; ˌsjuː-] [meɪ] [lʊk] ,

What	it	really	most	resembles	,	different	as	its	superficies	may	look	,
什么	它	真的	最多	类似	,	不同的	作为	它是	表面	可能	看	,

尽管表面看起来可能截然不同，但它真正最像的，是

[ɪz][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜːli] [ˌmedi'iːvl] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɑːtɪsts] , [huː] ,

is	the	career	of	those	early	mediaeval	religious	artists	,	who	,
是	这	职业	的	那些	早期的	中世纪	宗教	艺术家	,	WHO	,

这是那些早期中世纪宗教艺术家的职业生涯，他们

[prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [səʊlz] [swɔ:m] [wɪð] ['hev(ə)nli] ['vɪʒnz] , [pɑ:st] [ðeə(r)] ['fɪfti] [ɔ:(r)]['sɪksti]

precisely	because	their	souls	swarmed	with	heavenly	visions	,	passed	their	fifty	or	sixty
恰恰	因为	他们的	灵魂	蜂拥而至	和	天上	愿景	,	通过了	他们的	五十	或者	六十

[j'iəz] [ɪn]['træŋkwɪl] ,

years	in	tranquil	,
年	在	宁静	,

正因为他们的灵魂充满了对天堂的憧憬，才得以在平静中度过五六十年。

[ˌsɪstə'mætɪk] ['ɪndəstri] , ['si:mɪŋli] [wɪð] [nəʊ] [θɔ:ts] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] .

systematic	industry	,	seemingly	with	no	thoughts	beyond	it	.
系统	行业	,	似乎	和	不	想法	超过	它	.

系统化的产业，似乎没有其他想法。

[ðɪs] ['plæsɪd][laɪf] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['wɜ:rdzwərθ] , [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [dɪ'gri:] ,

This	placid	life	developed	in	Wordsworth	,	to	an	extraordinary	degree	,
这	平静	生活	发达	在	华兹华斯	,	到	一个	非凡的	程度	,

这种平静的生活方式在华兹华斯身上发展到了非凡的程度。

[æn; ən] [ɪ'neɪt] [ˌsensə'bɪlətɪ][tu:; tə]['nætʃ(ə)rəl] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] — [ðə; ði]['flaʊə(r)][ænd; ənd][ɪts]

an	innate	sensibility	to	natural	sights	and	sounds	—	the	flower	and	its
一个	先天	感性	到	自然的	景点	和	声音	—	这	花	和	它是

['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ,

shadow	on	the	stone	,
阴影	在	这	石头	,

对自然界的景象和声音有着与生俱来的敏锐感知——比如花朵及其在石头上的倒影。

[ðə; ði] ['kʊku:] [ænd; ənd][ɪts]['ekəʊ] .

the	cuckoo	and	its	echo	.
这	布谷鸟	和	它是	回声	.

杜鹃鸟和它的回声。

[ðə; ði]['pəʊɪm][ɒv; əv] [-] " [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] " [ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:haʊs] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

The	poem	of	[	98	]	"	Resolution	and	Independence	"	is	a	storehouse	of	such
这	诗	的	[	-	]	"	解决	和	独立	"	是	一个	库	的	这样的

['rekɔ:dz] ;

records	;
记录	;

[98]《决心与独立》这首诗是此类记录的宝库；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['ɪmɪdʒəri] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'peəd] [tu:; tə] [ki:tsɪz] " [seɪnt] ['ægnəs]

for	its	fulness	of	lovely	imagery	it	may	be	compared	to	Keats's	"	Saint	Agnes
为了	它是	充满	的	迷人的	图像	它	可能	是	比较的	到	济慈的	"	圣	艾格尼丝

- [i:v] .

'	Eve	.
-	前夕	.

由于其充满了优美的意象，它可以与济慈的《圣艾格尼丝前夜》相媲美。

" [tu:; tə] [ri:d] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['greɪtə(r)] ['pɑ:stərəl]['poʊəmz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [deɪ]

"	To	read	one	of	his	greater	pastoral	poems	for	the	first	time	is	like	a	day
"	到	读	一	的	他的	更大的	牧灵	诗歌	为了	这	第一的	时间	是	喜欢	一个	天

[spent] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] ['kʌntri] ;

spent	in	a	new	country	;
花费	在	一个	新的	国家	;

“第一次读他的一首伟大的田园诗，就像在一个新的国度度过一天；

[ðə; ði] ['meməri] [ɪz] ['kraʊdɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð] [ɪts] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ['ɪnsɪdənts] : —

the	memory	is	crowded	for	a	while	with	its	precise	and	vivid	incidents	:	—
这	记忆	是	挤	为了	一个	尽管	和	它是	精确的	和	生动	事件	:	—

记忆中，那些清晰而生动的事件在一段时间内占据了主导地位：——

[ðə; ði]['plaɪənt] ['hεəbel] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

The	pliant	harebell	swinging	in	the	breeze	,
这	柔韧的	风铃草	摇摆	在	这	微风	,

柔韧的风铃草在微风中摇曳，

[ɒn] [sʌm; səm] [greɪ] [rɒk] :

On	some	grey	rock	:
在	一些	灰色的	岩石	:

在一块灰色的岩石上：

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['blɑːstɪd] [triː] ,

The	single	sheep	,	and	the	one	blasted	tree	,
这	单身的	羊	,	和	这	一	炸毁	树	,

那只孤零零的羊，还有那棵被毁的树，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bliːk] ['mjuːzɪk][frɒm; frəm] [ðæt] [əʊld] [stəʊn] [wɔːl] : —

And	the	bleak	music	from	that	old	stone	wall	:	—
和	这	苍凉	音乐	从	那	老的	石头	墙	:	—

还有那古老石墙里传来的凄凉音乐：——

[ɪn][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)] [graʊnd] ,

In	the	meadows	and	the	lower	ground	,
在	这	草地	和	这	降低	地面	,

在草地和低洼地带，

[wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [dɔːn] : —

Was	all	the	sweetness	of	a	common	dawn	:	—
曾是	全部	这	甜味	的	一个	常见的	黎明	:	—

那是寻常黎明的所有美好：——

[ænd; ənd] [ðæt] [griːn] [kɔːn] [ɔːl] [deɪ] [ɪz] ['rʌslɪŋ] [ɪn] [ðaɪn] [ɪəz] !

And	that	green	corn	all	day	is	rustling	in	thine	ears	!
和	那	绿色的	玉米	全部	天	是	沙沙声	在	你的	耳朵	!

一整天，你耳朵里都在嗡嗡作响着青玉米！

[klɪə(r)][ænd; ənd] ['delɪkət] [æt; ət][wʌns][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪnɪŋ] [ɒv; əv]['vɪzəb(ə)l] ['ɪmɪdʒəri] ,

Clear	and	delicate	at	once	as	he	is	in	the	outlining	of	visible	imagery	,
清除	和	精美的	在	一次	作为	他	是	在	这	概述	的	可见的	图像	,

他的笔触既清晰又细腻，如同他勾勒可见图像的轮廓一般。

[hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] ['faɪnli] ['skruːpjələs] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['nəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [saʊndz] ;

he	is	more	finely	scrupulous	still	in	the	noting	of	sounds	;
他	是	更多的	精细地	一丝不苟的	仍然	在	这	注意到	的	声音	;

他对声音的记录更加细致入微；

[hiː; hi] [kən'siːv] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [saʊnd] [æz; əz]['iːv(ə)n] ['məʊldɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] [tuː; tə]

he	conceives	of	noble	sound	as	even	moulding	the	human	countenance	to
他	构思	的	高贵	声音	作为	甚至	成型	这	人类	面容	到

['nəublə] [taɪps] ,

nobler	types	,
更高贵	类型	,

他认为高贵的声音甚至可以塑造人的面容，使其更具高贵气质。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['æktʃuəli] " [prəu'fein] " [baɪ]['vɪzəb(ə)l] [fɔːm] [ɔː(r)] ['kʌlə(r)] .

and	as	something	actually	"	profaned	"	by	visible	form	or	colour	.
和	作为	某物	实际上	"	亵渎	"	经过	可见的	形式	或者	颜色	.

并且由于可见的形状或颜色而实际上被“亵渎”了。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['paʊə(r)] ['laɪkwaɪz] [ɒv; əv]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ænd; ənd] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

He	has	a	power	likewise	of	realizing	and	conveying	to	the
他	有	一个	力量	同样地	的	意识到	和	传递	到	这

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːdə(r)]['æbstrækt][ænd; ənd] [ˌelɪ'mentrɪ] [ɪm'preʃnz] ,

consciousness	of	his	reader	abstract	and	elementary	impressions	,
意识	的	他的	读者	抽象的	和	初级	印象	,

他同样有能力将抽象而基本的印象转化为读者能够理解和感知的事物。

['saɪləns] , ['dɑːknəs] , ['æbsəluːt] ['moʊʃənləsnəs] , [ɔː(r)] , [ə'gen] , [ðə; ði] [həʊl] ['kɒmpleks] ['sentɪmənt]

silence	,	darkness	,	absolute	motionlessness	,	or	,	again	,	the	whole	complex	sentiment
沉默	,	黑暗	,	绝对	静止	,	或者	,	再次	,	这	所有的	复杂的	情绪

[ɒv; əv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] ,

of	a	particular	place	,
的	一个	特别的	地方	,

寂静、黑暗、绝对的静止，或者，再次强调，某个特定场所的所有复杂情感。

[ðə; ði]['æbstrækt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [-] [waɪt] [rəʊd] ,

the	abstract	expression	of	desolation	in	the	long	[	99	]	white	road	,
这	抽象的	表达	的	荒凉	在	这	长的	[	-	]	白色的	路	,

漫长的白色道路上荒凉的抽象表达[99]

[ɒv; əv] ['piːsflnəs] [ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['fəʊldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

of	peacefulness	in	a	particular	folding	of	the	hills	.
的	宁静	在	一个	特别的	折叠式的	的	这	丘陵	.

在一片特定的山丘褶皱中，感受到一种宁静祥和。

[ðæt] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['ɒbdʒɪkts] , [wɪtʃ] [ɪn][məʊst]['pəʊətrɪ][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'tɒrɪk(ə)l]

That	sense	of	a	life	in	natural	objects	,	which	in	most	poetry	is	but	a	rhetorical
那	感觉	的	一个	生活	在	自然的	对象	,	哪个	在	最多	诗	是	但	一个	修辞

['ɑːtɪfɪs] ,

artifice	,
技巧	,

那种在自然物中感受到生命的感觉，在大多数诗歌中不过是一种修辞技巧，

[wɒz; wəz] , [ðen] , [ɪn] ['wɜːrdzwərθ] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm]['ɔːlməʊst]['lɪtərəl]

was	,	then	,	in	Wordsworth	the	assertion	of	what	was	for	him	almost	literal
曾是	,	然后	,	在	华兹华斯	这	断言	的	什么	曾是	为了	他	几乎	文字

[fækt] .

fact	.
事实	.

因此，在华兹华斯看来，这是一种对他而言几乎是字面意义上的事实的断言。

[tuː; tə][hɪm] ['evrɪ] ['nætʃ(ə)rəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['mɒrəl][ɔː(r)]

To	him	every	natural	object	seemed	to	possess	something	of	moral	or
到	他	每一个	自然的	目的	似乎	到	具有	某物	的	道德	或者

['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] ,

spiritual	life	,
精神	生活	,

在他看来，所有自然事物似乎都蕴含着某种道德或精神生命。

[tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [mæn] , [fʊl] [ɒv; əv] [faɪn] ['intiməsi] .

to	be	really	capable	of	a	companionship	with	man	,	full	of	fine	intimacies	.
到	是	真的	有能力的	的	一个	友谊	和	男人	,	满的	的	美好的	亲密关系	.

真正有能力与男人建立充满美好亲密关系的伴侣关系。

[æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] , [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['spɪrɪt] , [bɪ'lɒŋd] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [liːvz] [ɔː(r)]['wɔːtə(r)]

An	emanation	,	a	particular	spirit	,	belonged	not	to	the	moving	leaves	or	water
一个	散发	,	一个	特别的	精神	,	属于	不是	到	这	移动	树叶	或者	水

['əʊnlɪ] ,

only	,
仅有的	,

一种特有的气息，一种特殊的精神，不仅属于飘动的树叶或流水，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [piːk] [ə'raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [baɪ][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [pə'spektɪv] ,

but	to	the	distant	peak	arising	suddenly	,	by	some	change	of	perspective	,
但	到	这	遥远	顶峰	产生	突然	,	经过	一些	改变	的	看法	,

但从某种视角变化来看，远处突然出现的山峰，

[ə'bʌv] [ðə; ði]['nɪərə(r)][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [speɪs] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'krɒs]

above	the	nearer	horizon	of	the	hills	,	to	the	passing	space	of	light	across
多于	这	更近	地平线	的	这	丘陵	,	到	这	通过	空间	的	光	穿过

[ðə; ði] [pleɪn] ,

the	plain	,
这	清楚的	,

从远处山峦的地平线之上，到掠过平原的光线，

[tuː; tə][ðə; ði] ['laɪkend] [druː'ɪdɪk] [stəʊn] ['iːv(ə)n] ,

to	the	lichened	Druidic	stone	even	,
到	这	地衣	德鲁伊	石头	甚至	,

甚至连长满地衣的德鲁伊石也如此。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [wɪəd] ['feləʊʃɪp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [muːdz] [ɒv; əv] [men] .

for	a	certain	weird	fellowship	in	it	with	the	moods	of	men	.
为了	一个	肯定	诡异的	奖学金	在	它	和	这	情绪	的	男人	.

因为其中存在某种奇特的友谊，与男人的情绪息息相关。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] " [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɪn] [sens] " [ɪz] ['ʃɛliz] [dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt]

That	he	awakened	"	a	sort	of	thought	in	sense	"	is	Shelley's	just	estimate
那	他	觉醒	"	一个	种类	的	想法	在	感觉	"	是	雪莱的	只是	估计

[ɒv; əv] [ðɪs] ['elɪmənt] [ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['pəʊətri] .

of	this	element	in	Wordsworth's	poetry	.
的	这	元素	在	华兹华斯的	诗	.

雪莱对华兹华斯诗歌中这一元素的评价是："他唤醒了一种意义上的思想"。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] ['neɪtʃə(r)] , [ɪ'nəʊb(ə)ld][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n]

It	was	through	nature	,	ennobled	in	this	way	by	the	semblance	of	passion
它	曾是	通过	自然	,	贵族	在	这	方式	经过	这	外表	的	热情

[ænd; ənd] [θɔːt] ,

and	thought	,
和	想法	,

正是通过自然，通过激情和思想的表象而变得高贵，

[ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

that	the	poet	approached	the	spectacle	of	human	life	.
那	这	诗人	接近	这	奇观	的	人类	生活	.

诗人以独特的视角描绘了人类生活的奇观。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪn'diːd] , ['hjuːmən][laɪf][ɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , ['əʊnli][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ,

For	him	,	indeed	,	human	life	is	,	in	the	first	instance	,	only	an	additional	,
为了	他	,	的确	,	人类	生活	是	,	在	这	第一的	实例	,	仅有的	一个	额外的	,

对他而言，人的生命首先只不过是一种额外的.....

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [greɪs] , [ə'pɒn] [ðɪs] [ɪk'spresɪv] ['lændskeɪp] .

and	as	it	were	incidental	grace	,	upon	this	expressive	landscape	.
和	作为	它	是	偶然的	优雅	,	之上	这	富有表现力的	景观	.

仿佛是这幅充满表现力的风景中偶然出现的点缀。

[-] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

[	100	]	When	he	thought	of	men	and	women	,
[	-	]	什么时候	他	想法	的	男人	和	女性	,

[100] 当他想到男人和女人时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]

it	was	of	men	and	women	as	in	the	presence	and	under	the
它	曾是	的	男人	和	女性	作为	在	这	在场	和	在下面	这

['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'fektɪv] ['nætʃ(ə)rəl]['ɒbdʒɪkts] ,

influence	of	those	effective	natural	objects	,
影响	的	那些	有效的	自然的	对象	,

它指的是男人和女人在那些有效的自然事物面前和影响下的状态。

[ænd; ənd] [lɪŋkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['meni] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

and	linked	to	them	by	many	associations	.
和	链接	到	他们	经过	许多	协会	.

并通过许多协会与它们联系在一起。

[sʌtʃ] ['ɪnfluənsɪz] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɪt(ə)l] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

Such	influences	have	sometimes	seemed	to	belittle	those	who	are	the	subject
这样的	影响	有	有时	似乎	到	贬低	那些	WHO	是	这	主题

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

这种影响有时似乎会贬低那些受其影响的人。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['nærəʊ] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪmpəθiz] .

at	the	least	to	be	likely	to	narrow	the	range	of	their	sympathies	.
在	这	至少	到	是	可能	到	狭窄的	这	范围	的	他们的	同情	.

至少可能会缩小他们的同情范围。

[tuː; tə] ['wɜːrdzwərθ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] [siːmd] [də'rektli] [tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

To	Wordsworth	,	on	the	contrary	,	they	seemed	directly	to	dignify	human	nature	,
到	华兹华斯	,	在	这	相反	,	他们	似乎	直接地	到	赋予尊严	人类	自然	,

[æz; əz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] ['trænˌkwəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

as	tending	to	tranquillize	it	.
作为	倾向于	到	镇静	它	.

与此相反，华兹华斯认为，它们似乎直接提升了人性的尊严，使其趋于平静。

[hiː; hi] ['reɪzɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] ,

He	raises	physical	nature	to	the	level	of	human	thought	,
他	提高	身体的	自然	到	这	等级	的	人类	想法	,

他将物质本性提升到人类思想的层面，

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌðeə'baɪ] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [səb'djuː] [mæn][tuː; tə][ðə; ði]

giving	it	thereby	a	mystic	power	and	expression	;	he	subdues	man	to	the
给予	它	从而	一个	神秘	力量	和	表达	;	他	压制	男人	到	这

['lev(ə)l][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

level	of	nature	,
等级	的	自然	,

由此赋予它一种神秘的力量和表现力；他将人降格到自然的层面。

[bʌt; bət] [gɪvz] [hɪm][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [bredθ] [ænd; ənd] ['vɑːstnəs] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] .

but	gives	him	therewith	a	certain	breadth	and	vastness	and	solemnity	.
但	给予	他	由此	一个	肯定	宽度	和	广袤无垠	和	严肃	.

但同时也赋予了他一定的广度、辽阔和庄严感。

[rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] , ['kɔnsi,kreit] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃən] [ænd; ənd] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

Religious	sentiment	,	consecrating	the	natural	affections	and	rights	of	the	human
宗教	情绪	,	奉献	这	自然的	情感	和	权利	的	这	人类

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

宗教情感，是对人类心灵自然情感和权利的崇敬，

[əˈbʌv] [ɔːl] [ðæt] [ˈpɪtɪf(ə)l][keə(r)][ænd; ənd] [ɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈperɪʃɪŋ] [ˈhjuːmən] [kleɪ] [pv; əv] [wɪtʃ] [ˈrelɪk]

above	all	that	pitiful	care	and	awe	for	the	perishing	human	clay	of	which	relic
多于	全部	那	可怜	关心	和	敬畏	为了	这	消亡	人类	黏土	的	哪个	遗迹

\- [ˈwɜːʃɪp] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ,

-	worship	is	but	the	corruption	,
-	崇拜	是	但	这	腐败	,

除此之外，还有对终将消逝的人类尘土的那种可怜的关怀和敬畏，而圣物崇拜只不过是对这种关怀和敬畏的腐蚀。

[hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ləuˈkælitiz] ,

has	always	had	much	to	do	with	localities	,
有	总是	有	很多	到	做	和	地方	,

一直以来都与地域性密切相关，

[wɪð] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [əˈtætʃ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ˈdefɪnət] [siːnz] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] .

with	the	thoughts	which	attach	themselves	to	definite	scenes	and	places	.
和	这	想法	哪个	附	他们自己	到	定	场景	和	地方	.

以及那些依附于特定场景和地点的思想。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [truː] [pv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈevriweə(r)] [ɪz] [truːist] [ɪn] [ðəʊz] [sɪˈkluːdɪd] [ˈvæliz] ,

And	what	is	true	of	it	everywhere	is	truest	in	those	secluded	valleys	,
和	什么	是	真的	的	它	到处	是	最真实的	在	那些	僻	山谷	,

而凡事皆如此的道理，在那些偏僻的山谷中体现得尤为明显。

[weə(r)] [wʌn][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [mein'tein] [ðə; ði] [seɪm] [əˈbaɪdɪŋ] - [pleɪs] ;

where	one	generation	after	another	maintains	the	same	abiding	-	place	;
在哪里	一	一代	后	其他	保持	这	相同的	遵守	-	地方	;

世世代代都居住在同一个地方；

[ænd; ənd] [-] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ðæt] [ˈwɜːrdzwərθ] [ˌæpriˈhend] [rɪˈlɪdʒən] [məʊst] ['strɒŋli] .

and	[	101	]	it	was	on	this	side	that	Wordsworth	apprehended	religion	most	strongly	.
和	[	-	]	它	曾是	在	这	边	那	华兹华斯	被捕	宗教	最多	强烈	.

[101] 正是在这一方面，华兹华斯对宗教的理解最为深刻。

[ˈhævɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekəgˈnɪʃn] [pv; əv][ˈləʊk(ə)l] ['sæŋktəti] ,

Having	so	much	to	do	with	the	recognition	of	local	sanctities	,
拥有	所以	很多	到	做	和	这	认出	的	当地的	圣物	,

这与对当地圣物的认可密切相关，

[ðə; ði][ˈhæbɪt][pv; əv] [kəˈnektɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [triːz] [ænd; ənd] [stəʊnz] [pv; əv][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [spɒt] [pv; əv]

the	habit	of	connecting	the	very	trees	and	stones	of	a	particular	spot	of
这	习惯	的	连接	这	非常	树木	和	石头	的	一个	特别的	点	的

[ɜːθ] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ɪˈvents] [pv; əv][laɪf] ,

earth	with	the	great	events	of	life	,
地球	和	这	伟大的	活动	的	生活	,

将地球上特定地点的树木和石头与人生中的重大事件联系起来的习惯，

[tɪl] [ðə; ði] [ləʊ] [wɔːlz] , [ðə; ði] [griːn] [maʊndz] , [ðə; ði][hɑːf] - [əˈblɪtəreɪtɪd] ['epitɑːf,-tæf] , [siːmd] [fʊl] [pv; əv][əˈrækjələ(r)] ['vɔɪsɪz] ,

till	the	low	walls	,	the	green	mounds	,	the	half	-	obliterated	epitaphs	,	seemed	full	of	oracular	voices	,
直到	这	低的	墙壁	,	这	绿色的	土堆	,	这	一半	-	彻底摧毁	墓志铭	,	似乎	满的	的	神谕	声音	,

直到低矮的墙壁、绿色的土堆、半损毁的墓志铭，都仿佛充满了神谕般的声音。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪlz] [ə'pɪəd] [bʌt; bət][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [lɪŋk]

even	the	religion	of	those	people	of	the	dales	appeared	but	as	another	link
甚至	这	宗教	的	那些	人们	的	这	戴尔斯	出现	但	作为	其他	关联

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['spləm] ['imidʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɜ:ld] .

between	them	and	the	solemn	imageries	of	the	natural	world	.
之间	他们	和	这	庄严	图像	的	这	自然的	世界	.

甚至山谷居民的宗教信仰也以另一种方式出现，成为他们与自然界庄严意象之间的联系。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [ðɪs] [tu:] ['træŋkwəlaɪz] [ðem; ðəm] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv]

And	,	again	,	this	too	tranquillized	them	,	by	bringing	them	under	the	rule	of
和	,	再次	,	这	也	镇静剂	他们	,	经过	带来	他们	在下面	这	规则	的

[trə'dɪʃən(ə)l] , ['nærəʊli] ['ləʊkəlaɪzd] [əb'zɜ:rvənsɪz] .

traditional	,	narrowly	localized	observances	.
传统的	,	勉强	本地化	观察	.

而且，这也让他们平静了下来，因为这让他们受到传统、狭义的地方性习俗的约束。

" [greɪv] ['lɪvər] , " [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hɪm]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['æspekt] , [ɒv; əv] ['steɪtli] [spi:tʃ] ,

"	Grave	livers	,	"	they	seemed	to	him	under	this	aspect	,	of	stately	speech	,
"	严重	肝脏	,	"	他们	似乎	到	他	在下面	这	方面	,	的	庄严	演讲	,

在他们这种庄重的言谈举止下，在他看来，他们都是“严肃的人”。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['mænəz] [wɪtʃ] [ˌʌndə'lai] [ðə; ði] [haɪɪst]

and	something	of	that	natural	dignity	of	manners	which	underlies	the	highest
和	某物	的	那	自然的	尊严	的	礼仪	哪个	底层	这	最高

['kɜ:təsi] .

courtesy	.
礼貌	.

以及那种构成最高礼仪的自然尊严。

[ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [mæn] [ðʌs] [æz; əz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

And	,	seeing	man	thus	as	a	part	of	nature	,
和	,	看到	男人	因此	作为	一个	部分	的	自然	,

并且，既然将人视为自然的一部分，

['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['sɔləmnaiz] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] [ænd; ənd] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [brɔ:t]

elevated	and	solemnized	in	proportion	as	his	daily	life	and	occupations	brought
升高	和	庄严的	在	部分	作为	他的	日常的	生活	和	职业	带来

[hɪm]['ɪntu:] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] ['pɜ:mənənt] ['nætʃ(ə)rəl]['ɒbdʒɪkts] ,

him	into	companionship	with	permanent	natural	objects	,
他	进入	友谊	和	永恒的	自然的	对象	,

随着他的日常生活和职业使他与永恒的自然物体建立起联系，他的思想也随之变得高雅而庄严。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊli] .

he	was	able	to	appreciate	passion	in	the	lowly	.
他	曾是	有能力的	到	欣赏	热情	在	这	卑微的	.

他能够欣赏卑微之人身上的热情。

[hi:; hi] [tʃu:z] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] ['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm]['hʌmb(ə)l] [laɪf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['bi:ɪŋ] ['nɪərə(r)][tu:; tə]

He	chooses	to	depict	people	from	humble	life	,	because	,	being	nearer	to
他	选择	到	描绘	人们	从	谦逊的	生活	,	因为	,	存在	更近	到

['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ,

nature	than	others	,
自然	比	其他的	,

他选择描绘出身卑微的人们，因为他们比其他人更接近自然。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [mɔ:(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] , ['sɜ:t(ə)nli] [-] [mɔ:(r)][də'rekt][ɪn][ðeə(r)]

they	are	on	the	whole	more	impassioned	,	certainly	[	102	]	more	direct	in	their
他们	是	在	这	所有的	更多的	热情洋溢	,	当然	[	-	]	更多的	直接的	在	他们的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

expression	of	passion	,
表达	的	热情	,

他们总体上更加热情奔放，[102] 在表达热情方面也更加直接。

[ðæn; ðən]['ʌðə(r)] [men] ; [ˌaɪ'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [də'rekt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['vælјuːz]

than	other	men	;	it	is	for	this	direct	expression	of	passion	that	he	values
比	其他	男人	;	它	是	为了	这	直接的	表达	的	热情	那	他	值

[ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] [wɜːdz] .

their	humble	words	.
他们的	谦逊的	字	.

与其他男人相比，他更珍视他们这种直白的情感表达；正是这种情感的直接表达，让他格外重视他们谦逊的话语。

[ɪn] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['rʊərəl][laɪf][hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['pliːdɪŋ]

In	much	that	he	said	in	exaltation	of	rural	life	he	was	but	pleading
在	很多	那	他	说	在	提高	的	乡村的	生活	他	曾是	但	恳求

[ˌɪndə'rektlɪ; ˌɪndaɪ'rektlɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɪn'serətɪ] ,

indirectly	for	that	sincerity	,
间接	为了	那	诚意	,

他赞美乡村生活的许多话语，其实都是在间接地恳求人们拥有那种真诚。

[ðæt] ['pɜːfɪkt] [fɪ'delətɪ] [tuː; tə] [wʌnz] [əʊn] ['ɪnwəd] [ˌprizen'teʃən] , [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]

that	perfect	fidelity	to	one's	own	inward	presentations	,	to	the	precise	features	of
那	完美的	忠诚	到	一个人的	自己的	向内	演示文稿	,	到	这	精确的	特征	的

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪ'ðɪn] ,

the	picture	within	,
这	图片	之内	,

对自身内在表达的完美忠实，对内心世界精确特征的忠实呈现，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['eni] [prə'faʊnd] ['pəʊətrɪ][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

without	which	any	profound	poetry	is	impossible	.
没有	哪个	任何	深刻的	诗	是	不可能的	.

没有它，任何深刻的诗歌都不可能存在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['teɪmnəs] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [sɪn'serətɪ] ,

It	was	not	for	their	tameness	,	but	for	their	impassioned	sincerity	,
它	曾是	不是	为了	他们的	驯服	,	但	为了	他们的	热情洋溢	诚意	,

并非因为他们温顺，而是因为他们热情真挚。

[ðæt] [hiː; hi] [tʃəʊz] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [frɒm; frəm] ['kɒmən] [laɪf] ,

that	he	chose	incidents	and	situations	from	common	life	,
那	他	选择	事件	和	情况	从	常见的	生活	,

他选择的故事和情境都取材于日常生活。

" [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ['riːəlɪ] [juːst] [baɪ] [men] .

"	related	in	a	selection	of	language	really	used	by	men	.
"	有关的	在	一个	选择	的	语言	真的	用过的	经过	男人	.

“与男性实际使用的语言选择相关。

" [hiː; hi] ['kɒnstəntlɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['læŋgwɪdʒ]

"	He	constantly	endeavours	to	bring	his	language	nearer	to	the	real	language
"	他	不断地	努力	到	带来	他的	语言	更近	到	这	真实的	语言

[ɒv; əv] [men] ;

of	men	;
的	男人	;

他不断努力使自己的语言更接近人类的真实语言；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [men] ,

but	it	is	to	the	real	language	of	men	,
但	它	是	到	这	真实的	语言	的	男人	,

但这才是人类真正的语言。

[nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [ded] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntəkɔːs] , [bʌt; bət] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [sɪ'lekt] ['momənts]

not **on** **the** **dead** **level** **of** **their** **ordinary** **intercourse** **,** **but** **in** **certain** **select** **moments**

不是 在 这 死的 等级 的 他们的 普通的 交往 , 但 在 肯定 选择 时刻

[ɒv; əv] ['vɪvɪd] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

of **vivid** **sensation** **,**

的 生动 感觉 ,

不是在他们平常性交的死气沉沉的层面上，而是在某些充满强烈感觉的特定时刻。

[wen] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['wɪnoʊd] [ænd; ənd] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [baɪ] ['sentɪmənt] .

when **this** **language** **is** **winnowed** **and** **ennobled** **by** **sentiment** **.**

什么时候 这 语言 是 扬场 和 贵族 经过 情绪 .

当这种语言被情感所提炼和升华时。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['poʊəts] [huː] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['rʊərəl] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk]

There **are** **poets** **who** **have** **chosen** **rural** **life** **for** **their** **subject** **for** **the** **sake**

那里 是 诗人 WHO 有 选定 乡村的 生活 为了 他们的 主题 为了 这 清酒

[ɒv; əv] [ɪts] ['pæʃnləs] [rɪ'pəʊz] ;

of **its** **passionless** **repose** **;**

的 它是 无情 休息 ;

有些诗人选择乡村生活作为创作主题，是因为乡村生活宁静祥和，没有激情；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] ['wɜːrdzwərθ] [hɪm'self] [ɪk'stəʊl] [ðə; ði] [mɪə(r)] [kɑːm] [ænd; ənd]

and **there** **are** **times** **when** **Wordsworth** **himself** **extols** **the** **mere** **calm** **and**

和 那里 是 时代 什么时候 华兹华斯 他自己 赞美 这 仅仅 冷静的 和

[dɪs'pæʃənət] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðə; ði] [haɪɪst] [eɪm] [ɒv; əv] [pəʊ'etɪkəl] ['kʌltʃə(r)] .

dispassionate **survey** **of** **things** **as** **the** **highest** **aim** **of** **poetical** **culture** **.**

冷静 民意调查 的 事物 作为 这 最高 目的 的 诗意的 文化 .

有时，华兹华斯本人也称赞对事物冷静客观的审视是诗歌文化的最高目标。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['pæʃnləs] [kɑːm] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv]

But **it** **was** **not** **for** **such** **passionless** **calm** **that** **he** **preferred** **the** **scenes** **of**

但 它 曾是 不是 为了 这样的 无情 冷静的 那 他 首选 这 场景 的

[-] ['pɑːstərəl] [laɪf] ;

[**103** **]** **pastoral** **life** **;**

[-] 牧灵 生活 ;

但他并不喜欢田园生活的景象[103]，而是因为田园生活没有激情，所以才喜欢田园生活。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['medɪtətɪv] ['pəʊɪt] , ['ʃeltərɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌædʒi'teiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and **the** **meditative** **poet** **,** **sheltering** **himself** **from** **the** **agitations** **of** **the**

和 这 冥想 诗人 , 庇护所 他自己 从 这 骚动 的 这

['aʊtwəd] [wɜːld] ,

outward **world** **,**

向外 世界 ,

而沉思的诗人，则把自己与外界的喧嚣隔绝开来。

[ɪz] [ɪn] [rɪ'æləti] ['əʊnli] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪ'moʊʃnz] ,

is **in** **reality** **only** **clearing** **the** **scene** **for** **the** **exhibition** **of** **great** **emotions** **,**

是 在 现实 仅有的 清理 这 场景 为了 这 展览 的 伟大的 情绪 ,

实际上只是为展现强烈的情感扫清障碍而已。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] ['vælјuːz] [məʊst] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [ˌelɪ'mentri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌelɪ'mentri]

and **what** **he** **values** **most** **is** **the** **almost** **elementary** **expression** **of** **elementary**

和 什么 他 值 最多 是 这 几乎 初级 表达 的 初级

['fiːlɪŋz] .

feelings **.**

情怀 .

他最珍视的是那种近乎原始的情感表达。

[ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['prefətri] [əd'vɜːtɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prelјuːd] ,

In	Wordsworth's	prefatory	advertisement	to	the	first	edition	of	The	Prelude	,
在	华兹华斯的	序言	广告	到	这	第一的	版	的	这	序幕	,

['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

published	in	1850	,
已发布	在	-	,

在华兹华斯为1850年出版的《序曲》第一版所作的序言广告中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðæt] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kluːs] :

it	is	stated	that	that	work	was	intended	to	be	introductory	to	The	Recluse	:
它	是	声明	那	那	工作	曾是	故意的	到	是	引言	到	这	隐士	:

据称，该作品旨在作为《隐士》的引子：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kluːs] , [ɪf] [kəm'plitɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [kən'sistid] [ɒv; əv] [θriː] [pɑːts] .

and	that	The	Recluse	,	if	completed	,	would	have	consisted	of	three	parts	.
和	那	这	隐士	,	如果	完全的	,	会	有	由……组成	的	三	部分	.

如果《隐士》完成，它将由三部分组成。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] .

The	second	part	is	The	Excursion	.
这	第二	部分	是	这	短途旅行	.

第二部分是远足。

[ðə; ði] [θɜːd] [pɑːt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [plænd] ;

The	third	part	was	only	planned	;
这	第三	部分	曾是	仅有的	计划	;

第三部分只是计划好的；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] ['mænjuskrɪpt][baɪ] ['wɜːrdzwərθ] —

but	the	first	book	of	the	first	part	was	left	in	manuscript	by	Wordsworth	—
但	这	第一的	书	的	这	第一的	部分	曾是	左边	在	手稿	经过	华兹华斯	—

[ðəʊ] [ɪn] ['mænjuskrɪpt] ,

though	in	manuscript	,
尽管	在	手稿	,

但第一部分的第一本书是华兹华斯留下的手稿——尽管是手稿，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ɪn][nəʊ] [greɪt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['fɔːwədnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['printərz] .

it	is	said	,	in	no	great	condition	of	forwardness	for	the	printers	.
它	是	说	,	在	不	伟大的	状况	的	前瞻	为了	这	打印机	.

据说，这对印刷商来说并非一个十分积极的局面。

[ðɪs] [bʊk] ,

This	book	,
这	书	,

这本书，

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['prɪntɪd] [ɪn]['ɛksˌtɛnsoʊ] ([ə; eɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

now	for	the	first	time	printed	in	extenso	(	a	very	noble	passage	from	it
现在	为了	这	第一的	时间	打印	在	延伸	(	一个	非常	高贵	通道	从	它

[faʊnd] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [prəʊz] [əd'vɜːtɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn]) ,

found	place	in	that	prose	advertisement	to	The	Excursion	)	,
成立	地方	在	那	散文	广告	到	这	短途旅行	)	,

现在，它首次以全文形式印刷出来（其中一段非常精彩的文字被用在了《远足》的散文广告中），

[ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['nɒv(ə)lti][ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [pəʊ'etɪk] [wɜːks] .

is	the	great	novelty	of	this	latest	edition	of	Wordsworth's	poetic	works	.
是	这	伟大的	新奇	的	这	最新的	版	的	华兹华斯的	诗意的	作品	.

这是最新版华兹华斯诗歌作品集的最大创新之处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [wɜːθ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊɪts] [greɪt] [bɪ'kwest] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

It	was	well	worth	adding	to	the	poet's	great	bequest	to	English	literature
它	曾是	出色地	值得	添加	到	这	诗人的	伟大的	遗赠	到	英语	文学

.

:

.

这无疑是对诗人留给英国文学的伟大遗产的又一份贡献。

[ðə; ði] [truː] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

The	true	student	of	his	work	,
这	真的	学生	的	他的	工作	,

真正研读他作品的学生

[huː] [hæz; həz] ['fɔːmjuleitid] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [wɒt] [hiː; hi] [sə'pəuz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['liːdɪŋ]

who	has	formulated	for	himself	what	he	supposes	to	be	the	leading
WHO	有	配方	为了	他自己	什么	他	假设	到	是	这	领导

[ˌkærəktə'rɪstɪks] [-] [ɒv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['dʒiːniəs] ,

characteristics	[	104	]	of	Wordsworth's	genius	,
特征	[	-	]	的	华兹华斯的	天才	,

他为自己总结了他认为华兹华斯天才的主要特征[104]，

[wɪl] [fiːl] , [wiː; wi] [θɪŋk] ,

will	feel	,	we	think	,
将要	感觉	,	我们	思考	,

我们认为，你会感觉到

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [test] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] ['veəriəs] ['straɪkɪŋ]

a	lively	interest	in	putting	them	to	test	by	the	many	and	various	striking
一个	热闹	兴趣	在	推杆	他们	到	测试	经过	这	许多	和	各种各样的	引人注目

[p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [prɪ'zentɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

passages	in	what	is	there	presented	for	the	first	time	.
段落	在	什么	是	那里	呈现	为了	这	第一的	时间	.

书中首次呈现了许多引人注目的段落，读者们对此表现出浓厚的兴趣，并渴望通过这些段落来检验它们。

17th ['februəri] -

17th	February	1889
17th	二月	-

1889年2月17日

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

[gɔsəz] ['poʊəmz]

GOSSE'S	POEMS
戈斯	诗歌

戈斯的诗

[ɒn] ['vaɪəl][ænd; ənd] [fluːt] .

On	Viol	and	Flute	.
在	暴力	和	长笛	.

用维奥尔琴和长笛演奏。

[baɪ] ['edmənd] ['gɑːs] .

By	Edmund	Gosse	.
经过	埃德蒙	戈斯	.

作者：埃德蒙·戈斯。

[-] [pə'hæps] [nəʊ][eɪdʒ][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ][eɪdʒ][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn]

[	107	]	PERHAPS	no	age	of	literature	,	certainly	no	age	of	literature	in
[	-	]	也许	不	年龄	的	文学	,	当然	不	年龄	的	文学	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

[107] 或许没有文学时代，至少在英国没有文学时代。

[hæz; həz] [biːn] [səʊ] [rɪtʃ] [æz; əz]['aʊəz][ɪn] ['eksələnt] ['sekənd(ə)ri] ['pəʊətri] ;

has	been	so	rich	as	ours	in	excellent	secondary	poetry	;
有	到过	所以	富有的	作为	我们的	在	出色的	次要	诗	;

与我们一样，拥有如此丰富的优秀次要诗歌；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['aʊə(r)]['pəʊətri] ([ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)]) [æz; əz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

and	it	is	with	our	poetry	(	in	a	measure	)	as	with	our	architecture	,
和	它	是	和	我们的	诗	(	在	一个	措施	)	作为	和	我们的	建筑学	,

我们的诗歌（在某种程度上）与我们的建筑一样，

[kən'streɪnd] [baɪ][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪmɪtətɪv] .

constrained	by	the	nature	of	the	case	to	be	imitative	.
受限	经过	这	自然	的	这	案件	到	是	模仿	.

受案件性质限制，只能模仿。

['aʊə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [kwaɪt] ['riːz(ə)nəbli] , [ɪz][nɒt] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][ɪts] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [krɪ'eʃən] ;

Our	generation	,	quite	reasonably	,	is	not	very	proud	of	its	architectural	creations	;
我们的	一代	,	相当	合理	,	是	不是	非常	自豪的	的	它是	建筑	作品	;

我们这一代人，很自然地，对自己的建筑作品并不感到自豪；

[kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [tuː] [mʌtʃ] — [nəʊz] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [duː; də] .

confesses	that	it	knows	too	much	—	knows	,	but	cannot	do	.
坦白	那	它	知道	也	很多	—	知道	,	但	不能	做	.

它承认自己知道得太多了——知道，却做不到。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][kʊd; kəd] [neɪm] ['sɜːt(ə)n] ['mɒd(ə)n] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] ['lʌndən] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

And	yet	we	could	name	certain	modern	churches	in	London	,	for	instance	,
和	然而	我们	可以	姓名	肯定	现代的	教堂	在	伦敦	,	为了	实例	,

然而，我们却可以列举出伦敦的一些现代教堂，例如：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pɒ'sterəti] [meɪ] [wel] [lʊk] [bæk] ['pʌz(ə)ld] . — [kʊd; kəd] [ðiːz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]

to	which	posterity	may	well	look	back	puzzled	.	—	Could	these	exquisitely
到	哪个	后人	可能	出色地	看	后退	困惑	.	—	可以	这些	精美绝伦

['pɔndə] ['bɪldɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'diːd] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ?

pondered	buildings	have	been	indeed	works	of	the	nineteenth	century	?
沉思	建筑物	有	到过	的确	作品	的	这	第十九	世纪	?

后人回望这些建筑，很可能会感到困惑——这些设计精巧的建筑真的会是十九世纪的作品吗?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt][ðə; ði] [s'ʌtləst] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ['gɒθɪk] [ɑːt][wɒz; wəz]

Were	they	not	the	subtlest	creations	of	the	age	in	which	Gothic	art	was
是	他们	不是	这	最微妙的	作品	的	这	年龄	在	哪个	哥特	艺术	曾是

[spɒn'teɪniəs] ?

spontaneous	?
自发的	?

它们难道不是哥特艺术自发发展的时代中最精妙绝伦的创作吗?

[ɪn] [truːθ] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['wɜːkmən] , [huː] , [θruː] [lɒŋ] , [lɑːdʒ] ,

In	truth	,	we	have	had	instances	of	workmen	,	who	,	through	long	,	large	,
在	真相	,	我们	有	有	实例	的	工人	,	WHO	,	通过	长的	,	大的	,

事实上，我们遇到过一些工人，他们经过漫长而艰辛的.....

[-] [dɪ'vəʊtɪd] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hændiwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] ['betə(r)]

[108] devoted study of the handiwork of the past , have done the thing better

[-] 奉献 学习 的 这 手工制品 的 这 过去的 , 有 完毕 这 事物 更好的

,

,

,

[108] 致力于研究过去的工艺，做得更好，

[wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['fʊli] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['kɒnʃəsnəs] , [wɪð] [fʊl] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ðəʊz] ['ɜːli]

with a more fully enlightened consciousness , with full intelligence of what those early

和 一个 更多的 完全 开明 意识 , 和 满的 智力 的 什么 那些 早期的

['wɜːkmən] ['əʊnli] [gest] [æt; ət] .

workmen only guessed at .

工人 仅有的 猜对了 在 .

带着更加开明的意识，充分理解了那些早期工匠只能猜测的事情。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] ['sekənd(ə)ri] ['pəʊətri] .

And something like this is true of some of our best secondary poetry .

和 某物 喜欢 这 是 真的 的 一些 的 我们的 最好的 次要 诗 .

这种情况也适用于我们一些最优秀的二流诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [ɪz] [truː] — [ðə; ði] [liːst] [ðæt] [kæn; kən] ['feəli] [biː; bi] [sed] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

It is the least that is true — the least that can fairly be said in praise of the

它 是 这 至少 那 是 真的 — 这 至少 那 能 相当 是 说 在 称赞 的 这

[pəʊ'etɪk] [wɜːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['edmənd] ['gɑːs] .

poetic work of Mr . Edmund Gosse .

诗意的 工作 的 先生 . 埃德蒙 戈斯 .

这是最起码的事实——这是对埃德蒙·戈斯先生的诗歌作品最恰当的赞美之词。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ][ɪg'zækt] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [aːts] [səʊ] ['dɪfrənt] [æz; əz]

Of course there can be no exact parallel between arts so different as

的 课程 那里 能 是 不 精确的 平行线 之间 艺术 所以 不同的 作为

['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd][pəʊ'etɪk] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] :

architecture and poetic composition :

建筑学 和 诗意的 作品 :

当然，建筑和诗歌创作这两种截然不同的艺术形式之间不可能存在完全的类比：

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] ['ɔːlsəʊ] ,

But certainly in the poetry of our day also ,

但 当然 在 这 诗 的 我们的 天 还 ,

但当然，在当今的诗歌中也是如此。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] ['paʊəfəli] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ðeə(r)]

though it has been in some instances powerfully initiative and original , there

尽管 它 有 到过 在 一些 实例 强大的 倡议 和 原来的 , 那里

[ɪz] [greɪt] ['skɒləʃɪp] ,

is great scholarship ,

是 伟大的 奖学金 ,

虽然它在某些方面展现出了强大的创新性和独创性，但也蕴含着大量的学术研究。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kəm'pærətɪv] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði][pəʊ'etɪk] ['meθədz] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] ['wɜːkmən] ,

a large comparative acquaintance with the poetic methods of earlier workmen ,

一个 大的 比较 熟人 和 这 诗意的 方法 的 早些时候 工人 ,

对早期诗人的诗歌创作方法有广泛的比较了解，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sʌt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɑːm] .

and a very subtle intelligence of their charm .

和 一个 非常 微妙的 智力 的 他们的 魅力 .

以及他们魅力中蕴含的非常微妙的智慧。

[ɒv; əv] [ðæt] [faɪn] ['skɒləʃɪp] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['truːə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ðæn; ðən] ['mɪstə(r)] .

Of	**that**	**fine**	**scholarship**	**in**	**this**	**matter**	**there**	**is**	**no**	**truer**	**example**	**than**	**Mr**	**.**
的	那	美好的	奖学金	在	这	事情	那里	是	不	更真实	例子	比	先生	.

['gɑːs] .

Gosse	**.**
戈斯	.

在这一领域，戈斯先生堪称杰出的学术典范。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mænɪfestɪd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['veərid] [wɜːk] ,

It	**is**	**manifested**	**especially**	**in**	**the**	**even**	**finish**	**of**	**his**	**varied**	**work**	**,**
它	是	表现出来	尤其	在	这	甚至	结束	的	他的	多种多样	工作	,

这一点尤其体现在他各种作品的精细程度上。

[ɪn] [ðə; ði] [i'kwɒləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lev(ə)l] — [ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)l] — [ɪn] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [səʊ]

in	**the**	**equality**	**of**	**his**	**level**	**—**	**a**	**high**	**level**	**—**	**in**	**species**	**of**	**composition**	**so**
在	这	平等	的	他的	等级	—	一个	高的	等级	—	在	物种	的	作品	所以

['veərid] [æz; əz] [ðə; ði] [θriː] ['spesəmən] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] .

varied	**as**	**the**	**three**	**specimens**	**which**	**follow**	**.**
多种多样	作为	这	三	标本	哪个	跟随	.

他的水平很高，而且在组成成分如此多样的物种中，他的水平也很高，如下三个样本所示。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ɪn] [leɪt] [sprɪŋ] , " [baɪ] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ,

Far	**away**	**,**	**in**	**late**	**spring**	**,**	**"**	**by**	**the**	**sea**	**in**	**the**	**south**	**,**
远的	离开	,	在	晚的	春天	,	"	经过	这	海	在	这	南	,

遥远的地方，在晚春时节，“在南方的海边，

" [ðə; ði] ['swɔləuz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'raʊnd] " [waɪt] [æl'dʒɪəz] .

"	**the**	**swallows**	**are**	**still**	**lingering**	**around**	**"**	**white**	**Algiers**	**.**
"	这	燕子	是	仍然	挥之不去的	大约	"	白色的	阿尔及尔	.

燕子们仍然在“白色的阿尔及尔”周围徘徊。

" [ɪn] ['mɪstə(r)] . [gɔsəz] " [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [-] [ðə; ði] ['swɔləuz] ,

"	**In**	**Mr**	**.**	**Gosse's**	**"**	**Return**	**of**	**[**	**109**	**]**	**the**	**Swallows**	**,**
"	在	先生	.	戈斯	"	返回	的	[	-	]	这	燕子	,

在戈斯先生的《燕子归来》[109]中，

" [ðə; ði] ['nɔːðən] [bɜːdz] — [lɑːk] [ænd; ənd] [θrʌʃ] — [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] : —

"	**the**	**northern**	**birds**	**—**	**lark**	**and**	**thrush**	**—**	**have**	**long**	**been**	**calling**	**to**	**them**	**:**	**—**
"	这	北方	鸟类	—	云雀	和	画眉	—	有	长的	到过	呼叫	到	他们	:	—

“北方的鸟儿——云雀和画眉——早就一直在呼唤它们：——

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'wəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['slʌmbə] [hɑːt]

And	**something**	**awoke**	**in**	**the**	**slumbering**	**heart**
和	某物	醒来	在	这	沉睡	心

沉睡的心中，有什么东西苏醒了。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪliən] [bɜːdz] [ɪn] [ðeə(r)] ['æfrɪkən] [eə(r)] ,

Of	**the**	**alien**	**birds**	**in**	**their**	**African**	**air**	**,**
的	这	外星人	鸟类	在	他们的	非洲	空气	,

非洲上空盘旋着外来鸟类，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ə'lait] , [ænd; ənd] ['twitə] [ə'pɑːt] ,

And	**they**	**paused**	**,**	**and**	**alighted**	**,**	**and**	**twittered**	**apart**	**,**
和	他们	暂停	,	和	下车	,	和	推特	除	,

他们停顿了一下，下了飞机，然后各自低声交谈着。

[ænd; ənd] [met] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] ['driːmi] [skweə(r)] ,

And	**met**	**in**	**the**	**broad**	**white**	**dreamy**	**square**	**,**
和	遇见	在	这	广阔	白色的	梦幻般的	正方形	,

我们在宽阔洁白、如梦似幻的广场上相遇，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sæd] [sleɪv] ['wʊmən] , [huː] ['lɪftɪd] [ʌp]

And	the	sad	slave	woman	,	who	lifted	up
和	这	伤心	奴隶	女士	,	WHO	抬起	向上

还有那位悲伤的女奴，她举起了

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] - ['lɪpt] ['ɜːθn] [kʌp] ,

From	the	fountain	her	broad	-	lipped	earthen	cup	,
从	这	喷泉	她	广阔	-	嘴唇	土	杯子	,

她从喷泉里拿出宽口陶杯，

[sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [saɪ] ,

Said	to	herself	,	with	a	weary	sigh	,
说	到	她自己	,	和	一个	厌倦	叹	,

她疲惫地叹了口气，对自己说：

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ðɪ] ['swɔləuz] [wɪl] ['nɔːθwəd] [flaɪ] .

"	To	-	morrow	the	swallows	will	northward	fly	.
"	到	-	明天	这	燕子	将要	向北	飞	.

“明天燕子将向北飞去。”

" [kəm'peə(r)][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['stænzə] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['pælɪnəʊd] , " - - - ,

"	Compare	the	following	stanzas	,	from	a	kind	of	palinode	,	"	1870	-	1871	,
"	比较	这	下列的	诗节	,	从	一个	种类	的	帕利诺德	,	"	-	-	-	,

“比较以下几节诗，它们来自一种回文诗，“1870-1871年，

" [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fræŋkəʊ] - ['dʒɜːmən][wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'rɪziən] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] : —

"	years	of	the	Franco	-	German	war	and	the	Parisian	Commune	:	—
"	年	的	这	弗朗哥	-	德语	战争	和	这	巴黎人	公社	:	—

“法德战争和巴黎公社的岁月：——

[ðə; ðɪ] [men] [huː] [sæŋ] [ðæt] [peɪn] [wɒz; wəz] [swiːt]

The	men	who	sang	that	pain	was	sweet
这	男人	WHO	唱	那	疼痛	曾是	甜的

那些唱着“痛苦是甜蜜的”的男人们

['ʃʌdə] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][mɑːsk][ɒv; əv] [deθ]

Shuddered	to	see	the	mask	of	death
颤抖	到	看	这	面具	的	死亡

看到死亡面具，我不禁打了个寒颤。

[stɔːm] [baɪ] [wɪð] ['mɪriəd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [fiːt] ;

Storm	by	with	myriad	thundering	feet	;
风暴	经过	和	无数	雷鸣	脚	;

暴风雨带着无数雷鸣般的脚步声席卷而来；

[ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [truːθ] [kɔːt] [ʌp] ['aʊə(r)] [breθ]

The	sudden	truth	caught	up	our	breath
这	突然	真相	捕捉	向上	我们的	气息

突如其来的真相让我们屏住了呼吸。

['aʊə(r)] [θrəʊt] [laɪk] ['pʌlsɪz] [biːt] .

Our	throats	like	pulses	beat	.
我们的	喉咙	喜欢	脉冲	打	.

我们的喉咙像脉搏一样跳动。

[ðə; ðɪ] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [peɪl] [ɪ'meɪsɪˌeɪt] ['aʊəz] ,

The	songs	of	pale	emaciate	hours	,
这	歌曲	的	苍白	消瘦	小时	,

苍白消瘦时刻的歌声，

[ðə; ðɪ] ['fʌŋgəs] - [grəʊθ] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv] [piːs] ,

The	fungus	-	growth	of	years	of	peace	,
这	菌	-	生长	的	年	的	和平	,

多年和平滋生的真菌，

['wɪðəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] [laɪk] [məʊn] ['flaʊəz] ;
Withered before us like mown flowers ;
干枯 前 我们 喜欢 修剪过的 花朵 ;

像被割过的花朵一样在我们面前凋零;

[wi:; wi] [faʊnd] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [mɔ:(r)][ɪn] [ði:z]
We found no pleasure more in these
我们 成立 不 乐趣 更多的 在 这些

我们从中再也找不到任何乐趣了。

[wen] ['bʊlɪt] [fel] [ɪn] ['ʃaʊərz] .
When bullets fell in showers .
什么时候 子弹 跌倒 在 淋浴 .

子弹如雨般落下。

[fɔ:(r); fə(r)] [men] [hu:z] [rəʊbz] [ɑ:(r); ə(r)] [dæʃt] [wɪð] [blʌd] ,
For men whose robes are dashed with blood ,
为了 男人 谁 长袍 是 虚线 和 血 ,

对于那些长袍沾满鲜血的人来说，

[wɒt] [dʒɔɪ][tu:; tə] [dri:m] [ɒv; əv] ['gɔ:dʒəs] [steəz] ,
What joy to dream of gorgeous stairs ,
什么 喜悦 到 梦 的 华丽的 楼梯 ,

梦见华丽的楼梯，真是令人愉悦!

[steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['tɔ:tʃəɪŋ] ['ɪntəlu:d]
Stained with the torturing interlude
染色 和 这 酷刑 插曲

被折磨的插曲所玷污

[ðæt] [su:ðd] [ə; eɪ] ['sʌltənz] [ˌmɪd'deɪ] [preə(r)z] ,
That soothed a Sultan's midday prayers ,
那 舒缓 一个 苏丹的 正午 祈祷 ,

这安抚了苏丹正午的祈祷，

[ɪn][əʊld] [deɪz] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [ru:d] ? [-]
In old days harsh and rude ? [110]
在 老的 天 残酷的 和 粗鲁的 ? [-]

过去是严厉和粗鲁的吗? [110]

[fɔ:(r); fə(r)] [men] [hu:z] [lɪps] [ɑ:(r); ə(r)] [blɑ:ntʃt] [ænd; ənd] [waɪt] ,
For men whose lips are blanched and white ,
为了 男人 谁 嘴唇 是 焯水 和 白色的 ,

对于那些嘴唇苍白的人来说，

[wɪð] ['eɪkɪŋ] [wu:ndz] [ænd; ənd] ['tɔ:tʃəɪŋ] [θɜ:st] ,
With aching wounds and torturing thirst ,
和 疼痛 伤口 和 酷刑 口渴 ,

带着疼痛的伤口和难以忍受的干渴，

[wɒt] [tʃɑ:m] [ɪn]['kænvəs] [ʃɒt] [wɪð] [laɪt] ,
What charm in canvas shot with light ,
什么 魅力 在 帆布 射击 和 光 ,

光影交错的画布照片有何魅力?

[ænd; ənd] [peɪl] [wɪð] ['feɪsɪz] [kleft] [ænd; ənd] [kɜ:st] ,
And pale with faces cleft and curst ,
和 苍白 和 面孔 裂 和 诅咒 ,

面色苍白，骨裂狰狞。

[pɑ:st][laɪf][ænd; ənd] [laɪfs] [dɪ'laɪt] ?
Past life and life's delight ?
过去的 生活 和 生活的 喜 ?

前世今生的乐趣?

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . [gɔsəz] ['pjʊəli] [dɪ'skrɪptɪv] ['paʊə(r)] , [hɪz; ɪz] ['æptɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)] [stɪl] - [laɪf]

And	then	Mr	.	Gosse's	purely	descriptive	power	,	his	aptitude	for	still	-	life
和	然后	先生	.	戈斯	纯粹	描述性的	力量	,	他的	能力倾向	为了	仍然	-	生活

[ænd; ənd] ['lændskeɪp] ,

and	landscape	,
和	景观	,

还有戈斯先生纯粹的描写能力，他在静物和风景画方面的天赋，

[ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [saʊnd] .

is	unmistakably	vivid	and	sound	.
是	毫无疑问	生动	和	声音	.

生动逼真，无可置疑。

[teɪk] , [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstəns] , [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [haɪ] - ['nɔ:ðən] ['sʌmə(r)] : —

Take	,	for	an	instance	,	this	description	of	high	-	northern	summer	:	—
拿	,	为了	一个	实例	,	这	描述	的	高的	-	北方	夏天	:	—

例如，以下是对北半球夏季的描述：——

[ðə; ði] [aɪs] - [waɪt] ['maʊntənz] ['klʌstəd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ,

The	ice	-	white	mountains	clustered	all	around	us	,
这	冰	-	白色的	山脉	聚类	全部	大约	我们	,

四周群山环绕，雪白如雪。

[bʌt; bət] ['ɑ:ktɪk] ['sʌmə(r)] ['blɒsəmd] [æt; ət] ['aʊə(r)] [fi:t] ;

But	arctic	summer	blossomed	at	our	feet	;
但	北极	夏天	盛开	在	我们的	脚	;

但北极的夏天在我们脚下绽放；

[ðə; ði] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kri:pɪŋ] ['sæləʊ] [faʊnd] [ˌju: 'es] ,

The	perfume	of	the	creeping	sallows	found	us	,
这	香水	的	这	爬行	柳树	成立	我们	,

蔓生柳树的香气找到了我们，

[ðə; ði] ['krænbəri] - ['flaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [swi:t] .

The	cranberry	-	flowers	were	sweet	.
这	蔓越莓	-	花朵	是	甜的	.

蔓越莓花很甜。

[bɪ'ləʊ] [ˌju: 'es] [θru:] [ðə; ði] ['væli] [krept] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] ,

Below	us	through	the	valley	crept	a	river	,
以下	我们	通过	这	谷	悄悄地爬	一个	河	,

在我们下方的山谷里，一条河流蜿蜒流淌。

[kleft] [raʊnd] [æn; ən] ['aɪlənd] [weə(r)] [ðə; ði] [læp] - [men] [leɪ] ;

Cleft	round	an	island	where	the	Lap	-	men	lay	;
裂	圆形的	一个	岛	在哪里	这	膝	-	男人	躺	;

在拉普曼人居住的小岛周围形成裂缝；

[ɪts] ['slʌgɪʃ] ['wɔ:tə(r)] [drægd] [wɪð] [sləʊ] [ɪn'devə(r)]

Its	sluggish	water	dragged	with	slow	endeavour
它是	迟缓	水	拖拽	和	慢的	努力

它缓慢的水流拖曳着，努力前行。

[ðə; ði] ['maʊntən] [snoʊz] [ə'weɪ] .

The	mountain	snows	away	.
这	山	雪	离开	.

山峰被白雪覆盖。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [naɪt] - [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['sʌmə(r)] ,

There	is	no	night	-	time	in	the	northern	summer	,
那里	是	不	夜晚	-	时间	在	这	北方	夏天	,

北半球的夏季没有夜晚。

[bʌt; bət]['gəʊldən] ['ʃɪmə(r)] [fɪlz] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sliːp] ,

But	golden	shimmer	fills	the	hours	of	sleep	,
但	金的	闪烁	填充	这	小时	的	睡觉	,

但金色的光芒充满了睡眠的时光。

[ænd; ənd] ['sʌnset] [feɪdz] [nɒt] , [tɪl] [ðə; ði] [braɪt] [njuː] - ['kʌmə(r)] ,

And	sunset	fades	not	,	till	the	bright	new	-	comer	,
和	日落	淡出	不是	,	直到	这	明亮的	新的	-	角	,

夕阳不落，直到明亮的新星出现。

[red] ['sʌnraɪz] , [smait] [ðə; ði] [diːp] .

Red	sunrise	,	smites	the	deep	.
红色的	日出	,	打击	这	深的	.

红色的日出，震撼深渊。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bluː] [snəʊ] - ['ʃædəʊz] [gruː] [ɪn'tɛnsər]

But	when	the	blue	snow	-	shadows	grew	intenser
但	什么时候	这	蓝色的	雪	-	阴影	生长	更强烈

但当蓝色的雪影变得越来越浓重时

[ə'krɒs] [ðə; ði] [piːks] [ə'genst] [ðə; ði]['gəʊldən][skaɪ] ,

Across	the	peaks	against	the	golden	sky	,
穿过	这	高峰	反对	这	金的	天空	,

越过群山，映衬着金色的天空，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] [nɒts] [ɒv; əv][dɪə(r)] [gruː] [d'ɛnsɐ] ,

And	on	the	hills	the	knots	of	deer	grew	denser	,
和	在	这	丘陵	这	绳结	的	鹿	生长	密度更高	,

山坡上，鹿群越聚越多。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðeə(r)]['tendə(r)][kraɪ] , [-]

And	raised	their	tender	cry	,	[	111	]
和	提高	他们的	投标	哭	,	[	-	]

他们发出了温柔的呼喊[111]

[ænd; ənd] ['wɔndə] ['daʊnwəd] [tuː; tə][ðə; ði][læp] - [menz] ['dwelɪŋ] ,

And	wandered	downward	to	the	Lap	-	men's	dwelling	,
和	漫步	向下	到	这	膝	-	男士	住宅	,

于是，他漫步向下，来到了牧童们的住所。

[wiː; wi] [njuː] ['aʊə(r)] [lɒŋ] [swiːt] [deɪ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [spent] ,

We	knew	our	long	sweet	day	was	nearly	spent	,
我们	知道	我们的	长的	甜的	天	曾是	几乎	花费	,

我们知道，漫长而美好的一天即将结束。

[ænd; ənd] ['sləʊli] , [wɪð] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ['swelɪŋ] ,

And	slowly	,	with	our	hearts	within	us	swelling	,
和	缓慢地	,	和	我们的	心	之内	我们	肿胀	,

慢慢地，我们心中充满了激动，

['aʊə(r)] ['həʊmwəd] [steps] [wiː; wi] [bent] .

Our	homeward	steps	we	bent	.
我们的	回家	步骤	我们	弯曲	.

我们弯下腰，踏上归途。

" ['sʌnʃaɪn] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] !

"	Sunshine	before	Sunrise	!
"	阳光	前	日出	!

“日出前的阳光！”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti][ɪn] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][pəʊ'etɪk][juːz][æt; ət] [liːst] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ,

"	There's	a	novelty	in	that	,	for	poetic	use	at	least	,	so	far	as	we	know	,
"	有	一个	新奇	在	那	,	为了	诗意的	使用	在	至少	,	所以	远的	作为	我们	知道	,

“至少就我们所知，就诗歌创作而言，这确实是一种新颖的做法。”

[ðəʊ] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [faɪn] ['pærəgrɑːf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['sɑːtə(r)] [rɪsɑːrtəs] .

though	we	remember	one	fine	paragraph	about	it	in	Sartor	Resartus	.
尽管	我们	记住	一	美好的	段落	关于	它	在	萨托尔	重生	.

不过我们记得《衣裳哲学》中有一段关于它的精彩描述。

[ðə; ðɪ] [grɪm] [pəʊ'etɪk][seɪdʒ][ɒv; əv] ['tʃelsi] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [wɒt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] :

The	grim	poetic	sage	of	Chelsea	,	however	,	had	never	seen	what	he	describes	:
这	严峻	诗意的	圣人	的	切尔西	,	然而	,	有	绝不	已见	什么	他	描述	:

然而，这位来自切尔西的冷峻诗人，却从未见过他所描述的景象：

[nɒt] [səʊ]['mɪstə(r)] . ['gɑːs] , [huːz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['nɔːðən] [lændz][ænd; ənd] ['nɔːðən]

not	so	Mr	.	Gosse	,	whose	acquaintance	with	northern	lands	and	northern
不是	所以	先生	.	戈斯	,	谁	熟人	和	北方	土地	和	北方

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] ['speʃ(ə)l] .

literature	is	special	.
文学	是	特别的	.

但戈斯先生却并非如此，他对北方土地和北方文学的了解非同寻常。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'diːd] [pɪkt] [aʊt] [ðəʊz] ['stænzə] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kwaɪət]['pɜːsən(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]

We	have	indeed	picked	out	those	stanzas	from	a	quiet	personal	record	of
我们	有	的确	挑选	出去	那些	诗节	从	一个	安静的	个人的	记录	的

['sɜːt(ə)n] ['æmərəs] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [juːθ] [ɪn] [ðæt] [kweɪnt] ['ɑːktɪk][lænd] ,

certain	amorous	hours	of	early	youth	in	that	quaint	arctic	land	,
肯定	多情	小时	的	早期的	青年	在	那	古雅	北极	土地	,

我们确实是从一份安静的个人记录中挑选出了这些诗句，记录了在那片古朴的北极土地上，我们年轻时某些充满爱意的时光。

['mɪstə(r)] . [gɔsəz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['pəʊɪm][pɒn] ['luːbek] ,

Mr	.	Gosse's	description	of	which	,	like	his	pretty	poem	on	Lübeck	,
先生	.	戈斯	描述	的	哪个	,	喜欢	他的	漂亮的	诗	在	吕贝克	,

戈斯先生对它的描述，就像他那首关于吕贝克的优美诗歌一样，

[meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ðæt] [wɒt] [ðə; ðɪ] [ə'kʌmplɪʃt] [gruːp] [ɒv; əv]['poʊəts][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'lɔŋz]

made	one	think	that	what	the	accomplished	group	of	poets	to	which	he	belongs
制成	一	思考	那	什么	这	完成	团体	的	诗人	到	哪个	他	属于

[rɪ'kwaɪəz] [ɪz] ,

requires	is	,
需要	是	,

这使人不禁想到，他所属的那个成就卓著的诗人群体所需要的，是：

[ə'bʌv] [ɔːl] , ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] , [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt] .

above	all	,	novelty	of	motive	,	of	subject	.
多于	全部	,	新奇	的	动机	,	的	主题	.

最重要的是，题材和主题要新颖。

[hiː; hi] [teɪks] , [ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ][əʊld] [θiːmz] , [ænd; ənd]['mænɪdʒɪz][ðem; ðəm]['betə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][əʊld]

He	takes	,	indeed	,	the	old	themes	,	and	manages	them	better	than	their	old
他	需要	,	的确	,	这	老的	主题	,	和	管理	他们	更好的	比	他们的	老的

['mɑːstəz] ,

masters	,
大师	,

他确实沿用了古老的主题，而且比它们的古人处理得更好。

[wɪð] [mɔː(r)] ['delɪkət] ['keɪd(ə)ns] , [mɔː(r)] ['delɪkət] [træn'zɪʃnz] [ɒv; əv] [θɔːt] , [θruː] [lɒŋ]

with	more	delicate	cadences	,	more	delicate	transitions	of	thought	,	through	long
和	更多的	精美的	节奏	,	更多的	精美的	过渡	的	想法	,	通过	长的

['dwelɪŋ] [ɒn] ['ɜːlɪə(r)] ['præktɪs] .

dwelling	on	earlier	practice	.
住宅	在	早些时候	实践	.

通过对早期实践的长时间思考，可以实现更细腻的节奏、更细腻的思维过渡。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [pə'zes] [kəm'pliːt] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tek'niːk] [ɒv; əv]['pəʊətri] — ['evri]

He	seems	to	possess	complete	command	of	the	technique	of	poetry	—	every
他	似乎	到	具有	完全的	命令	的	这	技术	的	诗	—	每一个

[fɔːm] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [skɪl] [ɒv; əv][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

form	of	what	may	be	called	skill	of	hand	in	it	;
形式	的	什么	可能	是	称为	技能	的	手	在	它	;

他似乎完全掌握了诗歌的技巧——所有可以称之为诗歌创作技巧的形式；

[ænd; ənd] [wɒt] [mɑːrks][ɪn] [-] [hɪm][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] ['skɒləʃɪp] [ɪz][ðə; ði]

and	what	marks	in	[	112	]	him	the	final	achievement	of	poetic	scholarship	is	the
和	什么	标记	在	[	-	]	他	这	最终的	成就	的	诗意的	奖学金	是	这

['pɜːfɪkt] ['bæləns] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['prez(ə)nts][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['veərid] [ɪ'fekts] ,

perfect	balance	his	work	presents	of	so	many	and	varied	effects	,
完美的	平衡	他的	工作	礼物	的	所以	许多	和	多种多样	效果	,

[112] 他在诗歌学术上的最终成就，在于他的作品完美地平衡了如此众多和多样的效果。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [bəuθ]['mætə(r)][ænd; ənd] [fɔːm] .

as	regards	both	matter	and	form	.
作为	问候	两个都	事情	和	形式	.

无论是在物质层面还是形式层面。

[ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [reɪndʒ][ɒv; əv][pəʊ'etɪk] ['riːdɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [blent] ['ɪntuː][wʌn] [mə'θɒdɪkl]

The	memories	of	a	large	range	of	poetic	reading	are	blent	into	one	methodical
这	回忆	的	一个	大的	范围	的	诗意的	阅读	是	混合	进入	一	有条不紊

['mjuːzɪk][səʊ] ['pɜːfɪktli] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [nəʊts] [siːm] ['ɔːlməʊst]['sɪmp(ə)l] .

music	so	perfectly	that	at	times	the	notes	seem	almost	simple	.
音乐	所以	完美	那	在	时代	这	笔记	似乎	几乎	简单的	.

大量诗歌阅读的记忆被完美地融合为一种有条不紊的音乐，以至于有时音符听起来几乎很简单。

['saʊndɪŋ] ['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['laɪə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] , [pə'hæps] [æz; əz]

Sounding	almost	all	the	harmonies	of	the	modern	lyre	,	he	has	,	perhaps	as
听起来	几乎	全部	这	和声	的	这	现代的	竖琴	,	他	有	,	也许	作为

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

a	matter	of	course	,
一个	事情	的	课程	,

他几乎能弹奏出现代里拉琴的所有和声，这或许是理所当然的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] " [spæz'mɒdɪk] " [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [læpsiz] , [wɪtʃ] [frɒm; frəm]

some	of	the	faults	also	,	the	"	spasmodic	"	and	other	lapses	,	which	from
一些	的	这	故障	还	,	这	"	痉挛性的	"	和	其他	失误	,	哪个	从

[eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] ,

age	to	age	,
年龄	到	年龄	,

还有一些缺点，比如“间歇性”的失误和其他一些失误，随着时间的推移，

[ɪn] [sək'sesɪv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [teɪst] , [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] " [dɪ'fekts] " [ɒv; əv] ['eksələnt] [gʊd] "

in	successive	changes	of	taste	,	have	been	the	"	defects	"	of	excellent	good	"
在	连续	变化	的	品尝	,	有	到过	这	"	缺陷	"	的	出色的	好的	"

['kwɒlətiz] .

qualities	.
品质	.

在口味的不断变化中，曾经优良的“品质”也出现了“缺陷”。

" [hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ðə; ði] —

"	He	is	certainly	not	the	—
"	他	是	当然	不是	这	—

他当然不是——

[pə'θetɪk] ['sɪŋə(r)] , [wɪð] [nəʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

Pathetic	singer	,	with	no	strength	to	sing	,
可怜的	歌手	,	和	不	力量	到	唱歌	,

可怜的歌手，没有力气唱歌了。

[æz; əz][hiː; hi] [sez] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [θrəʊt] [ɒn][ðə; ði]['tjuːlɪp] - [triː] ,

as	he	says	of	the	white	-	throat	on	the	tulip	-	tree	,
作为	他	说道	的	这	白色的	-	喉	在	这	郁金香	-	树	,

正如他谈到郁金香树上的白喉莺时所说，

[huːz] [liːvz] [ʌn'fɪnɪʃt] [eɪp] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlti] [sɒŋ] .

Whose	leaves	unfinished	ape	her	faulty	song	.
谁	树叶	未完成	猿	她	故障	歌曲	.

谁未完成的叶子模仿她有缺陷的歌声。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [frɒm; frəm]['pəʊətri]

In	effect	,	a	large	compass	of	beautiful	thought	and	expression	,	from	poetry
在	影响	,	一个	大的	罗盘	的	美丽的	想法	和	表达	,	从	诗

[əʊld][ænd; ənd] [njuː] ,

old	and	new	,
老的	和	新的	,

实际上，它囊括了从古至今的各种优美思想和表达方式。

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [hɪm]['mætə(r)] ['mæliəb(ə)l] [ə'njuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd][faɪnə] [riːtʃ]

have	become	to	him	matter	malleable	anew	for	a	further	and	finer	reach
有	变得	到	他	事情	可塑性	重新	为了	一个	更远	和	更精细	抵达

[ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ɑːt] .

of	literary	art	.
的	文学	艺术	.

对他而言，这些事物又重新变得可以塑造，从而为文学艺术带来更进一步、更精细的表达。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [greɪs] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'tɑːliəʊ] , [hiː; hi] [ʃəʊz] ,

And	with	the	perfect	grace	of	an	intaglio	,	he	shows	,
和	和	这	完美的	优雅	的	一个	凹版印刷	,	他	演出	,

他以凹版印刷般完美的优雅姿态展示道：

[æz; əz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ɪn'tɑːliəʊ] [meɪ] [duː; də] , [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['strʌktʃə(r)] , [ðə; ði]['lɒdʒɪk]

as	in	truth	the	minute	intaglio	may	do	,	the	faculty	of	structure	,	the	logic
作为	在	真相	这	分钟	凹版印刷	可能	做	,	这	学院	的	结构	,	这	逻辑

[ɒv; əv]['pəʊətri] .

of	poetry	.
的	诗	.

事实上，即使是微小的凹版印刷也能做到，展现结构的能力，以及诗歌的逻辑。

" [ðə; ði] [njuː] [en'dɪmɪən] " [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sə'steɪnd] [-] ['paʊə(r)] .

"	The	New	Endymion	"	is	a	good	instance	of	such	sustained	[	113	]	power	.
"	这	新的	恩底弥翁	"	是	一个	好的	实例	的	这样的	持续	[	-	]	力量	.

《新恩底弥翁》是这种持续力量的一个很好的例子[113]。

[pəʊ'etɪk] ['skɒlə(r)] ! — [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ɒv; əv] " ['pəʊɪt] " [tuː; tə][ə; eɪ]

Poetic	scholar	!	—	If	we	must	reserve	the	sacred	name	of	"	poet	"	to	a
诗意的	学者	!	—	如果	我们	必须	预订	这	神圣	姓名	的	"	诗人	"	到	一个

['veri] [smɔːl] ['nʌmbə(r)] ,

very	small	number	,
非常	小的	数字	,

诗意的学者！——如果我们必须将"诗人"这一神圣的称号保留给极少数人，

[ðæt] ['hʌmblə] [bʌt; bət] [pə'hæps] [stɪl] ['reərə]['taɪt(ə)l][ɪz] [djuː] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['gɑːs] .

that	humbler	but	perhaps	still	rarer	title	is	due	indisputably	to	Mr	.	Gosse	.
那	谦逊	但	也许	仍然	稀有	标题	是	到期的	无可争议地	到	先生	.	戈斯	.

那个虽然不那么显眼，但或许也更为罕见的头衔，毫无疑问应该归于戈斯先生。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz] [laɪk] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɒd(ə)n] ['lætɪn] [vɜːs] , ['ɪntuː][ðə; ði][ˌækə'demɪk] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

His	work	is	like	exquisite	modern	Latin	verse	,	into	the	academic	shape	of	which	,
他的	工作	是	喜欢	精美的	现代的	拉丁	诗	,	进入	这	学术的	形状	的	哪个	,

他的作品就像精美的现代拉丁诗歌，被赋予了学院派的形式，

[dɪ'skriːt] [ænd; ənd] [kɔɪ] , ['kɒmz] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] , ['diːpli] [felt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [laɪf] ,

discreet	and	coy	,	comes	a	sincere	,	deeply	felt	consciousness	of	modern	life	,
慎重	和	害羞	,	来	一个	真诚	,	深	毛毡	意识	的	现代的	生活	,

谨慎而含蓄，却饱含对现代生活的真挚而深刻的感悟。

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

of	the	modern	world	as	it	is	.
的	这	现代的	世界	作为	它	是	.

现代世界的现状。

[hɪz; ɪz]['pəʊətri] , [ə'kɔːdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['krɪtɪk(ə)l][eɪdʒ] ,

His	poetry	,	according	with	the	best	intellectual	instincts	of	our	critical	age	,
他的	诗	,	根据	和	这	最好的	知识分子	本能	的	我们的	批判的	年龄	,

他的诗歌，符合我们这个批判时代最优秀的知识分子直觉，

[ɪz][æz; əz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['riːs(ə)ntli][baɪ][ə; eɪ]['klevə(r)]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

is	as	pointed	out	recently	by	a	clever	writer	in	the	Nineteenth	Century	,
是	作为	尖	出去	最近	经过	一个	聪明的	作家	在	这	第十九	世纪	,

正如一位十九世纪的聪明作家最近指出的那样，

[ɪt'self] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] , ['faɪnəli] [rɪ'vaɪzd] ['krɪtɪsɪzəm] .

itself	a	kind	of	exquisite	,	finally	revised	criticism	.
本身	一个	种类	的	精美的	,	最后	修改	批评	.

它本身就是一种精妙的、最终修正后的批评。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [feɪlz] [ɪn][əˌrɪdʒə'næləti] ; ['əʊnli] , [ðə; ði]['greɪsɪz] , [ˌɪn'bɔːn] ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət][səʊ] ['keəfəli]

Not	that	he	fails	in	originality	;	only	,	the	graces	,	inborn	certainly	,	but	so	carefully
不是	那	他	失败	在	独创性	;	仅有的	,	这	恩典	,	先天	当然	,	但	所以	小心

['edʒukeɪtɪd] ,

educated	,
受过教育	,

并非说他缺乏原创性；只是，他的才华，虽然是与生俱来的，却需要后天精心培养。

[straɪk] [wʌn] [mɔː(r)] .

strike	one	more	.
罢工	一	更多的	.

再来一次。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˌrɪdʒə'næləti] ['kɒmz] [tuː; tə][wʌn][æz; əz][bʌt; bət][æn; ən]['ɑːftə(r)] - [θɔːt] ;

The	sense	of	his	originality	comes	to	one	as	but	an	after	-	thought	;
这	感觉	的	他的	独创性	来	到	一	作为	但	一个	后	-	想法	;

人们往往事后才意识到他的独创性；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn] [saɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][vəʊ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [nəʊ] ['kɒnʃəs]

and	certainly	one	sign	of	his	vocation	is	that	he	has	made	no	conscious
和	当然	一	符号	的	他的	职业	是	那	他	有	制成	不	有意识的

['efət] [tuː; tə][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] .

effort	to	be	original	.
努力	到	是	原来的	.

当然，他职业的一个标志就是他没有刻意追求原创性。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['əʊpənɪŋ] ['pəʊɪm][ɒv; əv][ðə; ði] " [waɪt] - [θrəʊt] , " ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪts] [kiː] -

In	his	beautiful	opening	poem	of	the	"	White	-	throat	,	"	giving	his	book	its	key	-
在	他的	美丽的	开幕	诗	的	这	"	白色的	-	喉	,	"	给予	他的	书	它是	钥匙	-

[nəʊt] ,

note	,
笔记	,

在他优美的开篇诗作《白喉》中，他为全书定下了基调，

[hiː; hi] [siːm] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ək'sept] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['riːz(ə)nz] [ɒn][ænd; ənd] ['dʒʌstɪfaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

he	seems	,	indeed	,	to	accept	that	position	,	reasons	on	and	justifies	it	.
他	似乎	,	的确	,	到	接受	那	位置	,	原因	在	和	证明其合理性	它	.

他似乎确实接受了这一立场，并对此进行了论证和辩护。

[jet] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][klɪə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv][ə,rɪdʒə'nælətɪ] ([səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es]) [ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]

Yet	there	is	a	clear	note	of	originality	(	so	it	seems	to	us	)	in	the	peculiar
然而	那里	是	一个	清除	笔记	的	独创性	(	所以	它	似乎	到	我们	)	在	这	奇特

[tʃɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['strɪktlɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ;

charm	of	his	strictly	personal	compositions	;
魅力	的	他的	严格	个人的	作品	;

然而，在他那些极具个人风格的作品中，却有一种独特的魅力，在我们看来，这明显带有原创性；

[ænd; ənd] , ['dʒen(ə)rəlɪ] , [ɪn] [sʌtʃ] ['tʌtʃɪz] [æz; əz][hiː; hi] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [ðə; ði][laɪf] ,

and	,	generally	,	in	such	touches	as	he	gives	us	of	the	soul	,	the	life	,
和	,	一般来说	,	在	这样的	触摸	作为	他	给予	我们	的	这	灵魂	,	这	生活	,

总的来说，在他赋予我们的关于灵魂、关于生命的种种触动中，

[ɒv; əv][ðə; ði] [-] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

of	the	[	114	]	nineteenth	century	.
的	这	[	-	]	第十九	世纪	.

十九世纪的[114]

[fɑː(r)]['greɪtə(r)] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['poʊəmz] ['strɪktlɪ] ['klæsɪk] [ɪn] ['ɪntrəst] ,

Far	greater	,	we	think	,	than	the	charm	of	poems	strictly	classic	in	interest	,
远的	更大的	,	我们	思考	,	比	这	魅力	的	诗歌	严格	经典的	在	兴趣	,

我们认为，这比那些纯粹经典诗歌的魅力要大得多。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] " [preɪz] [ɒv; əv][ˌdaɪə'naɪsəs] , " [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] ,

such	as	the	"	Praise	of	Dionysus	,	"	exquisite	as	that	is	,
这样的	作为	这	"	称赞	的	狄俄尼索斯	,	"	精美的	作为	那	是	,

例如《狄俄尼索斯赞歌》，尽管它十分精美，

[ɪz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] [træns'fɔːmz] ,

is	the	charm	of	those	pieces	in	which	,	so	to	speak	,	he	transforms	,
是	这	魅力	的	那些	件	在	哪个	,	所以	到	说话	,	他	变换	,

那些作品的魅力就在于，可以说，他在其中进行了某种程度的改造。

[baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] - [tʃeɪndʒ] , ['klæsɪk] [fɔːmz] [ænd; ənd] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] ['ɪntuː] [ðəʊz] — [seɪ] !

by	a	kind	of	colour	-	change	,	classic	forms	and	associations	into	those	—	say	!
经过	一个	种类	的	颜色	-	改变	,	经典的	表格	和	协会	进入	那些	—	说	!

[ɒv; əv] [temz] - [saɪd] — ['piːsɪz] [wɪtʃ] ,

of	Thames	-	side	—	pieces	which	,
的	泰晤士河	-	边	—	件	哪个	,

通过某种色彩变化，将经典形式和联想融入到那些——比如说！泰晤士河畔的——作品中，

[ðəʊ] [ɪn]['mænə(r)][ɔː(r)]['sʌbdʒɪkt] ['prɒmɪsɪŋ] [ə; eɪ]['klæsɪk] [ˌentə'teɪnmənt] , ['ɔːlməʊst][ˌʌnə'weə(r)] [brɪŋ]

though	in	manner	or	subject	promising	a	classic	entertainment	,	almost	unaware	bring
尽管	在	方式	或者	主题	有前途	一个	经典的	娱乐	,	几乎	不知情	带来

[juː; jʊ] [həʊm] . — [nəʊ] !

you	home	.	—	No	!
你	家	.	—	不	!

虽然在形式或主题上承诺提供经典的娱乐，但几乎不会让你感到不适，就把你带回家。——不！

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪ'mædʒɪnd] [griːs] , ['driːmi] , [æn'tiːk] ['sɪsəli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt]

after	all	,	it	is	not	imagined	Greece	,	dreamy	,	antique	Sicily	,	but	the	present
后	全部	,	它	是	不是	想象	希腊	,	梦幻般的	,	古董	西西里岛	,	但	这	展示

[wɜːld] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

world	about	us	,
世界	关于	我们	,

毕竟，这不是想象中的希腊，也不是梦幻般的古老西西里，而是我们身处的现实世界。

[ðəʊ] [mɪ'steɪkəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [dɪ'laɪtfəli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] , [ðə; ði][eɪdʒ] , [ɒv; əv]

though	mistakable	for	a	moment	,	delightfully	,	for	the	land	,	the	age	,	of
尽管	容易混淆的	为了	一个	片刻	,	令人愉悦	,	为了	这	土地	,	这	年龄	,	的

['sæfəʊ] , [ɒv; əv] [θiː'ɔkritəs] : —

Sappho	,	of	Theocritus	:	—
萨福	,	的	忒奥克里图斯	:	—

虽然乍一看，它与萨福和忒奥克里托斯的土地和时代非常相似，令人欣喜：

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['æmə,rænθ] , [nəʊ] ['pɒmɪgrænɪt] [hɪə(r)] ,

There	is	no	amaranth	,	no	pomegranate	here	,
那里	是	不	苋菜	,	不	石榴	这里	,

这里没有苋菜，也没有石榴。

[bʌt; bət][kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [fə'get] [ðə; ði] ['krɪsməs] [rəʊz] ,

But	can	your	heart	forget	the	Christmas	rose	,
但	能	你的	心	忘记	这	圣诞节	玫瑰	,

但你的心能忘记那朵圣诞玫瑰吗?

[ðə; ði]['krəukəsiz][ænd; ənd] ['snəudrɔps] [wʌns][səʊ][dɪə(r)] ?

The	crocuses	and	snowdrops	once	so	dear	?
这	番红花	和	雪花莲	一次	所以	亲爱的	?

曾经那么珍贵的番红花和雪花莲?

[kwaɪt] ['kɔŋgruəsli] [wɪð] [ðə; ði]['plæsɪd] , ['erudaɪt] , ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌltʃə(r)] , [ɔː'ðəʊ] , [laɪk]

Quite	congruously	with	the	placid	,	erudite	,	quality	of	his	culture	,	although	,	like
相当	一致地	和	这	平静	,	博学	,	质量	的	他的	文化	,	虽然	,	喜欢

['ʌðə(r)]['poʊəts] ,

other	poets	,
其他	诗人	,

与他平和、博学的文化特质十分相符，尽管，像其他诗人一样，

[hiː; hi] [sɪŋz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [juːθ] , [hiː; hi][ɪz]['ɒf(ə)n][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːkɑːst] ,

he	sings	much	of	youth	,	he	is	often	most	successful	in	the	forecast	,
他	唱歌	很多	的	青年	,	他	是	经常	最多	成功的	在	这	预报	,

他歌唱青春，在预测方面往往最为成功。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['hjuːmə(r)] , [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃnz] , [ðæt] [ɪn] [truːθ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]

the	expression	,	of	the	humours	,	the	considerations	,	that	in	truth	are	more
这	表达	,	的	这	体液	,	这	考虑因素	,	那	在	真相	是	更多的

['prɒpə(r)][tuː; tə][əʊld][eɪdʒ] : —

proper	to	old	age	:	—
恰当的	到	老的	年龄	:	—

这种表达方式，体现了老年人的情感和思考方式，实际上更适合老年人：——

[wen] [eɪdʒ] ['kɒmz] [baɪ][ænd; ənd] [leɪz] [hɪz; ɪz] ['frɒsti] [hændz]

When	age	comes	by	and	lays	his	frosty	hands
什么时候	年龄	来	经过	和	躺下	他的	霜冻	双手

当岁月流逝，他冰冷的手也随之而来。

[səʊ] ['laɪtli] [ɒn] [maɪn] [aɪz] , [ðæt] , [skeəs] [ə'weə(r)] [-]

So	lightly	on	mine	eyes	,	that	,	scarce	aware	[	115	]
所以	轻轻	在	矿	眼睛	,	那	,	稀少	意识到的	[	-	]

如此轻柔地落在我的眼上，以至于，几乎没有察觉[115]

[ɒv; əv] [wɒt] [æn; ən] ['endləs] [weɪt] [ɒv; əv] [gluːm] [ðeɪ] [beə(r)] ,

Of	what	an	endless	weight	of	gloom	they	bear	,
的	什么	一个	无尽的	重量	的	愁云	他们	熊	,

他们背负着多么沉重的忧郁啊!

[aɪ] [pɔːz] , [ʌn'stɜːd] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kə'mændz] .

I	pause	,	unstirred	,	and	wait	for	his	commands	.
我	暂停	,	未搅拌	,	和	等待	为了	他的	命令	.

我一动不动地停下脚步，等待他的命令。

[wen] [taɪm] [hæz; həz] [baʊnd] [ðiːz] [lɪmz] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪð] [bændz] ,

When	time	has	bound	these	limbs	of	mine	with	bands	,
什么时候	时间	有	边界	这些	四肢	的	矿	和	乐队	,

当时间用枷锁束缚了我的四肢，

[ænd; ənd] [hʌʃt] [maɪn] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['sɪlvəd] [ɔːl] [maɪ] [heə(r)] ,

And	hushed	mine	ears	,	and	silvered	all	my	hair	,
和	静静地	矿	耳朵	,	和	银色	全部	我的	头发	,

他捂住我的耳朵，把我的头发都染成了银色。

[meɪ] ['sɒrəʊ] [kʌm] [nɒt] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] [veɪn] [dɪ'speə(r)]

May	sorrow	come	not	,	nor	a	vain	despair
可能	悲哀	来	不是	,	也不	一个	徒劳	绝望

愿悲伤不至，愿徒劳的绝望不至。

['trʌb(ə)l] [maɪ] [səʊl] [ðæt] ['miːkli] ['gəːdl] [stændz] .

Trouble	my	soul	that	meekly	girdled	stands	.
麻烦	我的	灵魂	那	温顺地	束腰	站立	.

扰乱我那温顺地束腰的灵魂吧。

[æz; əz] ['saɪlənt] ['rɪvəz] ['ɪntuː] ['saɪlənt] [leɪks] ,

As	silent	rivers	into	silent	lakes	,
作为	沉默的	河流	进入	沉默的	湖泊	,

如同寂静的河流汇入寂静的湖泊，

[θruː] [hʌʃ] [ɒv; əv] [riːdz] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [breɪks] ,

Through	hush	of	reeds	that	not	a	murmur	breaks	,
通过	嘘	的	芦苇	那	不是	一个	低语	休息	,

芦苇丛静谧无声，没有一丝声响。

[wɪnd] , ['maɪndfl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔpiːz] [wenz] [ðeɪ] [keɪm] ,

Wind	,	mindful	of	the	poppies	whence	they	came	,
风	,	正念	的	这	罂粟花	何处	他们	来了	,

风啊，还记得它来自的罂粟花丛吗?

[səʊ] [meɪ] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [bɜːn] [ə'weɪ] ,

So	may	my	life	,	and	calmly	burn	away	,
所以	可能	我的	生活	,	和	平静地	烧伤	离开	,

愿我的生命平静地燃烧殆尽。

[æz; əz] [siːsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [læmp] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ]

As	ceases	in	a	lamp	at	break	of	day
作为	停止	在	一个	灯	在	休息	的	天

如同破晓时灯火熄灭

[ðə; ði] ['fleɪgrənt] ['remnənt] [ɒv; əv] [mə'mɔːriəl] [fleɪm] .

The	flagrant	remnant	of	memorial	flame	.
这	明目张胆	剩	的	纪念馆	火焰	.

纪念火焰残存的刺眼痕迹。

[ˌjuːθə'neɪziə] ! — [jet] ['mɪstə(r)] . ['gɑːs] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃmənt] , [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

Euthanasia	!	—	Yet	Mr	.	Gosse	,	with	all	his	accomplishment	,	is	still	a	young	man	.
安乐死	!	—	然而	先生	.	戈斯	,	和	全部	他的	成就	,	是	仍然	一个	年轻的	男人	.

安乐死！——然而，尽管戈斯先生成就斐然，但他仍然是一位年轻人。

[hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɜːpə'tjuːəti] [ɒv; əv] ['pəʊətri] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊ'etɪkəl] ['ɪntrəsts] [ɪn]

His	youthful	confidence	in	the	perpetuity	of	poetry	,	of	the	poetical	interests	in
他的	青春	信心	在	这	永续	的	诗	,	的	这	诗意的	兴趣	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他年轻时对诗歌永恒性的自信，以及对生活中诗歌兴趣的信念，

[kriːd] - [les] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ['ʌðəwaɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪz] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [ə; eɪ]['təʊkən] ,

creed	-	less	as	he	may	otherwise	seem	to	be	,	is	,	we	think	,	a	token	,
信条	-	较少的	作为	他	可能	否则	似乎	到	是	,	是	,	我们	思考	,	一个	令牌	,

尽管他表面上看起来似乎没有信仰，但我们认为，这只是一种象征。

[ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] ['təʊkən] , [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] [ə,rɪdʒə'nælətɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

though	certainly	an	unconscious	token	,	of	the	spontaneous	originality	of	his
尽管	当然	一个	无意识	令牌	,	的	这	自发的	独创性	的	他的

[mjuːz] .

muse	.
沉思	.

虽然这无疑是他灵感迸发、自发创造力的一种无意识的体现。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['tenɪts] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [wɜːld]

For	a	writer	of	his	peculiar	philosophic	tenets	,	at	all	events	,	the	world
为了	一个	作家	的	他的	奇特	哲学	信条	,	在	全部	活动	,	这	世界

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

对于一位持有他那独特哲学信条的作家来说，至少世界本身，

[ɪn] [truːθ] , [mʌst; məst] [siːm] [ˌɪrɪ'triːvəblɪ] [əʊld][ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['dekədənt] .

in	truth	,	must	seem	irretrievably	old	or	even	decadent	.
在	真相	,	必须	似乎	不可挽回地	老的	或者	甚至	颓废	.

事实上，它看起来一定非常老旧，甚至有些颓废。

[əʊld] , ['dekədənt] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['gɑːs] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlsəʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ]

Old	,	decadent	,	indeed	,	it	would	seem	with	Mr	.	Gosse	to	be	also	returning
老的	,	颓废	,	的确	,	它	会	似乎	和	先生	.	戈斯	到	是	还	返回

[tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] ,

to	the	thoughts	,
到	这	想法	,

老旧、颓废，看来戈斯先生似乎也在重拾这些想法。

[ðə; ði] [fɪəz] , [ðə; ði] [ˌkɔnsə'leɪʃən] , [ɒv; əv][ɪts] [juːθ] [ɪn] [griːs] , [ɪn] ['ɪtəlɪ] : — [-]

the	fears	,	the	consolations	,	of	its	youth	in	Greece	,	in	Italy	:	—	[	116	]
这	恐惧	,	这	安慰	,	的	它是	青年	在	希腊	,	在	意大利	:	—	[	-	]

他在希腊、意大利的青年时期所经历的恐惧和慰藉：—[116]

[nɔː(r)] [siːm] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ɪn'diːd]

Nor	seems	it	strange	indeed
也不	似乎	它	奇怪的	的确

这似乎也并不奇怪。

[tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['hæpi] [kriːd]

To	hold	the	happy	creed
到	抓住	这	快乐的	信条

秉持快乐的信条

[ðæt] [ɔːl][feə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [bluːm] [ænd; ənd][daɪ]

That	all	fair	things	that	bloom	and	die
那	全部	公平的	事物	那	盛开	和	死

一切美好的事物，都会绽放，都会凋零。

[hæv; həv] ['kɒnʃəs] [laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] .

Have	conscious	life	as	well	as	I	.
有	有意识的	生活	作为	出色地	作为	我	.

也像我一样拥有清醒的意识。

[ðen] [let][ˌem 'iː][dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi]

Then	let	me	joy	to	be
然后	让	我	喜悦	到	是

那么，就让我快乐吧

[əˈlaɪv] [wɪð] [bɜːd][ænd; ənd] [triː] ,
Alive with bird and tree ,
活 和 鸟 和 树 ,

鸟语花香，生机盎然。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [ˈhɔːtiər] [eɪm][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
And have no haughtier aim than this ,
和 有 不 傲慢 目的 比 这 ,

不要有比这更傲慢的目标，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpɑːtnə(r)][ɪn][ðeə(r)] [blɪs] .
To be a partner in their bliss .
到 是 一个 伙伴 在 他们的 极乐 .

成为他们幸福的伙伴。

[kənˈvɪnst] , [ˈeləkwənt] , — [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ˌepɪkjʊəˈriːən] [fəˈlɒsəfi] [fɔːl]
Convinced , eloquent , — again and again the notes of Epicurean philosophy fall
确信 , 雄辩 , — 再次 和 再次 这 笔记 的 伊壁鸠鲁主义者 哲学 落下
[ˈɔːlməʊst] [ʌnˈkɒnʃəsli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
almost unconsciously from his lips .
几乎 不知不觉 从 他的 嘴唇 .

他口齿伶俐，言辞流畅——伊壁鸠鲁哲学的精髓一次又一次地从他口中不自觉地流露出来。

[wɪð] [ˈpəʊətri][æt; ət][hænd] , [hiː; hi] [əˈpɪəz] [tuː; tə] [fiːl] [nəʊ] [mɪsˈgɪvɪŋz] .
With poetry at hand , he appears to feel no misgivings .
和 诗 在 手 , 他 出现 到 感觉 不 疑虑 .

手边有诗歌相伴，他似乎毫无顾虑。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [feɪθ] [hiː; hi] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] " [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈɒptɪmɪzəm] ,
A large faith he might seem to have in what is called " natural optimism ,
一个 大的 信仰 他 可能 似乎 到 有 在 什么 是 称为 " 自然的 乐观 ,

他似乎对所谓的“天生乐观主义”抱有很大的信心，

" [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [bɪˈnɪgnɪtɪ] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] , [ɪf] [let] [əˈləʊn] ,
" the beauty and benignity of nature , if let alone ,
" 这 美丽 和 仁慈 的 自然 , 如果 让 独自的 ,

“大自然的美丽和仁慈，如果任其自然发展的话，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [məˈkænɪkl] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɪð] [mæn][ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd][ˈflaʊə(r)] .
in her mechanical round of changes with man and beast and flower .
在 她 机械的 圆形的 的 变化 和 男人 和 兽 和 花 .

在她机械般的变化中，人、兽、花都在变化。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmeθəd] , [haʊˈevə(r)] , [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪnˈvɒlvz] [fəˈgetflnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ;
Her method , however , certainly involves forgetfulness for the individual ;
她 方法 , 然而 , 当然 涉及 健忘 为了 这 个人 ;
[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [əˈblɪviən] ,
and to this , to the prospect of oblivion ,
和 到 这 , 到 这 前景 的 遗忘 ,

然而，她的方法无疑会导致个人遗忘；而对于这一点，对于被遗忘的前景，

[ˈpəʊətri] , [tuː] , [meɪ] [help] [tuː; tə] [breɪs] [ˌjuː ˈes] , [ɪf] ,
poetry , too , may help to brace us , if ,
诗 , 也 , 可能 帮助 到 支撑 我们 , 如果 ,

诗歌或许也能帮助我们振作起来，如果……

[ˌʌnˈlaɪk] [səʊ][ˈdʒiːniəl][ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ə; eɪ][ˈpəʊɪt][æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈgɑːs] , [wiː; wi] [niːd] [ˈbreɪsɪŋ]
unlike so genial and cheerful a poet as Mr . Gosse , we need bracing
与此不同 所以 和蔼可亲 和 快乐 一个 诗人 作为 先生 . 戈斯 , 我们 需要 支撑
[ˌðeəˈtuː] : —
thereto : —
到 : —

与戈斯先生这样一位和蔼可亲、乐观开朗的诗人不同，我们需要一些振奋人心的力量来应对：

[naʊ] , ['dʒaɪənt] - [laɪk] , [ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [pl'aʊmɛn] [gəʊ]

Now	,	giant	-	like	,	the	tall	young	ploughmen	go
现在	,	巨大的	-	喜欢	,	这	高的	年轻的	耕田者	去

现在，像巨人一样，高大的年轻耕夫们走了。

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] , ['fʊtɪŋ] [sləʊ] ;

Between	me	and	the	sunset	,	footing	slow	;
之间	我	和	这	日落	,	立足点	慢的	;

我和日落之间，步伐缓慢；

[maɪ] ['spɪrɪt] , [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] ,

My	spirit	,	as	an	uninvited	guest	,
我的	精神	,	作为	一个	不速之客	客人	,

我的灵魂，如同一个不速之客，

[gəʊz] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [dɪ'zaɪə(r)] , [wɒt] [eɪm] ,

Goes	with	them	,	wondering	what	desire	,	what	aim	,
去	和	他们	,	好奇	什么	欲望	,	什么	目的	,

与他们同行，思索着他们的欲望和目标。

[meɪ] [stɜː(r)][ðeə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] [maɪn] [wɪð] ['kɒmən] [fleɪm] ,

May	stir	their	hearts	and	mine	with	common	flame	,
可能	搅拌	他们的	心	和	矿	和	常见的	火焰	,

愿我们彼此的心被共同的火焰所点燃。

[ɔː(r)] , ['θɔːtləs] , [duː; də][ðeə(r)][hændz] [sə'faɪs] [ðeə(r)] [səʊl] ? [-]

Or	,	thoughtless	,	do	their	hands	suffice	their	soul	?	[	117	]
或者	,	轻率	,	做	他们的	双手	足够了	他们的	灵魂	?	[	-	]

或者，他们麻木不仁，他们的双手足以满足他们的灵魂吗？[117]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ai] [nəʊ] [nɒt] , [keə(r)] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [diːm] [nəʊ] [ʃeɪm]

I	know	not	,	care	not	,	for	I	deem	no	shame
我	知道	不是	,	关心	不是	,	为了	我	认为	不	耻辱

我不知道，也不在乎，因为我不觉得羞耻。

[tuː; tə] [həʊld] [men] , ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [stɑːz] [ðə; ðiː] [seɪm] ,

To	hold	men	,	flowers	,	and	trees	and	stars	the	same	,
到	抓住	男人	,	花朵	,	和	树木	和	明星	这	相同的	,

将人、花、树、星辰视为同等，

[maɪ'self] , [æz; əz] [ðiːz] , [wʌn] ['ætəm] [ɪn] [ðə; ðiː] [həʊl] .

Myself	,	as	these	,	one	atom	in	the	whole	.
我	,	作为	这些	,	一	原子	在	这	所有的	.

我自己，就像这些原子一样，是整体中的一个原子。

[ðæt] [ɪz] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑːf] - [griːk] , [hɑːf] - ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪlz] , [rɪ'maɪndɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv]

That	is	from	one	of	those	half	-	Greek	,	half	-	English	idylls	,	reminding	one	of
那	是	从	一	的	那些	一半	-	希腊语	,	一半	-	英语	田园诗	,	提醒	一	的

['fredrɪk] [wɑːkərz] " ['plaʊmən] ,

Frederick	Walker's	"	Ploughman	,
弗雷德里克	沃克的	"	耕夫	,

那出自一首半希腊半英国的田园诗，让人想起弗雷德里克·沃克的《农夫》，

" [ɒv; əv] ['meɪsənz] " ['iːvnɪŋ] [hɪm] , " [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['gɑːs] [ɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] .

"	of	Mason's	"	Evening	Hymn	,	"	in	which	Mr	.	Gosse	is	at	his	best	.
"	的	石匠的	"	晚上	圣歌	,	"	在	哪个	先生	.	戈斯	是	在	他的	最好的	.

梅森的《晚祷赞歌》中，戈斯先生的演奏最为出色。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['məʊtɪv] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [mə'ləʊdiəsli] [ɪn] " ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː]

A	favourite	motive	,	he	has	treated	it	even	more	melodiously	in	"	Lying	in	the
一个	最喜欢的	动机	,	他	有	治疗	它	甚至	更多的	悦耳地	在	"	说谎	在	这

[grɑːs] " : —

Grass	"	:	—
草	"	:	—

这是他最喜欢的主题之一，他在《躺在草地上》这首歌中以更加优美的旋律来演绎它：——

[ai] [duː; də] [nɒt] ['hʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wel] - [stɔː(r)d] [maɪnd] ,

I	do	not	hunger	for	a	well	-	stored	mind	,
我	做	不是	饥饿	为了	一个	出色地	-	存储	头脑	,

我并不渴望拥有渊博的知识，

[ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [faɪnd]

I	only	wish	to	live	my	life	,	and	find
我	仅有的	希望	到	居住	我的	生活	,	和	寻找

我只希望好好生活，找到

[maɪ] [hɑːt] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ɔːl] ['kaɪnd] .

My	heart	in	unison	with	all	mankind	.
我的	心	在	齐声	和	全部	人类	.

我的心与全人类同在。

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðə; ðiː] ['sɪŋg(ə)l] ['djuːi] [stɑː(r)]

My	life	is	like	the	single	dewy	star
我的	生活	是	喜欢	这	单身的	露水	星星

我的人生就像一颗孤零零的露珠星

[ðæt] ['trembəlz] [ɒn][ðə; ði] ['hɔ:rɪznz] ['prɪmrəʊz] - [bɑ:(r)] , —

That	trembles	on	the	horizon's	primrose	-	bar	,	—
那	颤抖	在	这	地平线	报春花	-	酒吧	,	—

那在地平线上的报春花丛中颤抖的，——

[ə; eɪ]['maɪkrəʊkɒzəm] [weə(r)] [ɔ:l] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] .

A	microcosm	where	all	things	living	are	.
一个	微观世界	在哪里	全部	事物	活的	是	.

一个囊括所有生物的微观世界。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [græs] , [deθ]

And	if	,	among	the	noiseless	grasses	,	Death
和	如果	,	之中	这	无声	草	,	死亡

如果，在寂静的草丛中，死神

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] ,

Should	come	behind	and	take	away	my	breath	,
应该	来	在后面	和	拿	离开	我的	气息	,

应该从背后夺走我的呼吸，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [raɪz] [æz; əz] [wʌn] [hu:] ;

I	should	not	rise	as	one	who	sorroweth	;
我	应该	不是	上升	作为	一	WHO	悲伤	;

我不该起身时带着悲伤的神情；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:s] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] [bi:; bi]

For	I	should	pass	,	but	all	the	world	would	be
为了	我	应该	经过	,	但	全部	这	世界	会	是

因为我应该通过，但整个世界都会

[fʊl] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [jʌŋ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [gli:] ,

Full	of	desire	and	young	delight	and	glee	,
满的	的	欲望	和	年轻的	喜	和	高兴	,

充满渴望、青春的喜悦和快乐，

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [men] [bi:; bi][sæd] [θru:] [lɒs] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ?

And	why	should	men	be	sad	through	loss	of	me	?
和	为什么	应该	男人	是	伤心	通过	损失	的	我	?

为什么男人要因为我的离去而悲伤?

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['flaɪɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [blu:]

The	light	is	flying	;	in	the	silver	-	blue
这	光	是	飞行	;	在	这	银	-	蓝色的

光芒飞舞；在银蓝色中

[ðə; ði] [jʌŋ] [mu:n] [ʃaɪnz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] ['wɪndəʊ] [θru:] :

The	young	moon	shines	from	her	bright	window	through	:
这	年轻的	月亮	闪耀	从	她	明亮的	窗户	通过	:

一轮皎洁的明月从她明亮的窗户里透进来:

[ðə; ði] ['məʊə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [gɒn] , [ænd; ənd][aɪ][gəʊ] [tu:] .

The	mowers	are	all	gone	,	and	I	go	too	.
这	割草机	是	全部	已消失	,	和	我	去	也	.

割草机都开走了，我也跟着走了。

[ə; eɪ] [veɪn] [ɒv; əv] [θɔ:t] [æz; əz] ['mɒd(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][əʊld] !

A	vein	of	thought	as	modern	as	it	is	old	!
一个	静脉	的	想法	作为	现代的	作为	它	是	老的	!

既现代又古老的思想!

[mɔ:(r)] [nɒt] [les] [dɪ'presɪŋ] , ['sɜ:t(ə)nli] , [tu:; tə]['aʊə(r)]['əʊvə(r)] - ['medɪtətɪv]

More	not	less	depressing	,	certainly	,	to	our	over	-	meditative
更多的	不是	较少的	沉闷	,	当然	,	到	我们的	超过	-	冥想

对于我们这些过度冥想的人来说，这无疑更加令人沮丧，而不是更少。

[-] , [sə'septəb(ə)l] , ['nɜːvəs] , ['mɒd(ə)n] [eɪdʒ] ,

[	118	]	,	susceptible	,	nervous	,	modern	age	,
[	-	]	,	易受影响的	,	紧张的	,	现代的	年龄	,

[118]，易感，神经质，现代社会，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ðæt] [æn'tɪkwəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

than	to	that	antiquity	which	was	indeed	the	genial	youth	of	the	world	,
比	到	那	古代	哪个	曾是	的确	这	和蔼可亲	青年	的	这	世界	,

比起古代，古代才是世界真正的青春年华。

[bʌt; bət] , ['swiːtli] [ə'tjuːnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɒv; əv] [tʌtʃ] ,

but	,	sweetly	attuned	by	his	skill	of	touch	,
但	,	甜蜜地	协调的	经过	他的	技能	的	触碰	,

但是，他那精湛的触觉技巧却让他格外动人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['gɑːs] [hæz; həz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns]

it	is	the	sum	of	what	Mr	.	Gosse	has	to	tell	us	of	the	experience
它	是	这	和	的	什么	先生	.	戈斯	有	到	告诉	我们	的	这	经验

[ɒv; əv] [laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

这是戈斯先生想告诉我们的关于人生经历的总和。

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː; tə] [kwəʊt] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] , [ðæt] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] ['evə(r)] - [rɪ'kɜːrɪŋ]

Or	is	it	,	after	all	,	to	quote	him	once	more	,	that	beyond	those	ever	-	recurring
或者	是	它	,	后	全部	,	到	引用	他	一次	更多的	,	那	超过	那些	曾经	-	再次发生的

['peɪgən] [mɪs'gɪvɪŋz] ,

pagan	misgivings	,
异教徒	疑虑	,

或者，归根结底，再次引用他的话来说，除了那些反复出现的异教徒式的疑虑之外，

[ðəʊz] [peɪl] ['peɪgən] [ˌkɔnsə'leiʃən] , ['aʊə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [fiːlz] [jet] ['kænɒt] ['ædɪkwətli] [ɪk'spres] —

those	pale	pagan	consolations	,	our	generation	feels	yet	cannot	adequately	express	—
那些	苍白	异教徒	安慰	,	我们的	一代	感觉	然而	不能	充分	表达	—

我们这一代人能感受到那些苍白的异教慰藉，却又无法充分表达出来——

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [stres]

The	passion	and	the	stress
这	热情	和	这	压力

激情与压力

[ɒv; əv] [θɔːts] [tuː] ['tendə(r)][ænd; ənd] [tuː] [sæd][tuː; tə][biː; bi]

Of	thoughts	too	tender	and	too	sad	to	be
的	想法	也	投标	和	也	伤心	到	是

那些太过温柔、太过悲伤的思绪，无法……

[ɪn'ʃraɪnd] [ɪn] ['eni] ['melədi] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ?

Enshrined	in	any	melody	she	knows	?
奉为圭臬	在	任何	旋律	她	知道	?

铭刻在她所知的任何旋律中?

29th [ɒk'təʊbə(r)] -

29th	October	1890
29th	十月	-

1890年10月29日

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

['fɜːd(ə)nænd] ['fɑːbə]
FERDINAND FABRE
费迪南德 法布尔

费迪南·法布尔

[[nɔː'riːn]] : [æn; ən] ['ɪdɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'vɛn]
[NORINE] : AN IDYLL OF THE CEVENNES
[诺林] : 一个 牧歌 的 这 塞文山脉

[诺琳]：塞文山脉的田园诗

[-] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nɒvəlɪst] [huː] , [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['zoʊləz] [ʌn'daʊtɪd] ['paʊə(r)] ,
[121] A FRENCH novelist who , with much of Zola's undoubted power ,
[-] 一个 法语 小说家 WHO , 和 很多 的 佐拉的 毫无疑问 力量 ,

[121] 一位法国小说家，他无疑继承了左拉的强大写作功力，

[raɪts] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðæt] [haɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [kə'θɒləsɪzəm] [wɪtʃ] [stɪl] [prɪ'veɪlz] [ɪn]
writes always in the interest of that high type of Catholicism which still prevails in
写 总是 在 这 兴趣 的 那 高的 类型 的 天主教 哪个 仍然 占上风 在
[ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
the remote provinces of France ,
这 偏僻的 省份 的 法国 ,

他的文章始终以法国偏远省份仍然盛行的那种高尚的天主教信仰为出发点。

[ɒv; əv] [ðæt] [haɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] ['klɜːdʒi] [hæv; həv]['nəʊbli] [meɪn'teɪnd]
of that high type of morality of which the French clergy have nobly maintained
的 那 高的 类型 的 道德 的 哪个 这 法语 牧师 有 高贵地 维持
[ðə; ði][aɪ'diːəl] ,
the ideal ,
这 理想的 ,

法国神职人员一直以来都高尚地秉持着那种高尚的道德理想。

[ɪz] [wɜːθ] [ˌrekə'mendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [klɑːs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] .
is worth recommending to the more serious class of English readers .
是 值得 推荐 到 这 更多的 严肃的 班级 的 英语 读者 .

值得推荐给更认真的英语读者。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][fræn'swɑː] ['mɪlɪt] , [huːz] ['peznts] [ɑː(r); ə(r)]['verɪtəb(ə)l] [priːsts] ,
Something of the gift of François Millet , whose peasants are veritable priests ,
某物 的 这 礼物 的 弗朗索瓦 粟 , 谁 农民 是 真正的 神父 ,

这有点像弗朗索瓦·米勒的画作，他笔下的农民简直就是真正的牧师。

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['əʊldə] [rɪ'lɪdʒəs] ['pentər] [huː] [kʊd; kəd] [pɔː'treɪ] ['seɪntlɪ] [hedz] [səʊ] ['swiːtlɪ] [ænd; ənd]
of those older religious painters who could portray saintly heads so sweetly and
的 那些 老 宗教 画家 WHO 可以 写真 圣洁的 头部 所以 甜蜜地 和
[ðeə(r)] ['mɪəlɪ] ['hjuːmən]['proʊtəˌʒeɪz][səʊ] ['truːlɪ] ,
their merely human protégés so truly ,
他们的 仅仅 人类 受庇护者 所以 真的 ,

那些老一辈的宗教画家，他们既能将圣人的头像描绘得如此甜美，又能将他们平凡的门徒刻画得如此真实。

[siːm] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][em] . ['fɜːd(ə)nænd] ['fɑːbə] .
seems indeed to have descended to M . Ferdinand Fabre .
似乎 的确 到 有 下降 到 M . 费迪南德 法布尔 .

似乎确实传到了费迪南·法布尔先生手中。

[ɪn][ðə; ði]['æbeɪ] [taɪgreɪn] , [ɪn]['luːsɪfə(r)] , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪnieɪtɪd] , [wɪð]
In the Abbé Tigrane , in Lucifer , and elsewhere , he has delineated , with
在 这 阿贝 提格拉内 , 在 路西法 , 和 别处 , 他 有 划定 , 和
['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
wonderful power and patience ,
精彩的 力量 和 耐心 ,

在《提格拉内神父》、《路西法》以及其他地方，他以惊人的力量和耐心描绘了……

[ə; eɪ] ['strɪktlɪ] [ˌɪˌkliːzi'æstɪkl] ['pɔːtrətʃə(r)] — [-] [ʃruːd] , ['pæʃənət] , ['sʌmwɒt] ['meləŋkəli]
a **strictly** **ecclesiastical** **portraiture** **—** **[** **122** **]** **shrewd** **,** **passionate** **,** **somewhat** **melancholy**
一个 严格 教会的 画像 — [-] 精明 , 热情的 , 有些 忧郁
[hedz] , [wɪtʃ] ,
heads **,** **which** **,**
头部 , 哪个 ,

一幅严格意义上的教会肖像画——[122] 精明、热情、略带忧郁的头像，

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑːr); ə(r)]['ɒf(ə)n][ɒv; əv] ['pez(ə)nt] ['ɒrɪdʒɪn] , [ɑːr); ə(r)]['nevə(r)][baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] .
though **they** **are** **often** **of** **peasant** **origin** **,** **are** **never** **by** **any** **chance** **undignified** **.**
尽管 他们 是 经常 的 农民 起源 , 是 绝不 经过 任何 机会 有失尊严 .

虽然他们往往出身农民，但绝不会显得不体面。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [hiː; hi] [triːts] [ɒv; əv][ɪn] [priːsts] [ɑːr); ə(r)] , [ɪn'diːd] , ['strɪktlɪ] ['klerɪkl] ,
The **passions** **he** **treats** **of** **in** **priests** **are** **,** **indeed** **,** **strictly** **clerical** **,**
这 激情 他 款待 的 在 神父 是 , 的确 , 严格 文员 ,

他所描述的神职人员的种种情欲，的确是严格意义上的神职人员的情欲。

[məʊst]['ɒf(ə)n][ðeə(r)] [æm'bɪʃənz] — [nɒt][ðə; ði] ['erənt] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] [priːst]
most **often** **their** **ambitions** **—** **not** **the** **errant** **humours** **of** **the** **mere** **man** **in** **the** **priest**
最多 经常 他们的 抱负 — 不是 这 错误的 体液 的 这 仅仅 男人 在 这 牧师
,
,
,

通常是他们的野心——而不是牧师身上那种普通人的古怪脾气。

[bʌt; bət] ['muːvmənts] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ['prɒpəli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['klerɪkl] [taɪp] [ɪt'self] .
but **movements** **of** **spirit** **properly** **incidental** **to** **the** **clerical** **type** **itself** **.**
但 移动 的 精神 适当地 偶然的 到 这 文员 类型 本身 .

但精神上的活动恰好是神职人员这一职业本身所特有的。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekjələ(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pez(ə)nt] [i,kliːzi'æstik] ,
Turning **to** **the** **secular** **brothers** **and** **sisters** **of** **these** **peasant** **ecclesiastics** **,**
转弯 到 这 世俗 兄弟 和 姐妹 的 这些 农民 教会人士 ,

转而关注这些农民出身的教士们的世俗兄弟姐妹们，

[æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [səʊ] ['strɒŋli] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðem; ðəm] , [em] . ['fɑːbə] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [greɪt]
at **first** **sight** **so** **strongly** **contrasted** **with** **them** **,** **M** **.** **Fabre** **shows** **a** **great**
在 第一的 视线 所以 强烈 对比 和 他们 , M . 法布尔 演出 一个 伟大的
[ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] ,
acquaintance **with** **the** **sources** **,**
熟人 和 这 来源 ,

乍看之下与他们形成鲜明对比的是，法布尔先生对这些资料非常熟悉。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] , [ɒv; əv] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn]['kɒntækt] — [ɪn]['kɒntækt] , [æz; əz][ɪts]
the **effects** **,** **of** **average** **human** **feeling** **;** **but** **still** **in** **contact** **—** **in** **contact** **,** **as** **its**
这 效果 , 的 平均的 人类 感觉 ; 但 仍然 在 接触 — 在 接触 , 作为 它是
['kɒnʃəns] ,
conscience **,**
良心 ,

普通人类情感的影响；但仍然保持联系——保持联系，就像它的良知一样，

[ɪts]['betə(r)][maɪnd] , [ɪts][aɪ'diːəl] — [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
its **better** **mind** **,** **its** **ideal** **—** **with** **the** **institutions** **of** **religion** **.**
它是 更好的 头脑 , 它是 理想的 — 和 这 机构 的 宗教 .

它更美好的思想，它的理想——与宗教机构相结合。

[wɒt] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [nəʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

What	constitutes	his	distinguishing	note	as	a	writer	is	the	recognition	of	the
什么	构成	他的	区别	笔记	作为	一个	作家	是	这	认出	的	这

[rɪˈlɪdʒəs] ,

religious	,
宗教	,

他作为作家的显著特点是对宗教的认知，

[ðə; ði] ['kæθlɪk] , [aɪ'di:əl] , [ˌɪntə'vi:nɪŋ] ['mɑ:stəfəli] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hi:; hi]['prez(ə)nts][ɒv; əv]

the	Catholic	,	ideal	,	intervening	masterfully	throughout	the	picture	he	presents	of
这	天主教	,	理想的	,	介入	精湛地	自始至终	这	图片	他	礼物	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

天主教徒，理想主义者，巧妙地贯穿于他所呈现的生活图景之中。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [məʊd] [ɒv; əv]['pəʊətri]['ri:əlaɪzəbl; 'rɪəlaɪzəbl][baɪ][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] ,

as	the	only	mode	of	poetry	realizable	by	the	poor	;	and	although	,
作为	这	仅有的	模式	的	诗	可实现的	经过	这	贫穷的	;	和	虽然	,

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,

of	course	,
的	课程	,

作为穷人唯一能够实现的诗歌形式；当然，尽管

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)] [bɪ'saɪd] , ['sɜ:t(ə)nli] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv]['pəʊətri]

it	does	a	great	deal	more	beside	,	certainly	doing	the	high	work	of	poetry
它	做	一个	伟大的	交易	更多的	旁	,	当然	正在做	这	高的	工作	的	诗

[ɪˈfektɪvli] .

effectively	.
有效地	.

除了诗歌这一高尚的艺术形式之外，它还能做很多其他事情。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bækgraʊnd] [hi:; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] , [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [kən'veɪz]

For	his	background	he	has	chosen	,	has	made	his	own	and	conveys
为了	他的	背景	他	有	选定	,	有	制成	他的	自己的	和	传递

['veri] ['vɪvɪdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ridər] ,

very	vividly	to	his	readers	,
非常	生动地	到	他的	读者	,

他选择了自己的背景，并将其融入到自己的创作中，生动地传达给了读者。

[ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [frɑ:ns] , ['glu:mi] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['ɑ:məndz] , [ɪts] [-] [ɔɪl][ænd; ənd][waɪn] ,

a	district	of	France	,	gloomy	,	in	spite	of	its	almonds	,	its	[	123	]	oil	and	wine	,
一个	区	的	法国	,	阴沉	,	在	尽管如此	的	它是	杏仁	,	它是	[	-	]	油	和	葡萄酒	,

法国的一个地区，尽管盛产杏仁、橄榄油和葡萄酒，却依然阴郁。[123]

[bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] ['grændiəʊs] .

but	certainly	grandiose	.
但	当然	宏伟的	.

但确实气势恢宏。

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] [taʊnz] , [ðə; ði] [spɑ:s] ['hæmlɪts] , [ðə; ði] [waɪd] ['lændskeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'vɛn] ,

The	large	towns	,	the	sparse	hamlets	,	the	wide	landscape	of	the	Cevennes	,
这	大的	城镇	,	这	疏	村庄	,	这	宽的	景观	的	这	塞文山脉	,

塞文山脉的大城镇、零星散落的村庄、广袤的田园风光，

[ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɒt] [ðə; ði] ['raɪnlənd] [ɪz][tu:; tə] [ðəʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɔ:θəz] , ['mesəz] .

are	for	his	books	what	the	Rhineland	is	to	those	delightful	authors	,	Messrs	.
是	为了	他的	图书	什么	这	莱茵兰	是	到	那些	愉快	作者	,	先生们	.

-	-	-	.

Erckmann	-	Chatrian	.
-	-	-	.

对他而言，莱茵兰之于那些令人愉悦的作家埃尔克曼-沙特里安先生，就如同莱茵兰之于他们。

[ɪn] [lez] - , [ðə; ði] [frentʃ] ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfi:ld] , [æz; əz] ['seɪnti:] - [bɜ:rv] [dɪ'kleəd] , [wɪð]

In	Les	Courbezon	,	the	French	Vicar	of	Wakefield	,	as	Sainte	-	Beuve	declared	,	with
在	莱斯	-	,	这	法语	牧师	的	韦克菲尔德	,	作为	圣特	-	博维	声明	,	和

[ðɪs] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['bækgraʊnd] ,

this	imposing	background	,
这	气势磅礴	背景	,

在《库尔贝宗》中，韦克菲尔德的法国牧师，正如圣伯夫所宣称的那样，在这气势恢宏的背景下，

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [sə'vɛn] , [ðə; ði]

the	Church	and	the	world	,	as	they	shape	themselves	in	the	Cevennes	,	the
这	教会	和	这	世界	,	作为	他们	形状	他们自己	在	这	塞文山脉	,	这

[pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,

priest	and	the	peasant	,
牧师	和	这	农民	,

教会与世界，在塞文山脉中相互交融，神父与农民，

['ɒkjupaɪ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['i:kwəl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

occupy	about	an	equal	share	of	interest	.
占据	关于	一个	平等的	分享	的	兴趣	.

双方占据大致相同的份额。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wi:; wi] [wɪʃ] [naʊ] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] ,

Sometimes	,	as	in	the	charming	little	book	we	wish	now	to	introduce	,
有时	,	作为	在	这	迷人	小的	书	我们	希望	现在	到	介绍	,

有时，就像我们现在要介绍的这本迷人的小书里描述的那样，

[ʌn'klerɪkəl] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] ['ɔ:lməʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] ;

unclerical	human	nature	occupies	the	foreground	almost	exclusively	;
非神职人员	人类	自然	占据	这	前景	几乎	只	;

非神职人员的人性几乎完全占据了主导地位；

[ðəʊ] ['pri:stli] ['feɪsɪz] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ˌju: 'es][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .

though	priestly	faces	will	still	be	found	gazing	upon	us	from	time	to	time	.
尽管	祭司	面孔	将要	仍然	是	成立	凝视	之上	我们	从	时间	到	时间	.

虽然我们偶尔还会看到神职人员的面孔注视着我们。

[ɪn] [fɔ:m] ,

In	form	,
在	形式	,

通知，

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pə'rɪziən] [tu:; tə][ðə; ði] [frend]

the	book	is	a	bundle	of	letters	from	a	Parisian	littérateur	to	the	friend
这	书	是	一个	捆	的	信件	从	一个	巴黎人	文学家	到	这	朋友

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

of	his	boyhood	,
的	他的	童年	,

这本书是一叠信件，是一位巴黎文人写给他儿时好友的。

[naʊ] [ðə; ði] - [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['maʊntən] ['vɪlɪdʒ] .

now	the	curé	of	one	of	those	mountain	villages	.
现在	这	-	的	一	的	那些	山	村庄	.

现在是其中一个山村的牧师。

[hi:; hi][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['dʌsti] , [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['pærɪs] , [wɪð] ['meməriz]

He	is	refreshing	himself	,	in	the	midst	of	dusty	,	sophisticated	Paris	,	with	memories
他	是	令人耳目一新	他自己	,	在	这	中间	的	尘土飞扬	,	复杂的	巴黎	,	和	回忆

[ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] ,

of	their	old	,
的	他们的	老的	,

在尘土飞扬、繁华喧嚣的巴黎，他正沉浸在对往昔岁月的回忆中，以此来放松身心。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] — [vægəbɑ:nd] , ['li:breɪ] , [ə'greɪsti] , [ˌpæstə'rɑ:li] — [ɪn][ðeə(r)] ['ʌpləɪnd] ['væli] .

delightful	existence	—	vagabonde	,	libre	,	agreste	,	pastorale	—	in	their	upland	valley	.
愉快	存在	—	流浪汉	,	自由	,	阿格雷斯特	,	田园	—	在	他们的	高地	谷	.

在他们高地山谷中，过着令人愉悦的生活——流浪的、自由的、牧民的、田园牧歌式的生活。

[hi:; hi][kæn; kən] [ə'pi:l] ['seɪfli] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒd] - ['frendli] ['dʒʌstɪs] ,

He	can	appeal	safely	to	the	aged	curé's	friendly	justice	,
他	能	上诉	安全	到	这	老年人	-	友好的	正义	,

他可以放心地向这位年迈的神父寻求公正的判决。

['i:v(ə)n][ɪn] [ɪk'spəʊzɪŋ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [məʊst][men] [kən'si:l] : —

even	in	exposing	delicacies	of	sentiment	which	most	men	conceal	:	—
甚至	在	暴露	美味佳肴	的	情绪	哪个	最多	男人	隐藏	:	—

甚至在揭露大多数男人隐藏的细腻情感方面：——

[-] " [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [fræŋk] , ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] , ['dʒɔɪəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] ,

[	124	]	"	As	for	you	,	frank	,	certain	of	your	own	mind	,	joyous	of	heart	,
[	-	]	"	作为	为了	你	,	坦率	,	肯定	的	你的	自己的	头脑	,	欢乐	的	心	,

[124] “至于你，坦率真诚，对自己的想法充满信心，内心充满喜悦，

[mɪ'θɪŋks] [skeəs] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðəʊz] [hu:z] [rɪ'lɪdʒən] [meɪks] [ðeə(r)] [səʊlz] ['tremb(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

methinks	scarce	understanding	those	whose	religion	makes	their	souls	tremble	instead	of
我觉得	稀少	理解	那些	谁	宗教	制作	他们的	灵魂	颤抖	反而	的

['fɔ:tifaɪŋ] [ðem; ðəm] — [ju:; jʊ] ,

fortifying	them	—	you	,
强化	他们	—	你	,

我认为，那些宗教信仰非但没有增强他们的灵魂，反而让他们的灵魂颤抖的人，很难理解——比如你。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [teɪk] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd]['kaɪndli] [saɪd] [ɒv; əv]['hju:mən] [laɪf] .

I	am	sure	,	take	things	by	the	large	and	kindly	side	of	human	life	.
我	是	当然	,	拿	事物	经过	这	大的	和	亲切地	边	的	人类	生活	.

我相信，要从人性的宽容和友善的角度看待事物。

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['aʊə(r)] [pə'rɪziən] [hæz; həz][tu:; tə] [tel] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

"	The	story	our	Parisian	has	to	tell	is	simple	enough	,
"	这	故事	我们的	巴黎人	有	到	告诉	是	简单的	足够的	,

“我们这位巴黎人要讲述的故事很简单，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bi'trei] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət]['əʊnli][tu:; tə] [nəʊt] [sʌm; səm]

and	we	have	no	intention	of	betraying	it	,	but	only	to	note	some
和	我们	有	不	意图	的	背叛	它	,	但	仅有的	到	笔记	一些

[ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] ,

of	the	faces	,
的	这	面孔	,

我们无意背叛它，只是想记下一些面孔。

[ðə; ði] [si:nz] , [ðæt] [pi:p] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

the	scenes	,	that	peep	out	in	the	course	of	it	.
这	场景	,	那	窥视	出去	在	这	课程	的	它	.

过程中偶尔闪现的那些场景。

[ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'vɛn] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [em] . ['fɑ:bə] [məʊst] ['kɒmənli] [kən'veɪz] .

The	gloom	of	the	Cevennes	is	the	impression	M	.	Fabre	most	commonly	conveys	.
这	愁云	的	这	塞文山脉	是	这	印象	M	.	法布尔	最多	通常	传递	.

法布尔先生最常传达的印象是塞文山脉的阴郁。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['æspekt][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,

In	this	book	it	is	rather	the	cheerful	aspect	of	summer	,
在	这	书	它	是	相当	这	快乐	方面	的	夏天	,

这本书更多地展现了夏天的美好一面。

[ðəʊz] ['ʌpländ] ['væliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'vɛn] [prɪ'zentɪŋ] [ðen] [ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ɪn] [red] ,

those	upland	valleys	of	the	Cevennes	presenting	then	a	symphony	in	red	,
那些	高地	山谷	的	这	塞文山脉	呈现	然后	一个	交响乐	在	红色的	,

塞文山脉的那些高地山谷，当时呈现出一曲红色的交响曲。

[səʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['tʃeriz] [ænd; ənd] ['gəʊldfɪntʃ] ;

so	to	call	it	—	as	in	a	land	of	cherries	and	goldfinches	;
所以	到	称呼	它	—	作为	在	一个	土地	的	樱桃	和	金翅雀	;

姑且称之为——就像在樱桃和金翅雀的土地上一样；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒiːniəl]['paʊə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [ðə; ði] [sʌn] [ɒn]

and	he	has	a	genial	power	certainly	of	making	you	really	feel	the	sun	on
和	他	有	一个	和蔼可亲	力量	当然	的	制作	你	真的	感觉	这	太阳	在

[ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [aʊt] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ræmb(ə)l] ,

the	backs	of	the	two	boys	out	early	for	a	long	ramble	,
这	背部	的	这	二	男孩们	出去	早期的	为了	一个	长的	漫谈	,

他确实有一种令人愉悦的力量，能让你真切地感受到阳光洒在两个清晨出来漫步的男孩背上的温暖。

[ɒv; əv][əʊld] ['peznts] ['restɪŋ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð] [speə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [eə(r)][ðə; ði][end] : —

of	old	peasants	resting	themselves	a	little	,	with	spare	enjoyment	,	ere	the	end	:	—
的	老的	农民	休息	他们自己	一个	小的	,	和	空闲的	享受	,	埃雷	这	结尾	:	—

老农们在生命的尽头稍作休息，享受片刻的宁静：——

" [æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['elbəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

"	As	we	turned	a	sharp	elbow	of	the	stream	the	aspect	of	the	country
"	作为	我们	转向	一个	锋利的	弯头	的	这	溪流	这	方面	的	这	国家

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

“当我们沿着溪流急转弯时，眼前的景色发生了变化。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'taɪəli] [red] .

It	seemed	to	me	entirely	red	.
它	似乎	到	我	完全	红色的	.

在我看来，它通体都是红色的。

['tʃeriz] [ɪn] [ɪ'nɔːməs] ['bʌntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] ['evriweə(r)] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] . . . .

Cherries	in	enormous	bunches	were	hanging	everywhere	over	our	heads	.	.	.	.
樱桃	在	巨大的	成捆	是	绞刑	到处	超过	我们的	头部	.	.	.	.

一大串一大串的樱桃挂在我们头顶上……

[-] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌt] , ['rɑːðə(r)] [ləʊ] , ['rɑːðə(r)] [dɑːk] .

[	125	]	"	It	was	a	hut	,	rather	low	,	rather	dark	.
[	-	]	"	它	曾是	一个	小屋	,	相当	低的	,	相当	黑暗的	.

[125] “那是一间小屋，比较低矮，比较昏暗。

[ə; eɪ][lɒg][ɒv; əv] ['tʃesnʌt] [wɒz; wəz] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['æʃɪz] .

A	log	of	chestnut	was	smouldering	in	a	heap	of	ashes	.
一个	日志	的	板栗	曾是	闷烧	在	一个	堆	的	灰烬	.

一堆灰烬中，一根栗木原木正在冒着烟。

['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] : [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] [tʃeə] , [ðə; ði] [pleɪts] [reɪndʒd] [ɒn]

Every	object	was	in	its	place	:	the	table	,	the	chairs	,	the	plates	ranged	on
每一个	目的	曾是	在	它是	地方	:	这	桌子	,	这	椅子	,	这	盘子	范围	在

[ðə; ði]['dresə(r)] .

the	dresser	.
这	梳妆台	.

所有物品都摆放在指定位置：桌子、椅子、餐具整齐地摆放在梳妆台上。

[ə; eɪ]['feəri] , [ɪn] [truːθ] , [rein] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɒnd] ,

A	fairy	,	in	truth	,	reigned	there	,	and	,	by	the	touch	of	her	wand	,
一个	仙女	,	在	真相	,	统治	那里	,	和	,	经过	这	触碰	的	她	魔杖	,

事实上，那里居住着一位仙女，她只需轻轻一触魔杖，

[brɔːt] ['klenlinəs] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ɒn] ['evri] [saɪd] .

brought	cleanliness	and	order	on	every	side	.
带来	清洁	和	命令	在	每一个	边	.

使周围环境变得干净整洁。

" - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [nɔː'riːn] ? - [ɑːskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] , [θriː] [steps]

"	'	Is	it	you	,	Norine	?	'	asked	a	voice	from	a	dark	corner	,	three	steps
"	-	是	它	你	,	诺琳	?	-	问	一个	嗓音	从	一个	黑暗的	角落	,	三	步骤

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

from	the	fireplace	.
从	这	壁炉	.

“是你吗，诺琳？”一个声音从壁炉旁三步远的黑暗角落里传来。

" - [jes] , [məʊn][grænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] !

"	'	Yes	,	mon	grand	,	it	is	I	!
"	-	是的	,	星期一	盛大	,	它	是	我	!

“是的，我的祖父，是我！”

[ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['greɪtə(r)] ['evri] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [gəʊts] .

The	heat	was	growing	greater	every	moment	,	and	I	have	taken	in	the	goats	.
这	热	曾是	生长	更大的	每一个	片刻	,	和	我	有	已采取	在	这	山羊	.

-
'
-
-

天气越来越热，我把山羊们带了进来。

" [nɔː'riːn] [ʌn'kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Norine	unclosed	the	window	.
"	诺琳	未关闭	这	窗户	.

诺琳打开了窗户。

[ə; eɪ] [brɔːd] [laɪt] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] ['biːt(ə)n] [ɜːθ] , [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] .

A	broad	light	spread	over	the	floor	of	beaten	earth	,	like	a	white	cloth	.
一个	广阔	光	传播	超过	这	地面	的	被打败	地球	,	喜欢	一个	白色的	布	.

一道宽阔的光芒像一块白布一样铺展在夯实的泥土地面上。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

The	cottage	was	illuminated	.
这	小屋	曾是	照明	.

小屋灯火通明。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][əʊld][mæn] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] [stuːl] [ɪn][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses] ,

I	saw	an	old	man	seated	on	a	wooden	stool	in	a	recess	,
我	锯	一个	老的	男人	坐着	在	一个	木制的	凳子	在	一个	凹陷处	,

我看到一位老人坐在壁龛里的木凳上，

[weə(r)] [æn; ən] ['æmpl] [sɜːdʒ] ['kɜːt(ə)n] [kən'siːld] [ə; eɪ][bed] .

where	an	ample	serge	curtain	concealed	a	bed	.
在哪里	一个	充足	哔叽	窗帘	暗	一个	床	.

宽大的斜纹布窗帘下藏着一张床。

[hiː; hi][held] [hɪm'self] ['slaɪtli] [bent] , [ðə; ði] [tuː] [hændz][held] [fɔːθ] , [wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

He	held	himself	slightly	bent	,	the	two	hands	held	forth	,	one	over	the	other	,
他	握住	他自己	轻微地	弯曲	,	这	二	双手	握住	前进	,	一	超过	这	其他	,

他微微弯着腰，双手向前伸出，一只手叠在另一只手上。

[ɒn][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒti] [stɑːf] , ['haɪli] ['pɒlɪʃt] .

on	the	knob	of	a	knotty	staff	,	highly	polished	.
在	这	旋钮	的	一个	棘手	职员	,	高度	抛光	.

在一根多节木杖的杖头上，打磨得非常光滑。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['eɪti] [j'iəz] , - ['grænfɑːðə(r)] — [ˌel'iː][grænd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ʌp] [ðeə(r)] —

In	spite	of	eighty	years	,	Norine's	grandfather	—	le	grand	,	as	they	say	up	there	—
在	尽管如此	的	八十	年	,	-	祖父	—	勒	盛大	,	作为	他们	说	向上	那里	—

[hæd; həd][nɒt] [lɒst] [ə; eɪ][heə(r)] :

had	not	lost	a	hair	:
有	不是	丢失的	一个	头发	:

尽管已经八十年了，诺琳的祖父——正如他们所说的"老爷爷"——却一根头发都没掉：

['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [lɒks] [fel] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — [krɪsp] , [θɪk] , [ˌaʊt'spred] .

beautiful	white	locks	fell	over	his	shoulders	—	crisp	,	thick	,	outspread	.
美丽的	白色的	锁	跌倒	超过	他的	肩膀	—	脆	,	厚的	,	扩张	.

一头美丽的白色长发披散在他的肩上——浓密、蓬松、舒展。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [faɪn] [wɪgz] [ɒv; əv] [təʊ] [ɔː(r)] [hemp] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['dɪstɑːf] [ɒv; əv] [-]

I	thought	of	those	fine	wigs	of	tow	or	hemp	with	which	the	distaff	of	[	126	]
我	想法	的	那些	美好的	假发	的	拖	或者	麻	和	哪个	这	女	的	[	-	]

['aʊə(r)]['pruːd(ə)ns][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn'tæŋgld] .

our	Prudence	was	always	entangled	.
我们的	谨慎	曾是	总是	纠缠	.

我想起了我们审慎的纺锤总是缠绕着的那些用麻或麻制成的精美假发。[126]

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [ʃeɪvd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['peznts] ;

He	was	close	shaved	,	after	the	manner	of	our	peasants	;
他	曾是	关闭	剃光	,	后	这	方式	的	我们的	农民	;

他剃了光头，像我们农民那样；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)][mɑːsk][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [ɔːl] [ɪts]['ædmərəb(ə)l] [laɪnz] [friː]

and	the	entire	mask	was	to	be	seen	disengaged	,	all	its	admirable	lines	free
和	这	全部的	面具	曾是	到	是	已见	脱离	,	全部	它是	令人钦佩的	线条	自由的

,

,

,

整个面具都清晰可见地脱离了面具，所有优美的线条都自由地展现出来。

[kə'mɑːnd] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] [nəʊz] , [bɪ'ləʊ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [gʊd] , [θɪk] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] ,

commanded	by	a	full	-	sized	nose	,	below	which	the	good	,	thick	lips	were	smiling	,
命令	经过	一个	满的	-	尺寸	鼻子	,	以下	哪个	这	好的	,	厚的	嘴唇	是	微笑	,

[fʊl] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .

full	of	kindness	.
满的	的	仁慈	.

鼻子硕大，鼻子下方是丰满的嘴唇，笑容灿烂，充满善意。

[ðə; ðɪ] [aɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [stɪl] [klɪə(r)][ænd; ənd] [spɒft] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

The	eyes	,	however	,	though	still	clear	and	soft	in	expression	,	had	a	certain
这	眼睛	,	然而	,	尽管	仍然	清除	和	柔软的	在	表达	,	有	一个	肯定

['fɪksəti] [wɪtʃ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .

fixity	which	startled	me	.
固定性	哪个	惊慌	我	.

然而，那双眼睛虽然依然清澈柔和，却有一种令我惊讶的凝视。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] .

He	raised	himself	.
他	提高	他自己	.

他靠自己爬了起来。

[hɪz; ɪz]['stætʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

His	stature	seemed	to	me	beyond	proportion	.
他的	身材	似乎	到	我	超过	部分	.

我觉得他的身材比例失调。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [kən'tentmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [streɪt] [æz; əz][ðə; ði]

He	was	really	beautiful	,	with	the	contentment	of	his	face	,	straight	as	the
他	曾是	真的	美丽的	,	和	这	满意	的	他的	脸	,	直的	作为	这

[trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ,

trunk	of	a	chestnut	,
树干	的	一个	板栗	,

他真的很俊美，脸上带着满足的神情，身姿挺拔如栗树干。

[hɪz; ɪz][əʊld] ['velvɪt] [kəʊt] [θrəʊn] [bæk] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ɒv; əv] [kɔːs] [klɒθ] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [brest] ,

his	old	velvet	coat	thrown	back	,	his	shirt	of	coarse	cloth	open	at	the	breast	,
他的	老的	天鹅绒	外套	抛掷	后退	,	他的	衬衫	的	粗	布	打开	在	这	胸部	,

他敞开着旧天鹅绒外套，粗布衬衫的胸口也敞开着。

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪbz] .

so	that	one	saw	the	play	of	the	ribs	.
所以	那	一	锯	这	玩	的	这	肋骨	.

这样就能看到肋骨的运动。

" - [mə'sjɜː] [ˌel'iː]['neɪvjuː] ! -

"	'	Monsieur	le	neveu	!	'
"	-	先生	勒	内弗	!	-

“'Monsieur le neveu! ’

[hiː; hi] [kraɪd] ; - [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

he	cried	;	'	where	are	you	?
他	哭	;	-	在哪里	是	你	?

他喊道：“你在哪里？”

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Come	to	me	!
来	到	我	!

到我这里来！

[aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] . -

I	am	blind	.	'
我	是	瞎的	.	-

我双目失明。

" [aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

"	I	approached	.
"	我	接近	.

我走近了。

[hiː; hi] [felt] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ten] ['fɪŋgəz] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

He	felt	me	,	with	ten	fingers	,	laying	aside	his	staff	.
他	毛毡	我	,	和	十	手指	,	躺下	旁边	他的	职员	.

他用十根手指感觉到我，然后放下了他的手杖。

" - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ə'fens] [ɪf] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['pez(ə)nt] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪm'breɪst] [juː; jʊ]

"	'	And	you	would	not	take	offence	if	a	poor	peasant	like	me	embraced	you
"	-	和	你	会	不是	拿	罪行	如果	一个	贫穷的	农民	喜欢	我	拥抱	你

? -

?	'
?	-

“如果像我这样的穷农拥抱你，你也不会生气吗？”

" - [kwɪk] , - ! -

"	'	Quick	,	Jalaguier	!	'
"	-	快的	,	-	!	-

“快，贾拉吉尔！”

[ai] [kraɪd] , ['θrəʊɪŋ] [maɪ'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

I	cried	,	throwing	myself	into	his	arms	.
我	哭	,	投掷	我	进入	他的	武器	.

我哭着扑进了他的怀里。

- [kwɪk] ! -

'	Quick	!	'
-	快的	!	-

'快的！ '

[hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] ['stɑːtɪd] .

He	pressed	me	till	the	joints	started	.
他	按下	我	直到	这	关节	开始	.

他把我压得关节都疼了。

[liːnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Leaned	upon	his	broad	chest	,	I	heard	the	beating	of	his	heart	.
倾斜	之上	他的	广阔	胸部	,	我	听到	这	殴打	的	他的	心	.

我靠在他宽阔的胸膛上，听到了他的心跳声。

[ˌaɪ 'tiː] [biːt] ['ʌndə(r)] [maɪ] [ɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [laɪk] ['aʊə(r)] [bel] [æt; ət] [-] - .

It	beat	under	my	ears	with	a	burden	like	our	bell	at	[	126	]	Camplong	.
它	打	在下面	我的	耳朵	和	一个	负担	喜欢	我们的	钟	在	[	-	]	-	.

它像我们在坎普隆 [126] 的钟一样，在我耳边敲击，带着沉重的负担。

[wɒt] ['paʊəf(ə)l] [vaɪ'tæləti] [ɪn] - [grænd] !

What	powerful	vitality	in	Norine's	grand	!
什么	强大的	活力	在	-	盛大	!

诺琳的宏伟作品中蕴含着多么强大的生命力啊！

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [gʊd] : — [ə; eɪ] [gʊd] [hʌg] ! -

'	It	does	an	old	man	good	:	—	a	good	hug	!	'
-	它	做	一个	老的	男人	好的	:	—	一个	好的	拥抱	!	-

“—个温暖的拥抱对老人很有好处！”

[hiː; hi] [sed] , ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [gəʊ] .

he	said	,	letting	me	go	.
他	说	,	出租	我	去	.

他说着，放我走了。

" [ðə; ði] ['bɔɪɪŋ] ['vɪzɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] : —

"	The	boyish	visitors	are	quite	ready	to	sit	down	there	to	dinner	:	—
"	这	男孩气	访客	是	相当	准备好	到	坐	向下	那里	到	晚餐	:	—

这些稚气未脱的访客们已经准备好在那里坐下来吃晚饭了：——

" [wɪð] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'vɛn] ([em] . ['fɑːbə] [telz] [ˌjuː 'es]) [ðə; ði] [miːl] [ɪz] [wɒt] ['neɪtʃə(r)]

"	With	the	peasant	of	the	Cevennes	(	M	.	Fabre	tells	us	)	the	meal	is	what	nature
"	和	这	农民	的	这	塞文山脉	(	M	.	法布尔	讲述	我们	)	这	一顿饭	是	什么	自然

[ment] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] — [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [rɪ'kʌvəri] ['ɑːftə(r)] [fə'tiːg] ,

meant	it	to	be	—	a	few	moments	for	self	-	recovery	after	fatigue	,
意思是	它	到	是	—	一个	很少	时刻	为了	自己	-	恢复	后	疲劳	,

“（法布尔先生告诉我们）塞文山脉的农民认为，吃饭就是大自然赋予它的意义——在疲惫之后，短暂地恢复体力。”

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['elɪveɪtɪd] ['kærəktə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['seɪkrɪd] .

a	short	space	of	silence	of	a	quite	elevated	character	,	almost	sacred	.
一个	短的	空间	的	沉默	的	一个	相当	升高	特点	,	几乎	神圣	.

一段短暂而庄严的沉默，近乎神圣。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['hju:mən] ['kri:tʃə(r)] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] [tu:; tə] [ɪk'stɔ:t]

The	poor	human	creature	has	given	the	sweat	of	his	brow	to	extort
这	贫穷的	人类	生物	有	给定	这	汗	的	他的	眉头	到	勒索

[frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] [sɔɪl] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] ;

from	an	ungrateful	soil	his	daily	bread	;
从	一个	忘恩负义	土壤	他的	日常的	面包	;

可怜的人类辛勤劳作，从这片贫瘠的土地上挣得每日所需的面包；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [i:ts] [ðæt] [wel] - ['seivə] [bred] [ɪn]['saɪlənt][self] - [rɪ'spekt] .

and	now	he	eats	that	well	-	savoured	bread	in	silent	self	-	respect	.
和	现在	他	吃	那	出色地	-	细细品味	面包	在	沉默的	自己	-	尊重	.

现在，他默默地、带着自尊心享用着那块精心烤制的面包。

" - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wɪəri] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ɒv; əv] [wʌnz] [wɜ:k] ([sez] [ðə; ði][grænd]

"	'	It	is	a	weary	thing	to	be	thinking	always	of	one's	work	(	says	the	grand
"	-	它	是	一个	厌倦	事物	到	是	思维	总是	的	一个人的	工作	(	说道	这	盛大

[tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['speərɪŋ] [nɔ:'ri:n]) .

to	the	somewhat	sparing	Norine	)	.
到	这	有些	节省	诺琳	)	.

“总是想着自己的工作是一件令人疲惫的事（这位大人物对略显吝啬的诺琳说道）。”

[wi:; wi][mʌst; məst]['ɔ:lsəʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sʌstənəns] .

We	must	also	think	of	our	sustenance	.
我们	必须	还	思考	的	我们的	维持	.

我们还得考虑如何维持生计。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ɪn'djʊərɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] !

You	are	too	enduring	,	my	child	!
你	是	也	持久	,	我的	孩子	!

孩子，你太坚强了！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:nd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] .

it	is	a	mistake	to	demand	so	much	of	your	arms	.
它	是	一个	错误	到	要求	所以	很多	的	你的	武器	.

对你的军队提出如此高的要求是错误的。

[ɪn] [tru:θ] , [ˌel'i:] [bɒn] [dju:] [hæz; həz] [kʌt] [ju:; jʊ] [aʊt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ded] ['fɑ:ðə(r)] .

In	truth	,	le	bon	Dieu	has	cut	you	out	after	the	pattern	of	your	dead	father	.
在	真相	,	勒	邦	上帝	有	切	你	出去	后	这	图案	的	你的	死的	父亲	.

事实上，上帝按照你死去的父亲的模式抛弃了你。

['evri] ['mɔ:nɪŋ] , [ɪn][maɪ] [preə(r)z] , [aɪ] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [kəm'pleɪnt] [ˌðeərə'nent] .

Every	morning	,	in	my	prayers	,	I	put	in	my	complaint	thereanent	.
每一个	早晨	,	在	我的	祈祷	,	我	放	在	我的	抱怨	那里	.

每天早晨，我都会在祈祷中表达我对此事的不满。

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [daɪd][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [tu:] [fɑ:st] .

My	poor	boy	died	from	going	too	fast	.
我的	贫穷的	男生	死亡	从	去	也	快速地	.

我可怜的孩子因为车速过快而丧命。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][sɪt] [stɪl] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [su:z]

He	could	never	sit	still	when	it	was	a	question	of	gathering	a	few	sous
他	可以	绝不	坐	仍然	什么时候	它	曾是	一个	问题	的	采集	一个	很少	深

[frɒm; frəm][ðə; ði] [-] ['fi:ldz] ;

from	the	[	128	]	fields	;
从	这	[	-	]	字段	;

只要涉及到从田里收集几个苏，他就坐不住。[128]

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['fi:ldz] [tʊk] [ænd; ənd] [kən'sju:md] [hɪm] . -

and	those	fields	took	and	consumed	him	.	'
和	那些	字段	采取	和	消耗	他	.	-

那些田野吞噬了他。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['fænsiz] [ðæt] [ðə; ði][blaɪnd] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [spɒt] [ɪn][ðə; ði]

"	The	boy	fancies	that	the	blind	eyes	are	turned	towards	a	particular	spot	in	the
"	这	男生	幻想	那	这	瞎的	眼睛	是	转向	向	一个	特别的	点	在	这

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

男孩想象着那双盲眼正望着风景中的某个特定地点。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] : —

as	if	they	saw	:	—
作为	如果	他们	锯	:	—

仿佛他们看到了：——

" - [aɪ]['ɒf(ə)n] [tɜːn] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ([ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪk'spleɪnz]) [frɒm; frəm]['hæbɪt] .

"	-	I	often	turn	my	eyes	in	that	direction	(	the	old	man	explains	)	from	habit	.
"	-	我	经常	转动	我的	眼睛	在	那	方向	(	这	老的	男人	解释	)	从	习惯	.

“我经常习惯性地把目光转向那个方向（老人解释说）。”

[wʌn] [maɪt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [hæd; həd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

One	might	suppose	that	a	peasant	had	the	scent	of	the	earth	on	which	he
一	可能	认为	那	一个	农民	有	这	香味	的	这	地球	在	哪个	他

[hæz; həz] ['leɪbəd] .

has	laboured	.
有	辛勤劳作	.

人们或许会认为，农民身上带着他辛勤劳作过的泥土的气息。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][maɪ] [braʊ] — [ðeə(r)] — [tə'wɔːdz] - !

I	have	given	so	much	of	the	sweat	of	my	brow	—	there	—	towards	Rocaillet	!
我	有	给定	所以	很多	的	这	汗	的	我的	眉头	—	那里	—	向	-	!

我为罗卡耶付出了太多汗水！

[ˌɑːŋʒə'liːk] , [maɪ] [ded] [waɪf] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] ,

Angélique	,	my	dead	wife	,	was	of	Rocaillet	;	and	when	she	married	me	,
安吉莉克	,	我的	死的	妻子	,	曾是	的	-	;	和	什么时候	她	已婚	我	,

我已故的妻子安吉莉克是罗卡耶人；她嫁给我的时候，

[brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːsel] [ɒv; əv][lænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .

brought	a	few	morsels	of	land	in	her	apron	.
带来	一个	很少	小块	的	土地	在	她	围裙	.

她围裙里揣着几小块土地。

[wɒt] [ə; eɪ] [steɪt] ['ðer] [ɪn] [naʊ] !

What	a	state	they're	in	now	!
什么	一个	状态	它们是	在	现在	!

他们现在处境真是糟糕透了！

— [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːsel] [ɒv; əv][lænd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wiːd] [ænd; ənd] [reɪk] [ænd; ənd][həʊ] ,

—	those	poor	morsels	of	land	we	used	to	weed	and	rake	and	hoe	,
—	那些	贫穷的	小块	的	土地	我们	用过的	到	杂草	和	耙	和	锄	,

[maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][aɪ] !

my	boy	and	I	!
我的	男生	和	我	!

——那些可怜的小块土地，我和我的儿子曾经在那里除草、耙地、锄地！

[wɒt] [suː'pɜːb] [krɒps] [ɒv; əv] [vetʃ] [wiː; wi] [məʊd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ['fiːdɪŋ] , [ɪn] [djuː] [taɪm] , ['aʊə(r)]

What	superb	crops	of	vetches	we	mowed	then	,	for	feeding	,	in	due	time	,	our
什么	高超	农作物	的	野猫	我们	割草	然后	,	为了	喂养	,	在	到期的	时间	,	我们的

[læmz] , ['aʊə(r)] [kɑːvz] !

lambs	,	our	calves	!
羔羊	,	我们的	小牛	!

那时我们割下了多么茂盛的野豌豆，以便在适当的时候用来喂养我们的羔羊和小牛！

[ɔːl] [ɪz] [gɒn] [tuː; tə]['ruːɪn] [sɪns] [maɪ] ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ˌɑːŋʒə'liːk] [left] [ˌem 'iː]

All	is	gone	to	ruin	since	my	blindness	,	and	especially	since	Angélique	left	me
全部	是	已消失	到	废墟	自从	我的	失明	,	和	尤其	自从	安吉莉克	左边	我

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

for	the	churchyard	,
为了	这	墓地	,

自从我失明后，一切都变得糟糕透了，尤其是自从安吉莉克离开我去了墓地之后。

['nevə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] . -

never	to	come	back	.	'
绝不	到	来	后退	.	-

永不回来了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] .

He	paused	to	my	great	relief	.
他	暂停	到	我的	伟大的	宽慰	.

他停顿了一下，我顿时松了一口气。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['freɪzɪz] [hiː; hi] ['mɔdjuleitid] ['ʌndə(r)][ðə; ði][fɪg] - [triːz] [mɔː(r)]

For	every	one	of	those	phrases	he	modulated	under	the	fig	-	trees	more
为了	每一个	一	的	那些	短语	他	调制	在下面	这	如图	-	树木	更多的

['sædli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒv; əv][ˌdʒerə'maɪə][ɒn][ʒɜː'diː] [seɪnt] [ˌəʊvə'set][ˌem 'iː] — [wɒz; wəz]

sadly	than	the	Lamentations	of	Jeremiah	on	Jeudi	Saint	overset	me	—	was
令人遗憾的是	比	这	哀歌	的	耶利米	在	星期四	圣	翻倒	我	—	曾是

[laɪk] [deθ] .

like	death	.
喜欢	死亡	.

他在无花果树下吟诵的每一句歌词，都比《耶利米哀歌》在圣朱迪节那天更让我感到悲伤——就像死亡一样。

" [-] [ðæt] [ɪz] [gʊd] ['drɔːɪŋ] , [ɪn][ɪts]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] [weɪ] !

"	[	129	]	That	is	good	drawing	,	in	its	simple	and	quiet	way	!
"	[	-	]	那	是	好的	绘画	,	在	它是	简单的	和	安静的	方式	!

[129] 这是一幅好画，它简洁而宁静！

[ðə; ði]['æktʃuəl] [siːn] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɒn] [ðɪs] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [deɪ] — [ə; eɪ]

The	actual	scene	,	however	,	is	cheerful	enough	on	this	early	summer	day	—	a
这	实际的	场景	,	然而	,	是	快乐	足够的	在	这	早期的	夏天	天	—	一个

['sɪmfəni] ,

symphony	,
交响乐	,

然而，在这个初夏的日子里，实际的景象却十分欢快——一场交响乐，

[æz; əz][wiː; wi] [sed] , [ɪn] ['tʃeriz] [ænd; ənd] ['gəʊldfɪntʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['væliz] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	we	said	,	in	cherries	and	goldfinches	,	in	which	the	higher	valleys	of	the
作为	我们	说	,	在	樱桃	和	金翅雀	,	在	哪个	这	更高	山谷	的	这

[sə'vɛn] [ə'baʊnd] .

Cevennes	abound	.
塞文山脉	盛产	.

正如我们所说，在塞文山脉的高山谷中，盛产樱桃和金翅雀。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['wɪtnəs] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ɒv; əv] [nɔː'riːn] [ænd; ənd]

In	fact	,	the	boys	witness	the	accordailles	,	the	engagement	,	of	Norine	and
在	事实	,	这	男孩们	证人	这	-	,	这	订婚	,	的	诺琳	和

['dʒʌstɪn] - .

Justin	Lebasset	.
贾斯汀	-	.

事实上，男孩们见证了诺琳和贾斯汀·勒巴塞特的订婚仪式。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [bɜːdz] [tuː; tə] [sɪŋ] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] : —

The	latter	is	calling	the	birds	to	sing	good	luck	to	the	event	:	—
这	后者	是	呼叫	这	鸟类	到	唱歌	好的	运气	到	这	事件	:	—

后者是在呼唤鸟儿歌唱，为活动祈福：——

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stedi] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][fruːt] - [triːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['hwisl] ,
" He had a long steady look towards the fruit - trees , and then whistled ,
" 他 有 一个 长的 稳定的 看 向 这 水果 - 树木 , 和 然后 吹口哨 ,

他长时间地凝视着果树，然后吹了声口哨。

[ɒn][ə; eɪ] [nəʊt] [æt; ət] [wʌns] [ɪk'striːmli] [klɪə(r)][ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [sɒft] .
on a note at once extremely clear and extremely soft .
在 一个 笔记 在 一次 极其 清除 和 极其 柔软的 .

音符既极其清晰又极其柔和。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [wɒtʃt] [ə'waɪl] , [ˌriːkə'menst] .
He paused , watched awhile , recommenced .
他 暂停 , 观看 一会儿 , 重新开始 .

他停顿了一下，观察了一会儿，然后继续。

[ðə; ði] [nəʊt] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['ræpɪd] , [mɔː(r)] ['sɒnərəs] .
The note became more rapid , more sonorous .
这 笔记 成为 更多的 迅速的 , 更多的 响亮的 .

音符变得更快、更响亮。

[wɒt] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðɪs] ['dʒʌstɪn] - !
What an astounding man he was , this Justin Lebasset !
什么 一个 惊人 男人 他 曾是 , 这 贾斯汀 - !

贾斯汀·勒巴塞特真是个了不起的人！

['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] [red] [bɪəd] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [θrəʊn] [bæk] ,
Upright , his red beard forward , his forehead thrown back ,
直立 , 他的 红色的 胡须 向前 , 他的 前额 抛掷 后退 ,

他笔直地站着，红色的胡须向前垂着，额头向后仰着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [θɪk] ['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] - [triːz] , [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ,
his eyes on the thick foliage of the cherry - trees , his hands on his haunches ,
他的 眼睛 在 这 厚的 叶子 的 这 樱桃 - 树木 , 他的 双手 在 他的 臀部 ,

他目光落在樱花树浓密的枝叶上，双手叉腰。

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] , ['iːzi] , [suː'pɜːb] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['juːθfl] ['peɪgən]
in an attitude of repose , easy , superb , he was like some youthful pagan
在 一个 态度 的 休息 , 简单的 , 高超 , 他 曾是 喜欢 一些 青春 异教徒
[gɒd] ,
god ,
上帝 ,

他姿态安详、轻松、出色，宛如一位年轻的异教神祇。

['gɪldɪd] [wɪð] [red] [gəʊld] , [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] — [laɪk] [pæn] ,
gilded with red gold , on his way across the country — like Pan ,
镀金 和 红色的 金子 , 在 他的 方式 穿过 这 国家 — 喜欢 平底锅 ,

他浑身镀着红金，像潘神一样，一路穿越全国。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [baɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [bɜːdz] .
if he chose to amuse himself by charming birds .
如果 他 选择 到 娱乐 他自己 经过 迷人 鸟类 .

如果他选择以观赏鸟类来消遣的话。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['glɑːnsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [nɔː'riːn] [wɒtʃt] [hɪm] .
You should have seen the enthusiastic glances with which Norine watched him .
你 应该 有 已见 这 热情的 眼神 和 哪个 诺琳 观看 他 .

你应该看看诺琳当时是如何热情地注视着他的。

['ʌpraɪt] — [ʃiː; ʃi] [tuː] , [slɪm] , [æt; ət] [fʊl] [haɪt] ,
Upright — she too , slim , at full height ,
直立 — 她 也 , 苗条的 , 在 满的 高度 ,

她身姿挺拔——她也很苗条，身高也正合适。

[ɪn'klaɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [-] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tə'wɔ:dz] ['dʒʌstɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɒv; əv]

inclining	from	[	130	]	time	to	time	towards	Justin	with	a	movement	of
倾斜	从	[	-	]	时间	到	时间	向	贾斯汀	和	一个	移动	的

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

irresistible	fascination	,
无法抗拒	魅力	,

[130] 不时地带着一种不可抗拒的魅力向贾斯汀倾斜，

[ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪt] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [hɜ:(r); hə(r)] , [lɪps] [hɑ:f]

she	followed	the	notes	of	her	mate	;	and	sometimes	,	her	,	lips	half
她	随后	这	笔记	的	她	伴侣	;	和	有时	,	她	,	嘴唇	一半

['əʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

她循着伴侣的音符而去；有时，她的嘴唇半张着，

['ædɪd] [ˌðeə'tu:] [ə; eɪ] [saɪ] — ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪ] , [æn; ən] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [preə(r)] ,

added	thereto	a	sigh	—	something	of	a	sigh	,	an	aspiration	,	a	prayer	,
额外	到	一个	叹	—	某物	的	一个	叹	,	一个	抱负	,	一个	祷告	,

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['gəʊldfɪntʃ] ,

towards	the	goldfinch	,
向	这	金翅雀	,

此外，他还叹了口气——某种叹息、一种渴望、一种祈祷，是向金翅雀发出的。

[wɪð'drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

withdrawn	into	the	shadows	.
撤回	进入	这	阴影	.

退入阴影中。

" [ðə; ði] [li:vz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] , ['bɜ:nɪŋ] [gri:n] ; [ænd; ənd] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

"	The	leaves	were	shaken	in	the	clear	,	burning	green	;	and	,	on	a	sudden	,
"	这	树叶	是	摇晃	在	这	清除	,	燃烧	绿色的	;	和	,	在	一个	突然	,

“树叶在清澈燃烧的绿色中摇曳；突然间，

[ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['gəʊldfɪntʃ] , [ðə; ði] [hedz] [red] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [wɪŋz] [hɑ:f] [spred] ,

a	multitude	of	goldfinches	,	the	heads	red	in	the	wind	,	the	wings	half	spread	,
一个	民众	的	金翅雀	,	这	头部	红色的	在	这	风	,	这	翅膀	一半	传播	,

一群金翅雀，头在风中泛红，翅膀半张开。

[wɜ:(r); wə(r)] ['flʌtərɪŋ] [frɒm; frəm] [brɑ:ntʃ] [tu:; tə] [brɑ:ntʃ] .

were	fluttering	from	branch	to	branch	.
是	飘动	从	分支	到	分支	.

它们在树枝间翩翩飞舞。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [fru:t] ,

I	could	have	fancied	,	amid	the	quivering	of	the	great	bunches	of	fruit	,
我	可以	有	幻想	,	之中	这	颤抖	的	这	伟大的	成捆	的	水果	,

我本可以想象，在成串硕大果实颤动的背景下，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃeriz] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] .

that	they	were	cherries	on	the	wing	.
那	他们	是	樱桃	在	这	翼	.

它们是翅膀上的樱桃。

['dʒʌstɪn] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [tu:; tə] [daɪ] [ə'weɪ] : [ðə; ði] [bɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [kʌm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Justin	suffered	his	pipe	to	die	away	:	the	birds	were	come	at	his	invitation	,
贾斯汀	遭受	他的	管道	到	死	离开	:	这	鸟类	是	来	在	他的	邀请	,

贾斯汀眼睁睁地看着他的烟斗渐渐凋零：鸟儿们是应他的邀请而来的。

[ænd; ənd] [pə'fɔ:md] [ðeə(r)] ['preljʊ:d] .

and	performed	their	prelude	.
和	执行	他们的	序幕	.

并演奏了序曲。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔːti] [jˈiəz] [ˈɑːftəwədz] [ðæt] [ðə; ðɪ][nəˈreɪtə(r)] , [naʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈlɛtəz] [ɪn][ˈpærɪs] ,

"	It	is	forty	years	afterwards	that	the	narrator	,	now	a	man	of	letters	in	Paris	,
"	它	是	四十	年	然后	那	这	旁白	,	现在	一个	男人	的	信件	在	巴黎	,

“四十年后，叙述者，如今已是巴黎的一位文人，

[raɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] , [wɪð] [ˈtaɪdɪŋz] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪn][ænd; ənd] [nɔːˈriːn] : —

writes	to	his	old	friend	,	with	tidings	of	Justin	and	Norine	:	—
写	到	他的	老的	朋友	,	和	消息	的	贾斯汀	和	诺琳	:	—

他写信给老朋友，报信中带来了贾斯汀和诺琳的消息：——

" [ɪn] - ([hiː; hi] [əbˈzəːvz]) [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [ɒn] [ˌfɪfˈtiːn] ; [aɪ] [ˈskeəsli] [twelv] .

"	In	1842	(	he	observes	)	you	were	close	on	fifteen	;	I	scarcely	twelve	.
"	在	-	(	他	观察	)	你	是	关闭	在	十五	;	我	几乎	十二	.

“1842年（他评论道），你快15岁了；我才12岁。

[ɪn][maɪ] [aɪz] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ][suːˈpɪəriə(r)] .

In	my	eyes	your	age	made	you	my	superior	.
在	我的	眼睛	你的	年龄	制成	你	我的	优越的	.

在我看来，你的年龄使你凌驾于我之上。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [strɒŋ] , [səʊ]['tendə(r)] , [səʊ] - ,

And	then	,	you	were	so	strong	,	so	tender	,	so	amiteux	,
和	然后	,	你	是	所以	强的	,	所以	投标	,	所以	-	,

然后，你如此坚强，如此温柔，如此友善。

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ʌp] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [wɜːd] .

to	use	a	word	from	up	there	—	a	charming	word	.
到	使用	一个	单词	从	向上	那里	—	一个	迷人	单词	.

借用一下上面那句话——一个很动听的词。

[ænd; ənd][səʊ][gɒd] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˌweərˈæz] [aɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ]

And	so	God	,	Who	had	His	designs	for	you	,	whereas	I	,	in	spite	of	my
和	所以	上帝	,	WHO	有	他的	设计	为了	你	,	然而	我	,	在	尽管如此	的	我的

['paɪəs] ['tʃaɪldhʊd] ,

pious	childhood	,
虔诚的	童年	,

所以，上帝对你另有安排，而我，尽管童年虔诚，

[ˈwɔndə] [ɒn] [-] [maɪ] [wei] [æz; əz] [tʃɑːns] [beɪd] [ˌem ˈiː] , [led][juː; jʊ][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ,

wandered	on	[	131	]	my	way	as	chance	bade	me	,	led	you	by	the	hand	,
漫步	在	[	-	]	我的	方式	作为	机会	巴德	我	,	引领	你	经过	这	手	,

[131] 我随缘而行，牵着你的手，

[əˈtætʃt] , [endid] [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .

attached	,	ended	by	keeping	you	for	Himself	.
随附的	,	结束	经过	保持	你	为了	他本人	.

依恋，最终将你据为己有。

[hiː; hi][dɪd] [wel] [ˈtruːli] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd][ˌem ˈiː] !

He	did	well	truly	when	He	chose	you	and	rejected	me	!
他	做过	出色地	真的	什么时候	他	选择	你	和	拒绝	我	!

祂选择你而拒绝我，真是明智之举!

" [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ][peə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][waɪldz][ɒv; əv]['pærɪs][ɪz][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] ,

"	His	finding	the	pair	in	the	wilds	of	Paris	is	an	adventure	,	in	which	,	in	fact	,
"	他的	寻找	这	一对	在	这	荒野	的	巴黎	是	一个	冒险	,	在	哪个	,	在	事实	,

“他在巴黎郊外找到这对男女的过程本身就是一次冒险，事实上，

[ə; eɪ] ['gəʊldfɪntʃ] [ə'gen] [teɪks] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] — [ə; eɪ] ['gəʊldfɪntʃ] [huː] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə]

a	goldfinch	again	takes	an	important	part	—	a	goldfinch	who	is	found	to
一个	金翅雀	再次	需要	一个	重要的	部分	—	一个	金翅雀	WHO	是	成立	到

[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [sə'vɛnəl] ['daɪəlekt] : —

understand	the	Cevenol	dialect	:	—
理解	这	塞文诺尔	方言	:	—

金翅雀再次扮演了重要角色——一只被发现能听懂塞文河方言的金翅雀：

" [ðə; ði] ['gəʊldfɪntʃ] ([ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ɪts][keɪdʒ] ['sʌmweə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪəri] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	goldfinch	(	escaped	from	its	cage	somewhere	,	into	the	dreary	court	of	the
"	这	金翅雀	(	逃脱	从	它是	笼	某处	,	进入	这	凄凉	法庭	的	这

['ɪnstɪtjuːt]) [hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː] :

Institute	)	has	seen	me	:
研究所	)	有	已见	我	:

“那只金翅雀（不知从哪里逃出了笼子，落入了研究所阴森的庭院里）看见我了：

[ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

is	looking	at	me	.
是	寻找	在	我	.

正在看着我。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][maɪ] [ə'pɑːtmənt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] .

If	he	chose	to	make	his	way	into	my	apartment	,	he	would	be	very	welcome	.
如果	他	选择	到	制作	他的	方式	进入	我的	公寓	,	他	会	是	非常	欢迎	.

如果他选择来我家，我将非常欢迎。

[ai] [fiːl] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][traɪ][hɪm] [wɪð] [ðæt] [juˈniːk] ['pætwɑː] [wɜːd] ,

I	feel	a	strong	impulse	to	try	him	with	that	unique	patois	word	,
我	感觉	一个	强的	冲动	到	尝试	他	和	那	独特的	方言	单词	,

我强烈地想用那个独特的方言词来试试他。

[wɪtʃ] , ['hwisl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['mænə(r)] ,

which	,	whistled	after	a	peculiar	manner	,
哪个	,	吹口哨	后	一个	奇特	方式	,

它以一种奇特的方式吹着口哨，

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [ɔːb] — - !

when	I	was	a	boy	never	failed	to	succeed	in	the	mountains	of	Orb	—	Béni	!
什么时候	我	曾是	一个	男生	绝不	失败的	到	成功	在	这	山脉	的	球体	—	-	!

- !

Béni	!
-	!

当我还是个孩子的时候，我在奥尔布山脉从未失手过——贝尼！贝尼！

[viːɛnz] ! [viːɛnz] !

Viens	!	Viens	!
Viens	!	Viens	!

来吧！来吧！

[ai][deə(r)][nɒt] !

I	dare	not	!
我	敢	不是	!

我不敢！

[hiː; hi] [mait] [teɪk] [fraɪt] [ænd; ənd][flai] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

He	might	take	fright	and	fly	away	altogether	.
他	可能	拿	惊吓	和	飞	离开	共	.

他可能会受到惊吓，然后直接飞走。

" [ɪn] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] [sə'vɛnəl] [bɜːd] , [truː] [tuː; tə][kɔːl] , [ˌintrə'djuːsis] [nɔː'riːn] , [hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] ,

"	In	effect	,	the	Cevenol	bird	,	true	to	call	,	introduces	Norine	,	his	rightful	owner	,
"	在	影响	,	这	塞文诺尔	鸟	,	真的	到	称呼	,	介绍	诺琳	,	他的	正当的	所有者	,

“实际上，这只塞文河鸟名副其实地介绍了它的真正主人诺琳。”

[huːz] ['hʌzbənd] ['dʒʌstɪn][ɪz] ['sləʊli] ['daɪɪŋ] .

whose	husband	Justin	is	slowly	dying	.
谁	丈夫	贾斯汀	是	缓慢地	垂死	.

她的丈夫贾斯汀正在慢慢死去。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːd] [laɪf] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)] ['maʊntən] [aɪ'diːəl] ,

Towards	the	end	of	a	hard	life	,	faithful	to	their	mountain	ideal	,
向	这	结尾	的	一个	难的	生活	,	忠实	到	他们的	山	理想的	,

在艰辛人生的暮年，他们始终忠于自己的登山理想。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [lɒst] [ðeə(r)] ['dɪgnəti] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['sɔːdɪd] ['miːdiəm] : [-]

they	have	not	lost	their	dignity	,	though	in	a	comparatively	sordid	medium	:	[	132	]
他们	有	不是	丢失的	他们的	尊严	,	尽管	在	一个	比较	肮脏的	中等的	:	[	-	]

虽然身处相对肮脏的环境中，但他们并没有失去尊严：[132]

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] [ə'riːbəs] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [diːp] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ə'tentɪv]

"	As	for	me	,	my	dear	Arribas	,	I	remained	in	deep	agitation	,	an	attentive
"	作为	为了	我	,	我的	亲爱的	上层	,	我	剩余	在	深的	搅动	,	一个	细心

[spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ;

spectator	of	the	scene	;
旁观者	的	这	场景	;

“至于我，我亲爱的阿里巴斯，我则一直处于极度激动之中，密切关注着这一幕；

[ænd; ənd] [waɪl] ['dʒʌstɪn][ænd; ənd] [nɔː'riːn] , [set] [bəuθ] [ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['waɪnˌpres] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

and	while	Justin	and	Norine	,	set	both	alike	in	the	winepress	of	sorrow	,
和	尽管	贾斯汀	和	诺琳	,	放	两个都	同样	在	这	压榨机	的	悲哀	,

而贾斯汀和诺琳，两人都被置于悲伤的酒榨之中，

[ˌel'iː] [prɛwɑːr] [diː][lɑː] [duː'lɜːr] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [bʊks] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,

le	pressoir	de	la	douleur	,	as	your	good	books	express	it	,
勒	压力机	德	拉	疼痛	,	作为	你的	好的	图书	表达	它	,

le pressoir de la douleur，正如你的好书所表达的那样，

[mˈɜːməd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðeə(r)]['brəʊkən] [kən'soʊlɪŋ] [wɜːdz] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ɪn]

murmured	to	each	other	their	broken	consoling	words	,	I	saw	them	again	,	in
低声说道	到	每个	其他	他们的	破碎的	安慰	字	,	我	锯	他们	再次	,	在

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他们低声互诉着破碎的安慰之语，我仿佛又看到了他们，陷入了沉思。

[jʌŋ] , ['hænsəm] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][laɪf] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʃeri] - [triːz] , [ðə; ði]

young	,	handsome	,	in	the	full	flower	of	life	,	under	the	cherry	-	trees	,	the
年轻的	,	英俊的	,	在	这	满的	花	的	生活	,	在下面	这	樱桃	-	树木	,	这

['swɔːmɪŋ] ['gəʊldfɪntʃ] ,

swarming	goldfinches	,
蜂拥而至	金翅雀	,

年轻英俊，正值青春年华，在樱花树下，成群的金翅雀，

[ɒv; əv][blaɪnd] [bɑːr'tɛləmi] - .

of	blind	Barthélemy	Jalaguier	.
的	瞎的	巴泰勒米	-	.

盲人巴泰勒米·雅拉吉耶。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] , [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [dɑːk] [striːt] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

It	was	thus	that	,	five	-	and	-	forty	years	after	,	in	this	dark	street	of	Paris	,
它	曾是	因此	那	,	五	-	和	-	四十	年	后	,	在	这	黑暗的	街道	的	巴黎	,

就这样，四十五年后，在巴黎这条昏暗的街道上，

[ðæt] ['festɪv] [deɪ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] , ['blesɪd; blest] , [ɪn][ðə; ði] ['plenɪtju:d] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [baɪ] [ðæt]

that	festive	day	was	finishing	,	blessed	,	in	the	plenitude	of	nature	,	by	that
那	节日	天	曾是	精加工	,	蒙福	,	在	这	丰富	的	自然	,	经过	那

['ɔ:gəst] [əʊld][mæn] ,

august	old	man	,
八月	老的	男人	,

那一天在大自然的怀抱中，在一位德高望重的老人的祝福下，圆满结束了。

['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nət] [sɒŋ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [bɜ:dz] [ɒv; əv] - .

celebrated	by	the	alternate	song	of	all	the	birds	of	Rocaillet	.
著名	经过	这	备用	歌曲	的	全部	这	鸟类	的	-	.

罗卡耶特所有鸟类轮番鸣唱，以此庆祝。

" ['dʒʌstɪnz][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [həʊp][ɪz][tu:; tə][gəʊ][həʊm][tu:; tə] [ðəʊz] ['neɪtɪv] ['maʊntənz] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ]

"	Justin's	one	remaining	hope	is	to	go	home	to	those	native	mountains	,	if	it	may
"	贾斯汀的	一	其余的	希望	是	到	去	家	到	那些	本国的	山脉	,	如果	它	可能

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

“贾斯汀最后的希望就是回到故乡的群山之中，如果可以的话。”

[wɪð] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

with	the	dead	body	of	his	boy	,
和	这	死的	身体	的	他的	男生	,

他抱着儿子的尸体，

[ded] " [ðə; ði] ['veri] ['mɔ:nɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['tɒnʃə(r)] [frɒm; frəm]

dead	"	the	very	morning	on	which	he	should	have	received	the	tonsure	from
死的	"	这	非常	早晨	在	哪个	他	应该	有	已收到	这	剃度	从

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][em dʒi: ɑ:r] .

the	hands	of	Mgr	.
这	双手	的	经理	.

就在他本应接受主教剃度的那天早上，他去世了。

- , " [ænd; ənd] ['berid] [naʊ] ['temprərəli] [æt; ət][ðə; ði] ['semətri] [ɒv; əv] [mɔnt'pɑ:nəsi] : —

l'Archevêque	,	"	and	buried	now	temporarily	at	the	cemetery	of	Montparnasse	:	—
-	,	"	和	埋葬	现在	暂时地	在	这	公墓	的	蒙帕纳斯	:	—

l'Archevêque，现暂时安葬于蒙帕纳斯公墓：——

['θɪədɔ] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] .

Theodore	calls	me	.
西奥多	呼叫	我	.

西奥多给我打电话了。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm] [dɪ'stɪŋktlɪ] [tu:; tə] - [naɪt] .

I	saw	him	distinctly	to	-	night	.
我	锯	他	明显地	到	-	夜晚	.

今晚我看得清清楚楚地看到了他。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][saɪn] .

He	gave	me	a	sign	.
他	给予	我	一个	符号	.

他给了我一个暗示。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [sed] , [laɪf][ɪz] ['hevi] , [sænz][ˌel'i:] - ,

After	all	said	,	life	is	heavy	,	sans	le	fillot	,
后	全部	说	,	生活	是	重的	,	无	勒	-	,

说到底，生活很沉重，没有负担。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [-] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	but	[	133	]	for	you	it	were	well	to	be	released	from	it	.
和	但	[	-	]	为了	你	它	是	出色地	到	是	发布	从	它	.

. . . -
: : : '
. . . -

但是[133]对你来说，最好还是从中解脱出来.....

" [ai][hæv; həv] [siːn] ['dʒʌstɪn] - [daɪ] , [dɪə(r)] [ə'riːbəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tʌtʃt] , ['edifai] ,

"	I	have	seen	Justin	Lebasset	die	,	dear	Arribas	,	and	was	touched	,	edified	,
"	我	有	已见	贾斯汀	-	死	,	亲爱的	上层	,	和	曾是	感动	,	受启发	,

“亲爱的阿里巴斯，我亲眼目睹了贾斯汀·勒巴塞特的离世，我深受感动，也深受启发。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .

to	the	bottom	of	my	soul	.
到	这	底部	的	我的	灵魂	.

发自肺腑。

[gɒd] [grɑːnt] , [wen] [maɪ]['aʊə(r)] ['kʌmz] , [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [kɑːm] , [ðæt] [fɔːs] ,

God	grant	,	when	my	hour	comes	,	I	may	find	that	calm	,	that	force	,
上帝	授予	,	什么时候	我的	小时	来	,	我	可能	寻找	那	冷静的	,	那	力量	,

愿上帝保佑，当我的时刻来临，我能找到那份平静，那份力量。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [laɪf] .

in	the	last	struggle	with	life	.
在	这	最后的	斗争	和	生活	.

在与生命的最后搏斗中。

[nɒt] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] !

Not	a	complaint	!
不是	一个	抱怨	!

这不是抱怨！

[nɒt] [ə; eɪ] [saɪ] !

not	a	sigh	!
不是	一个	叹	!

一声叹息都没有！

[wʌns] ['əʊnli][hiː; hi] [geɪv] [nɔː'riːn] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] , ['hɑːtˌrendɪŋ] [lʊk] ; [ðen] , [frɒm; frəm][lɪps] [ɔːl'redi] [kəʊld] ,

Once	only	he	gave	Norine	a	sorrowful	,	heartrending	look	;	then	,	from	lips	already	cold	,
一次	仅有的	他	给予	诺琳	一个	悲伤	,	令人心碎	看	;	然后	,	从	嘴唇	已经	寒冷的	,

他只给了诺琳一个悲伤、令人心碎的眼神；然后，从已经冰冷的嘴唇间，

[briːðd] [ðæt] [wʌn] [wɜːd] , - ['θɪədɔ] ! -

breathed	that	one	word	,	'	Theodore	!	'
呼吸	那	一	单词	,	-	西奥多	!	-

他轻声说出了那个词：“西奥多！”

['mɑːkəs] [ɔː'riːlɪəs] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] :

Marcus	Aurelius	used	to	say	:
马库斯	奥勒留	用过的	到	说	:

马可·奥勒留曾说过：

- [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ] [raɪp] ['ɒlɪv] [fɔːls] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [ðæt] [bɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	A	man	should	leave	the	world	as	a	ripe	olive	falls	from	the	tree	that	bore	it	,
-	一个	男人	应该	离开	这	世界	作为	一个	成熟	橄榄	瀑布	从	这	树	那	钻孔	它	,

人离开这个世界，应该像一颗成熟的橄榄从它所结的树上掉下来一样。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] ['nʌrɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	with	a	kiss	for	the	earth	that	nourished	it	.	'
和	和	一个	吻	为了	这	地球	那	营养	它	.	-

并向滋养它的大地献上一个吻。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɒv; əv] - [hæd; həd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['nəʊb(ə)l] , ['sɪmp(ə)l] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fruːt]

the	peasant	of	Rocaillet	had	the	beautiful	,	noble	,	simple	death	of	the	fruit
这	农民	的	-	有	这	美丽的	,	高贵	,	简单的	死亡	的	这	水果

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

of	the	earth	,
的	这	地球	,

罗卡耶的农民拥有了美丽、高贵、朴素的死亡——如同大地的果实一般。

['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [rɪ'septək(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl]['mɔːt(ə)l] ['biːɪŋs] , [wɪð] [nəʊ] [sens] [ðæt] [hiː; hi]

going	to	the	common	receptacle	of	all	mortal	beings	,	with	no	sense	that	he
去	到	这	常见的	容器	的	全部	凡人	生物	,	和	不	感觉	那	他

[wɒz; wəz] [tɔːn] [ə'weɪ] .

was	torn	away	.
曾是	撕裂	离开	.

他走向所有凡人共同的归宿，丝毫没有意识到自己曾被撕裂。

['pɑːd(ə)n] , [aɪ] [preɪ] , [maɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['mɑːkəs] [ɔː'riːlɪəs] , [huː] ['pəːsikjuːtid] [ðə; ði] ['krɪstʃənz]

Pardon	,	I	pray	,	my	quotation	from	Marcus	Aurelius	,	who	persecuted	the	Christians
赦免	,	我	祈祷	,	我的	引述	从	马库斯	奥勒留	,	WHO	受迫害	这	基督徒

.

:
.

请原谅我引用了迫害基督徒的马可·奥勒留的话。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spekt] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kwəʊt] [sʌm; səm]['həʊli]['raɪtə(r)] .

I	give	it	with	the	same	respect	with	which	you	would	quote	some	holy	writer	.
我	给	它	和	这	相同的	尊重	和	哪个	你	会	引用	一些	圣	作家	.

我以引用圣人著作的同等尊重来引用它。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ][dɪə(r)] [ə'riːbəs] !

my	dear	Arribas	!
我的	亲爱的	上层	!

我亲爱的Arribas!

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌkænənaɪ'zeɪʃn] .

not	all	the	saints	have	received	canonization	.
不是	全部	这	圣徒	有	已收到	封圣	.

并非所有圣人都获得了封圣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['priːstli] ['kærəktə(r)] , [ɪn] [truːθ] , [ðæt] [em] . ['fɑːbə] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [bæk]

"	It	is	to	the	priestly	character	,	in	truth	,	that	M	.	Fabre	always	comes	back
"	它	是	到	这	祭司	特点	,	在	真相	,	那	M	.	法布尔	总是	来	后退

[fɔː(r); fə(r)] ['træŋkwəlaɪz]

for	tranquillizing
为了	镇静剂

“事实上，正是神父的品格，让法布尔先生最终得以平静下来。”

[-] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['peznts] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə] ['wɜrdzˌwɜrθs] ,

[134] effect ; and if his peasants have something akin to Wordsworth's ,

[-] 影响 ; 和 如果 他的 农民 有 某物 类似的 到 华兹华斯的 ,

[134]效果；如果他笔下的农民与华兹华斯笔下的农民有某种相似之处，

[hɪz; ɪz] [pri:sts] [meɪ] [rɪ'maɪnd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɒləm] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [hedz] [fə'mɪliə(r)][ɪn][ðə; ði]

his priests may remind one of those solemn ecclesiastical heads familiar in the

他的 神父 可能 提醒 一 的 那些 庄严 教会的 头部 熟悉的 在 这

['peɪntɪŋz] [ænd; ənd] ['etʃɪŋ] [ɒv; əv][em] . ['ælfɒns] ['lɛˌgroʊs] .

paintings and etchings of M . Alphonse Legros .

绘画 和 蚀刻画 的 M . 阿方斯 勒格罗斯 .

他的神父们可能会让人想起阿尔方斯·勒格罗先生的绘画和蚀刻画中那些庄严的教会领袖。

[ðə; ði] ['ri:də(r)] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] , [ɔ:(r)] ['beldʒəm] [pə'hæps] ,

The reader travelling in Italy , or Belgium perhaps ,

这 读者 旅行 在 意大利 , 或者 比利时 也许 ,

读者可能正在意大利或比利时旅行。

[hæz; həz] ['daʊtləs] ['vɪzɪtɪd] [wʌn][ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['speɪʃəs] ['sækristi] ,

has doubtless visited one or more of those spacious sacristies ,

有 毫无疑问 到访 一 或者 更多的 的 那些 宽敞 圣器室 ,

无疑曾参观过其中一间或多间宽敞的圣器室。

[ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

introduced to which for the inspection of some more than usually

介绍 到 哪个 为了 这 检查 的 一些 更多的 比 通常

[rəʃer'ʃei] [wɜ:k] [ɒv; əv][ɑ:t] ,

recherché work of art ,

仔细研究 工作 的 艺术 ,

被介绍给需要鉴赏一些比通常更受推崇的艺术作品的人，

[wʌn][ɪz] ['prez(ə)ntli] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['revərənd] ['kwaɪət] : ['sɪmp(ə)l]['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]

one is presently dominated by their reverend quiet : simple people coming and going

一 是 目前 占主导地位 经过 他们的 牧师 安静的 : 简单的 人们 未来 和 去

[ðeə(r)] ,

there ,

那里 ,

目前，那里一片宁静祥和：普通人来来往往。

[dɪ'vaʊt] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ɒn] [dɪ'vaʊt] ['bɪznəs] , [wɪð] [hɑ:f] - [pɪtʃt] ['vɔɪsɪz] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt]

devout , or at least on devout business , with half - pitched voices , not without

虔诚的 , 或者 在 至少 在 虔诚的 商业 , 和 一半 - 投球 声音 , 不是 没有

['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]['kaɪndli]['hju:mə(r)] ,

touches of kindly humour ,

触摸 的 亲切地 幽默 ,

虔诚的信徒，或者至少是在处理虔诚的事情，说话声音低沉，但也不乏和蔼的幽默。

[ɪn] [wɒt] [si:m] [tu:; tə] [ɪk'spres] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ðə; ði][məʊst]['dʒi:niəl][saɪd] ,

in what seems to express like a picture the most genial side ,

在 什么 似乎 到 表达 喜欢 一个 图片 这 最多 和蔼可亲 边 ,

仿佛用图画表达了最和蔼可亲的一面，

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [laɪf] .

midway between the altar and the home , of the ecclesiastical life .

中途 之间 这 坛 和 这 家 , 的 这 教会的 生活 .

在教会生活中，它介于祭坛和家庭之间。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ɪn'tɪriərz] [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə]['vɪzɪt]['ʌndə(r)][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][em] . [fɑ:brz] [wel] -

Just	such	interiors	we	seem	to	visit	under	the	magic	of	M	.	Fabre's	well	-
只是	这样的	室内	我们	似乎	到	访问	在下面	这	魔法	的	M	.	法布尔的	出色地	-

[treɪnd] [pen] .

trained	pen	.
受过训练	笔	.

在法布尔先生精湛的笔触下，我们仿佛得以一窥这样的室内景象。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['ri:əl]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [wʌn][frɒm; frəm]['pærɪs] , [ɔ:(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

He	has	a	real	power	of	taking	one	from	Paris	,	or	from	London	,
他	有	一个	真实的	力量	的	采取	一	从	巴黎	,	或者	从	伦敦	,

他确实有能力从巴黎或伦敦带走一个人。

[tu:; tə]['pleɪsɪz][ænd; ənd]['pi:p(ə)l] ['sɜ:t(ə)nli] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)] ,

to	places	and	people	certainly	very	different	from	either	,
到	地方	和	人们	当然	非常	不同的	从	任何一个	,

去往与这两者都截然不同的地方和人群，

[tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [si:k] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

to	the	satisfaction	of	those	who	seek	in	fiction	an	escape	.
到	这	满意	的	那些	WHO	寻找	在	小说	一个	逃脱	.

满足了那些在小说中寻求逃避现实的人的需求。

12th [dʒu:n] -

12th	June	1889
12th	六月	-

1889年6月12日

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] " [kɔnt] " [ɒv; əv][em] . [ɔ:'gʌstɪn] ['faɪlɑ:n]

THE	"	CONTES	"	OF	M	.	AUGUSTIN	FILON
这	"	内容	"	的	M	.	奥古斯丁	丝隆

奥古斯丁·费隆先生的《故事集》

[teɪlz; 'teɪlɪ:z][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [sɪns] [" [kɔnt] [ˌdi:'ju:] [ˌsɑ̃:tə'nɛr] .

TALES	OF	A	HUNDRED	YEARS	SINCE	[	"	CONTES	DU	CENTENAIRE	.
故事	的	一个	百	年	自从	[	"	内容	杜	百岁老人	.

百年以来的故事["百年故事。

" [pɑ:(r)] [ɔ:'gʌstɪn] ['faɪlɑ:n] .

"	PAR	AUGUSTIN	FILON	.
"	PAR	奥古斯丁	丝隆	.

"PAR AUGUSTIN FILON。

['pærɪs] : [hæ'ʃɛt] [et][ˌsi:'aɪ'i:] .]

PARIS	:	HACHETTE	ET	CIE	.	]
巴黎	:	阿歇特	ET	CIE	.	]

巴黎：阿歇特出版社。

[-] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] [ɒv; əv][em] . ['faɪlɑ:n][tu:; tə][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

[	137	]	IT	was	a	happy	thought	of	M	.	Filon	to	put	into	the	mouth	of
[	-	]	它	曾是	一个	快乐的	想法	的	M	.	菲隆	到	放	进入	这	嘴	的

[æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [ˌsentɪ'neərɪən] [ə; eɪ]['sɪərɪ:z][ɒv; əv] [dɪ'laɪtfəli] [ˌpɪktʃə'resk] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [eɪm][æt; ət]

an	imaginary	centenarian	a	series	of	delightfully	picturesque	studies	which	aim	at
一个	假想	百岁老人	一个	系列	的	令人愉悦	如画	研究	哪个	目的	在

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] [frɑ:ns] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] [reɪ'ʒi:m] ,

the	minute	presentment	of	life	in	France	under	the	old	régime	,
这	分钟	呈报	的	生活	在	法国	在下面	这	老的	政权	,

[137] 菲隆先生很高兴地让一位假想的百岁老人说出一系列生动有趣的描述，旨在细致地展现旧制度下法国的生活。

[ænd; ənd][end][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

and	end	for	the	most	part	with	the	Revolution	.
和	结尾	为了	这	最多	部分	和	这	革命	.

并在很大程度上以革命告终。

[ə; eɪ]['dʒiːniəl] [ˌsentɪ'neəriən] , [huːz] [j'iəz] [hæv; həv][təʊld] ['hæpɪli] [ɒn] [hɪm] ,

A	genial	centenarian	,	whose	years	have	told	happily	on	him	,
一个	和蔼可亲	百岁老人	,	谁	年	有	讲述	快乐地	在	他	,

一位和蔼可亲的百岁老人，岁月在他身上留下了美好的印记。

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪts] [nɒt]['əʊnli] [ðəʊz] [hjʊ'mænətɪz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['hæbɪt] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

he	appreciates	not	only	those	humanities	of	feeling	and	habit	which	were
他	感谢	不是	仅有的	那些	人文科学	的	感觉	和	习惯	哪个	是

[pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

peculiar	to	the	last	century	and	passed	away	with	it	,
奇特	到	这	最后的	世纪	和	通过了	离开	和	它	,

他不仅欣赏那些上个世纪特有的、随着上个世纪消逝的情感和习惯等人文情怀，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['pɜːmənənt] [hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [hæz; həz][bʌt; bət] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

but	also	that	permanent	humanity	which	has	but	undergone	a	change	of
但	还	那	永恒的	人类	哪个	有	但	经历	一个	改变	的

['sɜːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ,

surface	in	the	new	world	of	our	own	,
表面	在	这	新的	世界	的	我们的	自己的	,

但也包括那永恒的人性，它只不过在我们自己的新世界中经历了一次外在形式的改变。

['həʊlli] ['dɪfrənt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lʊk] .

wholly	different	though	it	may	look	.
完全	不同的	尽管	它	可能	看	.

虽然看起来完全不同。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [sens] [ɒv; əv] [laɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ,

With	a	sympathetic	sense	of	life	as	it	is	always	,
和	一个	交感神经	感觉	的	生活	作为	它	是	总是	,

带着对生活一贯的同情心，

[-] [em] . ['faɪlɑːn][hæz; həz] [tɹænspl'æntɪd] [ðə; ði] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fænsi] ['ɪntuː][æn; ən][eɪdʒ]

[	138	]	M	.	Filon	has	transplanted	the	creations	of	his	fancy	into	an	age
[	-	]	M	.	菲隆	有	移植	这	作品	的	他的	想要	进入	一个	年龄

['sɜːt(ə)nli] [æt; ət][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ɑː'selvz] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ]

certainly	at	a	greater	distance	from	ourselves	than	can	be	estimated	by
当然	在	一个	更大的	距离	从	我们自己	比	能	是	估计的	经过

[mɪə(r)] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] ,

mere	lapse	of	time	,
仅仅	失效	的	时间	,

[138] 菲隆先生将他想象中的创造物移植到了一个与我们自身距离远比仅仅通过时间流逝所能估计的要大的时代。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['fʊli] ['diːteɪld] [ˌæntɪ'kweərɪən] ['nɒlɪdʒ] , [juːst] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l][tækt][ænd; ənd]

and	where	a	fully	detailed	antiquarian	knowledge	,	used	with	admirable	tact	and
和	在哪里	一个	完全	详细的	古玩	知识	,	用过的	和	令人钦佩的	策略	和

[ɪ'kɒnəmi] ,

economy	,
经济	,

而且，在运用全面详尽的古物学知识时，要展现出令人钦佩的技巧和节制。

[ɪz] [ɪn'diːd] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [siːn] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] .

is	indeed	serviceable	in	giving	reality	of	effect	to	scene	and	character	.
是	的确	可用	在	给予	现实	的	影响	到	场景	和	特点	.

确实能够有效地增强场景和人物的真实效果。

[ɪn] [truːθ] , [em] . - ['veri] ['laɪvli] [ˌæntɪ'kweərɪənɪzəm] ['kæriz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [eə(r)][ɒv; əv]

In	truth	,	M	.	Filon's	very	lively	antiquarianism	carries	with	it	a	genuine	air	of
在	真相	,	M	.	-	非常	热闹	古董收藏	携带	和	它	一个	真的	空气	的

['pɜːsən(ə)l] ['meməri] .

personal	memory	.
个人的	记忆	.

事实上，菲隆先生生动的古物研究带有浓厚的个人回忆色彩。

[wɪð] [hɪm] , [æz; əz] ['hæpənz] [səʊ] ['reəli] , [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk] ['diːteɪl] [ɪz] [ðə; ði]

With	him	,	as	happens	so	rarely	,	an	intimate	knowledge	of	historic	detail	is	the
和	他	,	作为	发生	所以	很少	,	一个	亲密的	知识	的	历史性	细节	是	这

['siːkrət] [ɒv; əv] [laɪf] ,

secret	of	life	,
秘密	的	生活	,

对他而言，这种对历史细节的深入了解，是人生的秘诀，而这种情况实属罕见。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] ; [pʊts] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] ;

of	the	impression	of	life	;	puts	his	own	imagination	on	the	wing	;
的	这	印象	的	生活	;	放置	他的	自己的	想像力	在	这	翼	;

感受生活的美好；让自己的想象力自由驰骋；

[si'kjuə] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .

secures	the	imaginative	cooperation	of	the	reader	.
确保	这	富有想象力的	合作	的	这	读者	.

确保读者发挥想象力进行合作。

[ə; eɪ] ['steɪtli] [eɪdʒ] — [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [pə'hæps] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [mjuːz] ,

A	stately	age	—	to	us	,	perhaps	,	in	the	company	of	the	historic	muse	,
一个	庄严	年龄	—	到	我们	,	也许	,	在	这	公司	的	这	历史性	沉思	,

对我们而言，这是一个庄严的时代——或许，是在历史的缪斯的陪伴下。

['siːmɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['steɪtli] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

seeming	even	more	stately	than	it	actually	was	—	it	is	pleasant	to	find	it
似乎	甚至	更多的	庄严	比	它	实际上	曾是	—	它	是	令人愉快的	到	寻找	它

,

,

,

它看起来比实际还要庄严——能发现它真是一件令人愉快的事。

[æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [ɪn] ['greɪsf(ə)l] - .

as	we	do	now	and	again	on	these	pages	,	in	graceful	déshabille	.
作为	我们	做	现在	和	再次	在	这些	页面	,	在	优美	-	.

就像我们偶尔在这些页面上所做的那样，优雅地脱下衣服。

[wɪð] ['pɜːfɪkt] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [tʌtʃ] ,

With	perfect	lightness	of	touch	,
和	完美的	亮度	的	触碰	,

以完美的轻盈手法，

[em] . ['faɪlɑːn] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌfɪzɪə'nɒmɪk] ['diːteɪlz]

M	.	Filon	seems	to	have	a	complete	command	of	all	the	physiognomic	details
M	.	菲隆	似乎	到	有	一个	完全的	命令	的	全部	这	面相学	细节

[ɒv; əv] [əʊld] [frɑːns] ,

of	old	France	,
的	老的	法国	,

菲隆先生似乎对旧法国的体貌特征了如指掌。

[ɒv; əv][əʊld]['pærɪs][ænd; ənd][ɪts]['piːp(ə)l] — [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ; [haʊ] [ðeɪ] [gɒt][æt; ət][ðə; ði]

of	old	Paris	and	its	people	—	how	they	made	a	holiday	;	how	they	got	at	the
的	老的	巴黎	和	它是	人们	—	如何	他们	制成	一个	假期	;	如何	他们	得到	在	这

[njuːz] ;

news	;
消息	;

旧巴黎及其人民——他们如何度过假期；他们如何获取消息；

[ðə; ði] ['fæʃnz] .

the	fashions	.
这	时尚	.

时尚潮流。

[dɪd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdə(r)]['evə(r)][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪfli] [drest] [dɒl] [wɪtʃ] [keɪm]

Did	the	English	reader	ever	hear	before	of	the	beautifully	dressed	doll	which	came
做过	这	英语	读者	曾经	听到	前	的	这	非常漂亮	穿着	玩具娃娃	哪个	来了

[wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [-] [frɒm; frəm]['pærɪs][tuː; tə]['səʊhəʊ][tuː; tə] [tiːtʃ] [æn; ən] [ɪk'spektənt] [wɜːld] [ɒv; əv]

once	a	month	[	139	]	from	Paris	to	Soho	to	teach	an	expectant	world	of
一次	一个	月	[	-	]	从	巴黎	到	苏豪区	到	教	一个	怀孕	世界	的

['fæʃ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [ɪt'self] ?

fashion	how	to	dress	itself	?
时尚	如何	到	裙子	本身	?

英国读者之前是否听说过，每月一次[139]从巴黎来到苏豪区的漂亮娃娃会教满怀期待的时尚界如何穿衣打扮?

[əʊld]['pærɪs] !

Old	Paris	!
老的	巴黎	!

老巴黎!

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['lʌvəz] [æt; ət][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] ; [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

For	young	lovers	at	their	windows	;	for	every	one	fortunate	enough	to
为了	年轻的	恋人	在	他们的	视窗	;	为了	每一个	一	幸运	足够的	到

[hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] :

have	seen	it	:
有	已见	它	:

献给窗边的年轻情侣；献给每一个有幸目睹这一切的人：

" [kwɪl] [ˌiː es 'tiː]['ʒɔːli][ˌsiː 'iː] [ˌpeɪ'zɑːʒ] [ˌdiː'juː]['pærɪs] ['nɒktɜːn] [dɪl] [waɪ][ə; eɪ] [sent] ['ænz] !

"	Qu'il	est	joli	ce	paysage	du	Paris	nocturne	d'il	y	a	cent	ans	!
"	奎尔	est	乔莉	ce	薪资	杜	巴黎	夜曲	迪尔	是	一个	中心	答案	!

“这是巴黎夜曲的欢乐风景!

" [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [best] [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['prɪti] [bʊk] [baɪ]

"	We	think	we	shall	best	do	justice	to	an	unusually	pretty	book	by
"	我们	思考	我们	将	最好的	做	正义	到	一个	异常地	漂亮的	书	经过

['teɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][em] . - ['stɔːriz] ([nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

taking	one	of	M	.	Filon's	stories	(	not	because	we	are	quite	sure	it	is	the
采取	一	的	M	.	-	故事	(	不是	因为	我们	是	相当	当然	它	是	这

['klevərɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm]) [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['defɪnət] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

cleverest	of	them	)	with	a	view	to	the	more	definite	illustration	of	his
最聪明的	的	他们	)	和	一个	看法	到	这	更多的	定	插图	的	他的

['meθəd] ,

method	,
方法	,

“我们认为，为了更好地展现菲隆先生的写作手法，最好选取他笔下的一个故事（并非因为我们确信它是他所有故事中最精彩的一个），以此来更明确地说明他的写作方法。”

[ˌðeər'ɪn] .

therein	.
其中	.

其中。

['krɪstəfə(r)] [mɑːr'toʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːdn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['luːtɪə(r)] .

Christopher	**Marteau**	**was**	**a**	**warden**	**of**	**the**	**corporation**	**of**	**Luthiers**	**.**
克里斯托弗	马尔托	曾是	一个	典狱长	的	这	公司	的	制琴师	.

克里斯托弗·马尔托是制琴师协会的理事。

[hiː; hi] [delt] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l]['ɪnstrʊm(ə)nts] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [dʌn]

He	**dealt**	**in**	**musical**	**instruments**	**,**	**as**	**his**	**father**	**and**	**grandfather**	**had**	**done**
他	已处理	在	音乐	仪器	,	作为	他的	父亲	和	祖父	有	完毕

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	**him**	**,**
前	他	,

他像他的父亲和祖父一样，从事乐器买卖。

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][seɪnt] [sə'siːliə] .

at	**the**	**sign**	**of**	**Saint**	**Cecilia**	**.**
在	这	符号	的	圣	塞西莉亚	.

在圣塞西莉亚的标志下。

[wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] - , [ænd; ənd] [klɔːd] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] , [huː] [wɒz; wəz]

With	**his**	**wife**	**,**	**his**	**only**	**child**	**Phlipote**	**,**	**and**	**Claude**	**his**	**apprentice**	**,**	**who**	**was**
和	他的	妻子	,	他的	仅有的	孩子	-	,	和	克劳德	他的	学徒	,	WHO	曾是

[tuː; tə] ['mæri] - ,

to	**marry**	**Phlipote**	**,**
到	结婚	-	,

他的妻子、他唯一的孩子菲利波特，以及他的学徒克劳德（克劳德将娶菲利波特为妻），

[hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

he	**occupied**	**a**	**good**	**house**	**of**	**his**	**own**	**.**
他	占领	一个	好的	房子	的	他的	自己的	.

他拥有一栋不错的房子。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [bred] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

Of	**course**	**the**	**disposition**	**of**	**the**	**young**	**people**	**,**	**bred**	**together**	**from**	**their**
的	课程	这	处置	的	这	年轻的	人们	,	繁殖	一起	从	他们的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	**,**
童年	,

当然，这些年轻人的性格，从小一起长大，也影响着他们的性格。

[dʌz] [nɒt][æt; ət][fɜːst] [ɪn'taɪəli] [kən'kɜː(r)] [wɪð] [ðə; ði][pə'rent(ə)l] [ə'rendʒmənts] .

does	**not**	**at**	**first**	**entirely**	**concur**	**with**	**the**	**parental**	**arrangements**	**.**
做	不是	在	第一的	完全	同意	和	这	父母	安排	.

起初并不完全同意父母的安排。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri] [telz] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] , [haʊ] — [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [haʊ] ['sædli] — [ðeɪ]

But	**the**	**story**	**tells**	**,**	**reassuringly**	**,**	**how**	**—**	**to**	**some**	**extent**	**how**	**sadly**	**—**	**they**
但	这	故事	讲述	,	令人安心	,	如何	—	到	一些	程度	如何	令人遗憾的是	—	他们

[keɪm] ['hɑːtɪli] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

came	**heartily**	**to**	**do**	**so**	**.**
来了	衷心地	到	做	所以	.

但令人欣慰的是，这个故事讲述了他们是如何——在某种程度上又是多么令人悲伤地——真心实意地这样做的。

[em] . [mɑːr'toʊ] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ʃɒpkiːpə(r)] .

M	**.**	**Marteau**	**was**	**no**	**ordinary**	**shopkeeper**	**.**
M	.	马尔托	曾是	不	普通的	店主	.

马尔托先生并非普通的店主。

[ðə; ði] ['veəriəs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [tɜ:nd]

The	various	distinguished	people	who	had	fingered	his	clavecins	,	and	turned
这	各种各样的	杰出的	人们	WHO	有	用手指	他的	克拉维辛	,	和	转向

['əʊvə(r)][ðə; ði] [-] ['fəuliəuz][ɒv; əv]['mju:zɪk] ,

over	the	[	140	]	folios	of	music	,
超过	这	[	-	]	对开本	的	音乐	,

那些曾抚摸过他的羽管键琴，翻阅过[140]页乐谱的各界名流，

[fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] ['sentʃəri] [pɑ:st] , [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] ['meməriz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [em] . [di:]

for	half	a	century	past	,	had	left	their	memories	behind	them	;	M	.	de
为了	一半	一个	世纪	过去的	,	有	左边	他们的	回忆	在后面	他们	;	M	.	德

[vɒl'teə] ,

Voltaire	,
伏尔泰	,

在过去的半个世纪里，他们留下了他们的记忆；伏尔泰先生，

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hu:] [hæd; həd] [kə'res] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] - [wɪð] [æn; ən][eɪdʒd] ,

for	instance	,	who	had	caressed	the	head	of	Phlipote	with	an	aged	,
为了	实例	,	WHO	有	被爱抚	这	头	的	-	和	一个	老年人	,

['skelɪt(ə)n] [hænd] ,

skeleton	hand	,
骨骼	手	,

例如，曾用一只苍老的骷髅手抚摸过菲利波特头颅的人，

['li:vɪŋ] , [ə'pærəntli] , [nəʊ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]

leaving	,	apparently	,	no	very	agreeable	impression	on	the	child	,	though	her	father
离开	,	显然	,	不	非常	同意	印象	在	这	孩子	,	尽管	她	父亲

[dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,

delighted	to	recall	the	incident	,
高兴极了	到	记起	这	事件	,

显然，这件事并没有给孩子留下什么好印象，不过孩子的父亲却很乐意回忆起这件事。

['bi:ɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['demi] - [ˌfɪlə'zɒf] .

being	himself	a	demi	-	philosophe	.
存在	他自己	一个	半	-	哲人	.

他本人就是一位半哲学家。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , ['əʊnli] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

He	went	to	church	,	that	is	to	say	,	only	twice	a	year	,
他	去	到	教会	,	那	是	到	说	,	仅有的	两次	一个	年	,

他一年只去两次教堂。

[ɒn][ðə; ði] [fi:st] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [sə'si:liə][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wen] [ðə; ði] ['lu:tɪə(r)] ['ɒfəd] [ðə; ði]

on	the	Feast	of	St	.	Cecilia	and	on	the	Sunday	when	the	Luthiers	offered	the
在	这	盛宴	的	英石	.	塞西莉亚	和	在	这	星期日	什么时候	这	制琴师	提供	这

[peɪn] - .

pain	bénit	.
疼痛	-	.

在圣塞西莉亚节和鲁蒂安琴制作者们提供面包的星期日。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['ni:dɪd] [rɪ'fɔ:m] [ɪk'sept] [ðə; ði]

It	was	his	opinion	that	everything	in	the	State	needed	reform	except	the
它	曾是	他的	观点	那	一切	在	这	状态	需要	改革	除了	这

[ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)nz] .

Corporations	.
公司	.

他认为，除了公司之外，国家的一切都需要改革。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] , [sə'tɪrɪk] , ['pleʒə(r)] - [si:kɪŋ] [waɪf] ,

The	relations	of	the	husband	to	his	affectionate	,	satiric	,	pleasure	-	seeking	wife	,
这	关系	的	这	丈夫	到	他的	亲热	,	讽刺的	,	乐趣	-	寻求	妻子	,

丈夫与他那充满爱意、幽默讽刺、追求享乐的妻子之间的关系

[huː] [njuː] [səʊ] [wel] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌeɪˈtiːn] [ˈθiətə, ˈθiːə-] [wɪtʃ] [ðen] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn] [ˈpærɪs] ,

who	knew	so	well	all	the	eighteen	theatres	which	then	existed	in	Paris	,
WHO	知道	所以	出色地	全部	这	十八	剧院	哪个	然后	存在	在	巴黎	,

他对当时巴黎的十八家剧院了如指掌。

[ɑː(r); ə(r)] [ˈtriːtɪd] [wɪð] [mʌtʃ] [ˈkwaɪət] [ˈhjuːmə(r)] .

are	treated	with	much	quiet	humour	.
是	治疗	和	很多	安静的	幽默	.

以轻松幽默的方式对待。

[ɒn] [ˈsʌndez] [ðə; ði] [fɔː(r)] [set] [fɔːθ] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈhɒlədeɪ] .

On	Sundays	the	four	set	forth	together	for	a	country	holiday	.
在	星期日	这	四	放	前进	一起	为了	一个	国家	假期	.

星期天，这四个人一起去乡下度假。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] - [wʊd] [wɔːk] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈpeɪsɪz] [ɪn] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

At	such	times	Phlipote	would	walk	half	-	a	-	dozen	paces	in	advance	of	her
在	这样的	时代	-	会	走	一半	-	一个	-	打	步幅	在	进步	的	她

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

father	and	mother	,
父亲	和	母亲	,

每当这时，菲利波特就会走在她父母前面六步远的地方。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtendɪd] .

side	by	side	with	her	intended	.
边	经过	边	和	她	故意的	.

与她的未婚夫并肩而立。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] : [ðə; ði] [hændz] , [ðə; ði] [aɪz] , [ˈnevə(r)] [met] .

But	they	never	talked	to	each	other	:	the	hands	,	the	eyes	,	never	met	.
但	他们	绝不	谈话	到	每个	其他	:	这	双手	,	这	眼睛	,	绝不	遇见	.

但他们从未交谈过：双手、双眼，从未相遇。

[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] - [ˈdriːmɪŋ] ?

Of	what	was	Phlipote	dreaming	?
的	什么	曾是	-	做梦	?

菲利波特梦见了什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [klɔːd] ?

and	what	was	in	the	thoughts	of	Claude	?
和	什么	曾是	在	这	想法	的	克劳德	?

克劳德当时在想些什么?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] , [laɪk] [ˈsɪstə(r)] [ænd; ənd] [ˈbrʌðə(r)] , [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ɪksˈtʃeɪndʒd]

It	happened	one	day	that	,	like	sister	and	brother	,	the	lovers	exchanged
它	发生	一	天	那	,	喜欢	姐姐	和	兄弟	,	这	恋人	交换

[ˈkɔnfidəns] .

confidences	.
秘密	.

有一天，这对恋人像兄妹一样，互诉衷肠。

" [ˌaɪ ˈtiː] [-] [ɪz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] , " [əbˈzəːvz] - ,

"	It	[	141	]	is	not	always	,	"	observes	Phlipote	,
"	它	[	-	]	是	不是	总是	,	"	观察	-	,

“它[141]并非总是如此，”菲利波特评论道。

[huːm] [ˈevri] [wʌn] [ɪkˈseptɪŋ] [klɔːd] [ɒn] [ðəʊz] [əˈkeɪʒnz] [sɔːt] [wɪð] [ədˈmaɪərɪŋ] [aɪz] —

whom	every	one	excepting	Claude	on	those	occasions	sought	with	admiring	eyes	—
谁	每一个	一	除外	克劳德	在	那些	场合	寻求	和	钦佩	眼睛	—

除了克劳德之外，所有人都用钦佩的目光注视着他——

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [lʌvz] [ðəʊz] [wʌn][ɪz][təʊld][tuː; tə] [lʌv] . -

"	'	It	is	not	always	one	loves	those	one	is	told	to	love	.	'
"	-	它	是	不是	总是	一	爱	那些	一	是	讲述	到	爱	.	-

“人们并不总是会爱上那些被告知要爱的人。”

" - [wɒt] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [tuː] , [ə; eɪ]['siːkrət] , [maɪ]['lɪt(ə)l] - ? -

"	'	What	,	have	you	,	too	,	a	secret	,	my	little	Phlipote	?	'
"	-	什么	,	有	你	,	也	,	一个	秘密	,	我的	小的	-	?	-

“怎么，我的小菲利波特，你也有秘密吗？”

" - [aɪ] [tuː] , [klɔːd] !

"	'	I	too	,	Claude	!
"	-	我	也	,	克劳德	!

“我也是，克劳德！”

[ðen] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [jɔːz] ? -

Then	what	may	be	yours	?	'
然后	什么	可能	是	你的	?	-

那么，你的又是什么呢?

" - ['lɪs(ə)n] , - ! -

"	'	Listen	,	Phlipote	!	'
"	-	听	,	-	!	-

“听着，菲利波特！”

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

he	answered	.
他	回答	.

他回答道。

- [wiː; wi][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [frendz] —

'	We	don't	wish	to	be	husband	and	wife	,	but	we	can	be	friends	—
-	我们	不	希望	到	是	丈夫	和	妻子	,	但	我们	能	是	朋友们	—

[gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frendz] ,

good	and	faithful	friends	,
好的	和	忠实	朋友们	,

“我们不想成为夫妻，但我们可以做朋友——好朋友，真挚的朋友。”

['helpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['peərənts] . -

helping	each	other	to	change	the	decision	of	our	parents	.	'
帮助	每个	其他	到	改变	这	决定	的	我们的	父母	.	-

我们互相帮助，试图改变父母的决定。

" - [wɜː(r); wə(r)][aɪ][bʌt; bət][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] — -

"	'	Were	I	but	sure	you	would	not	betray	me	—	'
"	-	是	我	但	当然	你	会	不是	背叛	我	—	-

“但愿我确信你不会背叛我——”

" - [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fes] [fɜːst] ?

"	'	Would	you	like	me	to	confess	first	?
"	-	会	你	喜欢	我	到	承认	第一的	?

“你想让我先坦白吗？”

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] — [ɑː] !

The	woman	I	love	—	Ah	!
这	女士	我	爱	—	啊	!

我爱的女人——啊!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət][maɪ] ['fɒli] ! -

but	you	will	laugh	at	my	folly	!	'
但	你	将要	笑	在	我的	蠢事	!	-

但你会嘲笑我的愚蠢!

" - [nəʊ] , [klɔːd] !
" ' No , Claude !
" - 不 , 克劳德 !

“不，克劳德！”

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [lɑːf] .
I shall not laugh .
我 将 不是 笑 .

我不会笑的。

[ai] [nəʊ] [tuː] [wel] [wɒt] [wʌn] ['sʌfə] . -
I know too well what one suffers . '
我 知道 也 出色地 什么 一 遭受 . -

我太了解那种痛苦了。

" - [ɪ'speʃəli] [wen] [lʌv] [ɪz] ['həʊpləs] . -
" ' Especially when love is hopeless . '
" - 尤其 什么时候 爱 是 绝望 . -

“尤其是在爱情毫无希望的时候。”

" - ['həʊpləs] ? -
" ' Hopeless ? '
" - 绝望 ? -

“没希望了吗？”

" - [ə'læs] !
" ' Alas !
" - 唉 !

“'唉！

[ai][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I have never spoken to her .
我 有 绝不 说 到 她 .

我从未和她说过话。

[pə'hæps] ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] ! -
Perhaps never shall ! '
也许 绝不 将 ! -

或许永远不会！

[-] " - [wel] !
[142] " ' Well !
[-] " - 出色地 !

[142] “好吧！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][dəʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ðiː] [neɪm] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [huːm] [maɪ] [hɑːt] [ɪz]
as for me , I don't even know the name of him to whom my heart is
作为 为了 我 , 我 不 甚至 知道 这 姓名 的 他 到 谁 我的 心 是
['gɪv(ə)n] ! -
given ! '
给定 ! -

至于我，我甚至不知道我心爱的那个人叫什么名字！

" - [ɑː] ! [pɔː(r); pʊə(r)] - ! -
" ' Ah ! poor Phlipote ! '
" - 啊 ! 贫穷的 - ! -

“啊！可怜的菲利波特！”

" - [pɔː(r); pʊə(r)] [klɔːd] ! -
" ' Poor Claude ! '
" - 贫穷的 克劳德 ! -

“可怜的克劳德！”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" They had approached each other .
" 他们 有 接近 每个 其他 .

他们彼此靠近了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ðə; ði]['taɪni][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
The young man took the tiny hand of his friend , pressing it in his own .
这 年轻的 男人 采取 这 微小的 手 的 他的 朋友 , 紧迫 它 在 他的 自己的 .

年轻人握住朋友的小手，紧紧地握在自己的手中。

" - [ðə; ði] ['wʊmən] [ai][ə'dɔː(r)][ɪz] [ˌmædəmwə'zel] ['gwɪmɑːrd] ! -
" ' The woman I adore is Mademoiselle Guimard ! '
" - 这 女士 我 崇拜 是 小姐 吉马尔 ! -

“我最崇拜的女人是吉玛尔小姐！”

" - [wɒt] !
" ' What !
" - 什么 !

“'什么！

['gwɪmɑːrd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] ? — [ðə; ði][ˌfiːɑːn'seɪ][ɒv; əv] - ? -
Guimard of the Opera ? — the fiancée of Despréaux ? '
吉马尔 的 这 歌剧 ? — 这 未婚妻 的 - ? -

歌剧院的吉马尔？ ——德普雷奥的未婚妻？ '

" [klɔːd] [stɪl] [held] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv] - , [huː] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [naʊ] ,
" Claude still held the hands of Phlipote , who was trembling now ,
" 克劳德 仍然 握住 这 双手 的 - , WHO 曾是 发抖 现在 ,

克劳德仍然紧紧握着菲利波特的手，菲利波特此刻正在颤抖。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɒn]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] [æm'bɪʃəs] [lʌv] .
and almost on fire at the story of this ambitious love .
和 几乎 在 火 在 这 故事 的 这 雄心勃勃 爱 .

这段充满野心的爱情故事几乎让我热血沸腾。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːlz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
In return she reveals her own .
在 返回 她 揭示 她 自己的 .

作为回报，她也透露了自己的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] ['fraɪdeɪ] .
It was Good Friday .
它 曾是 好的 星期五 .

那天是耶稣受难日。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪntiː] [ʃæ'pɛl] [tuː; tə][hɪə(r)] [ˌmædəmwə'zel]
She had come with her mother to the Sainte Chapelle to hear Mademoiselle
- [pleɪ] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
Coupain play the organ and witness the extraordinary spectacle of the
玩 这 器官 和 证人 这 非凡的 奇观 的 这
- ,
convulsionnaires ,
- ,

她和母亲一起来到圣礼拜堂，聆听库潘小姐演奏管风琴，并观看惊悚舞者的非凡表演。

[brɔːt] ['ðɪðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [krɒs] .
brought thither to be touched by the relic of the True Cross .
带来 那里 到 是 感动 经过 这 遗迹 的 这 真的 叉 .

被带到那里触摸真十字架的圣物。

[ɪn][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [si:n] - [feɪnts] , [ɔ:(r)] ['nɪəli] [feɪnts] ,

In	the	press	of	the	crowd	at	this	exciting	scene	Phlipote	faints	,	or	nearly	faints	,
在	这	按	的	这	人群	在	这	激动人心	场景	-	晕倒	,	或者	几乎	晕倒	,

在这激动人心的场面中，拥挤的人群让菲利波特晕倒了，或者说几乎晕倒了。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kɒmz] ['kaɪndli][tu:; tə][ðeə(r)][eɪd] .

when	a	young	man	comes	kindly	to	their	aid	.
什么时候	一个	年轻的	男人	来	亲切地	到	他们的	援助	.

当一位年轻人好心帮助他们时。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ] [jʌŋ] !

"	She	is	so	young	!
"	她	是	所以	年轻的	!

她还这么年轻!

" [hi:; hi][ɪk'spleɪnz][tu:; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [si:m] [səʊ] ['delɪkət] ! "

"	he	explains	to	the	mother	,	"	she	seems	so	delicate	!	"
"	他	解释	到	这	母亲	,	"	她	似乎	所以	精美的	!	"

他向母亲解释说："她看起来好虚弱啊！"

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [telz] [klɔ:d] — " [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [-] [ˌem 'i:] , [θru:]

"	He	looked	at	me	,	"	she	tells	Claude	—	"	he	looked	at	[	143	]	me	,	through
"	他	看起来	在	我	,	"	她	讲述	克劳德	—	"	他	看起来	在	[	-	]	我	,	通过

[hɪz; ɪz][hɑ:f] - [kləʊzd] ['aɪlɪdz] ;

his	half	-	closed	eyelids	;
他的	一半	-	关闭	眼睑	;

"他看着我，"她告诉克劳德——"他透过半闭的眼皮看着我[143]；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] . " —

and	his	words	were	like	a	caress	.	"	—
和	他的	字	是	喜欢	一个	抚摸	.	"	—

他的话语如同抚摸般温柔。

" - [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪm][nəʊ][mɔ:(r)] ? - [ɑ:sks] [klɔ:d] , [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

"	'	And	have	you	seen	him	no	More	?	'	asks	Claude	,	full	of	sympathy	.
"	-	和	有	你	已见	他	不	更多的	?	-	问	克劳德	,	满的	的	同情	.

"你再也没见过他吗？"克劳德充满同情地问道。

" - [jes] ! [wʌns] [ə'gen] .

"	'	Yes	!	once	again	.
"	-	是的	!	一次	再次	.

"是的！再一次。"

[hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʌn'kɜ:k] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]

He	pretended	to	be	looking	at	the	window	of	the	Little	Dunkirk	,	over	the
他	假装	到	是	寻找	在	这	窗户	的	这	小的	敦刻尔克	,	超过	这

[wei] ,

way	,
方式	,

他假装在看对面"小敦刻尔克"酒吧的窗户，

[bʌt; bət] [wɪð] ['kɔ:ʃəs] ['glɑ:nsɪz] [tə'wɔ:dz] ['aʊə(r)] [haʊs] .

but	with	cautious	glances	towards	our	house	.
但	和	谨慎	眼神	向	我们的	房子	.

但他们却小心翼翼地瞥向我们的房子。

['əʊnli] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['stɔ:ri] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɒn] ,

Only	,	as	he	did	not	know	what	storey	we	live	on	,
仅有的	,	作为	他	做过	不是	知道	什么	层	我们	居住	在	,

只是，因为他不知道我们住在哪一层。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][maɪ] ['kɜːt(ə)n] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][hɑːf]['vɪzəb(ə)l] . -

he	**failed**	**to**	**discover**	**me**	**behind**	**my**	**curtain**	**,**	**where**	**I**	**was**	**but**	**half**	**visible**	**.**	**'**
他	失败的	到	发现	我	在后面	我的	窗帘	,	在哪里	我	曾是	但	一半	可见的	.	-

他没能发现我躲在窗帘后面，当时我只露出了一半的身影。

" - [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [jɔː'self] . -

"	**'**	**You**	**should**	**have**	**shown**	**yourself**	**.**	**'**
"	-	你	应该	有	所示	你自己	.	-

“你应该现身。”

" - [əʊ] , [klɔːd] ! -

"	**'**	**Oh**	**,**	**Claude**	**!**	**'**
"	-	哦	,	克劳德	!	-

“哦，克劳德！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] , [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

she	**cried**	**,**	**with**	**a**	**delicious**	**gesture**	**of**	**timidity**	**,**	**of**	**shame**	**.**
她	哭	,	和	一个	可口的	手势	的	胆怯	,	的	耻辱	.

她哭了，带着一种既羞怯又可笑的神情。

" [səʊ] [ðeɪ] ['prætl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; [hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gwɪmɑːrd] ,

"	**So**	**they**	**prattled**	**for**	**a**	**long**	**time**	**;**	**he**	**talking**	**of**	**the**	**great**	**Guimard**	**,**
"	所以	他们	喋喋不休	为了	一个	长的	时间	;	他	说	的	这	伟大的	吉马尔	,

于是他们喋喋不休地说了很久；他谈论着伟大的吉马尔，

[ʃiː; ʃi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ['lʌvə(r)] , [skeəs] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [kəm'pliːtli] [ˌʌndə'stændɪŋ]

she	**of**	**her**	**unknown**	**lover**	**,**	**scarce**	**listening**	**to**	**,**	**but**	**completely**	**understanding**
她	的	她	未知	情人	,	稀少	聆听	到	,	但	完全地	理解

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

each	**other**	**.**
每个	其他	.

她和她不知名的爱人，几乎不听对方说话，但彼此却完全理解对方。

" - ['hɒləʊ] ! - [kraɪz] [ðə; ði] [laʊd] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['krɪstəfə(r)] [mɑːr'toʊ] .

"	**'**	**Holloa**	**!**	**'**	**cries**	**the**	**loud**	**voice**	**of**	**Christopher**	**Marteau**	**.**
"	-	霍洛亚	!	-	哭泣	这	大声	嗓音	的	克里斯托弗	马尔托	.

“你好！”克里斯托弗·马尔托大声喊道。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ? -

'	**What**	**are**	**you**	**doing**	**out**	**there**	**?**	**'**
-	什么	是	你	正在做	出去	那里	?	-

“你在外面干什么？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'rəʊz] .

"	**The**	**young**	**people**	**arose**	**.**
"	这	年轻的	人们	出现	.

年轻人站了起来。

- [lɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['geɪli] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [klɔːd] .

Phlipote	**linked**	**her**	**arm**	**gaily**	**in**	**that**	**of**	**Claude**	**.**
-	链接	她	手臂	兴高采烈地	在	那	的	克劳德	.

菲利波特兴高采烈地挽住了克劳德的胳膊。

- [haʊ] [kən'tentɪd] [ai] [fiːl] ! -

'	**How**	**contented**	**I**	**feel**	**!**	**'**
-	如何	满足	我	感觉	!	-

我感到无比满足！

[ʃiː; ʃi] [sez] ; - [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] — [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [huːm] [ai] [juːst]

she	says	;	'	how	good	it	is	to	have	a	friend	—	to	have	you	whom	I	used
她	说道	;	-	如何	好的	它	是	到	有	一个	朋友	—	到	有	你	谁	我	用过的

[tuː; tə] [dɪ'test] ,

to	detest	,
到	厌恶	,

她说："能有你这样的朋友真好——我以前那么讨厌你，现在却成了我的朋友。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] .

because	I	thought	you	were	in	love	with	me	.
因为	我	想法	你	是	在	爱	和	我	.

因为我以为你爱上了我。

[naʊ] , [wen] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [beə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [-] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['naɪsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .

Now	,	when	I	know	you	can't	bear	me	,	I	[	144	]	shall	be	nicely	in	love	with	you	.
现在	,	什么时候	我	知道	你	不能	熊	我	,	我	[	-	]	将	是	很好	在	爱	和	你	.

-
'
-
-

现在，我知道你无法忍受我，我[144]就会深深地爱上你。

[ðə; ði] [sɒft] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [klɔːd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm]

The	soft	warmth	of	her	arm	seemed	to	pass	through	Claude	,	and	gave	him
这	柔软的	温暖	的	她	手臂	似乎	到	经过	通过	克劳德	,	和	给予	他

[streɪndʒ] [sen'seiʃən] .

strange	sensations	.
奇怪的	感觉	.

她手臂上柔软的温暖似乎穿过了克劳德，给他带来了奇特的感觉。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [nɑː'iːvli] , - [jes] !

He	resumed	naïvely	,	'	Yes	!
他	恢复	天真地	,	-	是的	!

他天真地继续说道："是的！"

[ænd; ənd] [haʊ] [ɒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	how	odd	it	is	after	all	that	I	am	not	in	love	with	you	.
和	如何	奇怪的	它	是	后	全部	那	我	是	不是	在	爱	和	你	.

多么奇怪啊，我竟然不爱你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['prɪti] ! -

You	are	so	pretty	!	'
你	是	所以	漂亮的	!	-

你真漂亮！

- [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [kɒ'ketɪʃli] , - [nəʊ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [mə'sjɜː] .

Phlipote	raised	her	finger	coquettishly	,	'	No	compliments	,	monsieur	.
-	提高	她	手指	卖弄风情	,	-	不	赞美	,	先生	.

菲利波特娇媚地举起一根手指，"先生，别恭维我。"

[sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] ['mæri] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [kɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Since	we	are	not	to	marry	each	other	,	it	is	forbidden	to	pay	court	to	me
自从	我们	是	不是	到	结婚	每个	其他	,	它	是	禁止	到	支付	法庭	到	我

! -
!
! -

既然我们无法结婚，那么向我求婚就是违法的！

" [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [kləʊz] ['ɪntɪməsi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɔ:məli] [ə'faɪənst]
" From that day a close intimacy established itself between the formerly affianced
" 从 那 天 一个 关闭 亲密关系 已确立的 本身 之间 这 以前 已订婚
[peə(r)] ,
pair ,
一对 ,

“从那天起，这对曾经的未婚夫/妻之间便建立了亲密的关系。”

[naʊ] [bɪ'kʌm] [ə'kɑ:mplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][ɪn] [dɪ'fi:tɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eldəz] .
now become accomplices in defeating the good intentions of their elders .
现在 变得 同谋 在 击败 这 好的 意图 的 他们的 长者 .

现在却成了破坏长辈良好意愿的帮凶。

[ɪn] [lɒŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [ðeɪ] [tɔ:kt] [ɪn] [tɜ:n] , [ɔ:(r)][bəuθ] [tə'geðə(r)] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [lʌvz]
In long conversations , they talked in turn , or both together , of their respective loves
在 长的 对话 , 他们 谈话 在 转动 , 或者 两个都 一起 , 的 他们的 各自 爱
.
:
.

在长时间的交谈中，他们轮流或一起谈论各自的爱情故事。

- [ə'laʊz] [klɔ:d] ['entrəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ɪts]
Phlipote allows Claude entrance to her chamber , full of admiration for its
- 允许 克劳德 入口 到 她 房间 , 满的 的 钦佩 为了 它是
['greɪsf(ə)l] [ə'rendʒmənts] , [ɪts]['vɜ:dʒɪn] ['klenlinəs] .
graceful arrangements , its virgin cleanliness .
优美 安排 , 它是 处女 清洁 .

菲利波特允许克劳德进入她的房间，克劳德对房间优雅的布置和一尘不染的洁净赞叹不已。

[hi:; hi] [in'spekt] ['sləʊli] [ɔ:l][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkts] ['deɪli] [tʌtʃt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [bʊks] ,
He inspects slowly all the familiar objects daily touched by her , her books ,
他 检查 缓慢地 全部 这 熟悉的 对象 日常的 感动 经过 她 , 她 图书 ,
[hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:lɪʃ] ['ɔ:rnəmənts] .
her girlish ornaments .
她 少女 装饰品 .

他慢慢地检查着她每天都会接触到的所有熟悉的物品，她的书，她少女时代的饰品。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , " [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)][ɪn][maɪ] [pleɪs] ,
One day she cried with an air of mischief , " If she were here in my place ,
一 天 她 哭 和 一个 空气 的 恶作剧 , " 如果 她 是 这里 在 我的 地方 ,

有一天，她带着一丝顽皮的语气哭道：“如果她在这里，站在我的位置上，

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:; də] ?
what would you do ?
什么 会 你 做 ?

你会怎么办?

" [ænd; ənd][nəʊ]['su:nə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] ['ʌtə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [raʊnd]
" and no sooner were the words uttered than his arms were round
" 和 不 很快 是 这 字 说出 比 他的 武器 是 圆形的
[hɜ:(r); hə(r)] [nek] .
her neck .
她 脖子 .

话音刚落，他的双臂就环住了她的脖子。

" - [tɪz] [bʌt; bət][tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [du:; də][wɜ:(r); wə(r)][ʃi:; ʃi][hɪə(r)] .
" ' Tis but to teach you what I would do were she here .
" - 的 但 到 教 你 什么 我 会 做 是 她 这里 .

“这只是为了告诉你们，如果她在这里，我会怎么做。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [baɪ] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] . [-]
" They were a little troubled by this adventure . [145]
" 他们 是 一个 小的 麻烦 经过 这 冒险 . [-]

“他们对此经历感到有些不安。[145]

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [wʌn] .
And the next day was a memorable one .
和 这 下一个 天 曾是 一个 难忘 一 .

第二天也令人难忘。

[baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [kən'traɪvəns] [ɒv; əv] - [hɜː'self] ,
By the kind contrivance of Phlipote herself ,
经过 这 种类 装置 的 - 她自己 ,

多亏了菲利波特本人的巧妙安排，

[klɔːd] ['geɪnz][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪəd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ,
Claude gains the much - desired access to the object of his affections ,
克劳德 收益 这 很多 - 想要的 使用权 到 这 目的 的 他的 情感 ,
[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [ˌdɪsɪ'luːʒn] .
but to his immense disillusion .
但 到 他的 巨大 幻灭 .

克劳德如愿以偿地接近了他心仪的对象，但却迎来了巨大的幻灭。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['fænsiz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ,
If he could but speak to her , he fancies he should find the courage ,
如果 他 可以 但 说话 到 她 , 他 幻想 他 应该 寻找 这 勇气 ,

他觉得，只要能和她说话，他就能鼓起勇气。

[ðə; ði] [skɪl] , [tuː; tə] [bend] [hɜː(r); hə(r)] .
the skill , to bend her .
这 技能 , 到 弯曲 她 .

让她屈服的技巧。

['breθləs] , - ['kɒmz] [ɪn] ['siːkrət] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] .
Breathless , Phlipote comes in secret with the good news .
喘不过气 , - 来 在 秘密 和 这 好的 消息 .

菲利波特屏住呼吸，悄悄地带来了好消息。

[ðə; ði] [greɪt] ['æktrəs] [dɪ'zaɪr] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tjuːn] [hɜː(r); hə(r)] [klæ'vɪsɪn] : —
The great actress desires some one to tune her clavecin : —
这 伟大的 演员 欲望 一些 一 到 调 她 克拉维辛 : —

这位伟大的女演员希望有人能帮她调音：

" - [pə'pɑː] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ;
" ' Papa would have gone ;
" - 爸爸 会 有 已消失 ;

“爸爸本来会走的；

[bʌt; bət][aɪ] [begd] [hɪm][səʊ] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [teɪ'ɑːtrə] [frɑːŋ'seɪ] [ðæt] [hiː; hi]
but I begged him so earnestly to take me to the Théâtre Français that he
但 我 乞求 他 所以 切实 到 拿 我 到 这 剧院 法语 那 他
[kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] ;
could not refuse ;
可以 不是 拒绝 ;

但我恳求他带我去法国剧院，他无法拒绝；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔː'self] [wɪl] [gəʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [tjuːn] [ðə; ði] [klæ'vɪsɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd]
and it is yourself will go this evening to tune the clavecin of your beloved
和 它 是 你自己 将要 去 这 晚上 到 调 这 克拉维辛 的 你的 心爱
. -
: '
. -

今晚你将亲自去为你心爱的人调音。

" - - , [juːv] [ə; eɪ]['betə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən][ai] !
" ' Phlipote , you've a better heart than I !
" - - , 你已经 一个 更好的 心 比 我 !

“菲利波特，你的心比我善良！”

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
This morning I saw a gentleman ,
这 早晨 我 锯 一个 绅士 ,

今天早上我看到一位先生，

[huː] [rɪ'zembld] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪntiː]
who resembled point by point your description of the unknown at the Sainte
WHO 类似 观点 经过 观点 你的 描述 的 这 未知 在 这 圣特
[ʃæ'pɛl] ,
Chapelle ,
教堂 ,

他与你对圣礼拜堂未知人物的描述完全吻合，

[praul] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [ʃɒp] . -
prowling about our shop . '
潜行 关于 我们的 店铺 . -

在我们店附近徘徊。

" - [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] ! -
" ' And you didn't tell me ! '
" - 和 你 没有 告诉 我 ! -

“你竟然没告诉我！”

" [klɔːd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Claude hung his head .
" 克劳德 悬挂 他的 头 .

克劳德低下了头。

" - [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ? -
" ' But why not ? '
" - 但 为什么 不是 ? -

“为什么不呢？”

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][ɑːsks] [ɪm'pɪəriəsli] .
the young girl asks imperiously .
这 年轻的 女孩 问 专横跋扈 .

小女孩傲慢地问道。

- [waɪ] [nɒt] ? -
' Why not ? '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

" - [ɪn] [truːθ] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [seɪ] , ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] , [maɪ'self] .
" ' In truth I could hardly say , hardly understand , myself .
" - 在 真相 我 可以 几乎 说 , 几乎 理解 , 我 .

“说实话，我自己都很难说出口，也很难理解。”

[duː; də][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , - ? -
Do you forgive me , Phlipote ? '
做 你 原谅 我 , - ? -

菲利波特，你原谅我吗?

" - [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] .
" ' I suppose I must .
" - 我 认为 我 必须 .

“我想我必须这么做。”

[səʊ] [meɪk] [jɔːˈself] [æz; əz] [smɑːt] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [tuː; tə] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['gɒdes; 'gɒdəs] . -

So	make	yourself	as	smart	as	you	can	,	to	please	your	goddess	.	'
所以	制作	你自己	作为	聪明的	作为	你	能	,	到	请	你的	女神	.	-

所以，尽你所能让自己变得聪明，以取悦你的女神。

" [-] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hˈiəz] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [klɔːdz] ['griːvəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒn] ['siːɪŋ]

"	[	146	]	Next	day	she	hears	the	story	of	Claude's	grievous	disappointment	on	seeing
"	[	-	]	下一个	天	她	听到	这	故事	的	克劳德的	严重的	失望	在	看到

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['æktrəs] [æt; ət] [həʊm] — [pleɪn] ,

the	great	actress	at	home	—	plain	,
这	伟大的	演员	在	家	—	清楚的	,

[146] 第二天，她听说了克劳德在家中见到那位伟大的女演员时，因她朴素的外表而感到极度失望的故事。

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] , [ɪl] - ['tempəd] .

five	-	and	-	forty	,	ill	-	tempered	.
五	-	和	-	四十	, 患病的		-	淬火	.

四十五岁，脾气暴躁。

[hiː; hi][hæd; həd] [tjuːnd] [ðə; ðɪ] [klæ'vɪsɪn] [ænd; ənd]['teɪkən] [flaɪt] .

He	had	tuned	the	clavecin	and	taken	flight	.
他	有	调谐	这	克拉维辛	和	已采取	航班	.

他调好钢琴，然后起飞了。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] - ['aɪdl] !

And	now	for	Phlipote's	idol	!
和	现在	为了	-	偶像	!

现在轮到菲利波特的偶像了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ['hwɪt'sʌndeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] [æt; ət] [vɛə'saɪ] .

It	was	agreed	that	Whitsunday	should	be	spent	at	Versailles	.
它	曾是	同意	那	圣灵群岛	应该	是	花费	在	凡尔赛	.

大家一致同意在凡尔赛宫度过圣灵降临节。

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ə'pɑːtmənts] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ,

On	that	day	the	royal	apartments	were	open	to	the	public	,
在	那	天	这	皇家	公寓	是	打开	到	这	民众	,

当天，皇家寓所向公众开放。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv] [haɪ] [mæs] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [fləʊd] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['vestɪbjuːl]

and	at	the	hour	of	High	Mass	the	crowd	flowed	back	towards	the	vestibule
和	在	这	小时	的	高的	大量的	这	人群	流动	后退	向	这	前厅

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔːdən]

of	the	chapel	to	witness	what	was	called	the	procession	of	the	Cordons
的	这	教堂	到	证人	什么	曾是	称为	这	游行	的	这	警戒线

[blɜː] .

Bleus	.
蓝色	.

在弥撒开始时，人群涌向小教堂的门厅，观看所谓的“蓝带游行”。

[ðə; ðɪ] " [bluː] ['rɪbənz] " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][ˌdiː'juː] [seɪnt] - [es'priː] [ɪn][ðeə(r)]

The	"	Blue	Ribbons	"	were	the	knights	of	the	Order	Du	Saint	-	Esprit	in	their
这	"	蓝色的	丝带	"	是	这	骑士	的	这	命令	杜	圣	-	精神	在	他们的

[rəʊbz] [ɒv; əv] ['serəməni] ,

robes	of	ceremony	,
长袍	的	仪式	,

身着礼服的“蓝丝带”指的是圣灵骑士团的骑士们。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

who	came	to	range	themselves	in	the	choir	according	to	the	date	of	their
WHO	来了	到	范围	他们自己	在	这	唱诗班	根据	到	这	日期	的	他们的

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

他们按照出生日期在合唱团中排列。

[ðə; ði] [pres] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ]

The	press	was	so	great	that	the	parents	were	separated	from	the	young
这	按	曾是	所以	伟大的	那	这	父母	是	分开	从	这	年轻的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

媒体的报道铺天盖地，以至于父母和孩子们被迫分开。

[klɔːd] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] - , ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

Claude	,	however	,	at	the	side	of	Phlipote	,	realized	the	ideal	of	a	faithful
克劳德	,	然而	,	在	这	边	的	-	,	已实现	这	理想的	的	一个	忠实

[ænd; ənd] ['dʒeləs] ['gɑːdiən] .

and	jealous	guardian	.
和	嫉妒的	监护人	.

然而，克劳德在菲利波特身边，实现了忠诚而警惕的守护者的理想。

[ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪ.sɪz] [ræŋ] [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .

The	hallebardes	of	the	Suisses	rang	on	the	marble	pavement	of	the	gallery	.
这	-	的	这	瑞士	响铃	在	这	大理石	路面	的	这	画廊	.

瑞士人的哈勒巴德舞曲在画廊的大理石地面上回荡。

['rɔɪəlti] , [naʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] [prɪ'zentɪŋ] [ɪts] ['serɪmənɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [əd'vɑːnst]

Royalty	,	now	unconsciously	presenting	its	ceremonies	for	the	last	time	,	advanced
皇室	,	现在	不知不觉	呈现	它是	仪式	为了	这	最后的	时间	,	先进的

[θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['splendə(r)] ;

through	a	cloud	of	splendour	;
通过	一个	云	的	辉煌	;

皇室成员们此刻不知不觉地正在进行最后一次仪式，在一片华丽的氛围中迈步向前；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kwiːn] [ə'pɪəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	before	the	Queen	appeared	it	was	necessary	that	all	the	knights	of	the
但	前	这	女王	出现	它	曾是	必要的	那	全部	这	骑士	的	这

['ɔːdə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [baɪ] ,

order	down	to	the	youngest	should	pass	by	,
命令	向下	到	这	最小的	应该	经过	经过	,

但在女王出现之前，骑士团的所有骑士，包括最年轻的骑士，都必须经过这里。

[sləʊ] , ['spləm] , [mə'dʒestɪk] .

slow	,	solemn	,	majestic	.
慢的	,	庄严	,	雄伟	.

缓慢、庄严、雄伟。

[-] [ðeɪ] [wɔː(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)] ['rɪbənz] [ɒv; əv] [bluː] ['mwɑːreɪ] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [dʌv] [ɒn][ðə; ði]

[	147	]	They	wore	,	besides	their	ribbons	of	blue	moiré	,	the	silver	dove	on	the
[	-	]	他们	穿着	,	除了	他们的	丝带	的	蓝色的	莫尔条纹	,	这	银	鸽子	在	这

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

[147] 除了蓝色波纹缎带外，她们的肩上还佩戴着银色鸽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['mænt(ə)l][ɒv; əv]['sɒmbə(r)] [bluː] ['velvɪt] [laɪnd] [wɪð] ['jeləʊ] ['sætɪn] .

and	the	long	mantle	of	sombre	blue	velvet	lined	with	yellow	satin	.
和	这	长的	地幔	的	阴沉	蓝色的	天鹅绒	衬里	和	黄色的	缎	.

还有那件长长的、深蓝色天鹅绒披风，内衬黄色缎子。

- [wɒtʃt] [mə'kænɪkli] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [faɪl] [ɒv; əv] ['hɔːti] ['fɪgəz] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]
Phlipote watched mechanically the double file of haughty figures passing before them
- 观看 机械地 这 双倍的 文件 的 傲慢 数据 通过 前 他们
: [ðen] ,
: then ,
: 然后 ,

菲利波特机械地注视着面前两列傲慢的身影依次走过：然后，

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [kraɪ] , [fɔːls] ['feɪntɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [klɔːd] .
on a sudden , with a feeble cry , falls fainting into the arms of Claude .
在 一个 突然 , 和 一个 微弱 哭 , 瀑布 昏厥 进入 这 武器 的 克劳德 .

突然，她发出微弱的叫声，昏倒在克劳德的怀里。

[rɪ'kʌvəd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , ['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] ,
Recovered after a while , under shelter of the great staircase ,
恢复 后 一个 尽管 , 在下面 庇护所 的 这 伟大的 楼梯 ,

过了一会儿，在大楼梯的遮蔽下，他恢复了过来。

[ʃiː; ʃi] [wept] [æz; əz] [ðəʊz] [wiːp] [huːz] [hɑːt] [ɪz] ['brəʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [bləʊ] .
she wept as those weep whose heart is broken by a great blow .
她 哭泣 作为 那些 哭泣 谁 心 是 破碎的 经过 一个 伟大的 吹 .

她哭了，就像那些遭受重创、心碎的人一样。

[klɔːd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [sə'steɪnd] , [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] .
Claude , without a word , sustained , soothed her .
克劳德 , 没有 一个 单词 , 持续 , 舒缓 她 .

克劳德一言不发，默默地安慰着她。

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ['mɪŋgld] [ɪt'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] .
A sentiment of gratitude mingled itself with her distress .
一个 情绪 的 感激 混合 本身 和 她 痛苦 .

她的痛苦之中夹杂着感激之情。

" [haʊ] [gʊd] [hiː; hi] [ɪz] !
" How good he is !
" 如何 好的 他 是 !

“他真是太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] ,
" It was a pity ,
" 它 曾是 一个 遗憾 ,

“真是可惜，”

" [sez] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] " [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['kɔːdən] [blɜː] .
" says her mother a little later " a pity you did not see the Cordons Bleus .
" 说道 她 母亲 一个 小的 之后 " 一个 遗憾 你 做过 不是 看 这 警戒线 蓝色 .

“过了一会儿，她母亲说：‘真可惜你没看到蓝带军团。’”

['fænsi] !
Fancy !
想要 !

想要！

[juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət] [ˌem 'iː] !
You will laugh at me !
你 将要 笑 在 我 !

你会嘲笑我的！

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [aɪ][felt][ʃʊə(r)][aɪ]['rekəg'naɪzd][ðə; ði]

But	in	one	of	the	handsomest	of	the	Chevaliers	I	felt	sure	I	recognized	the
但	在	一	的	这	最英俊的	的	这	骑士们	我	毛毡	当然	我	认可	这

['streɪndʒə(r)] [huː] [helpt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['seɪntiː] [ʃæ'pɛl] ,

stranger	who	helped	us	at	the	Sainte	Chapelle	,
陌生人	WHO	帮助	我们	在	这	圣特	教堂	,

但在其中一位英俊的骑士身上，我确信我认出了在圣礼拜堂帮助我们的那位陌生人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ]['gæləntˌ] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	was	so	gallant	with	you	.
和	曾是	所以	英勇	和	你	.

他对你真是彬彬有礼。

" - [dɪd][nɒt] [lɑːf] .

"	Phlipote	did	not	laugh	.
"	-	做过	不是	笑	.

菲利波特没有笑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] , ['mʌðə(r)] !

"	You	are	deceived	,	mother	!
"	你	是	受骗	,	母亲	!

“母亲，你被骗了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

"	she	said	in	a	faint	voice	.
"	她	说	在	一个	头晕的	嗓音	.

她虚弱地说。

" [pɑː'diː] ! " [kraɪz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

"	Pardi	!	"	cries	the	father	.
"	帕尔迪	!	"	哭泣	这	父亲	.

“帕尔迪！”父亲喊道。

" - [tɪz] [wɒt] [aɪ]['ɔːlweɪz] [seɪ] .

"	'	Tis	what	I	always	say	.
"	-	的	什么	我	总是	说	.

“我一直都这么说。”

[jɔː(r); jə(r)]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [jʌŋ] ['feləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɒp] .

Your	stranger	was	some	young	fellow	from	a	shop	.
你的	陌生人	曾是	一些	年轻的	同伴	从	一个	店铺	.

那个陌生人其实是商店里的一个年轻人。

" [tuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [rɪ'siːv] [-] [ðə; ði] ['nʌpʃl] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

"	Two	months	later	the	young	people	receive	[	148	]	the	nuptial	benediction	,
"	二	几个月	之后	这	年轻的	人们	收到	[	-	]	这	婚礼	祝福	,

“两个月后，这对年轻人接受了[148]婚礼祝福，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['bɪznəs] [wen] [ðə; ði] ['eldəz] [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	continue	the	musical	business	when	the	elders	retire	to	the	country	.
和	继续	这	音乐	商业	什么时候	这	长者	退休	到	这	国家	.

等老人们退休回乡后，他们将继续从事音乐事业。

[æt; ət][fɜːst][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvə(r)] , [klɔːd] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd]

At	first	a	passionate	lover	,	Claude	was	afterwards	a	good	and	devoted
在	第一的	一个	热情的	情人	,	克劳德	曾是	然后	一个	好的	和	奉献

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

克劳德起初是个热情似火的情人，后来却成了个善良忠诚的丈夫。

- ['nevə(r)] [ə'gen] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [veɪg] [lʌv] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Phlipote	**never**	**again**	**opened**	**her**	**lips**	**regarding**	**the**	**vague**	**love**	**which**	**for**	**a**
-	绝不	再次	打开	她	嘴唇	关于	这	模糊的	爱	哪个	为了	一个

['məʊmənt] [hæd; həd] ['flaʊəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] :

moment	**had**	**flowered**	**in**	**her**	**heart**	**:**
片刻	有	开花的	在	她	心	:

菲利波特再也没有开口谈及那份曾在她心中短暂萌生的模糊爱意：

['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['revəri] [veɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [siːk]

only	**sometimes**	**,**	**a**	**cloud**	**of**	**reverie**	**veiled**	**her**	**eyes**	**,**	**which**	**seemed**	**to**	**seek**
仅有的	有时	,	一个	云	的	遐想	含蓄	她	眼睛	,	哪个	似乎	到	寻找

['sædli] ,

sadly	**,**
令人遗憾的是	,

只有偶尔，她眼中会笼罩着一层沉思的迷雾，那眼神似乎带着一丝忧伤。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] , [kɑːm] [laɪf] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bʌt; bət] [kaɪ'merɪk] ['ɪmɪdʒ]

beyond	**the**	**circle**	**of**	**her**	**slow**	**,**	**calm**	**life**	**,**	**a**	**brilliant**	**but**	**chimeric**	**image**
超过	这	圆圈	的	她	慢的	,	冷静的	生活	,	一个	杰出的	但	嵌合体	图像

['vɪzəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

visible	**for**	**her**	**alone**	**.**
可见的	为了	她	独自的	.

在她缓慢平静的生活圈之外，有一个只有她自己才能看到的绚丽而虚幻的景象。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] .

And	**once**	**again**	**she**	**saw**	**him**	**.**
和	一次	再次	她	锯	他	.

她又一次看到了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [jɪə(r)] - .

It	**was**	**in**	**the**	**terrible**	**year**	**1794**	**.**
它	曾是	在	这	糟糕的	年	-	.

那是可怕的1794年。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʌmbrəl] [wɪð] [ðəʊz] [kən'demd] [tuː; tə] [daɪ] [pɑːst] [ðə; ði]

She	**knew**	**the**	**hour**	**at**	**which**	**the**	**tumbril**	**with**	**those**	**condemned**	**to**	**die**	**passed**	**the**
她	知道	这	小时	在	哪个	这	粪车	和	那些	谴责	到	死	通过了	这

['wɪndəʊz] ;

windows	**;**
视窗	;

她知道囚车经过窗前时是几点，那囚车上载着被判死刑的人；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪgnəl] [wʊd] [kləʊz] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

and	**at**	**the**	**first**	**signal**	**would**	**close**	**them**	**and**	**draw**	**the**	**curtain**	**.**
和	在	这	第一的	信号	会	关闭	他们	和	画	这	窗帘	.

听到第一个信号，就会关上门，拉上窗帘。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [sʌm; səm] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [neɪld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

But	**on**	**this**	**day**	**some**	**invincible**	**fascination**	**nailed**	**her**	**to**	**her**	**place**	**.**
但	在	这	天	一些	无敌	魅力	钉子	她	到	她	地方	.

但就在这一天，某种不可抗拒的魅力将她牢牢地钉在了原地。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ten] ['feɪsɪz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ə'ləʊn] .

There	**were**	**ten**	**faces**	**;**	**but**	**she**	**had**	**eyes**	**for**	**one**	**alone**	**.**
那里	是	十	面孔	;	但	她	有	眼睛	为了	一	独自的	.

有十张面孔，但她的眼里只有一张。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] , [kʊd; kəd] [nɒt] [mis'teik] , [hɪm] — [ðæt] [peɪl] [hed] , [səʊ] [praʊd] [ænd; ənd]

She	had	not	forgotten	,	could	not	mistake	,	him	—	that	pale	head	,	so	proud	and
她	有	不是	被遗忘的	,	可以	不是	错误	,	他	—	那	苍白	头	,	所以	自豪的	和

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

她没有忘记他，也不会认错他——那颗苍白的头颅，如此骄傲而俊美。

[bʌt; bət] [naʊ] [θɪn] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] ; [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['məʊbaɪl] [aɪz] ,

but	now	thin	with	suffering	;	the	beautiful	mobile	eyes	,
但	现在	薄的	和	痛苦	;	这	美丽的	移动的	眼睛	,

但如今却因病而消瘦；那双美丽灵动的眼睛，

[naʊ] [ɪn'sɜːrkld] [wɪð] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] .

now	encircled	with	the	signs	of	sorrow	and	watching	.
现在	包围	和	这	标志	的	悲哀	和	观看	.

现在，这里到处都是悲伤和注视的迹象。

[ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [ʃɜːt] , ['əʊpən] [ɪn] [lɑːdʒ] , [brɔːd] [fəʊldz] , [left] [beə(r)] [ðə; ði] [nek] , ['delɪkət] [æz; əz] [ə; eɪ]

The	convict's	shirt	,	open	in	large	,	broad	folds	,	left	bare	the	neck	,	delicate	as	a
这	罪犯的	衬衫	,	打开	在	大的	,	广阔	折叠	,	左边	裸	这	脖子	,	精美的	作为	一个

['wʊmənz] ,

woman's	,
女性的	,

囚犯的衬衫敞开着，形成宽大的褶皱，露出像女人一样纤细的脖子。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['juːθfl] [feɪs] [æn; ən] ['ɔːriəʊl] , [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , [ɒv; əv] ['mɑːtədəm]

and	made	for	that	youthful	face	an	aureole	,	of	innocence	,	of	martyrdom
和	制成	为了	那	青春	脸	一个	光环	,	的	无辜	,	的	殉道

.

:
.

并为那张年轻的脸庞营造了一种光环，一种纯真无邪、殉道的氛围。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [-] [met] [hɜːz] .

His	looks	[	149	]	met	hers	.
他的	看起来	[	-	]	遇见	她的	.

他的目光[149]与她的目光相遇。

[dɪd] [hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ?

Did	he	recognize	her	?
做过	他	认出	她	?

他认出她了吗?

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] .

She	could	not	have	said	.
她	可以	不是	有	说	.

她不可能说出口。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] , ['pærəlaɪzd] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [tɪl] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['vɪʒn]

She	remained	there	,	paralyzed	with	emotion	,	till	the	moment	when	the	vision
她	剩余	那里	,	瘫痪	和	情感	,	直到	这	片刻	什么时候	这	想象

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

她呆立在那里，情绪激动得动弹不得，直到幻象消失的那一刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːˈself] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)] , [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [lɒst] [hɜːˈself] [ɪn]

Then	she	flung	herself	into	her	chamber	,	fell	on	her	knees	,	lost	herself	in
然后	她	扔	她自己	进入	她	房间	,	跌倒	在	她	膝盖	,	丢失的	她自己	在

[preə(r)] .

prayer	.
祷告	.

然后她冲进自己的房间，跪倒在地，虔诚地祈祷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [rəʊl][ɒv; əv] [drʌmz] .

There	was	a	distant	roll	of	drums	.
那里	曾是	一个	遥远	卷	的	鼓	.

远处传来隆隆的鼓声。

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeɪdn] [səʊl] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	man	to	whom	she	had	given	her	maiden	soul	was	gone	.
这	男人	到	谁	她	有	给定	她	少女	灵魂	曾是	已消失	.

她将贞洁的灵魂交付给了那个男人，而他已经不在了。

" [kɜːst; ˈkɜːsɪd][biː; bi][ðeə(r)][ˈæŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈkruːəl] ! " [sez] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] .

"	Cursed	be	their	anger	,	for	it	was	cruel	!	"	says	the	reader	.
"	被诅咒的	是	他们的	愤怒	,	为了	它	曾是	残忍的	!	"	说道	这	读者	.

读者说道：“诅咒他们的愤怒，因为它太残酷了！”

[bʌt; bət] [məˈsjɜː] - [ˈstɔːriz] [ˈsʌmtaɪmz] [end][æz; əz] [ˈmerəli] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈgɪn] ;

But	Monsieur	Filon's	stories	sometimes	end	as	merrily	as	they	begin	;
但	先生	-	故事	有时	结尾	作为	兴高采烈地	作为	他们	开始	;

但菲隆先生的故事有时以欢乐的开头结尾；

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ˈdelɪkəsi] — [ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [wɪtʃ] [kiːps] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [jet] [ˈmɪnɪt]

and	always	he	is	all	delicacy	—	a	delicacy	which	keeps	his	large	yet	minute
和	总是	他	是	全部	美味	—	一个	美味	哪个	保持	他的	大的	然而	分钟

[ˌæntɪˈkweərɪən] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈvænɪʃd] [taɪm] [ˈevə(r)][ɪn] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][dəˈrekt] [ˈɪntrəst] [ɪn]

antiquarian	knowledge	of	that	vanished	time	ever	in	service	to	a	direct	interest	in
古玩	知识	的	那	消失了	时间	曾经	在	服务	到	一个	直接的	兴趣	在

[hjuːˈmænəti][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːmənəntli] ,

humanity	as	it	is	permanently	,
人类	作为	它	是	永久的	,

他总是那么细腻——这种细腻使他那渊博而又细致的古物知识，始终服务于他对永恒的人类的直接兴趣。

[əˈlaɪk] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] - - .

alike	before	and	after	'	93	.
同样	前	和	后	-	-	.

93年前后都一样。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʌn] [wel] [wɜːθ] [pəˈzesɪŋ] .

His	book	is	certainly	one	well	worth	possessing	.
他的	书	是	当然	一	出色地	值得	拥有	.

他的书绝对值得拥有。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

16th [dʒʊˈlaɪ] -

16th	July	1890
16th	七月	-

1890年7月16日

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神